



JOAQUIM RUEIÓ Y ORS

---

LO GAYTER DEL LLOBREGAT  
POESÍAS CATALANAS

---

EDICIÓ POLÍGLOTA

---

VOLUM TERCER

1858-1889



PURCHASED FOR THE  
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY  
FROM THE  
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT  
FOR  
CATALAN LANGUAGE & LITERATURE











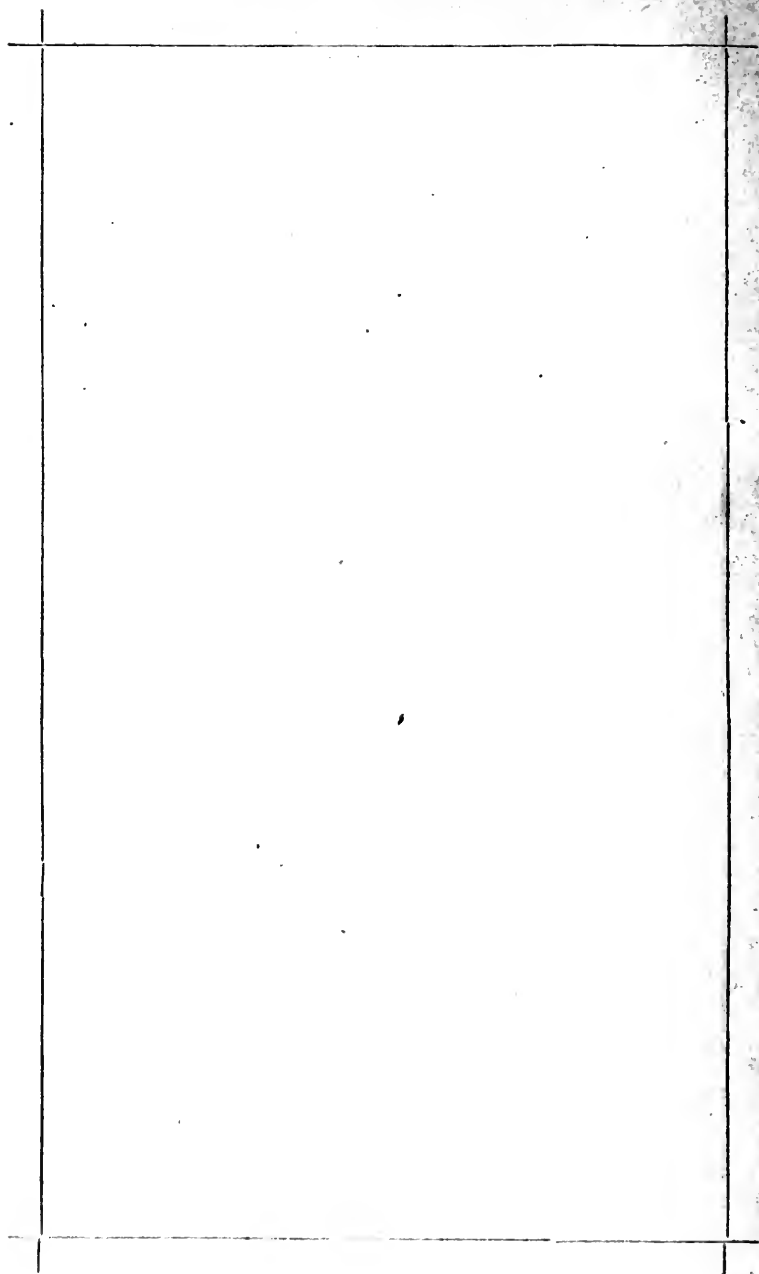
# LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

---

1839 Á 1889

---



LO  
GAYTER DEL LLOBREGAT

---

POESÍAS

DE

D. JOAQUIM RUBIÓ Y ORS.

MESTRE EN GAY SABER,  
PRESIDENT HONORARI DE LA REAL ACADEMIA DE BONAS LLETRES DE BARCELONA,  
SOCI CORRESPONENT DE LAS DE LA LENGUA ESPANYOLA  
Y DE LA HISTORIA,  
DE MÉRIT DE LO RAT PENAT DE VALENCIA, ETC., ETC.

*AB UN PRÓLECH*

DE

D. JOAN SARDÀ

---

EDICIÓ POLÍGLOTA

---

*VOLUM TERCER*

1858 - 1889



BARCELONA  
ESTAMPA DE JAUME JEPÚS Y ROVIRALTA  
CARPER DEL NOTARIAT, NÚM. 9

1889



ES PROPIETAT DEL AUTOR

PC  
3941  
R477G3  
1888  
V.3

ALS HONORABLES Y DISTINGITS POETAS

QUE SE HAN DIGNAT

HONRAR Y EMBELLIR AB LLURS VERSIONS

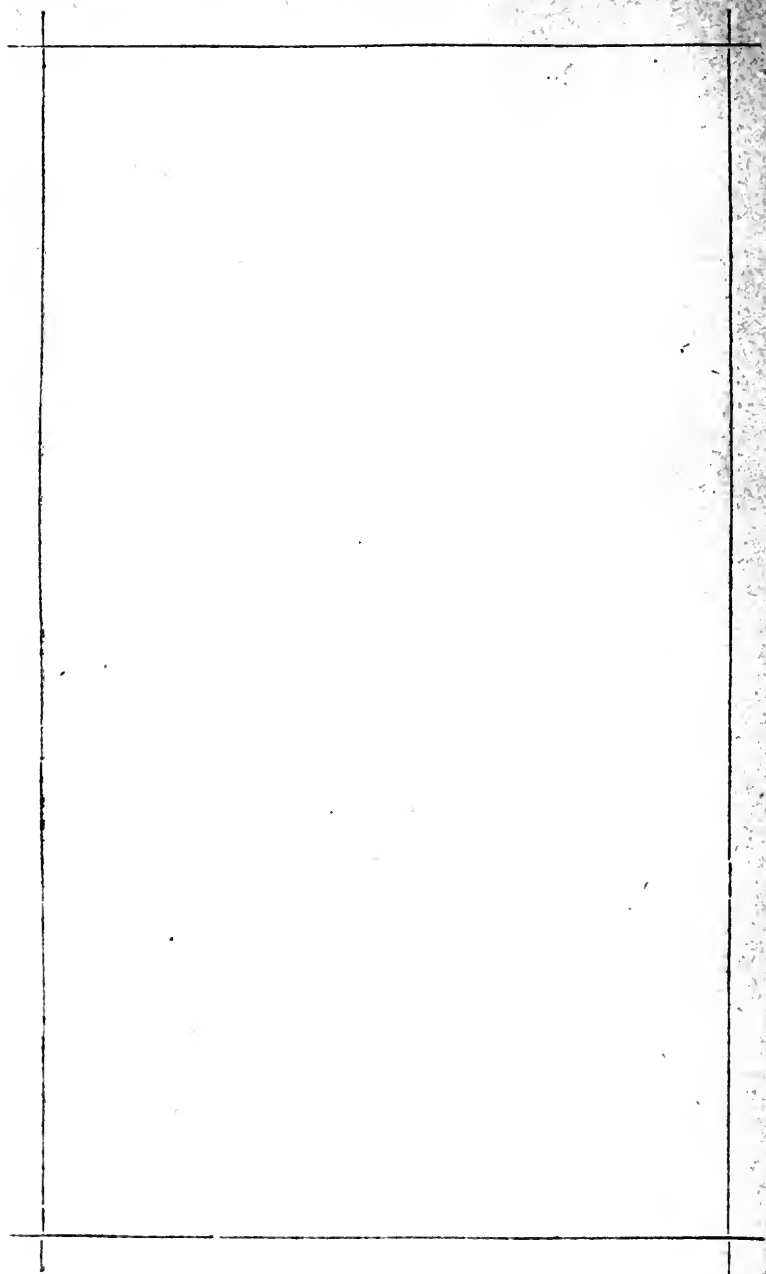
LO PRESENT VOLUM DE SAS RIMAS

Excma. Sra. D.<sup>a</sup> Antonia Díaz de Lamarque, D.<sup>a</sup> Victoria Peña de Amer, la Senyoreta D.<sup>a</sup> Maria Licer (de Módena), y los Srs. D. Victoriá Amer, D. Antoni Arzac, D. Frederich Baráibar, D. Joan Barcia Caballero, D. Alfredo Brañas y Menendez, D. Constantí A. Christomános, D. E. Contamine de Latour, Excm. Sr. D. Joan Fastenrath (de Colonia), D. Jacinto Labaila, Excelentísim Sr. D. Joseph Lamarque de Novoa, D. Joseph Perez Ballesteros, Sr. Baró D. Carlos de Tourtoulon, D. Lluís Carlos Viada.

*En penyora del més coral agraïment y del més vertader afecte.*

OFEREIX AQUEIX PÚBLICH HOMENATGE DE RESPECTUOSA RECORDANSA,  
LLUR ADMIRADOR Y AMICH,

*Joaquim Rubió y Ors.*



## PRÓLECH

---

De Llevant y de Ponent, de Mitj-jorn y de Tramontana, poetas de per tot arreu, al arribar lo cinquantè aniversari de la publicació de la primera poesia catalana del *Gayter del Llobregat*, han trucat carinyosos á la porta del simpátich anciá, y han depositat en sas mans, ab una estreta de germanó, lo valiós present de la traducció d' una de sas poesias. Lo mestre, agraहित y deferent, ha aplegat tots aquells bons recorts d' amich en aquesta edició que avuy, ab lo volum al qual serveixen de modest prólech aquestas ratllas, arriba per fi á terme.

No ha volgut lo bon *Gayteret*, com li deyan sos amichs de cinquanta anys enderrera, que en

aquest aplech de recorts hi faltés la representació de la actual generació literaria, de la generació de sos deixebles y seguidors, de la generació dels qui derrera d' éll, exohint sa veu evocadora, han posat com éll la espatlla pera aixecar demunt l' escut la llengua de la nostra terra que, paladí valerós, redimí, éll lo primer, del esclavatge en que la tenian encadenada sa dissort y las fatalitats històricas. Ha volgut que en nom d' aquella generació, s' alsés una veu á brindar en aquest festí de confraternitat literaria.

La benevolencia del mestre ha exigit que aquesta veu fos la meua. ¿Com podia jo negarme á tant honrós encàrrech, fins sabent que n' havia de sortir desayrat, fins sabent que m' aixecava á parlar després d' haver parlat y dit, com sempre, la derrera y definitiva paraula 'l jove mestre dels mestres vells, l' inimitable Menendez Pelayo, autor del prólech que precedeix al volum segon d' aquesta hermosa colecció?

Ell ha precisat, ab la paraula claríssima y elegant que 'l caracteriza, 'l valor literari absolut ó intern y 'l relatiu ó històrich de las obras poéticas del *Gayter del Llobregat*; ha determinat la significació d' ellas dintre del moviment de restauració de la llengua catalana que caracteriza, ó més ben dit, constituheix la millor part de la nostra historia literaria durant los derrers cinquanta anys; ha explicat com y en quin concepte, tot seguint las co-



rrents poéticas del seu temps, sapigué en Rubió y Ors crearse una originalitat, ser un innovador; ha concretat la manera com en sas obras trobaren tot un estol de literats lo verb d' una doctrina nova.

Perque no hi ha que negarho: tots, tots los que hem escrit en català, ó per entronch directe ó per entronch indirecte, tots, de prop ó de lluny, descendim del *Gayter*.

¡Y quin entusiasme 'ns produhian sas poesías als jovenets quan per primer cop las llegiam! Jo, de mi, encara me 'n recordo.

Los contemporanis den Rubió ponderan ab la delectació de tot recort perdut en las penumbras de mitj segle, la expectació ab que 'l públich del 39 al 40 fullejava las planas del *Diario de Barcelona* en busca d' una nova poesia del *Gayter*. Intrigava á tothom lo incògnit y misteriós de la procedencia: més l' intrigava encara la novetat d' aquell fruyt que, tot y apareixer madur y sabrós, semblava surtir per art d' encisera, tant amagadas, per més que poderosas, estavan en los esperits las arrels y 'l tronch y 'l brancám del arbre que 'l produhia. En aquella época de febra política, una febra que 's desfogava á tiros per las barricadas de una bullanga continua, una poesia del *Gayter* era un aconeximent que 'ls circuls públichs comentavan. *¡Quantum mutatus ab illo!* Avuy que no 'ns agita ni 'ns distreu res de més cos, tampoch nos

distreu ni 'ns agita la aparició d' una poesia ni d' un poeta!

Jo crech en aquells entussiasmes, que alguns escéptichs tildarán de engroiximents de la memoria retrospectiva, recordant los que á mi 'm produhíren de jovenet, d' estudiant, las poesías den Rubió quan per primera vegada las vaig conèixer. Era, 'm sembla, pels 63 ó 64. ¡Ja fa vinticinch anys! També comensem ja á semblar vells los de la meva generació! Recordo que anavam uns quants estudiants, al surtir del Institut, los días que no teníam classe més que á primera hora, á la Biblioteca de la Universitat, allavoras de Sant Joan, establerta en las espayosas y arcaicas salas del ex-convent de dit Sant, en la Riera d' aquest nom. Ja ha desaparegut. Allí devoravam llibres, principalment de literatura, molts de versos. Allí vaig llegir y vaig entussiasmarme ab los del *Gayter*. Ab aquell temperament romántich de tot noy de quinze anys, aquellas estrofas de trovadors y paladins y sultanas, aquellas reminiscencias caballerescas y orientals del poeta, aquella metrificació aconsonantada, ayrosa, laxa, si 's vol, pero abundant y verbosa, seduhía la imaginació y afalegava aquestas orelles espirituals que duhem tots dintre del cervell y que 'ns fan percibir clara y distinta la cadencia eufónica del vers fins sense llegir-lo, no ja en veu alta ni baixa, sino en cap veu.

Potser avuy, com observa bé en Menendez Pela-

yo, aquellas poesías orientales, caballerescas é históricas son las que menos resistencia ofereixen á la acció dels anys y á la mutació dels gustos. Allavoras, en la atmòsfera d' exaltació que, si be atenuada, encara subsistia influent, dels temps romántich-caballereschs, sobre un noy de pochs anys, encara aquellas fantasías medi-evals tenían prou consistencia per tombarnos lo cap, tant més en quan concordavan, per la direcció patriòtica-regional en que 's movían, ab lo que comensava á ser la característica de la nostra exaltació: una idolatria cega, y principalment afectiva, més que reflexiva, per la Catalunya de la historia vella, present y resurrecta en las estrofas del *Gayter*.

Encara 'm recordo també de la respectuosa curiositat ab que 'ns miravam, me sembla que en un Almanach humorístich recient surtit, y en una galeria de retratos-caricaturas que omplía las duas planas centrals, lo del *Gayter*, vestit de pagés, ab barretina, assegut en una roca, voltat de béns, ab los característichs bigoti y perilla escassos, y ab los ulls com entelats darrera del brill de sas ulleras de miop. ¿Per quin etzar aquella imatge m' ha quedat grabada en la memoria mentres que, per esforsos que faig, m' es impossible recordarme ni dels noms ni de las efigies de las demés celebritats locals retratadas en benévola caricatura en aquellas duas planas d' honor?

Alguna y bastant, donchs, ha estat la influhencia

literaria del *Gayter* en Catalunya, per més que altres corrents vinguessen més tart a encaussar la poesia nostra per ramblas divergents d' aquella que la del *Gayter* havia seguit.

Y es que, fins y tot anant per altres ayguas, han coincidit la poesia nova y novissima ab la del *Gayter* en un caràcter comú. Aquest caràcter, apart del que 's basa en l' us de la llengua regional y potser com forsada, encar que indirecta consecuenca d' aquest mateix us, es lo que, segons propies confessions del influhit, excitá, com més típic y de més relleu, la vena, fins allavors no descuberta, del poeta castellá Trueba, y determiná la direcció que aquest prengué, ab tant éxit com gloria, en lo camí de la literatura. Sí: en Trueba mateix ho ha confessat. Per més que á primera vista, y superficialment considerantho, la filiació resulti confosa, *El Libro de los cantares del ciego Anton*, den Antonio de Trueba, es fill del llibre de poesías del *Gayter del Llobregat*. Com se veu, te aquest llibre bons hereus, porque al fi y al cap, per tothom que tinga no més que mitj bon sentit literari, *El Libro de los cantares* den Trueba sempre será un llibre de sentiment esquisidíssim y de placent lectura. Y el *Libro de los cantares* sempre será además un dels co-fautors del moviment anomenat folk-lòrich que més tart ó més aviat influhirà—y si no influheix pitjor—en orientar de nou la poesia castellana actualment esmaperduda.

«Espero la oportunidad (escribía en Trueba al Gayter en carta que fa poch, en lo quadern de 15 del derrer Setembre de la *Revista contemporánea*, citava y publicava D. José Pérez Ballesteros en un estudi titolat *Antonio de Trueba y Lo Gayter del Llobregat*) de decir públicamente una cosa, que es la pura verdad, y es que si vale algo lo que he escrito, y, buena ó mala, he seguido una senda literaria propia, lo debo á usted. Yo no me atrevía á dejar de ser uno de tantos: á renunciar á seguir el carril que la generalidad recorría; á dejar de imitar á ese otro y al de más alla: mas el día que lei *Lo Gayter del Llobregat* acabaron mis vacilaciones poético-literarias y emprendí una nueva senda. ¡Gracias, maestro respetado y querido! Poco antes de leer *Lo Gayter* me dijo Piferrer, la única vez de mi vida que le hablé, en la plazuela del Carmen de Madrid: «A usted le conviene mucho conocer la poesía lemosina. Emiece usted por la de Rubió, que es, por lo sencillo, limpio de frase y afin á la poesía castellana moderna, el que mejor comprenderá usted y menos le cansará.» Así lo hice, y desde entonces amo y bendigo al muerto y al vivo.....» etcétera.

Més tart, cumplint la paraula donada, en una introducció de que feu precedir en *La Ilustración Española y Americana* la traducció de *El trovador y la dama*, del Gayter, escrita per D. Antonio Arnao (Novembre del 75), explicá en Trueba 'lcom d' aque-



lla influència que ell considerà decisiva, desenrotllant los conceptes que no més deixava apuntats en la carta anteriorment citada. Gracias al *Gayter*, això es lo que vé á dir en substancia, en Trueba va á tornar á ser lo que, xicot, en lo recó de sa casa payral, lliure de tota influència literaria, havia comensat á ser, y havia deixat de ser al trovarse en Madrid, per convertirse en imitador del poeta que successivament anava estant de moda. Va tornar á ser lo poeta que busca en sí mateix y en la Naturalesa que 'l volta 'ls motius únichs de sa inspiració, fugint de motllos fets y de imitacions rastres. Preferí al camí ral, trepitjat per tothom, obrirse á cops de destrat una dressera pel mitj del bosch, pensant que si 'ls horisonts d' aquella manera se li reduhirían potser, en cambi foran nous y propis.

En Rubió se sent orgullós—y ho comprench—d' aquell testimoni d' admiració d' un home que, com en Trueba, si ha caygut avuy del pedestal que li aixecá 'l públich vint anys enderrera, l' ocupa encara, y posat prou alt, en l' esperit dels qui tenen per poesia la poesia dels sentiments honrats y familiars, expressada ab natural senzillesa y ab retórica, casera sí, pero suaument conmoguda y plácida com la ànima d' un home honrat que viu del deber y pera 'l deber.

Y no era, de part den Trueba, la confessió d' aquell deute al *Gayter*, una galanteria hiperbólica.

A tal punt coneixia sas obras, que no sols, com explica en la introducció citada, arribà á apèndreselas de cor, sino que fins arribà á escriure una estrofa en català que diu:

Comptesa sense corona  
te diu Rubió, Barcelona,  
plorant de sa lira al só:  
mes corona tens encara,  
que si una has perdut, tens ara  
altra més bella en Rubió.

Copio aquesta estrofa, com una simpàtica curiositat del estudi á que avans m' he referit, publicat en la *Revista contemporànea* pel Sr. Pérez Ballesteros.

En lo que principalment degué influhir ademés en Rubió sobre en Trueba fou en excitar en éll la vena de la inspiració patriòtich-regional, sino en lo sentit tradicionalista ó històrich den Rubió y de bona part dels poetas del renaixement català, en un sentit d'afecció entranyable per la Naturalesa, las costums, las peculiaritats características de la terra que constituheix la patria més immediata y més directa.

Tendencia fou y es aquesta que fa de las poesias regionals d'Espanya, la catalana, la gallega, principalment—no parlo de la vasca porque no la coneix—las poesias més inspiradas, més originals.

més sinceras ab que avuy conta la patria general. Algú potser ne dirá d' aquesta afirmació, interessada vanitat de campanar. No es aixó. Es una afirmació filla d' una convicció crítica de sistema general.

No es que aquellas literaturas regionals tingan aquesta excepcional altesa ó superioritat poética en rahó á que estigan escritas en llengua més apta pera la poesia. Deu nos lliure de dir heretgia semblant. Podria existir, y fins existeix segurament en individualitats aisladas, una poesia castellana que tingués aquella altesa y superioritat. Més ne tindria encara potser, per lo mateix que l' idioma castellá, mediant un cultiu repetit y generalisat, té uns graus d' adelantament que no tenen aquells idiomas locals, nascuts ó renascuts d' ahir á la vida literaria. Podria haverhi, donchs, perfectament, una poesia andalussa, una poesia montanyesa, fins una poesia manxega—y parlo seriament—molt superiors, infinitament superiors, á la poesia general espanyola que priva, híbrida, incolora, secada pel mildew de la verbositat buyda y per sobre tot sonora. ¿Qué es la actual resurrecció de lo *flamench*, ab tot y lo desviat que martxa, mes que la inconscient reacció de lo local, de lo característich, de la realitat observada, contra las generalitats y las vaguetats d' antologia? ¡Poesia castellana regional! ¿Com no hauria d' havern' hi? ¿Ha escrit en Núñez de Arce res com l' *Idilio*? ¿Y qué es l' *Idilio* mes que

una explosió de lo que 'n dich poesia regional? ¿No hi ha en aquelles estrofes maravellosament talladas tota la naturalesa dels rostolls castellans? ¿No s'hi sent l'acre vaporada del blat acabat de segar, y que 'ls pagesos agarbonan dalt dels carros, sota un sol que estabella las pedras?

Donchs en aquest sentit sostinch la superioritat de la poesia regional espanyola sobre la poesia general, y dich que en Espanya la poesia no 'se redimirá mentres no deixi de ser espanyola, pera ser, com he dit avans, andalussa, aragonesa, montanyesa, com es gallega y catalana, no tant porque estiga escrita en català ó en gallego, sino porque está directament amarada en los sanitosos dolls d'una naturalesa sentida de prop ab amorós afecte.

La poesia no la escriu tothom ni tothom qui sap fer versos. Escriptor hi ha que escriu més fàcilment en vers que en prosa, y no es poeta. La poesia no es un ofici: es un estat d'esperit. La emoció, sols la emoció, la crea. Y la emoció, la emoció sincera, intensa, creadora, no es més que de duas maneres: ó la que neix de la interna exaltació dels sentiments afectius, ó la que 's desperta al cop de nervis que produheix la contemplació de la Naturalesa. Elocuencias amorosas sols las té l'enamorat; ays de tristesa l'adolorit; brams de coratge l'indignat. *Si vis me flere dolendum est primum ipsi tibi*. Las veus de la Naturalesa sols ressonan en la

Naturalesa; pera sentir-las hi ha, primer, que saber sentir-las: hi ha, segón, que anar-las á sentir allá hont vibran en tota la plenitut de llurs acorts armoniosos. Hi ha que anar-hi aprop, sardollarse en lo cor de la onada aèrea que remouhen en lo moment mateix de la sotregada de naixensa.

La mateixa emoció interna, mare de la poesia lírica, que sembla poder viure independent d'una naturalesa exterior directa y fonament sentida, no 'n pot, no obstant, viure apartada, en quan vulga traduhirse en forma poética, en quan vulga buscar la manifestació en la imatge, que es lo que caracteriza aquella forma. Imatge vol dir ratlla, color, turgencias plásticas de la materia esculpturada: vol dir Naturalesa; vol dir boscos, campinyas, platjas, mars, rius; vol dir masías, poblets, vilas, ciutats: pero vol dir sempre alguna cosa que s'absorbeix pels ulls més de la ànima que del cos; alguna cosa que se sent, se percibeix, se viu de prop tocant-la, confonents' hi, fonents' hi mediant la compenetració que sols dona, ab la virilitat del potent, la exaltació del enamorat.

Donchs aquestas emocións que crean la poesia, ja sian medi d'expressió, ja sian fi y objecte primordials d'ella, sols en la que podriam dir-ne vida poética regional poden trovarse; inspirantse y estimant lo montanyès del Nort las abruptas encaballadas de rocas que li barran la vista; lo pagès del



Mitjdía las exuberants floridas d' una vegetació mitj africana; 'l mariner del Ponent ó del Llevant las verdors tempestuosas del Atlántich ó las sonrients blavurias del tros de cel que 'n dihem Mediterrá.

Aquest regionalisme d' inspiració es lo que 'l *Gayter* despertá ó estimulá en en Trueba; es lo que 'l *Gayter*, resuscitant ab l' amor á la llengua l' amor á la Naturalesa propia, despertá ó estimulá entre sos compatricis: es lo que fa del volum de poesías del *Gayter* un volum digne de la apoteósis de la edició monumental que avuy corona 'l present ters volum; es lo que 'l fa digne de la garlanda que li han teixit tants poetes, de per tot arreu, de lluny y d' aprop, nacionals y extrangers, traduhintlo full per full, plana per plana, poesia per poesia.

¡Concert de germandat que realment enamora!  
 ¡Manifestació de simpatía que, donada á un compatrici, se 'ns fa extensiva á tots nosaltres, á tots los compatricis! ¡Honra á un literat, que agraeix tota una literatura! ¡Gloria per l' avi que compar-teixen los fills y 'ls nets!

Per aixó, jo que soch cridat aquí, en aquesta festa, pera que hi representi y parli en 'nom dels nets; jo que, compromés per la inmerescuda elecció del *Gayter*, haig de dir alguna paraula avans de que s' aixequin y tornin á sas casas respectivas los comensals que han honrat la taula del mestre, ¿qué

més puch fer que dirlos à tots, com de cor los dich,  
en nom de las novas generacións literarias: gracias  
per l' honra que tots heu tributat al precursor, al  
mestre, al avi?

JOAN SARDÀ.



# À CATALUNYA

---

## A CATALUNYA

---

Sobre un fondo de adustas montanyas  
Cenyidas de boyras, cobertas de neu,  
Per dosser un cel pur rich d' estrellas,  
Ab camps per catifa pintats de or y vert:

En tas mans gentilment enlassadas  
De pau la olivera. de guerra 'l llorer:  
De princesa en lo cap la corona,  
Caygut á tas plantas de reyna 'l mantell:

Ample 'l front com las fillas de Grecia,  
Del nort com las verges daurats los cabells.  
De romana la altiva figura,  
Com reyna de Aràbia morena y ardent:

---

## A LA CATALOGNE

TRADUCCIÓN DE MR. E. CONTAMINE DE LATOUR

---

Sur un fond d'arides montagnes entourées de brume et couvertes de neige, ayant comme baldaquin un ciel pur paré de riches étoiles, et comme tapis des champs teints en vert et en or.

On voit gentiment enlassés sur ton front l'olivier de la paix et le laurier de la guerre, sur ta tête la couronne de princesse et à tes pieds le manteau de reine.

Ton front est large comme celui des filles de Grèce, tes cheveux sont dorés comme ceux des vierges du nord, ta figure est hautaine comme celle d'une romaine; elle est brune et ardente comme celle d'une reine de l'Arabie:

---

Jo te admir', Catalunya la forta,  
De amor y de gloria mon somni primer,  
Y rendit á los peus eix poeta  
Encara una volta sos cants te ofereix.

Éll ja sab que sa oferta es molt pobre;  
Que prop de ta gloria sa gloria no es res;  
Pero sab que als humils may los tancan  
Los reys llurs alcássars, llurs temples los deus.

Éll ja sab que á ta orella distreta  
Dels monts que 't rodejan ointne las veus,  
Y dels pins los jemechs com de onadas,  
Y 'l bruyt de las ayguas, del vent los xiulets;

Que á ta orella distreta escoltantne  
Del mar los murmuris ó 'ls crits imponents;  
De aqueix mar que al besar tas arenas  
Y deixa al marxarse de perlas un vel;

Que á ta orella-ressonan encara,  
Si be esmortuintse, los cants del vell temps,  
Com ressonan, perdentse per l'ayre,  
De veus que se allunyan los dolsos concerts;

Que á ta orella de càntichs tan aspres  
Apenas pujarhi podrán los accénts.  
Mes éll vol solament que á tu arriuen,  
No pretén que 't complagues ab élls.

Je t' admire, Catalogne la forte, mon premier rêve  
d' amour et de gloire: ce poète soumis se jette à tes  
pieds et t' offre encore une fois ses chants.

Il sait bien què son offrande est tres pauvre, qu' au-  
près de ta gloire sa gloire n' est rien: mais il sait que  
jamais, aux humbles, les rois n' ont fermé leurs palais  
ni les dieux leurs temples.

Il sait que ton oreille distraite écoute la voix des  
monts qui t' entourent, celle des pins qui frémissent  
comme les vagues, le bruit des ruisseaux et les sifflets  
du vent.

Que ton oreille distraite écoute les murmures de la  
mer et ses bruits imposants: de cette même mer qui te  
baise les pieds et qui, en s' en allant, y laisse un voile  
de perles:

Qu' à ton oreille résonne encore, bien qu' en se  
mourant, les chants des vieux temps, de même que  
les sons qui sortent des doux concerts résonnent  
dans les airs en s' y perdant: -

Que les accents de cantiques si durs pourront à peine  
arriver jusqu' à ton oreille; mais il veut seulement  
que' ils arrivent jusqu' à toi: il ne prétend-pas que tu  
te plaises avec eux.

Mes éll vol solament que, mentre' altres  
 Ab llengua te parlen que no es del fills teus,  
 Al oir eixas coplas exclames:  
*Puig son catalanas lin don gloria Dèu!*

---

¿Ni qué més sa ambició voler podria?  
 ¿Qué son los dons que 't pot portar son cor  
 Prop dels que reys te ofriren algün dia  
 Ja encéns de gloria, ja tributs de amor?

A eixa corona que ton front rodeja  
 ¿Qué pot ja darli un raig de gloria més?  
 ¿Entr' eix concert de veus ab que 't festeja  
 Un poble immèns sola una veu ¡ay! qu' es?

Éll ja sab quan ets gran y quan es pobre  
 Lo cant que 't pot eix trist gayte' oferir:  
 Mes sab que quant als càntichs son cor se obre  
 Lo que 'ls rims callen te ho dirá un sospir.

Éll sab quan gran ets tu: per so ton poeta  
 A presentarte de sos rims un pom,  
 Romandrá lluny del ara, ó ma reyneta,  
 Fins que sa ofrena t' haje duit tothom.

Y puig coneix los fets, fets de alt exemple,  
 Y 'ls noms de tots tos héroes y tos reys,  
 Com heralt en las portas de ton temple,  
 Proclamará llurs glories y serveys.

---



7

Mais il veut seulement que pendant que les autres te parlent dans une langue qui n'est pas celle de tes fils, tu t'écries, en les écoutant: *mais il sont catalans, que Dieu lui donne la gloire.*

---

Et quelle autre ambition pourrait-il avoir? Quels sont les dons que son cœur peut t'offrir à côté de ceux que les rois t'offrirent un jour, soit en encens de gloire ou en tributs d'amour?

Que peut faire à cette couronne qui entoure ton front un rayon de gloire de plus? Qu'est-ce qu'une voix de plus au milieu des concerts formés par les voix de ce peuple immense qui te fête?

Il sait combien tu es grande et combien est pauvre le chant que peut t'offrir ce triste *gayler* (cornemuseur); mais il sait que lorsque son cœur s'ouvrira aux cantiques, ce que la rime ne te dira pas, un soupir te le dira.

Il sait combien tu es grande: c'est pour cela que ton poète en t'offrant un bouquet de ses rimes, se tiendra loin de l'autel, ô ma Reine, jusqu'à ce que tous tes fils t'aient présenté leur offrande.

Et puis que il connaît les faits, les faits de haut exemple, et le nom de tous tes héros, de tous tes rois, comme le héraut aux portes de ton temple, il proclamera leurs services et leur gloire.

---

Y élls vindrán los primers, élls que son nobles,  
 Y que oferirte poden, ja blassóns,  
 Ja esquadras de cents naus, ja de cents pobles  
 Las despullas. las glorias, los penóns.

Y si després de haver rebut en ta ara  
 La oferta que cascú pose á tos peus  
 T' es de un cor fael la oferta grata encara,  
 Éll posará á tas plantas los rims seus.

Veniu donchs tots los qui á ma patria aymada  
 Oferirli podeu tributs més richs.  
 Obrimli pas á la brillant maynada  
 D' eixos héroes gegants dels temps antichs.

Obrimli pas y al veure desfilarlos,  
 Portant á Catalunya llurs tributs,  
 Ja que permés no 'ns sia lo imitarlos,  
 Veihmlos passar ab sant respecte y muts.

¿Armat de punta en blanch qui es qui se avansa,  
 De tants reys y tants héroes lo primer.  
 La barba fins al pit, la ma en la llansa,  
 Lo elm coronat d' ensangonat llorer?

Encara grog de una recent llansada,  
 Porta ab sa sanch pintat son escut d' or,  
 Y als peus de sa comptesa, la sua aymada,  
 Lo blasonat escut posa ab amor.

Et ils viendront les premiers, eux qui sont nobles et qui peuvent t'offrir soit leurs blasons, soit des escadres de cent navires, soit les dépouilles, les gloires, les penons de cent peuples.

Et si après avoir reçu l'offrande que chacun d'eux, humilié dépose à tes pieds, le gage d'affection d'un cœur fidèle t'est cher, il déposera ses rimes à tes pieds.

Venez donc tous, ceux qui pouvez offrir à ma patrie bien-aimée les tributs les plus riches. Ouvrez-leur le pas à cette brillante compagnie de héros géants des temps antiques.

Ouvrez-leur le pas, et en les voyant défiler pour porter à la Catalogne leurs tributs, puisqu'il ne nous est pas permis de les imiter, regardons les passer avec respect et recueillement.

Quel est celui qui parmi tant de rois et de héros s'avance le premier armé de haut en bas, la barbe jusqu'à la poitrine, la main sur la lance, le heaume couronné d'un laurier ensanglanté?

Pâle encore d'une récente blessure, il porte son bouclier d'or teint avec son sang, et il dépose avec amour aux pieds de sa comtesse, de sa bien-aimée, son bouclier blasonné.

¡Gracias, Jofre i Pelós! eix llor de gloria  
 Ta comptesa l'accepta ab sant orgull.  
 Penyora son tas barras de victoria:  
 Ta sanch en nostres cors encara bull.

Entre altres Comptes que á tos peus rendeixen  
 Ab llurs propis blassóns penóns de infael,  
 En lo portal del temple compareixen  
 Dos donsellas cobertas de blanchs vels.

Entr' eixos reys y fills de las batallas  
 De fronts colrats y de durissims cors:  
 Entr' eixos braus coberts de ferro y mallas  
 ¿A qué veniu aquí, modestas flors?

Mej d' en mitj de aquells Comptes, amorosos,  
 Tantost las veuhén, surten al devant  
 Dos Berenguers, dels seus los més famosos:  
 Lo un porta l' nom de *Gran*, lo altre de *Sant*:

Y prenent de la ma las dos donsellas,  
 Puras com lo perfum del gessami,  
 Modestas tras llurs vels, com las poncellas  
 Dís lo abrich de que Deu las revestí.

Las portan de llur patria devant l' ara,  
 Y al deixarhi de verges lo cast vel,  
 La una, Na Dolsa, de hermosura rara,  
 L' altre, Na Petronilla, bella y fael,

Merci, *Jofre 'l Pelós!* (Wifred le Velu) ta comtesse accepte la noble offrande avec un saint orgueil. Ces barres seront le gage de la victoire: ton sang bout encore dans nos cœurs.

Parmi les comtes qui déposent à tes pieds avec leurs propres lauriers les pennons des infidèles, on voit apparaître sur le seuil du temple deux jouvencelles couvertes de voiles blancs.

Parmi ces rois et ces fils des batailles, aux fronts bronzés et aux cœurs endurcis, parmi ces braves convertis de fers et de mailles, que venez-vous faire, modestes fleurs?

Mais du milieu de ces comtes affectueux on voit aussitôt sortir deux Berenguers, parmi les leurs les plus fameux: l'un porte le nom de *Grand*, l'autre celui de *Saint*:

Et prenant par la main les deux jouvencelles, aussi pures que peut l'être un jasmin, aussi modestes sous leurs voiles que le sont les bontons de roses sous le voile dont Dieu les a vêtues.

Ils les conduisent devant l'autel de leur patrie, et en y laissant leurs chastes voiles de vierges, l'une, Dame Dolsa, d'une rare beauté, l'autre Dame Pêtronilla, belle et fidèle,

A Berenguer lo Gran de la Provensa  
 Fa la primera compte sobirà:  
 De Aragó l' altre y de sa gloria immensa  
 A Berenguer lo Sant monarca fa.

¡Gloria á las dos! per ellas Catalunya  
 Patria será dels braus y dels amors:  
 Puig si 'l fer dels combats per la una empunya.  
 Per l' altre la arpa té dels trobadors.

¿Qui es aquell rey, que del caball de guerra  
 Saltant de un bot, devant de t' ara ve:  
 Qu' encara abonyegat lo escut aferra  
 De la sanch del combat encara ple?

Es En Pere Primer, que rich de gloria,  
 Y en la cara 'l sonris de haver vensut.  
 Ve á oferir á tos peus de la victoria  
 De las Navas las palmas per tribut.

Las Navas ¡ay! alégrat, patria mia.  
 De que ton rey hagués cullit allí  
 Eixas palmas triomfals que, ab rabia impia,  
 Rendir degué á la Creu lo sarrahi.

Las Navas ¡ay! en s' abrusada plana  
 Se resolgué, com en torneix ardent,  
 Si ser devia Roma mussulmana.  
 O la Meca algún jorn ésser creyent:

Proclament, la première Bérenguer le Grand comte souverain de Provence; l'autre Bérenguer le Saint monarque d'Aragon et de son immense gloire.

Gloire à toutes les deux! pour elles la Catalogne sera la patrie des braves et des amours; car si pour l'une d'elles empoigne le fer des combats; pour l'autre aura la harpe des troubadours.

Quel est ce roi qui, sautant d'un bond de dessus son cheval de guerre, vient devant ton autel; dont le bouclier est encore bosselé et plein de la poussière du combat?

C'est Pierre premier, qui riche de sa gloire, heureux d'avoir vaincu, vient, le sourire aux lèvres, mettre à tes pieds comme tribut, les palmes de la victoire remportées dans las Navas.

Las Navas! réjouis-toi, ô ma patrie, que ton roi ait cueilli-là les palmes du triomphe, qu'avec une rage impie le sarrasin dut rendre à la Croix.

Las Navas! hélas! c'est dans leurs plaines brûlantes que s'est résolue, comme dans un tournoi ardent, la question de savoir si Rome devait être musulmanne, ou si un jour la Meque devait être croyante.

Y, gloria á Deu, que alli los folls desvaris  
 Del alarb orgullós desfiu com fum.  
 No solcan de la Arabia 'ls dromedaris  
 Eix sol hont brilla de sa fe la llum.

Quant las espigas cauhen apinyadas  
 Sota la tallant fals del segador,  
 De una volta las cull y així, á brassadas,  
 Las porta aqueix als peus de son amor.

Així Jaume Primer, que ara á tas plantas  
 Ve á oferirte 'ls llores de tants combats.  
 Com los culli á brassats en guerras tantas,  
 També á tos peus los posará á brassats.

Qu' éll, com en fets, gegant en la estatura,  
 Éll lo conqueridor, lo fort, lo brau,  
 Ja may sorti de la batalla dura  
 Sens' endursen tras d' éll un rey esclau.

¡Al gran rey obriu pas! Per éll las barras  
 Afalagan dels mars los ayres purs,  
 Rompudas de llurs xechs las cimitarras,  
 De Mallorca y Valencia sobre 'ls murs.

Encara un altre rey. Poch temps havia  
 Qu' en Sicilia, de dalt de un catafai,  
 Tirava un guant un príncep que moria  
 De que buscava un venjadó' en senyal.



Et, gloire à Dieu, qui dissipa les fous délires des orgueilleux comme une fumée, les dromedaires de l'Arabie ne sillonnent pas ce sol où brille la lumière de sa foi!

Quand les épis tombent entassés sous la faux aiguisée du faucheur, d'un seul coup il les cueille et ainsi, par brassées, il les porte aux pieds de son amour.

C'est ainsi que Jaques premier vient à tes pieds pour t'offrir les lauriers de tant de combats, et comme il les a cueillis à brassées dans tant de guerres, c'est aussi à brassées qu'il les déposera à tes pieds.

Car lui, qui comme dans les faits il est géant dans sa stature; lui le conquérant, le fort, le brave, jamais il n'est sorti d'une dure bataille sans emporter derrière lui un roi comme esclave.

Ouvrez le passage au grand roi: par lui les vents purs de la mer caressent les barres sur les murs de Majorque et de Valence, après avoir brisé les cimenterres de leurs rois.

Encore un autre roi. Il y a peu de temps que dans la Sicile du haut d'un échafaud un prince qui mourait jetait un gant comme signal de qu'il cherchait un vengeur.

Y trová 'l venjador. A sas galeras  
 Qu' extenguessen llurs alas las digué,  
 Y desplegant en ellas sas banderas,  
 Sobre Sicilia Pere 'l Gran caygué.

Y si en Messina humilla com monarca  
 Al cobart assassi de Conradi,  
 De Burdeus en la valla son front marca  
 De felló ab lo sagell com paladí.

¡Honor á Pere 'l Gran! ¡Honor y gloria  
 A Roger son mari, lo rey del mar!  
 Los fets qu' élls escrigueren en ta historia  
 Ja may cap héroe los podrá eclipsar.

Entre molts altres reys pels noms famosos,  
 Famosos per llurs gestas y saber,  
 Cenyit lo front de llors victoriosos,  
 Lo quint Alfóns lo Sabi ve 'l derrer.

Lo amor li obrí de Nápol's la conquesta  
 Que infael després de Nápol's lo llansá.  
 Clavant sobre son tron' llavors la vista,  
 «Mon fer, digué, me 'l guanyará demá.

«Més que als sospirs de amor Nápol's la bella  
 De *via fora* 's rendirá á las veus.  
 Jo ab mos almogavérs vindré sobr' ella,  
 Y la inconstant ciutat caurá á mos peus.»

Et il trouva le vengeur. Pierre le Grand dit à ses galères d'étendre leurs ailes, et déployant ses bannières, il tomba sur la Sicile.

Et si comme monarque il humilia dans Messine le lâche assassin de Conradin, comme paladin dans le champ clos de Bordeaux il marqua son front avec le sceau de couardise.

Honneur à Pierre le Grand! Honneur et gloire à Roger, son marin, le roy de la mer! les faits qu'ils écrivent dans ton histoire, jamais aucun héros ne pourra les éclipser.

Entre les autres rois fameux par leurs noms, fameux par leur armes et par le savoir, le front ceint des lauriers de ses victoires, Alphonse le Sage vient le dernier.

L'amour qui lui ouvrit la conquête de Naples, infidèle après envers lui de Naples le lança. Fixant alors les yeux sur ce trône. «Mon fer, dit il, me le gagnera demain.

«Plus qu'aux soupirs d'amour. Naples la belle se rendra aux voix de *via fora*: moi avec mes almogavers je viendrai sur elle, et l'inconstante cité tombera à mes pieds.

Y de aquella ciutat y de aquells pobles  
 Avuy Alfóns lo Sabi vencedor,  
 Uneix sas armas á tas armas nobles,  
 Y á ta corona sa corona d' or.

Detrás dels reys veniu' los qui la fama  
 De braus, de sabis ó marins teniu.  
 De vostres cors, que 'l patri foch inflama.  
 A vostre patria á fer tribat veniu.

Rogers, Martells, Entensas y Moncadas,  
 Marchs, Berguedáns, Villamaríns, Marquets,  
 Los qui donareu lleys á las onadas,  
 Los qui omplireu lo mon de vostres fets;

Devant s' ara veniu de amor en mostra,  
 Blassons y cants y glorias á oferir,  
 Perque essent de nou gran la patria vostra  
 Puga de nous llorers son front cenyir.

Catalunya, Catalunya,  
 Si entre 'ls raigs de tantas glorias,  
 Si entre 'ls rams de tants llorers,  
 D' encéns tant entre las boyras,  
 No has oblidat al que humil  
 Fou, de ton temple 'n las portas,  
 Lo heralt que 'ls fets proclamava  
 Que fan immortal ta historia,  
 Permet que tras de tants reys  
 Que tantas glorias recordan,

Et de cette ville et de ces peuples. aujourd' hui Alphonse le Sage est vainqueur, et ils unissent leurs blasons à tes nobles blasons, et leur couronne à ta couronne d' or.

Derrière les rois venez ceux qui avez la renommée de braves, de sages ou de marins. Venez rendre à votre patrie le tribut de vos cœurs que le feu de la patrie enflamme.

Rogers, Martells, Entenças, Moncadas, Marchs, Berguedans. Villamarins. Marquets; ceux qui dictèrent les lois aux vagues. ceux qui remplirent le monde de leurs faits:

Venez devant son autel, comme preuve d' amour, offrir vos blasons, vos chants et vos gloires, parce qu' étant de nouveau grande votre patrie elle puisse ceindre son front avec des lauriers nouveaux.

Catalogne. Catalogne. si parmi les rayons de tant de gloires. si parmi les branches de tant de lauriers, de tant d' encens parmi les brumes. tu n' as pas oublié celui qui fut sur le seuil des portes de ton temple l' humble héraut qui proclamait les faits qui rendent ton histoire immortelle. permets que derrière tant de rois qui rappellent tant de gloires. et que parmi des tributs si nombreux et fameux. et de si riches couronnes, ce pauvre chanteur dépose le modeste bouquet de ses

Y tants tributs tant preuats,  
 Y tantas ricas coronas,  
 Depose eix pobre cantor  
 Lo modest ram de sas trobas,  
 Bellas per ser catalanas,  
 Si per ser de sa arpa pobras.  
 Que depose la flor d' or  
 Y de trobador la gorra  
 Qu' en los torneigs del ingeni  
 Guanyà un jorn, preciosa joya  
 Que, quant los anys son cor gelen  
 O son front del dol las bromas  
 Entelen, al cor calor  
 Y al front dará fresca sombra:  
 Y de aquell ram y eixa flor,  
 Puig que glories tens de sobras  
 Permet que 'n done una fulla  
 A son pare y á sa esposa:  
 A éll perquè á son front de nin  
 Inspirà somnis de gloria:  
 A ella perquè de son cor  
 Fent de nou sonar las cordas,  
 De la qu' era urna tancada  
 Als cants, fiu una arpa nova.

*Novembre de 1858.*



rimes; si elles son pauvres parce qu'elles appartiennent à sa harpe, elles sont belles parce qu'elles sont catalanes: qu'il depose la fleur d'or et le chaperon des troubadours qu'il gagna un jour dans un des tournois du génie: ce sont des joyaux précieux que quand les années auront glacé son cœur et la douleur plisé son front, ils donneront à son cœur la chaleur, à son front l'ombre fraîche: permets que de ce bouquet et de cette fleur, puisque tu as trop de gloires, il en offre une feuille à son père et à son épouse: à celui-la parce qu'à son front d'enfant il inspira des rêves de gloire: à celle-ci parce qu'en faisant sonner de nouveau les cordes de son cœur, fit de ce qui était une urne fermée aux chats une harpe nouvelle.



## LO PATGE Y LA INFANTA

---

### BALADA NORUEGA

Brodant un mantell blau—está la infanta,  
Ab son bell patge als peus,—que la mirava.  
«Escolta, al patge diu—que la mirava,  
¿Vols jugar ab mí als daus—sobre ma falda?  
—«Com jugaré als daus jo—sobre ta falda,  
Si res per' posar tinch—de or ni de plata?  
—Si res per posar tens—de or ni de plata  
Jugat la daga tú,—jo ma tumbaga».  
Y rodolan los daus—sobre la falda.  
Lo pobre patge pert;—la infanta guanya.  
—«Escolta, al patge diu—ella que guanya.  
¿Vols jugar ab mí als daus—sobre ma falda?»



—«Com als daus puch jugar—sobre ta falda,  
Si res per posar tinch—de or ni de plata?»

—«Si res per posar tens—de or ni de plata,  
Juga de tos caballs—lo qui més aymas;  
Jo en cambi del caball—que tu més aymas,  
Ma corona t' daré—de or y esmeraldas.»

Y ls daus rodan de nou—sobre la falda:  
De nou lo patge pert:—la infanta guanya.

—«Patge, mon patge, diu—ella que guanya,  
¿Vols més als daus jugar—sobre ma falda?»

—«Com jugaré als daus més—sobre ta falda.  
Si res per posar tinch—de or ni de plata?»

—«Si res per posar tens—de or ni de plata.  
Jugat, patge. l mantell—que jo 't brodava;  
Jo en cambi del mantell—que ara 't brodava,  
Jugo, junt ab mon cor,—la ma de infanta.»

Y rodolan los daus—sobre la falda.  
La bella infanta pert;—lo patge guanya.

—«Ay patge, si meu cor—lliure deixavas  
La daga 't tornaré—que t' he guanyada.»

—«Que 'm fa á mi lo lluir—ó no ma daga?  
Lo cor, infanta, vull—que als daus guanyava.»

—«Ay patge! si meu cor—lliure deixavas,  
Jo 't tornaré l caball—que tu mes aymas.»

—«Que me importa l caball—que mes aymava,  
Infanta, l cor vull jo—que als daus guanyava.»

—«Ay patge, si meu cor—lliure deixavas,  
Mitj regne 't donaré—de bona gana.»

—«Jo 'l partiria ab tu—de bona gana.  
Mes fora, dantme ab éll.—ton cor de infanta.»

La infanta ls ulls en plors—se 'n va á sa cambra:

Lo trist plant que allí fa—romp las entranyas.  
 —«¡Ay lasseta de mi!—jo qu' era infanta  
 Dar á un patge la ma—que reys besavan!»  
 Lo patge entra llavors—brandint sa espasa;  
 Brandir l' ha vist á molts,—may ab tal gracia.  
 —«Aixuga, infanta. 'ls plors,—puig si besavan  
 Reys las tuyas mans, molts més—besaránla ara.  
 Fill so del més gran rey—que te Alemanyà.»  
 —«Patge, teu es ja 'l cor—que als daus guanyavas.»

*Mars de 1860.*



CANSÓ DE BRESSOL

---

## CANSÓ DE BRESSOL

---

Era un àngel hermós  
Dels qui més encéns creman  
A Deu devant qui 'ls reys,  
Si no es postrats may pegan.

Deu li va dir un jorn:  
«l'alta un astre en la terra;»  
Y l'àngel respongué:  
«Cumple lo que tu ordenas».

## CANCIÓN DE CUNA

---

TRADUCCIÓN DE D.<sup>a</sup> VICTORIA PEÑA DE AMER

---

Era un ángel hermoso  
De los que más inciensan  
Al Dios, á quien los reyes  
Sólo postrados ruegan.

Le dijo Dios un día:  
«Falta un astro en la tierra»,  
Y contestóle el ángel:  
«Señor, lo quieres, sea.»

---

Entre 'ls àngels fou gran  
 Aquell jorn la tristesa;  
 Perden un germà 'ls àngels  
 Si un ne guanya la terra.

«¿Perqué, ab accent molt trist  
 Uns als altres se deyan,  
 Per' darla al mon del cel  
 Borra Deu una estrella?»

Y es que 'n lo mon hi ha  
 Una rosa molt bella  
 Y en son botó 'l Senyor  
 Posar volgué una perla.

Vos que sobre 'ls genolls,  
 Abans que sa mareta,  
 Lo dormireu, mon Deu,  
 Al so de arpas angélicas,

Feu qu' entorn de son llit  
 Mils somnis de innocencia  
 Volen, com prop la flor  
 Volan blancas abellas.

Que sempre amich dels àngels,  
 Que abans sos germàns eran,  
 Debaix llurs alas d' or  
 Fasse del mon la senda;

Profunda entre los ángeles  
Fué entonces la tristeza:  
Perdían un hermano.  
Ganándolo la tierra.

«¿Por qué, por darla al mundo,  
Decíanse con pena,  
Aleja de los cielos  
Dios tan brillante estrella?»

Porque en el mundo existe  
Una rosa hechicera,  
Y el Señor en su cáliz  
Poner quiso una perla.

Vos que antes que su madre  
Arrullábaisla, puesta,  
Señor, en vuestro seno,  
Al son de arpas angélicas,

Dad que en su lecho vuelen  
Mil sueños de inocencia,  
Como vuelan en torno  
De la flor las abejas.

Que amigo de los ángeles,  
Que sus hermanos eran,  
Bajo sus alas de oro  
Peregrine en la tierra.

Y á través del mantell  
Que li fassen ab ellas  
De sos célichs colors  
Tot en la vida ho veja.

Besau son front de infant  
Perque son front senyesca  
De nobles pensaments  
La brillant diadema.

Posau sobre son cor  
Lo sagell de grandesa,  
Perque no s' obre may  
Al vici que 'ls cors seca.

Dauli del geni 'l foch,  
Y lo cor de poeta,  
Y ab las alas de aucell  
La llum de las estrellas,

Y que al tornar al cel,  
Qu' es sa patria primera,  
Deixe de glòria un solch,  
Com sol que 's pon lo deixa;

Y 'ls àngels, sos germans,  
Lo reben ab mès festas  
Que 'l jorn que al mon vingué  
Fou gran la llur tristesa.



Y que á través del manto  
Que le formen con ellas,  
Todo color de cielo  
En el mundo lo vea.

Besad su frente cándida  
Para que luzca en ella  
De nobles pensamientos  
Brillante diadema.

Poned sobre su pecho  
Escudo de pureza.  
Para que nunca se abra  
Al vicio que lo seca.

Del genio dadle el fuego,  
Corazón de poeta,  
Las alas de las aves.  
La luz de las estrellas.

Y que al volver al cielo,  
Que es su patria primera,  
Deje un rastro de gloria  
Como el sol en su puesta.

Y acójanle los ángeles,  
Sus hermanos, con fiestas  
Más grandes que al perderle  
Lo fueron sus tristezas.

## LA ORACIÓ DEL MATÍ

---

Lo ayre blanqueja ja. Com vels de randa  
Van extenentse 'ls raigs del sol pel cel:  
A cada raig obre una flor son cálzer,  
Son brill á cada raig un estel pert.

Un de aquells raigs desperta la campana,  
Que desperta á son torn ab trémol veu  
Als moixóns perque al sol canten joyosos,  
Als homes perque 'ls cors alsen á Deu.

Deixant llurs nius, los moixonets refilan  
Per' saludar al sol llurs cants més bells;  
Los homes ¡ay! ¡qui sab quants d' ells maleheixen  
La veu que vé á trencá'ls un somni ardent!

# LA ORACIÓN DE LA MAÑANA

---

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JOSÉ LAMARQUE DE NOVOA.

---

Despunta el alba; cual cendal de encaje  
El sol sus rayos por el cielo tiende:  
A su lumbré la flor abre su cáliz  
Y tristes las estrellas palidecen.

En uno de esos rayos la campana  
Cobra vida, y su voz el aire hiende  
Para decir al ave: «Al sol saluda»,  
Y al hombre: «El corazón alza al Potente».

Los pájaros, saliendo de sus nidos,  
Al sol saludan con su canto alegre;  
Los hombres..... ¡ay! ;quién sabe si maldicen  
Muchos la voz que á despertarlos viene!

«¿Quant las caurà la llengua á eixas campanas?  
 ¿A qué eix recort molest dels antichs temps?  
 Be prou que la alba 'ns diu que torna 'l dia.  
 Y ab éll lo enuig, lo afany y 'l dol ab éll.»

¡Oh! ¿sabeu per qué tocan?. Perque encara,  
 Quant llur veu onejant pel cel s' exten,  
 Y á llur concert, del mon, que al jorn saluda,  
 Per' salutar á Deu la veu se uneix,

Troba al marí en lo mar, espill que porta  
 Escrit en llums d' estels lo nom de Deu,  
 Que barretina en ma, baixa la vista,  
 Prega al qui en la tempesta es son estel.

Troba en lo camp espurnejant de gebra  
 Al llaurador que, prop dels solchs que ha obert,  
 Resa á Deu perque done á aquells solchs pluja,  
 Sol á sas garbas, ditxa als seus fillets.

Troba en la llar del foch de las cabanyas,  
 Altar que fou de amor en lo temps vell,  
 Al avi que, voltat de sa maynada,  
 Prega á la Verge, mare dels pobrets.

Troba ánimas per tot qu' encara creuhen,  
 Cors purs de amor de Deu encara plens,  
 Ulls que ploran, mortals qu' encara esperan  
 Perque no creuhen que 'l dolor sia etern.

«¿Cuándo, oh campana, perderás la lengua,  
Tú de un pasado vil recuerdo aleve?  
Para anuncio del día basta el alba,  
Nuncio al par de dolor y afán perennes.»

¿Sabéis por qué la tocan? Porque cuando  
Su ondeante voz por el espacio extiende,  
Del mundo, que saluda al nuevo día,  
A Dios se aleva la oración ferviente.

El marino esa voz oye en los mares,  
Do con estrellas, ¡*Dios!* escrito vese,  
Y al que es su estrella en tempestad bravía,  
Reza inclinando con fervor la frente.

La escucha el labrador junto á los surcos  
Que en escarchado campo abiertos tiene,  
Y ruega á Dios les dé lluvia abundante.  
Sol á sus trigos y á sus hijos bienes.

La oye junto al hogar, en las cabañas.  
Ara de amor de tiempos que no vuelven,  
El abuelo, y cercado de su prole,  
Reza á la Virgen, madre de indigentes.

La escuchan por doquiera corazones  
Que con fe aman á Dios, almas que aun creen.  
Ojos que lloran, pechos que aun esperan.  
Porque el fin del dolor, justos, presienten.

¡Oh! benhajen tots ells. Mil y mil voltas  
Benhaje eix toch, al hom sens fe molest,  
Que desperta als moixóns perque al sol canten,  
Als homes perque 'ls cors alsen al cel.

Per éll, junt ab la veu de las campanas,  
Junt ab los cants dels joganers aucells,  
Junt ab lo dols perfum de las floretas,  
Junt ab los raigs més purs del sol naixent,

Puja al cel santa y rica en esperansas,  
Pura essencia dels cors. núvol d' encéns,  
La oració del matí. que acull Maria  
Y en pluja de consols torna al mon Deu.

*Abril de 1863.*



¡Oh! ¡Bendito ese toque! exclaman todos,  
Que si al hombre sin fe molesta á veces,  
Al ave dice que salude al día,  
Y al humano que á Dios el alma eleve.

Por él, unida al son de las campanas,  
Al dulce canto de avecilla agreste,  
Al grato aroma de las gayas flores  
Y del naciente sol al rayo ardiente.

Del alma esencia, rica de esperanzas,  
Como nube de incienso, al cielo asciende  
La oración matinal ... María la acoge,  
Y en lluvia de consuelos la convierte.



## A . . .

---

De la nina á qui ador', per qui daria  
Si poeta fos mos llors, d' or mas coronas  
Si rey; si del mon duenyo á qui faria  
Tron' dels iris, catifas de las onas;

¡Oh! qui 'm donás descriure sa hermosura,  
Sos ulls desde hont amor sas flechas tira,  
Sa espatlla tornejada, sa cintura,  
Sos pits rodóns que s' inflan quant suspira.

Jo he vist lo sol vestit d' or y escarlata  
Bell com un rey sortintne de sa tenda,  
Ratllant de foch l' immensa mar de plata.  
Llansarse en carro d' or á fer sa senda.



La lluna he vist brillant en nit serena  
 Com una reyna en mitj de sas donsellas,  
 Regant d'estels la mar, de argent la arena.  
 Dant enveja á las flors y á las estrellas.

He vist en lo cel blau boyras de glassa  
 Volar com revoltosas papallonas;  
 Y en lo exténs horisont la nau que passa  
 Pintant sas blancas velas en las onas.

Tot ho trobava hermós, tot m' encisava:  
 Era un palau d' encants per mí la terra:  
 Sols una reyna aquí á faltar trobava,  
 Y la cerquí, donant á mon cor guerra.

La cerquí y la trobí... desde aquell dia  
 Viu que 'l sol y la lluna y las estrellas  
 Imatge eran no més de l' amor mia.  
 Més qu' ella grans: molt manco qu' ella bellas.

Brillants son los estels, mes sa mirada  
 Te brillo y foch ensemps, te llum y vida;  
 Vida hont se veu la de son cor pintada,  
 Llum qu' en ella á cremarse als cors convida.

Tornejat es son cos com urna grega  
 Hont crema sos perfums rica sultana.  
 Y com al vent la palma se doblega.  
 Sa cintura 's doblega y mou galana.

Jo he vist lo vert desmay llansant sas ramas  
 Als vents que alegres onejar las feyen;  
 Jo he vist lo hermós cohet desfentse 'n flamas  
 Ab mil cabells d' espurnas que li queyen;

Pero més que 'l desmay desfentse 'n fullas,  
 Més que 'l cohet en fils de llum obrintse,  
 Sos rinxos sont de bells quant, sense agullas,  
 Com un vel sobre 'l coll van desteixintse.

Jo de sas galtas preferesch las rosas  
 A las que 'n sos jardins sa ma cultiva;  
 Jo sas dos ceyas preferesch sedosas  
 Als archs que pinta 'l sol ab sa llum viva.

Hermosa, hermosa, pobres sont mas trovas  
 Per' pintar tantas gracias una á una.  
 Perdona, donchs, si ab pinselladas novas  
 No 't descrich, de mas nits hermosa lluna.

Si guardo jo en mon cor ta imatge bella.  
 ¿No es volerla descriure profanarla?  
 La ona guarda la llum que 's pinta en ella  
 Y gelosa no 's mou per' no borrarla.

Jo com la ona faré, ma nina hermosa;  
 Jo en mon cor guardaré ta imatge pura,  
 Y com la ona en mirar lo estel se gosa,  
 Posaré en contemplarte ma ventura.

À LA MORT DE MA FILLETA LLUISA

---

# À LA MORT DE MÀ FILLETA LLUISA

DOLOR Y RESIGNACIÓ

---

LA MARE

---

Sobre una taula de rich  
Domás de seda cuberta,  
Hont hi fan llum quatre ciris  
Y olor dos poms de floretas,  
Jau de cinch anys una nina,  
Hermosa com una perla,  
Que sembla un àngel que dorm,  
Y tot dormint á Deu prega.

# N-A MORTE D'A MIÑA FILLA LOISA

DELOR E RESINACIÓN

---

TRADUCCIÓN DE D. JUAN BARCIA CABALLERO

---

A NAY

---

Sobr' unha mesa que viste  
Un rico pano de seda,  
Antre froles e antre cirios  
Qu' arrecenden e alumean,  
Unha nena de cinco anos,  
Hermosa com' unha pelra,  
Parece un anxo durmindo  
E que durmindo á Dios reza.

¡Mes ay! que aquell infantó,  
 Flor del cel cayguda en terra,  
 Ans quant pregava al bon Nin  
 Jesús que prop son llit, era  
 Guarda en la nit de son somni,  
 De jorn son amich més tendre,  
 Alsava sos ulls al cel.  
 Y plegava sas manetas,  
 Y tenia en cada gulta  
 Una roseta vermella;  
 Y ara te closos los ulls,  
 Y las mans encreuadetas,  
 Blancas com liris las gultas,  
 Com gel mans y gultas fredas.  
 Llavors sa mareta dolsa  
 Vehentla pregar sonreya,  
 Y ara trista aquella mare,  
 Prop de aquella taula dreta,  
 Al infant que 'n ella hi jau,  
 De son cel ja posta estrella,  
 Ab singlots del cor la plora,  
 Ab ull en plors la contempla.

¡Pobre mare! aquella nina,  
 Que son goig pochs jorns ha feya,  
 A qui besava dormida,  
 Ab qui jugava desperta,  
 Per ella no te caricias.  
 Ni te besadas per ella.  
 Y al últim bes que fa poch,  
 L'olla de amor y de pena,

Pero ¡ay! qu' aquela neniña  
 Frol d' o ceo deitada á terra,  
 Antes cando lle rezaba  
 O seu Neno-Dios que-era  
 Po-l-o día o seu amigo,  
 Po-l-a noite cintinela  
 D' os seus soños, car' o ceo  
 Erguia os ollos a nena,  
 Cruzando as suas manciñas'  
 Sonrosadas as meixelas.  
 E agora os ollos pechados,  
 As más pechadas é tesas,  
 Tèn com' a neve as manciñas,  
 Coma lirios as meixelas.  
 A sua naiciña enantes  
 Sorría de còte ò vèla;  
 E agora a probe d' a dona,  
 Dereita á carón d' a mesa,  
 A nena qu' está deitada,  
 D' o seu ceo posta estrela,  
 Con layos d' a-y-alma chora.  
 Des-faise en bágoas por éla.

;Probe nay! a picariña  
 Que fay pouco seu sol era;  
 A que bicaba durmindo,  
 C' a que xogaba desperta,  
 Par' éla non tèn sorrisas,  
 Nin tèn bicos para éla.  
 Pr' o seu derradeiro bico,  
 Que louca de amor e pena

En sas galtas ha estampat,  
 Sas galtas fredas com gebrà.  
 Ni ha obert com abans los ulls,  
 Ni li ha fet la rialleta.  
 Per la qual ara darà  
 Cent jorns de la vida seva.

!Oh qué n' es de gran lo dol  
 Que romp de son cor las telas!  
 ¡Qué 'n son de amargas las llágrimas  
 ¡Qu' enjoyellan sas palpebras!  
 De aquell ángel que al cel vola  
 ¡Será tan llarga la ausencia!  
 ¡Se 'n du tantas esperansas!  
 ¡Son tants los recors que deixa!  
 Y cada esperansa y cada  
 Recort son en sa existencia  
 De mare, espina eix pel cor,  
 Fulla que 'l vent seca aquella.

En va li donan consols  
 Amigas que la rodejan.  
 Sobre son cor dolorit,  
 Copa ara de amarch fel plena,  
 La gota de miel que hi cau,  
 Si es que alguna n' hi cau d' ella.  
 O 'n remou sols sa amargor,  
 O fa que la copa 's bessa,  
 Y aumenta 'l doll de sas llágrimas,  
 Y lo amargor de sas queixas.



Impriméu fay un anaco  
 N' as suas frias meixelas,  
 Nin tivo unha dóce ollada  
 Nin unha sorriso leda  
 Po-l-a que dera sua nay  
 Caseque a sua eistencia.

¡Ouh! ¡que grande é a dór que racha  
 D' o seu corazón as telas!  
 ¡Que amargosas son as bágoas  
 Qu' os seus ollos atafegan!  
 ¡D' o anxo que ó ceo voa  
 Ha de ser tan longa a ausencia!  
 ¡Lévase tantas venturas!  
 ¡Tan tristes recordos deixa!  
 E son para o corazón  
 D' a probe d' a nay aquela  
 Cada recordo unha espiña.  
 As venturas, follas secas.

Nada valen os consolos  
 D' as amigas que á rodean.  
 N' o seu corazón dorido.  
 Copa de fero fel chea.  
 A gota de mel que cay.  
 Si é qu' algunha hastra ali chega,  
 Ou fay derrama-l-a copa  
 Ou seu amargor aumenta  
 E aumenta a fonte d' as bágoas  
 E a margura d' as suas penas.

En va li parlan del cel  
Y del nou àngel que hi entra,  
Y de las que allí altres àngels  
Li fan amorosas festas:  
Ella, que al pes del dolor  
Sent que trepitja la terra,  
Y qu' en la filla que plora  
Tenir també un àngel creya;  
L' àngel que 'ns segueix per tot,  
No lo aucell que alegre 'ns deixa  
Tantost afluixem los dits  
En que presoner se creya.  
Ella, que vey a sa filla  
De sa existencia la estrella,  
No la que al ocàs camina,  
Mes la que al naixent se aixeca;  
Al pensar que l' ha deixada  
L' àngel que son consol era;  
Al veure que se l' hi ha post  
La estrella que llum li feya,  
Creu que ja sols en la vida  
Perduda anirà per sendas  
Aspras, y llargas y foscas.  
Y sols d' esbarsers cobertas,  
Hont á cada pas que done  
Deixará de sa existencia  
En cada espina que hi trobe,  
(Y tem que n' estiguen plenas),  
Com l' aucell part de sas plomas,  
Los més dolços recorts ella.

Fálanlle en vano d' o ceo,  
D' o anxeño que alí entra,  
E d' as qu' os outros anxeños  
Lle fan amorosas festas.  
Ela, que ò peso d' a dóre  
Sinte que pisa n' a terra.  
E que n' a filla que chora  
Outro anxo miraba n' ela.  
Anxo que sempre a seguía.  
E non coma volvoreta  
Que voa tan presto a man  
Ábrese pr' a prisioneira:  
Ela que n' a sua filla  
Vía d' o seu ceo a estrela.  
Non a que pra pórse corre  
Pero a que á brilar empeza.  
O ver que soya deixouna  
A que seu consolo era;  
O mirar que xa non loce  
N' o seu ceo a sua estrela.  
Cree que xa soyo n' a vida  
Perdida andaré por sendas  
Bravas e longas y escuras  
Sementadas de silveiras,  
En donde á cada pasada  
Deixará d' a sua eistencia  
En cada espiña qu' atope.  
(E atopalas á cito pensa)  
Coma as boiñas suas aás  
Seus dóces recordos éla.

¡Pobre mare! ¡pobre mare!  
Deixaula ab sa amarga pena;  
Que al infant plore deixaula.  
Recordant las parauletas  
Dolsas y tristas á un temps  
Que abans de morir li deya.  
Que plore al mirarlos vuyts.  
Vuyts y frets, la cadireta  
Y 'l lletet alhont prop dormia.  
Hont menjant prop d' ella seya:  
Al contemplar sas joguinas  
Y 'ls vestidets de las festas.  
Dels demés fills vuy tan tristos  
Los jochs, abans tan alegres;  
Puig si be cada memoria  
Es per la mare ¡lasseta!  
Fletxa que li vola al cor  
Y que més son dol aumenta,  
Ella no compren per ara  
Que hi puga haver en la terra  
Res més grat que per son ángel  
Deixarse morir de pena,  
Y de esperansas marcidas  
Y dels recorts que li restan  
Teixirsen una corona  
De fullas y espinas plena,  
Aquellas per esqueixarlas,  
Per cenyirse 'l cor aqueixas!

¡Probe nay! ¡probe naiciña!  
C' a sua fera dór deixenna;  
Deixenna que á nena chore  
E que recorde namentras  
Os layos dôces e tristes  
Que seu recordo lle deixa;  
Que chore ó mirar valdeiros  
A sillíña pequerrecha  
E a camiña en que durmía  
Mentras cosía preto de' ela;  
O contemplar os xoguetes  
E os vestidiños d' as festas,  
E d' os outros, hoxe tristes,  
As antes alegres lèrias.  
Que si é cada recordo  
¡Malpocada! para ela  
Espíña que n' alma crava  
E alí sua dór aumenta.  
Ela non comprende agora  
Que poida xa haber n' a-terra  
Mais loito que por seu anxo  
Deixarse morrer de pena.  
E de esperanzas caídas,  
E os recordos que lle quedan,  
Unha coroa tecerse  
De follas y espiñas chea,  
Aquelas para esfiañalas,  
Para o seu corazón, estas.

## LA CRISTIANA

---

Senyor, si en mitj ma greu pena  
Mon cor llagat en lo amor,  
Qu' es sa fibra més sensible,  
Puig de la vida es la font.  
Contra vos que sou son Pare  
Se revoltá, ubriach de dol,  
Vuy eix cor, nafrat encara,  
Ve á demanarvos perdó,  
Y 'ls consols á demanarvos  
Que darli poden sols vos.

TRADUCCIÓN DE D. ALFREDO BRAÑAS Y MENENDEZ

---

A CRISTIANA

---

Si n' o medio, Señor, de fera mágoa  
Meu corazon chagado po-l-o amor,  
Que ven ser dél á corda mais sensible,  
—Pois é d' a vida fonte,—contra vos,  
Qu' o seu pai sodes, s' ergue é se revolve,  
Hoxe este mesmo corazon treidor  
De loito bēbedo é magoado ainda  
A demandarvos vén gracia é perdón  
Y-os consolos vén á demandarvos  
Que soilo vos podés darlle, Señor.

Folla de tan trista l' ànima,  
 Sech de tan plorar lo cor,  
 La voluntat mal regida,  
 Desvariejant la rahó,  
 ¿Què extrany que á la veu del Pare,  
 Qu' ensemps sever y piadós,  
 En lo dart que obra la llaga  
 Posa 'l bálsam que la clou,  
 Fos ¡ay! mon cor insensible  
 Y lo esperit á ella sórt?

Jo llavors, més que clement  
 Os mirava rigorós;  
 Puig sabent que, omnipotent,  
 Os obeheix fiñs la mort,  
 Me semblava que deviau,  
 Apiadantvos de mos plors,  
 Com Llatze á Marta tornareu,  
 Tornarme á mí mon amor.

Jo llavors, ¡ay! més que amant  
 Os imagini envejós,  
 Puig tenint àngels de sobras  
 Y estimant tant lo meu jo,  
 Després que amorós me 'l dareu  
 Me 'l preniau pera vos.  
 ¡Pobre floreta dels camps  
 Que no sabia llavors  
 Que 'l cel que sas fullas mulla  
 Te per' secarlas lo sol!



A-y alma louca d' afixida é seco  
 O corazón de tanto que chorou,  
 Mal dirixida en fin á vontade,  
 Y-en mil deliramentos á razón,  
 ¿Com' estrañar que á vos d' o pai que xusto  
 Severo é pio c' os meus erros foi.  
 Dóce pai que n' o dardo qu' abre á chaga  
 O bálsemo qu' a cerra tamén pon.  
 Fose meu corazón, ¡ay! insensibre  
 Y-o espírito fose sordo á ese cramor?..

Eu destonces en vos mais que creencia,  
 Dureza vin, é cavilei despois  
 Que sendo omnipotente é obedecendoos  
 Hastr'a morte, debiades, meu Dios,  
 Piadoso d' os meus choros, devolverme  
 Meu úneco, garrido é tenro amor,  
 ¿Como volviche á Marta esconsolada  
 Lázaro, qu' ante vos resucitou!..

Eu desd' entonces, ay!, mais qu' amoroso  
 Coidei de qu' envexoso érades vos.  
 Pois que tendo d' abondo moitos anxes  
 Y-eu ó meu tan grand' estimación.  
 Logo qu' amante para min m' o diche  
 Quitachesm' o para vos, qu' era millor:  
 ¿Probe froliña d' os vizados campos  
 Que non sabía por disgracia enton.  
 Que ó ceo, que lle molla d' auga ás follas.  
 Para secalas tén ó ardente sol!..

Jo accepto dócil ma pena  
 Perque ve de vos, Senyor,  
 Y perque se que per ella,  
 Con lo metall del gresol,  
 Sortirà més pura ma ànima  
 Del forn de la aflicció.  
 La accept', puig se que lo esprit  
 Pujarà à vos més hermós  
 Després de haverse banyat  
 En las onas del dolor,  
 Com al sol llu més brillant  
 Lo plomatge del moixó  
 Després que la tempestat  
 Lo ha sorprés en mitj son vol.

Jo pujaré à mon calvari  
 Portant eixa creu al coll,  
 Que 'm será menos feixuga  
 Sabent que la reb' de vos,  
 Encara que brollant sanch  
 Lo cor, y 'ls ulls plens de plors.  
 Degue ab sanen regar y ab llàgrimas  
 De ma aspre via la pols.  
 De llàgrimas, si, mon Deu,  
 Puig sou massa piadós  
 Per' negarli a aqueixa mare  
 Del plorar lo trist consol:  
 Puig si vos las derramareu  
 En la agonia del hort,  
 Quant flaquejava vostra ànima  
 Del calser à la amargor:

A miña pena, dócile eu aceto  
 Tan soilo por que ven de vos, Señor.  
 E por que séi que así por medio d' ela,  
 O mesmo qu' os metás san d' o cresol,  
 Ha de salir mais pura á miña-y-alma  
 E' o requemado forno d' africión.  
 Acétoa por que sei que ó meu espírito  
 A Vos mais lindo ha de rubir, dimpois  
 De que se haixa bañado moitas veces  
 N' as marguradas ondas da delor.  
 Como ó sol cintilean mais brilantes  
 As prumas d' os paxáros xuguetons  
 Dimpois qu' os borbotons d' a tempestade  
 N' o medio d' o seu voxo os atrapou...

O meu calvario subirei levando  
 Sempre esta crus ó lombo sin temor.  
 Que para min será menos pesada  
 Sabendo qu' a recibó d' o meu Dios:  
 Anque o meu corazón deitando sangue,  
 Y-os cheos ollos vágoas á cachón  
 Deba regar con sangue é con bagullas.  
 D' o meu aspro é ruin camiño ó poó.  
 De vágoas, si, meu Dios, por que d' abondo  
 Agarimoso é pio sodes vos  
 Pra negarlle á esta nai que de chorare  
 Teña á triste é cruel satisfacción:  
 Por que si Vos n' as agunias d' o Horto  
 As botáchedes, cando é' o amargor  
 D' o cális, fraqueaba á vosa y-alma.

Si regá ab ellas María  
 Vostre sacratissim cos  
 Quant tomba os fiu de sa falda,  
 Ahont nin haguereu bressol,  
 Be pot, anyorant sa filla,  
 Derramarlas en son dol  
 Qui essent mare ha de ser flaca  
 Contra las penas del cor.

Com n' era de folla la ánima  
 Quant en mitj de sa disort  
 No recordava, pobreta,  
 Que tot quant viu baix lo sol,  
 Núvols que corren per lo ayre,  
 Boscos qu' embolcan los monts,  
 Rius que se 'n van á la mar,  
 Mar qu' en las calmas se dorm,  
 Flors qu' encatífan la terra  
 Y lo home que cull las flors,  
 Tot quant comensa te fi;  
 La vida engendra la mort.

Com n' era de folla, ¡ay trista!  
 Quant, vivint en mon dolor,  
 No veyá que las floretas  
 Ab que cenyim nostres fronts  
 O s' enmustíen més quant senten  
 Més de nostres fronts lo ardor,  
 O 's desfán quant més alegres  
 Correm del mon tras los goigs.

Si con elas María hastra regou  
 O voso erto é sacratismo corpo,  
 Pro que fixo, rendida co-a delor,  
 Tomba n' o soave é xeitosiño colo  
 Que cando neno ó voso berze foi,  
 Ben pode amorriñada á vosa filla  
 Entornal'as á eito é sin rebor,  
 Que sendo nai decóte ha de ser fraca  
 Contr'as penas d' o endeble corazón...

¡Ouh Dios que louca á miña-y-alma cando  
 N' o medio d' a disgracia, non lembrou  
 Que todo ó que debaixo d' o sol vive,  
 Nubes qu' o ceo corren á montons,  
 Soutiños qu' arrodean as montañas,  
 Rios que van d' o mar en direucción,  
 Mar que n' as calmas dorme, frois que á terra  
 D' alfombra serven, y-homes qu' esas frois  
 Recollen.... ¡todo canto empeza acaba!  
 ¡A vida enxendra á morte ó seu redor!.

¡Que louca estaba á miña-y-alma ¡ay triste!  
 Cando en fondo pesar non ver logrou,  
 Qu' as froles con qu' as nosas frentes cinguen  
 Ou ben se murchan d' elas po-l-o ardor,  
 Ou se desfollan cando mais alegres  
 D' os barullos d' o mundo ván en pos!

Ja no més donchs per ma nina  
Que al cel se 'n portareu vos,  
O mon Deu, lo cor nafrat  
Anirà desfentse en plors;  
Ans com l'ànima se sent  
Més encesa en sant amor,  
Y sent més que alegre vola  
Vers la Verge qu' en tron' de or  
Brilla en lo altar, si voltada  
Hi está de toyas de flors,  
Com si més ab lo amor d' eixas  
Del amor diví lo foch  
Més creixés, aixís de mare  
Mon cor málalt, desd' eix jorn  
Més alleujat de ma pena  
Se sentirá atret, Senyor.  
Vers vos, ja per la amor tendre  
Que com á filla os dech jo,  
Ja per lo amor de ma filla  
Qu' es flor vostra desde eix jorn,  
Per més que d' ella encar queden  
Moltas arrels dins mon cor.

*Mars de 1865.*



Non mais súplicas xa pra miña nena  
Que o ceo para sempre me levou  
O corazón, meu Dios, todo magoado  
Desfacendose irá en pranto é delor;  
Y ansi como abrasada d' amor sente  
Subirse á-y -alma con alegre vòo  
Hastra Virxe, qu' en trono d' ouro brila  
N' o altar rodeada de vizosas frois,  
Como si mais c' o amor d' elas crecese  
O fogo ardente d' o divino amor,  
Ansi ó meu corazón de nai, enfermo,  
Mais aliviado en fin d' esta africión,  
Sentirase arroüsado end' este día  
De cara-á Vos, xa po-l-o tenro amor  
Que sempre como filla vos eu debo,  
Na po-l-o amor d' a miña filla, frol  
Qu' é para soilo vos dend' este istante  
Por mais que queden d' ela inda, Señor,  
Moitas é porfundisimas raíces  
Dentro alá d' o meu triste corazón.



EN LO ÀLBUM DE MON DISTINGIT AMICH

LO EXCM. SR. D. NARCÍS DE PEÑALVER

---

Quant ab la primavera,  
Mantell de rosas,  
Deu, ja rejuvenida.  
La terra adorna.

Que de alegrias  
Se vesteix, com en diadas  
De balls las ninas,



¿No és cert que á vostre oído  
 Al arribarne  
 Lo cant de la que 's gronxa  
 Primera en lo ayre  
     Dolsa oreneta  
 Que ve á alegrar las nostras  
 De llunyas terras.

    Aquell moxó si arriba  
 De vostra patria  
 Hont los rius de or s' enjoian,  
 Hont llú l' Alhambra,  
     Fa que revisquen  
 En vostre cor memorias  
 Dolsas, si tristas?

    La reixa donchs obriuli  
 Á la oreneta  
 Ja que recorts os porta  
 De vostra terra:  
     Mes per Maria,  
 No tornau á tancarla  
 Que una altra arriba.

    Que arriba carinyosa  
 Eixa pobreta  
 Cansó, au de alas de ángel  
 Ab veu terrena,  
     Y que, com l' altre,  
 Ve á vostre cor memorias  
 També á portarne.

Que á vostre cor ve á dirli,  
 Ab eixa parla  
 Ab que aquí amors se diuhen  
 Los cors que s' ayman,  
     Qu' en élls si un día  
 Flors de amistat hi arrelan  
 May s' enmostian.

Que ve á dirli á vostra ànima  
 Que trista anyora,  
 No manco que 'l seu Darro  
 Las platjas nostras,  
     Que anyoradisos  
 Aquells cors, vostra ausencia  
 Deixá aquí tristos.

*—Abril de 1865*



# LOS ROMEUS DE MONTSERRAT

---

## LOS ROMEUS DE MONTSERRAT

---

Pelegri, bon pelegri,  
Lo del mantell d' escarlata,  
A qui d' escuders y patjes  
Tan gran estol acompanya,  
¿Qué vens á oferi' á la Reyna.  
La Reyna de las montanyas?  
—Las despullas dels xechs moros  
Qu' he guanyat en cent batallas.—

Pelegrina dels ulls blaus,  
La del faldellí de grana,  
Que front baix y cabells solts  
Pujas la montanya santa,

# LOS ROMEROS DE MONTSERRAT

---

TRADUCCIÓN DE LA EXCMA. SRA. D.<sup>a</sup> ANTONIA DÍAZ DE LAMARQUE.

---

Peregrino, peregrino,  
El del manto de escarlata.  
Á quien pajes y escuderos  
Numerosos acompañan,  
¿Qué á la Reina á ofrecer vienes  
De estas altivas montañas?  
—Despojos de jeques moros  
Que he ganado en cien batallas.—

Peregrina de ojos garzos,  
La de la saya de grana,  
Que humilde y suelto el cabello  
Subes la montaña santa.

¿Qué vens á portá' á la Verge  
 Que te 'n eix cim sa morada?  
 —Los joyells que me han ofert  
 Sent de torneigs soberana.—

Pelegri, vell pelegrí,  
 Que peus nus aquí pujavas,  
 Lo bordonet en la ma  
 Y en lo bordó la carbassa,  
 ¿De la Nina moreneta  
 Qué á dur vens á la cabanya?  
 —Las petxinas que he cullit  
 Del Jordá en la ardenta platja.—

Y tu, devota nineta,  
 La del giponet de sarja,  
 La del faldó d' estamenya,  
 La de las mitjetas blavas,  
 ¿Qué dus á la qu' es la Estrella  
 De la terra catalana?  
 —Un cor aymant y eix ramet  
 De vïoletas boscanas.

Lo cor es pur com la perla  
 Dins la petxina tancada;  
 Las vïolas una á una  
 Ab ma suor he regadas.—

Romeus que devots pujau  
 Per la montanya serrada,  
 Los caminals de penóns  
 Y l' ayre omplint de tonadas,

¿Qué llevas para la Virgen  
Que allí tiene su morada?  
—Joyas que me dieron cuando  
Fuí de justas soberana.—

Romero, viejo romero,  
Que con pie desnudo escalas  
La altura, bordón en mano,  
Do pende la calabaza,  
¿De la Niña morenita  
Que traes á la cabaña?  
—Las conchas que del Jordán  
Recogí en la ardiente playa.—

Y tú, devota doncella,  
Que vistes jubon de sarga,  
Sayal de estameña dura  
Y medias azules calzas,  
¿Qué llevas para la Estrella  
De la tierra catalana?  
—Estas violetas del bosque  
Y un corazón que la ama.

Y es el corazón tan puro  
Cual perla en concha cerrada;  
Con mi sudor estas flores  
Regué todas las mañanas.

Romeros que, por las sendas  
De la montaña aserrada,  
Subís con sacros pendones  
Y dando á los aires cántigas,

Escoltau lo que lo abat  
De aqueixa sagrada casa,  
Inspirat per sa Senyora,  
Fiu de aquellas presentallas.

De las despullas dels moros  
De argent li xeixanta llantias  
Pera cremar dia y nit  
Devant de la imatge santa.

Ab los joyells dels torneigs  
Guarní la daurada cambra  
Hont la Verge á reys y pobres  
Acull ab dolsa riälla.

Las petxinas del romeu  
En las mans las ha penjadas  
De la qui al que se las besa  
A doll derrama sas gracias.

Y del cor y 'l ramellet  
Que la nina catalana,  
Perfumats ab sant amor,  
A la Verge regalava,  
Ne fiu la mateixa Verge  
Pel Nin que sosté 'n sa falda,  
Del ram, un núvol d' encéns,  
Del cor, d' amor pur un' ara.

*Setembre de 1866.*





Oid lo que hizo el abad  
De aquesta santa morada,  
Por su Señora inspirado,  
Con aquellas presentallas.

De los despojos de infieles,  
Lámparas de fina plata  
Para que ardan día y noche  
Ante su imagen sagrada.

Con las joyas de las justas  
El dorado trono esmalta  
De la que á reyes y á pobres  
Con igual sonrisa halaga.

Las conchas del peregrino  
Deja en las manos colgadas  
De la que gracias sin cuento  
Concede al que va á besárselas.

Y del corazón y el ramo  
De violetas perfumadas,  
Que, con amor, á la Virgen  
Dió la joven catalana,  
Para el Niño que sostiene  
Sobre su materna falda,  
La misma Virgen, gozosa,  
Hizo, trocando la dádiva,  
Del ramo, nube de incienso.  
Y del corazón, un ara.



# DIE PILGER DES MONTSERRAT

---

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH.

---

«Sag' mir, guter Pilger Du,  
Der Du strahlst im Scharlachmantel,  
Der begleitet Du von grosser  
Schaar von Knappen und von Pagen,  
Was der Königin des Berges  
Bringest Du als Liebesgabe?» —  
«Beute, die von Maurenkönigen  
Ich gewann in hundert Schlachten.»»

«Pilgerin mit Augen blau,  
Die im Seidentkleid Du prangest  
Und die mit gesenkter Stirn  
Steigt zum Berge, dem erhab'nen,

Was bringst Du der heil'gen Jungfrau,  
Die auf dieser Höh' ihr Haus hat?» —

«Die Juwelen, die sie mir,  
Der Tourniere Kön'gin. gaben.»

«Pilger, greiser Pilger Du,  
Der mit nacktem Fuss gegangen,  
In der Hand den Pilgerstab,  
An dem Stab die Calabasse,  
Was willst Du der braunen Jungfrau  
Hier in ihre Hütte tragen?» —

«Muscheln, die gesammelt ich  
An des Jordan glüh'ndem Strande.»

«Und Du frommes kleines Mädchen,  
Du mit deiner wollnen Jacke,  
Mit dem Kleidchen von Kattun,  
Mit den Strümpfchen, mit den blauen,  
Was bringst Du denn ihr, dem Sterne  
Unsres catalan'schen Landes?» —

«Liebend Herz und diesen Strauss  
Wohl von Veilchen aus dem Walde.

Es ist rein das Herz: der Perle  
Gleich, die noch die Muschel wahret,  
Und benetzt mit meinem Schweisse  
Hab' ich diese Veilchen alle.»

Pilger, die Ihr gläubig steigt  
Zu des heil'gen Berges Zacken,  
Die mit Liedern Ihr die Luft  
Und den Weg erfüllt mit Fahnen,

Höret jetzt auch was der Abt  
 Dieses hochgeweihten Hauses,  
 Wie's ihm seine Herrin eingab,  
 Mit den Liebesgaben machte.

Von der Maurenkön'ge Beute  
 Feinen Silbers sechzig Lampen,  
 Welche brennen Tag und Nacht  
 Vor dem heil'gen Bilde strahlend.

Reich mit der Tourniere Schmuck  
 Zieret er die goldne Kammer,  
 Drin die Jungfrau mit dem süßen  
 Lächeln Kön'ge grüsst und Arme.

Und des Pilgers Muscheln legt  
 In die Hand er der Erhab'nen,  
 Die auf Den, der sie ihr küsset,  
 Giesst in Strömen ihre Gnaden.  
 Und vom Herzen und vom Strauss,  
 Die das Kind, das catalan's che,  
 Voll von heil'ger Liebe Duft  
 Für die heil'ge Jungfrau brachte,  
 Macht die heil'ge Jungfrau selber  
 Ihrem süßen Jesusnaben  
 Weihrauchwolken aus dem Strauss,  
 Aus dem Herzen einen Altar.



D. JAUME EN TARRAGONA

---

## D. JAUME EN TARRAGONA

---

### ROMANS

---

Per Deu en Pere Martell  
À qui los ayres del mar  
Y 'ls rumoreigs de las onas  
Son, per tan coneguts, grats  
Com l' alé de las batallas  
Als caballers que aquí estam,  
Que 'ns digau si mar en dintre  
Una terra haveu trobat  
À qui aqueix fa de catifa  
Y de dosser lo cel blau,

# DON JAIME EN TARRAGONA

---

TRADUCCIÓN DE D. LUIS CARLOS VIADA Y LLUCH

---

## ROMANCE

---

—Decidnos, Pedro Martell,  
A quien del Mediterráneo  
Son las brisas y rumores,  
Por tan conocidos, gratos  
Como el fragor de la lucha  
A cuantos con vos estamos,  
Decidnos si mar adentro  
Habéis una isla encontrado  
A que éste argentada alfombra  
Da y dosel el cielo claro,

Y diuhen que 's diu Mallorca,  
 Y que hi regnan mussulmans?  
 —Per cert, nobles caballers,  
 Los qui en ma taula os sentau,  
 Que os han dit los que tal diuhen  
 D' eixa illa la veritat.  
 Dos voltas he estat en ella,  
 Y dos voltas he pensat  
 Que cap rey te en sa corona  
 Un joyell de preu més gran  
 Com lo tindria 'l rey nostre  
 L' jorn que 'l cel li donás,  
 Ab lo desitj de guanyarla,  
 Fe al esprit y esforços al bras.  
 Y per la creu que voldria  
 Brillás en sos pichs més alts,  
 Que os dich que si aquella terra  
 Com jo haguesseu ovirat  
 De lluny, quant surt de la escuma,  
 Del sol als primerenchs raigs,  
 Vehentla tan bella y esclava,  
 Ó no foreu cristians,  
 Ó ¡vergonya! sentiríau  
 Que los ayres de aquells mars,  
 Ans de orejar los penóns  
 Dels nostres castells feudals,  
 Las llunas de l' Almudayna  
 Tingan humils que besar.»

Aixís parlava á los nobles  
 Que á sa taula convidats



Y se apellida Mallorca  
Y está de infieles en manos.  
—Cierto, nobles caballeros.  
Los que habéis mi mesa honrado,  
Que la verdad os dijeron  
Los que así de ella os hablaron.  
Dos veces he ido á Mallorca.  
Y dos veces he pensado  
Que jamás en su corona  
Tuvo ningún soberano  
Joya de más alto precio  
Como el nuestro, si le es dado  
Por Dios un día el deseo  
De ganarla y fuerza al brazo:  
Y por la cruz que quisiera  
Ver en sus picos más altos.  
Digoos que si aquella tierra  
Cual yo hubieseis contemplado,  
Cuando al salir de la espuma  
La besa el sol con sus rayos,  
Viéndola tan bella esclava,  
Ó no fuerais cristianos,  
Ó ¡vergüenza! sentiríais  
Que del mar los aires gayos,  
Antes de orear los pendones  
De nuestros viejos palacios,  
Tengan que besar humildes  
Las lunas del mahometano.

Así á los nobles hablaba  
Que á su mesa convidados

Tenia en Pere Martell,  
 Atrexit home de mar,  
 De la antiga Tarragona  
 Ciutadà dels més honrats.  
 Tot quant en Martell los deya,  
 À dirho los nobles van  
 Al rey en Jaume primer,  
 Que aquell jorn havia honrat,  
 Perque 'l sab lleal y noble,  
 La casa de son vassall;  
 Y 'l rey, que 's valent y jove,  
 Y somnia empresas grans,  
 Y que com cor de lleó  
 Te forsa y bras de gegant,  
 Sobre la creu de sa espasa  
 Posant la febrós ma:  
 «Juro, oh mos nobles, exclama.  
 Que de avuy més no 's dirá  
 Qu' essent jo rey, y sabentho,  
 Deixo de infaels en las mans  
 Terras que á infaels conquistaren  
 Mos heroichs antepassats.  
 Prompte ab tots juntaré corts,  
 Prelats, baróns y ciutats,  
 Y així 'm done Deu sa ajuda,  
 Que no ha de passar un any  
 Sens que onejen nostras barras  
 Del mallorquí en los palaus,  
 Y guanye á Deu un nou poble  
 Y á mon ceptre nous vassalls.»  
 Y portant la ma á sa gorra,

Tenia Pedro Martell,  
Hombre de mar denodado,  
De la antigua Tarragona  
Honrado y leal ciudadano.  
Cuanto Martell les decía  
Van los nobles á contarlo  
Al rey don Jaime el primero,  
Que había aquel día honrado,  
Pues su hidalguía conoce.  
La casa de su vasallo;  
Y el rey, que es valiente y joven,  
Y sueña en gloriosos fastos,  
Y como de león el pecho  
Tiene de gigante el brazo,  
Sobre la cruz de su espada  
Poniendo su febril mano:  
—«Juro, mis nobles, exclama,  
Que no dirán mis vasallos  
Que, siendo rey y sabiéndolo,  
Dejo del infiel en manos  
Tierras que al infiel mis nobles  
Antepasados ganaron.  
Muy pronto juntaré en cortes  
Ciudades, nobles, prelados:  
Y así Dios me dé su ayuda,  
Que no ha de pasar un año  
Sin que ondeen nuestras barras  
De Mallorca en los palacios,  
Y gane á mi Dios un pueblo  
Y á mi cetro otros vasallos.»  
Y gorro en mano y al cielo

Digué 'ls ulls al cel clavats:  
«Per Vos aniré á Mallorca.  
María, reyna dels sants.  
Terras que ma espasa guanye,  
Llors que allí regue ab ma sanch,  
Puig per Vos serán guanyadas,  
Verge, pera Vos serán.»

*Mars de 1867.*



La vista devoto alzando:  
«Por Vos marcharé á Mallorca,  
Virgen, reina de los santos.  
Pueblos que gane mi espada,  
Lauros que alcance mi brazo,  
Virgen, para vos serán,  
Pues por vos serán ganados.»



## A LA VERGE EN SA SOLEDAT

---

Gemitus matris tuæ ne obliviscaris.  
ECCLESÍASTICH, VII, 29.

De un mont en lo cim aspre y solitari,  
Recostada á una creu que sanch goteja,  
De dolors feta la ánima un calvari  
La Verge llagrimaja.

Al llome de dolors sosté en sa falda,  
Ella á qui 'l mon dirá Dona de angustias.  
Rega á doll son Fill mort lo plant qu' escalda  
Sas galtas pel dol mustias.

De sos afanys d' eix jorn n' están ja plenas  
Las Escripturas, y com Solima un dia  
Dir pot als viandants: «¿lleu vist may penas  
Com eixa pena mia?»

# LA SOLEDAD DE LA VIRGEN

---

TRADUCCIÓN DE D. MIGUEL VICTORIANO AMER

---

En la cumbre de un monte solitario,  
Cabe una cruz de que gotea sangre,  
Hecha un calvario de dolor el alma,  
En lágrimas la Virgen se deshace.

Ha en su regazo al Hombre de dolores  
La que de toda angustia es hoy alivio,  
Y el llanto con que baña al Hijo muerto  
Su rostro escalda de dolor marchito.

Llenas están las Escrituras santas  
De su desolación, y en tanta angustia,  
Como Jerusalén decir podría:  
«¡Ved si hubo pena cual la mía nunca!»

¡Oh! ¡quant greument sobre sa falda pesa  
Lo Fill á qui mortalla fa ab sa roba,  
La que fiu de bressol en sa infantesa  
De Betlem dins la cova!

En aquella de dol vesprada llarga  
Dels passats goigs ¡quán tristas las memorias!  
¡Quant de aquell Fill la recordansa amarga .  
De las passadas glorias!

En soledat tristissima. ab dos santas  
Donas que á Jesús mort ploran ab ella;  
Mut lo mon, lo ayre fret, á penas tantas  
Ni la llum de una estrella;

Sort á son plant lo cel, com pocas horas  
Abáns á lo del Verb lo Pare ho era;  
De son cálser bevent, ple hasta las voras,  
Fins la gota derrera;

Sols lo rumor ohint que, en son deliri  
De sanch, alsa la vila deïcida,  
Y que arriba, augmentant son cruel martiri  
Al cor de la Aflicida;

¿Qui avuy d' ella diria entre las donas  
Que fos la benehida, dels Patriarcas  
La desitjada, la á qui llurs coronas  
Oferian monarcas,



¡Cuán gravemente en su regazo pesa  
El Hijo que amortaja con su manto,  
El Hijo á quien su seno dió por cuna  
De Belén en la cueva amamantándolo!

De los pasados goces en aquella  
Noche sin fin, ¡cuán tristes las memorias!  
¡Cuán amargo el recuerdo de aquel Hijo  
En su infancia y su vida gloriosa!

En la desierta cumbre donde lloran  
Con Ella su orfandad dos santas hembras,  
En silencio la tierra, el aire helado,  
Ni la luz en su duelo de una estrella;

Sordo el cielo á su lloro y su lamento,  
Desamparada cual Jesús del Padre,  
La hiel del cáliz lleno hasta los bordes  
Bebiendo sorbo á sorbo hasta agotarle:

Sólo oyendo el rumor que en su delirio  
De sangre, exhala el pueblo deicida,  
Y que, aumentando su martirio, llega  
Al corazón, que hiere, de María;

¿Quién hoy diría que entre las mujeres  
Fuese la bendecida, la anhelada  
De los Patriarcas, y la Virgen Madre  
Ante quien se humillaban los Monarcas.

Quant en Betlem, en nits plenas de célichs  
 Concerts, rebia 'ls dons de las criaturas  
 Mentre al Nin davan gloria 'ls chors angélichs  
 Dels cels en las alturas?

¡Ay! los qui, com Sion, en la nit trista  
 De aquell jorn de torments, en foll desvari  
 Per córrer tras los plers, desviau la vista  
 Dels dolors del Calvari.

No blasfemau, puig sou més cruels qu' ella  
 Y qu' ella ingrats, de la ciutat impia,  
 Ja que ofenent al Fill, dau més que aquella  
 Nous torments á María.

À María que mártir dos vegadas.  
 Quantas son Fill sufri durs claus y espinas,  
 ¡Ay! las sufriren, per lo amor dobladas.  
 Sas entranyas divinas.

À Maria, que dos vegadas mare.  
 Com Cristo en l' hort son cálser amarguissim,  
 Pel mon ofri com cálser á Deu Pare  
 Son cor afligidíssim.

Cors plens de afanys, los qui ab més greu fatiga  
 Anau pel mon, doblada vostra esquena  
 Al pes dels mals, sens trobar cap ma amiga  
 Que alleuje vostra pena:

Cuando en Belén, en noches celestiales.  
 Iban á regalarla los pastores  
 Glorificando al Niño, y coros de ángeles  
 Cantaban: *Gloria á Dios, paz á los hombres?.....*

¡Ayl los que, como Sólima, en la noche  
 Tan triste de aquel día de tormento,  
 Desviada la vista del Calvario,  
 En pos de los placeres vais corriendo.

No blasfeméis de la ciudad impía.  
 Pues más que ella ingratos y crueles,  
 Ofendiendo á Jesús, daís á la Madre  
 El cáliz á beber hasta las heces.

À la Madre, que, tantas veces mártir.  
 Como el Hijo sufrió clavos y espinas.  
 Sufrió el martirio, que el amor doblaba.  
 En sus entrañas del Señor benditas.

À María que, por dos veces madre,  
 Como Cristo en el huerto, al Padre ofrece  
 Por el mundo su cáliz acerbísimo  
 Que sorbo á sorbo hasta agotarle bebe.

Corazones de afán que con fatiga  
 Peregrináis, doblada vuestra espalda  
 Por el peso del mal, sin que aligere  
 Ninguna mano amiga vuestras ansias;

Las qui prop de un bres vuyt llansau coentas  
 Llágrimas ¡ay! que al pas que no os consolan,  
 Paran acás lo curs de las contentas  
 Ànimas que al cel volan;

Ninetas que amants vils vos han burladas,  
 Pobres á qui 'l mal rich ab orgull neci  
 Vos nega fins las mollas trepitjadas  
 Que als cans llansa ab despreci;

Tots quants pujau del Gòlgota á la altura  
 Espinas trepitjant, feu vostra via  
 Segurs qu' en lo carrer de la amargura  
 Trobareu á Maria.

¡Oh Reyna de dolors! tos plants acalla.  
 Qu' eix Fill, vuy de la mort tan gran victoria,  
 Veurás pujar, deixada sa mortalla,  
 Al cel vestit de gloria.

Y quant prop d' éll, d' estrellas coronada.  
 La lluna als peus, del cel las alegrías  
 Ab ell compartirás, com desolada  
 Sos mals ab éll partías,

Tos dols planyent, aclamará, Senyora,  
 La terra dos vegadas redimida.  
 Son salvador al Fill, corredentora  
 A tu. Mare afligida!

*Janer de 1868.*

Madres que verteis lágrimas al lado  
De una cuna vacía, que detienen,  
Tal vez sin consolaros, á las almas  
Llenas de júbilo que al cielo ascienden;

Niñas burladas por amantes viles,  
Pobres á quienes sin piedad los ricos  
Niegan hasta el mendrugo que á los perros  
Echan llevados de desprecio indigno;

Todos cuantos subís, pisando abrojos,  
Á la cumbre del Gólgota, ¡adelante!  
Que en la calle hallaréis de la amargura  
Á la Virgen María, nuestra Madre.

¡Oh Reina del dolor! cese tu llanto,  
Que al Hijo, victorioso de la muerte,  
Verás subir, dejando su mortaja,  
Al Cielo de la gloria con la veste.

Y cuando allí con él, con tu corona  
De estrellas, siendo tu escabel la luna,  
Compartirás sus goces celestiales,  
Como aquí desolada sus angustias,

La Humanidad dos veces redimida,  
Lamentando tus duelos, ¡oh Señora!  
¡Por Salvador aclamará á tu Hijo!  
¡Y á ti por Madre suya piadosa!

# A LA VERGE DE MONSERRAT

AB MOTIU DE SON MIL-LENARI

---

La patria catalana  
Hont tens un mont per trono,  
En tu te, oh soberana  
Verge de Monserrat,  
Son escut y corona  
En sos perills y triunfos,  
Sa reyna y sa patrona,  
La estrella de sos llars.

Si 'l foch de la fe minva  
En los fills d' eixa terra  
Hont tens en cada timba  
De rocas un palau,

Basta que los ulls giren  
 Envers tu, oh font de gracias,  
 Perque de sopte 's miren  
 Richs de fe y santa pau.

Si algú à guerra provoca  
 A eixos tos fills, que tenen  
 Cor pels estranys de roca,  
 Per tu de cera 'l cor,  
 Després que à tas divinas  
 Plantas han ofert docils  
 Llurs ferro y barretinas  
 No 'ls vens ja ni 'l més fort.

Si abáns en romería  
 Pujaren reys y reynas  
 A oferirte, oh María,  
 Llurs més preuats joyells,  
 Vuy que no te eixa terra  
 Reys que à tos peus se prostren,  
 En quiscú ve à eixa serra  
 Te un trono lo amor teu.

Y si estols vuy de nobles  
 No venen à adorarte,  
 Hi van estols de pobles  
 Penóns à ofrirte y cants,  
 Y sas joyas lo poeta,  
 Y lo guerrer sa espasa.  
 La mare sa filleta,  
 L' avmada son aymant.

Y puig sa protectora  
Tot catalá te aclama,  
May mentre un cor, Senyora,  
Reste aquí que 't sia fael,  
Deixarán de estar plenas  
De cants y encéns tas aras,  
Ton camaril d' ofrenas.  
Ton sant mont de romeus.

*Febrer de 1880.*





# À D. MANEL CABANYES

---

TRADUCCIÓ DE LA ODA DE AQUEIX TÍTOL

DE

D. MARCELÍ MENÉNDEZ Y PELAYO

---

El varón amado por los Dioses  
muere joven.

MENANDRO.

¡Ditxós qui may en la afinada lira  
Oferí encéns venal als poderosos,  
Ni de odiats tirans alsá hasta 'l soli  
Aduladoras rimas!

¿Per qué d' Horaci 'l cant rich de armonías  
Del opressor del mon lo somni endolsa?  
¿Per qué en sa lloa. adulado', 'l de Mantua  
Teixeix somniats llinatjes?

Ditxós qui en alts palaus de brunyits marbres,  
De ressó omplint las siselladas voltas,  
May en grillóns d' or prés, llansá al vent l' himne  
Que á esclaus la por inspira.

Ditxós qui may de populars maynadas  
Ni encengué 'ls odis, ni temé las iras,  
Ni de sa Musa la esqueixada túnica  
Arrastrá per las plassas.

Desvetlladora enveja, odis patricis  
Lo bras armaren del terrible Alceo;  
Enmatsiná la Némessís plebeya  
De Beranger lo numen.

Malehit qui ab imatges falagueras  
Derramá infame corrupció ab sos versos,  
Y las de Chipre perfumadas rosas  
Desfullá ab s' alé impúdich,

Com Ovidi y Petroni las marciren  
Los dons al profanar ab impurs llabis  
Qu' en ells á doll vessaren las sagradas  
De Mnemóssine fillas.

¡Hélade antiga! generosas ombras,  
Píndaro, Homero, Sófocles, Esquilo,  
Que infidels al pur culto jamay foreu  
De la Venus Urania,

Obriu del temple las dauradas portas  
 Al jove verge laletá, al poëta  
 Qu' en sa espatlla la túnica del geni  
 Porta, altiu, no tacada.

¡Oh dols Cabanyes! en modest sepulcre  
 Tas cendras lo sol patri ab amor guarda.  
 Vetlla prop d' ellas de la lira 'l numen;  
 Dorm, ¡ay! lo de la gloria.

Desde la etérea regió ahont habitas  
 Eixa ma humil ofrena acull benévol.  
 De ta llum un dels raigs, per' que á cantarte  
 Vingue, á mon front envía.

Tu la bellesa ab víu afany buscares,  
 Com als grechs se mostrá y als llatíns genis,  
 Rica y graciosa. transparent y pura  
 Com de Paros lo marbre.

Y realisant la idea no creada  
 Cos li donares, moviment y vida,  
 Forma gentil d' helénica puresa,  
 De sensillés galana.

Com ton esperit lliure la tua Musa,  
*Rimas desdenya y nombres sonorosos* (1);  
 Dáresli espay hont desplegar sas alas  
 Sa ardenta altiva pensa.

(1) Oda titulada: *Independencia de la poesia.*

Llur to á tos valents himnes li prestaren  
 De Ofanto 'l Cisne y 'l Cantor del Tormes,  
 N' Alfieri nerviós, lo indómit Fóscol,  
 Y 'l lusitá Filinto.

Y com la de la abella del vell Tibur,  
 De tots los horts xupant las flors més bellas,  
 Se alsá ta veu en Laetania, mare  
 De trobadors fecunda.

De Lucreci émulo descrigué ton numen  
 Al qui vingué del Ganges monstre horrible  
 Ab sa impura alenada á enmatsinarne  
 Las fonts de la existencia (1).

Y com Horaci al navegant exêcra,  
 Tu cantas lo or, del mon potent monarca,  
 Flajel-lant ab airadas armonías  
 Son corruptor imperi.

Portá la historia á ta inspirada lira  
 Los noms estrenuos dels passats velis segles;  
 Un rey jurant en mans del de Ximena  
 Ardit espós y altivol (2);

Per las desertas onas conduintne  
*Fustas ibéras de Liguria un home*

(1) Oda *Al colera morbo*.

(2) Oda *A Marcio*.

La aparició gegant del mar alsantse  
 Los fats per' revelarli (1):

Y las que dormen en antich silenci  
*Ciutats de clar renom en mitj de runas*  
 Del vivífich estíu alsar ansiars  
 A l' alenada ardenta (2).

Lo curs seguïres de la clara estrella  
*Dé ton destí galana guadora.*  
 La qu' embelli tas horas solitaries  
 Ab sa llum suau y pura (3).

Als peus de la nineta á qui adoravas  
 No menys que son cor purs cants oferires:  
 Més tendres que 'ls sospirs de una arpa eolia  
 Pels vents de nit ferida (4).

Te inspirá son alé la Musa sacra  
 Qu' en lo Tabor habita y lo Calvari;  
 De ira cenyit á Jehová vegeres  
 Llampechs y trons llasantne;

Y al jove sacerdot modest y timit  
 Que á la ara santa mou sos trémols passos,  
 Y al qui 'l Deu-Home ofert en holocaust  
 No sanguinós devalla (5).

(1) Oda *A Colombo*.

(2) *Al Estro*.

(3) *A mi Estrella*.

(4) *A. ...*

(5) *La Musa Nueva*.

De or son tos versos, y ta veu robusta  
 Vigor inspira y varonil grandesa,  
 Dignes d' edat més forta y generosa  
 Que la nostra migrada.

Doná á ton front escalf una guspirá  
 Del foch que il-luminá 'ls pórtichs de Atenas;  
 Que il-luminá á Chenier, lo inspirat vate  
 Cantor de «La Cautiva».

Jove morires. Quant tantost se obrian  
 Als raigs del sol tas clarejants palpebras.  
 ¡Lley dels fats trista! Los als qui 'ls Deus ayman  
 Joves ¡ay! moren.

Ni los clamors de Némessis y Delia  
 Als aymadors de sopte mort salvaren,  
 Ni als sospirs tristos de llurs lays planyívols  
 S' eterniren las Parcas.

Las de Cató y Pompeyo honradas cendras  
 De horror s' extremeixeren dins llurs urnas,  
 Y llansaren un ay! llurs sagrats manes  
 Al expirar Lucano.

Caigué al Sorga trencada la aurea lira  
 Qu' en lo Tajo 'ls amors un jorn cantava;  
 Que á extranyas gents portava 'l nom dolsíssim  
 Del tendre Garcilaso.

Rendí son coll á la destrál impía  
 Lo del *Cego y Malalt* cantor insigne.  
 Desde impur catafalch lo aixecá 'l numen  
 De la gloria al alt temple.

Horrible mal rosega 'l si á Leopardi,  
 Vensut, mes no domat nou Prometeu.  
 Heroicament vejé dins sos murs caure  
 Missolonghi al gran Byron.

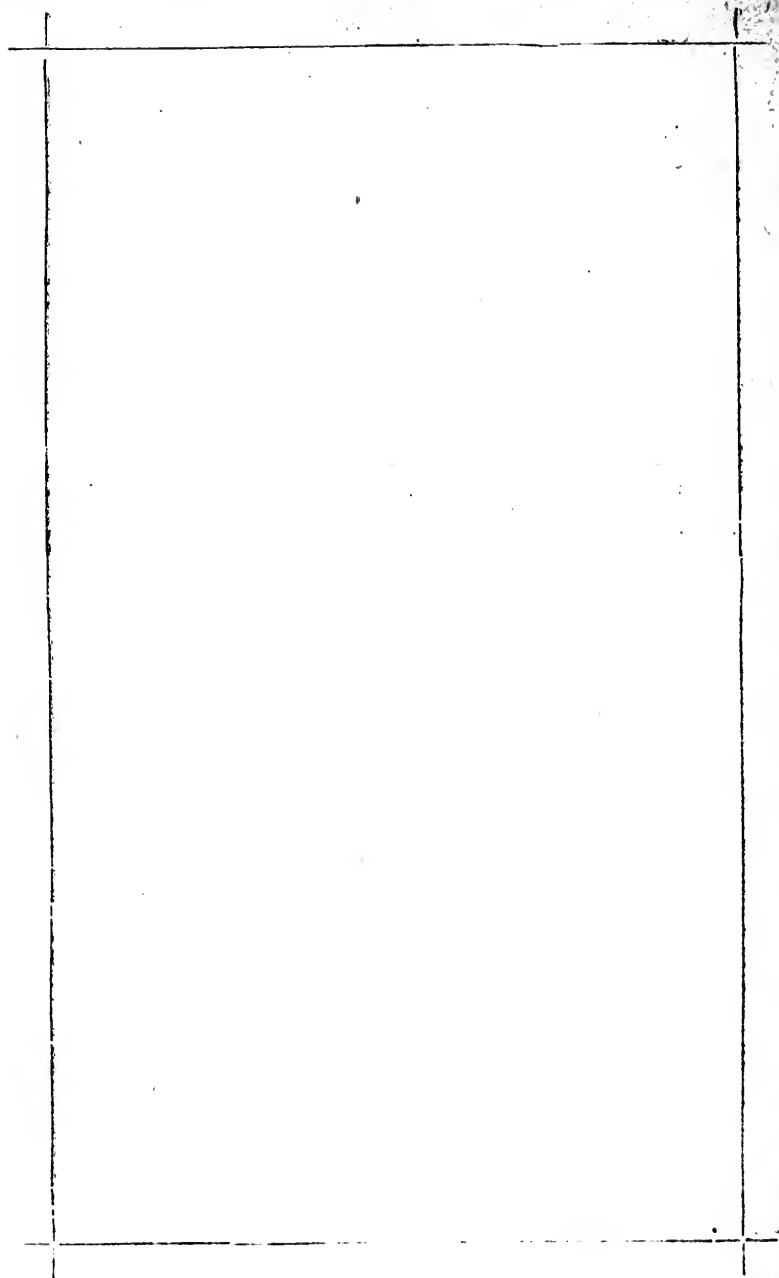
Joves tots... joves veren, oh Cabanyes,  
 Com tu passar en la dissort llurs días;  
 Ab lo sagell del dol fortment marcadas  
 Llurs aixecadas testas.

*No aquí baix fou de ton viatge 'l terme:*  
 Dels esculls vencedora ta nau frágil,  
 Te dugué á eixas de pau clarejants platjas  
 Ahont vida immortal gosas.

*Breus, sens brugit, fins perdre's en la terra*  
 Tos jorns en dolsa calma corregueren,  
 Sens que 'l clamor de falaguera fama  
 S'exhalás en ta lloa.

Y mentre avuy llors envilitz cenyeixen  
 Testas vulgars ¡ay! ton recort se oblida.  
 ¡Oh si eix meu cant pogués durá' en ta gloria  
 Més que 'ls marbres y 'ls bronsos!

*Sant Boy del Llobregat, agost de 1877.*





# ALS POETAS

---

(DE VÍCTOR HUGO)

---

Si algú vos diu que lo art, si os diu que la poesia  
No es més qu' enujós doll de insípida ambrosia,  
Vans rumors, las vils turbas pendants de vostra veu,  
Lo enginy gastant sos ocis en perfumadas salas,  
Ó unas rimas que volan de altrás rimas en alas,  
Poetas, no 'l creyeu.

Anau, vates, y al vent, solts vostres cabells rossos,  
Derramau vostre númen sobre los cims boyrosos.  
Los alts cims que ilagel-lan airats los terbolíns;  
Sobre 'ls deserts ahont vola tota ánima al mon morta.  
Sobre 'ls boscos que 'l fret fulla á fulla s' emporta,  
Sobre los gorchs que dormen á l' ombra dels vells  
[pins.

Per tot hont la natura desplega sa bellesa;  
 Hont pels anyells brincosos naix la herba més espessa;  
 Hont la lasciva cabra remuga la herba en flor:  
 Per hont canta un pastor sota una antiga arcada,  
 Ó un vent de nit fueiteja la penya ab la cascada,  
 Qu' en ella 's desfá en plor;

Per tot ahont va la ploma ó 'l floch de blanca llana,  
 Ja en bramadora mar, ja en matisada plana,  
 Ja en druidich bosch de roures de altívols moviments;  
 Illas deshabitadas y estanys de ayguas serenas,  
 Terras ó rius, montanyas, oceáns, neus y arenas,  
 Onas ó solchs; per tot ahont van los quatre vents;

Per tot hont lo ponent dels pins la sombra en terra  
 Allarga, y entrellassa sas cimas la aspre serra;  
 Per hont hi ha camps y vilas; per la amagada afrau;  
 Per tot hont penja un fruyt de una branca corcada,  
 Per tot hont lo aucell beu las gotas de rosada,  
 Anau, sentiu, cantau.

Anauvos en pels boscos, los valls y las ubagas,  
 Fentvos un sol concert de tantas notas vagas:  
 Buscau en lo univers que á vostres ulls sonriu,  
 Ja estiu lo omple de goigs, ja hivern de sa tristura.  
 Lo mot misteriós que cada veu murmura:  
 Escoltau lo que 'l llamp que esqueixa 'ls núvols diu.

Deu es qui tot ho umplena. Lo univers es son temple;  
 Sa obra viva hont no hi ha qui no 'l sente y contemple.  
 Tot parla d' ell ó 'l canta. Sols éll es; éll es llum.

Tot quant creá sonriu; tot quant fiu plaher respira,  
Y la flor que os encisa y lo estel que os ovira,  
Tot es flama ó perfum.

Ubriacauvos de tot. Cantauho tot, poetes;  
Los valls, los rius, las fullas sempre al vent inquiètas:  
Al viadant del qual sols se ou lo pas. si es fosch:  
Las flors que admirat veu Febrer naixe' y que seca,  
Los torrents, lo ayre, 'ls prats, la remor aspre y seca  
Que llansan las carretas quant passan per lo bosch.

Amau, oh fills del águila, la montanya salvatge;  
Amaula sobre tot llavors que un vent de oratge,  
Un vent xiuladó' y sort, y que creix per moments,  
Umplena lluny lo espay de sombras y tempestas,  
Y fa inclinar dels roures las embulladas testas  
Sobre 'ls llits dels torrents.

Amau del bon matí la tranquila hermosura  
Quant los vapors s'en van desfets per la planura,  
Quant lo sol, que lo bosch ab sos tronchs mitj cubreix,  
En lo horisont mostrant sa corona inflamada,  
Creix, com de indich palau la cúpula daurada,  
Que quant més prop se mira més gran als ulls pareix.

Banyaues en lo ponent, en la hora en que 'l paissatge  
Hont no 's veu dels objectes més que una vaga imatge,  
S'esborra, de camíns y rius de argent ratllat;  
Quant sobre lo horisont lo mont son front alsantne.  
Sembla un gegant que jau y os mira, meditantne  
En son bras recolsat.

Si dins vostre sentiu un mon ple de apinyadas  
 Imatges, y de idees ardentes y animadas,  
 De sentiments, de amor, de abrusada passió,  
 Per fer fecundo eix mon mesclaulo ¡ay! á tota hora  
 Ab lo altre mon visible que 'l rostre de Deu dora;  
 Mesclau vostre esperit á la creació.

Perque la art, oh poëtas, es la veu armoniosa,  
 Variada y sublime, sensilla y misteriosa,  
 Y á qui tot, com á la aygua, fa torcer son camí.  
 Veu que te son ressó en tota criatura,  
 Y que baix vostres dits exhala la natura,  
 Arpa immensa y sens fi!

*Sant Boy del Llobregat, Agost de 1879.*



# UN ESGUART DONAT Á UNA GOLFA

---

(DE VICTOR HUGO)

---

## I

Bella es la iglesia y ampla. De sos cloquers altivols  
Penjan los finestrals llurs prims calats flexivols;  
Rich de colors al frontis llú 'l rosetó brillant;  
Y al sol ponent se oviran debaix sas naus obscuras  
Angels, verges, lo cel, diabólicas figuras,  
Tot un mon d'eixas sombras que mitj veyhem somniant.

Mes ¡ah! no es pas la iglesia, ni sas voltas llaugeras.  
Ni sas llums y tenebras, son portal, sas vidrieras,  
Sos cloquers ni son frontis, lo que mos ulls atrau;

Es prop d' ella, en la sombra, hont tant lo esperit gosa,  
 Un quartet de hont s' exhala una cansó amorosa,  
 Obert prop la teulada, com un niu d' hermosa au.

¡Oh! si, la iglesia es bella, mes la cambra ¡es tant dolsa!  
 Y més que 'l roure altívol jo am lo humil niu de molsa;  
 Lo ventijol dels prats més que 'l brau huracá;  
 Y mon cor, quant se bressa del mar en las onadas,  
 Prefereix la verda alga á las rocas talladas,  
 Y la alegre oreneta al esplendent oceá.

## II

Dolsa cambra: entre mitj de fresca cortineta  
 De transparent fullatge, sa blanca finestreta  
 Se obre, com admirada, prop del gótiel portal;  
 Y sa persiana verda de tres ganxos penjada,  
 Solta per un extrem, per lo altre extrem lligada,  
 Se gronxa al vent, graciosa, com un vano oriental.

De part de fora un lliri, que un vol d' encants rodeja,  
 Umplena ab sos arrels y ab sa flor hermosseja,  
 —No lluny de una canal hont dorm tranquil un gat,—  
 Un vas de estranya forma de blava porcelana,  
 Hont entre pagos que obren llur ampla cua galana,  
 Se ovira el blau pais del xinos somni grat.

Y per dintre la cambra per moments passa y brilla  
 Una ombra, una figura, una hada, jove filla  
 Del poble que sa ditxa exhala en cants de amor;

Y sola y orfaneta, de aquell dols niu aucella,  
 Sembla, tant es de pura la pau que brilla en ella,  
 Ser dels á qui es dat veure á tota hora al Senyor.

Se la creu, al mirarla, digna de una corona,  
 Puig de aquell cor sens fanch cap vent ha entelat la ona;  
 Ni sab que haje cassaires que maten als aucells.  
 Del papalló las alas guardan llur pols encara;  
 La ànima de la verge té tota sa llum clara;  
 La flor conserva encara de la aurora 'ls joyells.

A la modesta cambra. veyhentla, pensarias  
 Que hi venen á parar tot un mon de alegrias;  
 La plassa ab sos viandants, los infants ab llurs jochs;  
 Las ninas que del temple baix las naus desapareixen;  
 Los fronts que als cants del poble al goig se deixon-  
 [deixen;  
 Las mil llums de aquí baix, del cel los brillants fochs.

¡Felis nina! entorn d' ella, com al entorn de un temple  
 Tot es modest, tot dols, tot dona bon exèmples;  
 Dona sa mel la abella y las flors llurs perfums;  
 Lo campanar sa sombra, y á Deu pera obeirne,  
 Devant de sa finestra cada tarde al morirne  
 Lo jorn, los cels encenen llurs garlandas de llums.

Entorn lo coll de verge de la hermosa nineta,  
 No brilla 'l rich guipur, ni la randa indiscreta;  
 Mes lligat ab modestia un mocador sensill:  
 Ni una perla en son front, pero tampoch cap pena;  
 Mes sols sos ulls puríssims de mirada serena.  
 ¿Mes qu' es lo de las perlas prop del seus ulls lo brill?

## III

Un modest llit en lo àngul que li serveix de arcova.  
 Sobre una taula 'l llibre hont sempre á Deu se troba;  
 La llegenda dels sants, sol vertader Panteon.  
 Y en un altre recó, prop de la llar obscura,  
 En mitj de un ram beneyt y de la Verge pura,  
 Al mur ab quatre agullas clavat Napoleón.

¡Una àguila en tal gabia! ¿Y per qué no? De aquella  
 Dolsa cambra al abrich, ahont la nineta bella  
 Tranquila dorm y pura més que sa flor de llis,  
 Hont reyna tanta pau y gracia y alegría,  
 Plaume senti' 'l cruixir dins de ma fantasia  
 Dels verts feixuchs canóns rodant vers Austerlitz.

Y prop lo Emperador devant qui tot se inclina  
 —¡Óh legítim orgull de la orfaneta nina!—  
 Penja una creu de honor, signe humil y triumfant:  
 Creu de un héroe en lo camp caigut de mort gloriosa.  
 Y que, pare amorós, fa desde dins sa fosa  
 Que vetlle un poch de gloria á prop de son infant.

## IV

Creu de Napoleon, joya dels braus preuhada,  
 Corona de llaurers de raigs de llum ornada.  
 A sos combats titànichs quant los guiava ahí,



Ell la deixava, á fi de conquistar la terra,  
 Brillar sobre llurs fronts durant tota la guerra;  
 Mes ja finida aqueixa los deya: «ls braus á mi.»

Després dava sa creu á aquells guerrers estoïchs.  
 Y 'l plor corria á doll per llurs rostres heroïchs,  
 Y adoravan atónits á son deu vencedor.  
 Semblava que ab lo seu llurs esprits inflamantne,  
 Sols ab sos dits de foch llurs amplas pits tocantne,  
 Feya sortir sa creu de dintre de llur cor.

## V

De bon matí ella canta, un poch més tart treballa  
 Pensívola; los peus en son banquet de palla,  
 Cusint, tallant ó fentne algú novell brodat;  
 Y mentre, en Deu pensant, sens temor y joyosa  
 Cumpleix sa santa tasca, está prop de la hermosa  
 Lo somniador silenci á sa porta sentat.

Y així ab vostra ombra ompliu, Senyor, de nit y dia  
 Aquella dolça cambra hont cap afany hi nia.  
 Re allí que sant no sia: res que no sia hermós.  
 Pels qui en llur lleny naufragan eixa ánima al pregarne,  
 Pot pujar cada nit vers Vos sense deixarne  
 Cap sombra del cel vostre en lo blau lluminós.

Cap escull, cap perill! Mes no: se amaga en la herba  
 La serp; pot guardá un cuch la fruyta més superba;  
 Pera entelar un cor basta sols un esguart;

Lo crim al brill de un ciri tal volta se il·lumina,  
Y la curiositat ab que avuy juga, nina,  
Pot en son cor, ja dona, obri llaga més tart.

Tot ple de cants impúdichs, infern de la memoria,  
En un antich armari hi ha un llibre, vas d' escoria,  
Per algun hoste infame deixat ab fi pervers.  
Poema del segle últim, del humá ingeni agravi.  
Voltaire llavors regnava; Voltaire 'l mico sabi,  
Que Satán per corrompre'l enviá al univers.

## VI

Época que guardares de sanch y vi enrogida,  
Lo ayre de una bacant fins al fi de ta vida;  
¡Oh segle divuyté, blasfemo y condemnat!  
Societat sense Deu, que de Deu oblidada,  
Trencant espasa y ceptre ab sa destrál odiada,  
Jove insultá lo amor y vella la pietat.

Taula de un festí báquich que acaba en guillo tina;  
Mon pera 'l Cristo cego que Lusbel il·lumina.  
¡Vergonya á tos ingenis devant de las nacións!  
De tos crims lo recort viu en ta impura fama,  
Y com ix un fum negre de una rogenca flama,  
Ix tacada ta gloria de las revolucións.

## VII

Nau frágil prop lo abís tranquilament dormida,  
Guárdat, nina, en lo cor encara may ferida;  
Pobre filla á qui encara en lo mon tot sonriu.

Voltaire, la serp, lo dupte, la cínica ironia,  
 Voltaire desde un recó de ta cambra t' espia  
 Ab son esguart de flama, y tot espiante riu.

¡Oh! temlo: aquest sofista ha entelat moltes onas:  
 Ha esfullat eix fals sabi de àngels moltes coronas;  
 Eix dimoni, corp negre, fa presa en los cors faels,  
 Y 'ls trosseja, y sovint ab sas urpas impuras  
 Ploma á ploma l' he vist desfe' eixas alas puras  
 Ab que volant s' en pujan las ánimas als cels.

Ell compta los sospirs que de ton cor exhalas.  
 Tot moviment que fan de ton esprit las alas  
 Umpla son cinich front de goig, si es vers lo mal,  
 Y com guineu que 't ronda, com tigre astut, nineta,  
 De quant en quant Lusbel, sols visible al poeta,  
 Trau sa testa monstruosa de ton niu pel portal.

## VIII

¡Ay! si d' eix llibre 'ls fulls ton cast esguart may mira.  
 Sentirás com de sopte del cor Deu se 't retira,  
 Y aquella nit. ton front ja trist y somniador,  
 Se inclinará de lluny per' segui' ab tas miradas,  
 Entre 'ls arbres, dels richs las carrossas dauradas,  
 Y demá 't mofarás del virginal pudor.

Voltat d' extranyas fantasmas ton llit en las tenebras,  
 Veurás lo àngel dels somnis fugir de tas palpebras.  
 Ja may més dormirás, ni riurás com abans.

Y ta ànima, per lo vent dels desvaris portada,  
Anirà, com la molsa en la platja oblidada  
Va de la arena á la ona, dels plors als lúbrichs cants.

## IX

Mes, joh creu de son pare! tu ets allí que vigilas;  
Creu del vell soldat mort de la Guardia en las filas;  
Escolta sos consells, pobre angelet tentat.  
Déixat aconsellar, guiar, salvar per ella,  
Per la flor ta germana, de ta finestra estrella,  
Que junta sos perfums á ta virginitat.

Per las sombras que passen ab la testa inclinada;  
Per los vells sants de pedra de la gòtica arcada;  
Per la blanca coloma que vola aletejant;  
Per la orga que son himne en llarchs gemechs sospira,  
Per la iglesia que sembla que pensativa 't mira;  
Déixat aconsellar per lo cel clarejant.

Déixat aconsellar per la agulla, ta amiga;  
Ta amiga en la oració, ta amiga en la fatiga,  
Que 't diu tot baix: «treballa». Creula; lo Omnipotent  
Fiu naixer del treball, carga al neci enujosa.  
Dos fillas; la alegría, que á la virtut fa hermosa,  
Y la virtut, que fa la alegría ignocent.

Escolta eixas mil veus com de amor perfumadas  
Que cauhen de las boyras, que duhen las ventadas,  
Que pujan de la terra en misteriós estol:

Que la rosada du en cada una de sas gotas;  
 Que 'ls aucells repeteixen en llurs cants, y que totes  
 «Sias pura, te diuhen, ó nina, baix lo sol».

Sias pura com los cels, com la ona y com la aurora,  
 Y com lo niu joyós, com la torre sonora,  
 Com la daurada garba, amor del llaurador;  
 Com la flor que 't perfuma, com lo estel que t'encanta,  
 Com tot quant aquí riu, com tot quant aquí canta,  
 Com tot quant aquí dorm en la pau del Senyor.

Viu tranquila: en lo front brilla del cor la calma:  
 Lo repós del esprit es del sabi la palma.  
 Viu joyosa: la fe no exclou lo cast plaher.  
 Apar que 'l cel sonriu quant sonriu una hermosa:  
 Lo goig es lo calor que en las ánimas posa  
 Aquella llum divina á qui dihem *lo ver*.

Lo goig es á los cors lo que al front la corona:  
 Lo goig ho endolsa tot: éll á tot vida dona.  
 Deu penja dels vells murs lo niu encisador  
 Y la boscana flor que llu en la brossa espessa:  
 Perque fins las ruínas, en mitj de llur tristesa,  
 Necessitan qui 'ls done juvenesa y claror.

Sias bona: es la bondat font de tots bens, ó nina,  
 Y 'l Deu de qui 't adorms debaix la ala divina  
 Vestirà de virtuts ton verge pensament.  
 La bondat es lo fondo dels esperits augustos:  
 Deu de una virtut sola formá lo cor dels justos,  
 Com fiu de un sol safir la nau del firmament.

Mentre á doll espargeix sobre 'ls pins rumorosos,  
Y las frescas afraus, y los alts pichs boyrosos  
Sas llums lo cel hermós,  
Tú, poeta, de las llars prop de la santa flama  
Sobre 'ls nins y las joves, sobre los vells derrama,  
Derrama sobre tots ton cant religiós.

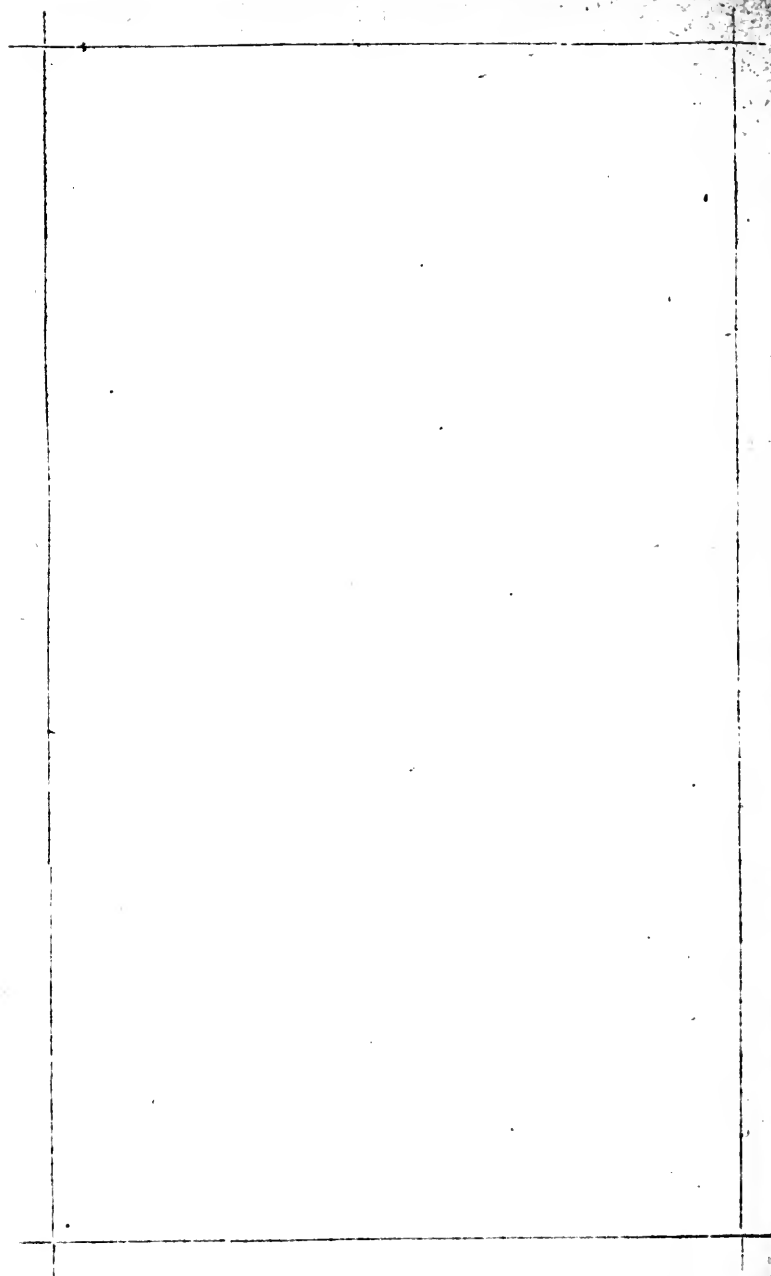
Mostra ab lo dit lo port al lleny que ab vela inflada  
Voga, perdut son rumbo, sobre la ona agitada  
Per los vents arrastrat;  
À las turbas lo altar, font de consols per ellas,  
La ignocencia, estel clar, à las castas doncellas,  
Als joves lo pervindre, als vells la eternitat.

Com en los camps la pluja, fes que filtren tas rimas  
En los cors; mostra á tots las veritats qu' estimas  
Per llurs costats més bells.  
Dona á tot front que pensa lo que éll reclama, inspira  
Als cors lo amor de Deu: que 'ls esprits en ta lira  
Troben lo accent que estiga més de acort al to d' ells.

D' eixa manera en la ombra y sens rumor, poeta,  
Del cel la inspiració, en rims ardents desfeta.  
Del poble que 't venera penetrará en lo esprit,  
Com enfonsantse en terra, los arrels de la soca.  
A modo de tascó, poch á poch de la roca,  
Esberlantla, penetran en lo cor de granit.

*Sant Boy del Llobregat, Agost de 1880.*







# MAZEPPA

---

(DE VÍCTOR HUGO)

---

## I

Tot d' una que Mazeppa se viu, foll de coratge,  
Lligat de peus y brassos y pels costats, de hont penja  
Colpejantlos, son fer,  
Sobre un d' herbas de mar nodrit poltro salvatge.  
Que fumeja y qu' ensemps exhala foch dels nassos  
Y dels cascos de acer:

Quant, com serpent, retort se hagué en sas lligaduras,  
Ab son furor inútil provocantne lo escarni  
De sos butxíns y 'ls crits.

Y fatigat de nou sobre las ancas dures ●  
 Cau, ple 'l front de suor, de brumera la boca,  
 Y 'ls ulls en sanch tenyits;

Se alsa un crit, y de sopte per la planura immensa,  
 Caball y hom' sense alé, y com solcant las onas  
 De un mar de arena ardent,  
 Sols, y omplint de rumors la de pols boyra extensa,  
 Que sembla un nuvol negre hont un llamp serpenteja,  
 Van com portats pel vent.

Y van ja atravessant foscós valls, ja amplas comas,  
 Com eixos huracáns que dels alts monts devallan,  
 Com un globo de foch.  
 Després no 's veu més d' élls que un bulto entre las  
 [bromas.  
 De sopte 'n lo ayre 's perden, com lluny, en l' ona blava  
 Se pert d' espuma un floch.

Y van: l' espay es gran, y 'ls deserts arenosos  
 Hont s' enfonsan los dos, sempre á llurs ulls desplegan  
 Nous horisonts vermells.  
 Y arrastrats com de un vol, en llur curs tenebrosos  
 Boscos, ciutats y torras y monts en llargas filas,  
 Tot roda y fuig prop d' ells.

Y si 'l trist á qui 'ls polsos apar que se li rompen,  
 Per' trenca' 'ls fils forceja, 'l brut, que vens l' oratje,  
 Més vola, y esglayat  
 Més fuig dins nous deserts que jamay se interrompen,  
 Y devant d' ell se aixamplan ab llurs mil plechs de arena,  
 Com un mantell ratllat.

Y dona voltas tot tenyit d'extranya tinta;  
 Y veu correr los boscos, los nuvols de amplas alas,  
     Los castells mitj cayguts,  
 Y los monts que del sol la llum á trossos pinta.  
 De sopte 's veu seguir d'estols de ardentas eugas,  
     Y ou llurs renills aguts.

Y lo cel hont ja 'l jorn ab las sombras batalla,  
 Y sos oceáns de boyra, hont cada instant se hi enfonsan  
     Nous oceáns de vapor;  
 Y 'l sol, nau lluminosa que ab sa proa los talla,  
 Tot gira entorn son front, com una roda immensa  
     De marbre ab vetas d'or.

Y se n'hi van los ulls; son cap penja, y rossega  
 Sos cabells per la pols, y ab sa sanch de roig taca  
     Dels camps los rostolls sechs;  
 Y en sos membres inflats més la corda 's doblega,  
 Y més, com una serp, estreny y multiplica  
     Sos nusos y rosechs.

Y 'l poltro que ni al fré ni al esperó obeïa,  
 Sempre fugint avant, de sanch y carn á trossos  
     Rega y sembra lo sol.  
 ¡Mes ay! de sopte, en lloch del esbart que 'l seguia  
 De fumejantas eugas al vent llurs crins estesas,  
     De corbs lo empayta un vol.

Y 'ls corbs, ab lo gran duch de ulls rodóns, y la odiosa  
 Àguila á qui dels morts la olor atrau, y la óliva  
     Que fuig de tot quant llú;

Y 'ls mussols d'esguarts torts, y 'l gran voltor que gosa  
 En obri 'ls cossos morts, hont quant son bech hi enfonsa.  
 Son coll sembla un bras nu;

Tots venen á aumentar aquell vol funerari;  
 Tots deixan per seguirlo ja las aspres carrascas,  
 Ja 'ls nius dels antichs murs;  
 Mentres qu' éll sanguejant, pregunta en son desvari  
 Al cel. sort á llurs crits, qui sobre d' éll desplega  
 Aquells ventalls obscurs.

Y ve la nit y exten son mantell sens' estrelles,  
 Y 'l famolench estol segueix, sempre empaytanlo,  
 Al viatjer errant,  
 Qui com un torbelli que passa entre éll y aquellas,  
 Ja 'l veu, ja 'l pert de vista y ou sols lo bruyt que aixeca  
 En la fosca volant.

Y després de tres jorns de foll curs, torrenteras  
 Deixant detrás, y rius glassats y negres boscos,  
 Serras y deserts camps,  
 Cau lo poltro, entre 'ls xiseles de las aus carniceras,  
 Y dels rochs, que ab sas unglas de ferro desgranava,  
 Deixan d' espurna' 'ls llamps.

Y sobre éll jau lo trist, tot nu, las carns nafradas,  
 Ple tot lo cos de clapas més rojas que rosellas  
 En lo mes de las flors;  
 Y giran en torn d' éll de aus las negras bandadas,  
 Y alguna. obert lo bech, baixa 'l vol per picarli  
 Los ulls cremats pels plors.

Y no obstant de aquell trist, qual rabia en crits estalla;  
De aquell cadáver viu, de la Ukrania las tribus

Ne farán son hetmán.

Y un jorn, sembrant de morts tots los camps de batalla,  
Als voltors donará y als corps, pera atiparlos.

De carn past abundant.

De son mateix suplici naixerá sa grandesa.  
Demá 'ls esguarts atónits veurantlo altiu vestintne

De monarca 'l mantell,

Y quant éll passarà, perduda llur bravesa,  
Aquells pobles errants umplirán lo vent d' hurras,

Humillats devant d' éll.

## II

Aixís quant un mortal que un raig diví imprés porta  
Al front, se veu lligat en la funesta gropa

Del geni, ardent corcer,

En va lluyta: en son vol, que res deté, lo emporta

Fora del mon real, del qui romp las barreras

Ab sos cascos de acer.

Y ab éll passa 'ls deserts y la de pins rublerta  
Alta serra, y 'ls mars, y las d' enllà dels núvols

Misteriosas regións;

Y 'ls de genis impurs estols que 'l bruyt desperta,

Entorn del viatjer, moguts d' enveja odiosa

Aumentan llurs llegendes.

Y en sas alas de foch passant de una volada.  
Ja 'ls mons del esperits, ja 'ls camps de lo possible.

Beu en la eterna font,

Y tant en nit de fosca, com en nit estrellada,  
Juntant sa cabellera ab las d' or dels cometes.

Llu del cel en lo front.

Y d' Herchel las sis llunas; la anell que á Saturn lliga,  
Y 'l fret pol que desplega las llums de sas auroras

Entorn son front boreal,

Tot ho veu; y per éll son vol, que res fatiga,  
A cada instant cambia de aqueix mon sense limits

L' horisont del ideal.

¿Ni qui pot, fora 'ls ángels ó 'ls mals esprits pensarne  
Lo que sofreix seguintlo, ni quinas llums extranyas

A sos ulls brillarán;

Ni quin foch, suau ó ardent, son cor vindrá á cremarne,  
Ni quantas ¡ay! de nit al pasar fredas alas

Y Son front colpejarán?

Y en va lluyta; lo geni segueix sa vagorosa  
Volada; y sens alé, éll á la fi 's doblega

Devant sa dura llev.

A cada pas que fa li apar s' obre sa fosa...

Mes per fi arriba á terme... y corra, y vola, y passa,

Y cau... y s' alsa rey!

*Sant Boy del Llobregat, Agost de 1880.*

# A UN INFANT

---

Lors que l'infant parait.....

(DE VICTOR HUGO)

---

DEDICADA Á

DONYA PILAR BALAGUER DE RUBIÓ

EN SOS DÍAS

---

Qu' hermós quant la familia, tantost lo infant arriba,  
Lo reb ab grans clamors! Lo esguart de tots se aviva  
Del seu al dols sonris,  
Y tot front, lo més trist, tal volta lo més negre  
Pel vici, al presentars' tan innocent y alegre  
Se allisa de improvís.

Ja 'n juny los camps verdejen; ja, engroguintne las  
[ramas.  
Lo hivern fasse arrimar los banchs més prop las flamas  
Que onejan dins la llar,

En quant entra lo infant entra ab éll la alegria,  
 Y riu tothom y 'l crida; sa mare se angunia  
 Al veure'l caminar.

Y si 'l foch removementne, conversam á vegadas  
 De Deu, de patria y poetes; de ánimas qu' extasiadas  
 Volan al cel pregant,  
 Tantost lo infant arriba, á Deu cel y poëtas;  
 Á Deu patria; se acaban rient las ans discretas  
 Rahons tot de un instant.

La nit quant lo cos dorm, quant lo esprit vetlla, en  
 . la hora  
 En que se ou gemegar, com una veu que plora.  
 Entre 'ls canyars los rius,  
 Si en lo horisont de sopte com un faro llú la alba,  
 Sa llum al deixondarse pel pla, li fan gran salva  
 De cants cloquers y nius.

Tu est la alba, infantó meu, y jo so la planura  
 Qu' embalsama, aspirant de sas flors la olor pura,  
 De ton alé'l perfum.  
 Es ma ánima lo bosch quals rumors misteriosos  
 Se umplan, sols vehente á tu, de cants armoniosos,  
 Y de daurada llum.

Perque 'n célichs encants son tas miradas ricas;  
 Ni saben qu' es fer mal tas manetas bonicas  
 Y alegres com ton cor.



Lo fanch del mon encara no ha tacat tos peus d' àngel,  
 ¡Infant de cabell ros, cor pur, oh bell arcàngel  
 Ab diadema de or!

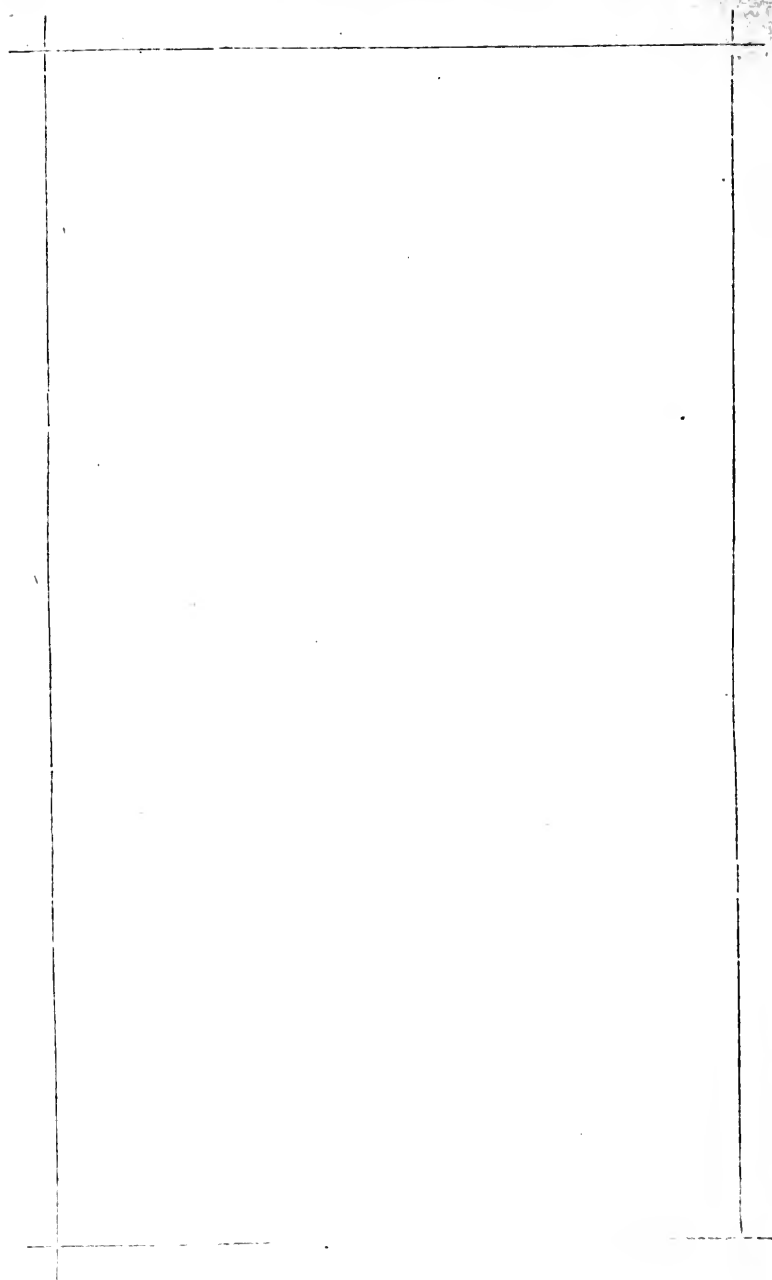
Tu pels qui te ayman ets de la arca la au divina;  
 Tos blanchs peucts no tenen la edat en que 's camina:  
 Tos ulls de blau de cel  
 Oviran sens comprendre'l lo mon hont fas ta via.  
 ¡Doble virginitat! res n' el cos que impur sia;  
 Re 'n lo cor que sia fel.

¡Cóm n' es d' hermós lo infant ab sas dolsas rialletas.  
 Son candor, sas xamosas y á mitj dir parauletas.  
 Sos petits ploricóns;  
 Deixant errar per tot sa vista embadalida,  
 Y oferint son esprit ignocent á la vida  
 Y sa boca als petóns!

Lliurans, Senyor, á mi y als qui mon cor més ama,  
 Germáns, parents, amichs, y fins als qui ma fama  
 Se gosan en tacar.  
 De jamay veure, oh cel, lo estiu sens flors vermel·las,  
 La gabia sense aucells, la bresca sense abellas,  
 Y sense infants la llar!

*Barcelona Octubre de 1887.*





A . . .

---

(DE VÍCTOR HUGO)

---

Oh! pour remplir de moi...

DEDICADA A MA ENVOLGUDA ESPOSA

D.<sup>a</sup> ELISEA LLUCH DE RUBIÓ

---

Pera umplir ton esprit de mon recort, aymada,  
Mentres tant que m' esperas, del camí ja cansada,  
Prop del riu, sota un arbre, de tots ulls al abrich,  
En tant que baix tos peus la vall de perfums plena,  
Que de flonjos vapors lo sol ponent umplena,  
Sembla qu' en fums s' exhale, com vas en encéns rich,

Y que tot quant oviras, plans y monts que 'l sol dora,  
Jardíns rublerts de flors de olor ensisadora,

Del riu blau lo brill clar,  
Lo prat vert, lo camí que á una junta altre vila,  
Lo torrent ahont lo vent lo sech fullatge apila,  
Com onas en la mar;

Que 'l bosch, y la caseta y la llaugera broma  
Qual sombra 'l sol á trossos pinta en la verda coma;  
Que tot quant de lluny sembla que 's veu com tras de  
|un vel;

Que 'ls arbres plens de fruyts, que la fulla ja morta,  
Que la tardó á quals frets setembre obra la porta,  
Que tot quant veus ó correr ó volar baix lo cel:

Que aqueix collar de objectes que 't rodeja y fascina,  
Y del qui eix arbre amich que sobre tu se inclina  
Es lo primer joyell.

Herba y fulla, ona y terra, llum, y sombra y estrella,  
Que tot prengue una veu y se anime, oh ma bella,  
Per du' á ton cor lo nom de ton espós ausent.

*Sant Boy del Llobregat, Setembre de 1882.*



# LO LLACH

---

(DE ALFONSO LAMARTINE.)

---

Aixís, ¿sempre impel·lits vers noves platjas.  
Sempre arrastrats de un vol, que may se atura,  
Envers la eternitat,  
Sens poder ni un sol jorn clavar de la àncora  
La corva dent en la fondaria obscura  
Del oceà dels anys?

¡Oh llach! sa volta lo any tantost ha feta.  
Y prop tas onas qu' ella ¡ay! no devia  
Tornar à veure ab mi,  
Vinch jo tot sol à seure en eixa pedra  
En que ¡oh amarch recort! alegre un dia  
Sentats los dos nos viu.

Tu bramavas com vuy al estrellarte  
 Contra 'ls esculls; com vuy, en flochs d' espuma  
     Te desfeyas en élls:  
 Mes llavoras la espuma de tas onas  
 Lo vent, que lo aspre olor d' ellas perfuma,  
     La desfeya á tos peus.

Un de cap vespre, oh llach, ¿be te 'n recordas?  
 Baix lo cel, sobre la ona, silenciosos  
     Remavam ella y jo,  
 Sens que se oís més bruyt que 'l bruyt que feyan  
 Nostres rems al ferir cadenciosos  
     Ton cristall rumorós.

De sopte accéns dolsíssims com la terra  
 No 'ls hagué sentit may, de la encantada  
     Platja 'ls ecos dormits  
 Despertaren..... Sos veus sospengué la ona.  
 Llavors del tendres llavis de ma aymada  
     S' exhalá eix cant tan trist.

Deten, ó temps. ton curs, alegres horas  
     Deteniu vostre vol.  
 Deixaume assaborir las voladoras  
     Ditxas de aquells bells jorns.

¡Son tants los que aquí tristos vos imploran!  
     Passau per élls. passau.

Junts jorns y afanys preneulos, que 'ls devoran;  
Del qui gosa oblidaus.

Algúns instants en va os demano encara:  
¡Ay! lo temps passa y fuig.  
Párat. á la nit dich, é ix tost més clara  
La alba á borrar la nit.

Amemnos donchs... de la hora pasatgera  
Gosem ara qu' es temps.  
Ni lo hom' te port. ni te lo temps ribera:  
Passa y passem ab éll.

---

Temps envejós. ¿cóm es qu' eixos de gloria  
Dolsos moments en que la ditxa vessa  
A doll lo amor als cors,  
Envejós temps. volan lluyñ de nosaltres,  
Flors de un sol jorn, ¡ay! ab igual prestesa  
Que de disort los jorns?

Qué, ¿no podrem ni lixar llurs petjadas?  
Y qué. ¿passats per sempre,—destí raro:—  
Y qué. del tot perduts?  
¿Lo temps que 'ls dona pròdieli y que 'ls roba  
Als qui gosavam d' élls. d' élls ara avaro,  
No 'ls tornarà may pús?

Eternitat, passat, obscurs abismes,  
Dels qui 's sepultan. jorns ja clars, ja negres  
En vostre sí. ¿qué 'n feu?

¿Digaume ¡ay trist! aqueixos que 'm prengueren  
Arrobaments sublimes, plers alegres.

Ja may me 'ls tornareu?

Oh llach, oh madas rocas, negras grutas.  
Boscós obscurs á qui 'l temps, ó perdona,  
O rejuvenir pot  
Un colp morts. ¡ay! de aqueixa nit guardaune;  
D' eixa nit, univers de Deu corona,  
Guarda al menys lo recort.

Y sia en ton repós ó en tas borrascas,  
O en los qu' en tu se miran paissatges  
Sonrients, ó bell llach:  
O sia en las que penjan aspres rocas,  
O sia en los que 's gronxan pins salvatges  
Sobre tos blaus cristalls;

O en lo dols ventijol que trémol passa,  
O en los rumors que 'n ta argentada arena  
Lo un al altre 's tramet;  
O en lo astre melancólich de front pàlit  
Que tas onas blanqueja en nit serena  
Ab sas clarors de argent:

Que lo ayre que gemega, que la canya  
De planvívol rumors, que 'l que suspira  
Ventijol rich de olors  
Ensisadors; que tot quant aquí parla,  
Que tot quant aquí 's veu y aquí respira,  
'Tot cante nostre amor!

*Sant Toy del Llobregat, Setembre de 1889.*

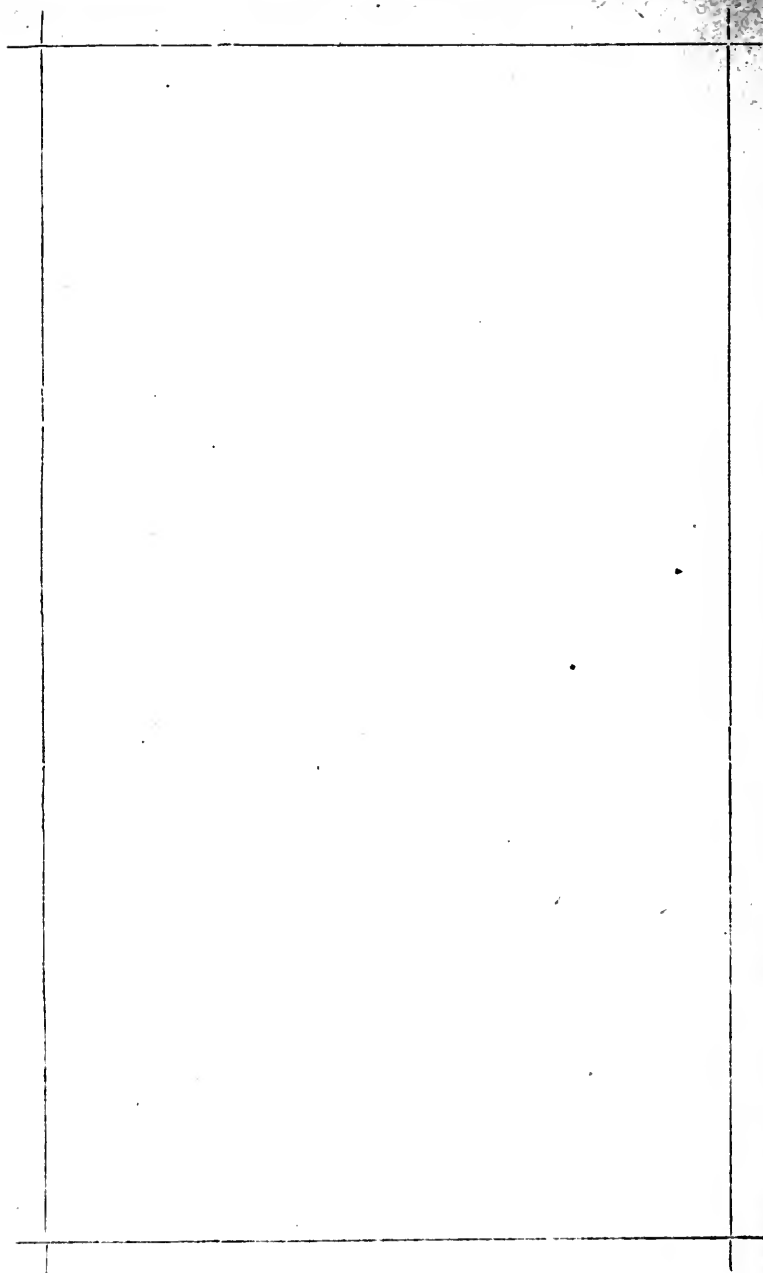


RECORTS DE JOCHS FLORALS

---

*OBRAS RIMADAS*

---



# LOS CATALÁNS EN ÁFRICA

---

# LOS CATALÁNS EN ÁFRICA

---

POESÍA PREMIADA AB LA ENGLANTINA DE OR EN 1860

---

Un jorn, als crits de guerra qu'en lo occident se alsa-  
[van,  
Tornant la forsa als brassos, donant als cors calor,  
Dos sombras dins llurs fossas en la Assia's desperta-  
Sombras de un almogáver y de Roger de Flor. [van;

—«¿Sentiu eixas trompetas que á la batalla 'ns cri-  
¿Sentiu de *via ferro* los ronchs y encesos crits? [dan?  
Prou ha dormit la ascona: los nostres 'ns convidan:  
Roger de Flor, alsáuvos: prou hem estat dormits!»

## LOS CATALANES EN AFRICA

---

Un día, á los gritos de guerra que alzábanse en Occidente, dando fuerza á los brazos y ardor á los corazones, allá en Asia despertábanse en sus fosas dos sombras; la sombra de un almogáver y la de Roger de Flor.

—«¿Oís esas trompetas que nos llaman al combate? ¿Oís los roncós y ardientes gritos de *ría ferro*? Demasiado descansó la ascona; los nuestros nos invitan: Harto hemos dormido: Roger de Flor, levantaos.

— «Trompetas, *¡vía ferro!*...adalit, qui 'm desperta?  
 ¿Es que rugeix la guerra?... ¡Almogàvers, amunt!  
 Mes ¡ay! la ma gelada ab la destal no acerta.  
 Qui 'm traurá aqueixa pedra que me han posat de-  
 [munt?»

— «¿Qui 'm traurá aqueixos cossos que me han tirat  
 [dessobre?  
 La nit ha sigut freda... daume la má Roger.»  
 — «La nit ha sigut freda: balba la má no se obre.  
 Gel dintre del cor sento... alsa 'm almogaver.

«Alsa 'm: los crits aumentan; aumenta 'l bruyt de  
 [guerra.  
 ¿Qué es lo que així 'ns subjecta en eixos llits tan fort?  
 Per tot arreu hont palpan, las mans palpan sols terra.  
 ¡Ay, qu' eix llit es la tomba! ¡Ay, qu' eix fret es la mort!

«Es la mort, almogáver. Sento de sanch humida  
 Ma roba... ¡En un convit me ha mort un fer traydor!  
 ¡Mal haja, eixa trompeta que al bras no 'ns dona vida!  
 ¡Mal haja, eix *vía ferro* qu' escalf no 'ns dona al cor!

«Mes ja que 'ls nostres cossos en alas del oratge  
 Volar de nou no puguen en busca de perills,  
 Que almenys las nostras sombras nostre valor salvatge  
 Porten y nostras forsas als fills dels nostres fills.

«Jo mon cor infundintli, que nous combats anyora,  
 De un fill de Catalunya faré un Roger de Flor.  
 Tu dels braus d' eixa terra, de la Assia un jorn senyora,  
 Farás tants almogàvers com cors toque ton cor!»—

—«¡Trompetas!... *Via ferro!*... adalid, ¿quién me despierta? ¿Es que ruge la guerra? Almogáveres, arriba. Mas ¡ay! helada la mano, no acierta á empuñar el hacha. ¿Quién me quitará esa losa que me han echado encima?»

—«¿Quién me quitará esos cuerpos que sobre el mío pesan? Fria ha sido la noche... Dadme la mano, Roger.»—«La noche ha sido fria; arrecida la mano no acierta á abrirse... Siento frio como de hielo en el corazón... Levántame almogáver.

«Levántame: crece la griteria: aumentan los alaridos de guerra. ¿Qué es lo que de esta suerte en estos lechos nos sujeta? Donde quiera que tientan las manos tienden tan sólo tierra. ¡Ay! ¡ese lecho es la tumba! ¡Ay! ¡ese frio es la muerte!

«Es la muerte, almogáver. Siento mi ropa húmeda de sangre... Matóme hierro traidor en un convite ¡Maldita sea esa trompeta que no da vigor á nuestros brazos! ¡Maldito ese grito de guerra que no comunica á nuestros pechos calor!

«Mas ya que no puedan en alas de la tempestad volar en busca de peligros nuestros cuerpos, que al menos nuestras sombras lleven nuestro valor salvaje y nuestras fuerzas á los hijos de nuestros hijos.

«Yo, infundiéndole mi corazón, que echa de menos nuevos combates, haré de un hijo de Cataluña otro Roger de Flor; tu de los bravos de aquella tierra, un día señora del Asia, harás tantos almogáveres como corazones toques con el tuyo.»

Y abandonant del Assia en una plana  
 Llurs cossos plens de pols, en sanch banyats,  
 En vers la platja volan africana  
 Las dos sombras que anyoran nous combats.

Ma patria en tant que sobre 'ls llors dormia,  
 Que 'l mon li oferí un jorn en rich tribut,  
 Segura qu' en la pau ser gran podia  
 Mentre un lleó li guarda son escut;

Al sentir d' eix lleó 'l rugit que aterra,  
 Vehent escarnit d' Espanya lo penó,  
 Empunya airada 'l vell escut de guerra,  
 «¡Venjansa,» als seus cridant ab veu de tró.

«¡Venjansa! que lo insult fet á Castella,  
 Las barras del brau Jofre també ofen.  
 Puig es germá nostre penó del d' ella,  
 Junts los penóns germáns volen al vent.

«A la guerra, mos fills, á la venjansa.  
 Com se feren de la Assia un jorn senyors  
 Vostres pares, plantant allí ma llansa,  
 Feu vostre 'l Rif plantant allí mos llors.

«Mos llors que al sol de pau mústichs se tornan.  
 Ab sanch regantlos se reverdirán.  
 Y com guardan dels llamps los fronts que adornan.  
 Vostres fronts de las gúmbias guardarán.



Y abandonando en una llanura del Asia su cuerpos llenos de polvo y bañados en sangre, vuelan hacia la africana playa aquellas dos sombras sedientas de nuevos combates.

Entre tanto mi patria que dormía sobre los laureles que le ofreciera un día el mundo en tributo, segura de que podía ser grande en la paz mientras guarda su escudo un león;

Al oír de ese león el aterrador rugido; al ver escarnecido el pendón español, embaraza, airada, el viejo escudo de guerra, con atronadora voz gritando á lo suyos «¡Venganza!»

«¡Venganza! sí; que el insulto hecho á Castilla ofende igualmente las barras del animoso Wifredo; y pues es nuestro pendón hermano del suyo, juntos ondeen al viento los dos pendones hermanos.

«A la guerra, hijos míos, á la venganza. Y como vuestros padres se hicieron un día señores de Asia, en ella clavando su lanza, haceos dueños del Rif, plantando allí mis laureles.

«Mis laureles que torna mustios el sol de la paz, reverdecerán el regarlos con sangre, y como preservan de los rayos las frentes que adornan, así resguardarán las vuestras de los golpes de las gumias.

«Jo os daré perque os guie á la batalla  
 Un fill meu que al perills seré sonriu;  
 Que com lo arbre ab la pluja, ab la metralla,  
 Sembla que 's reverdeix son front altiu.»

Així á sos fill excita Catalunya,  
 Y, com á un crit de alarma en mitj de un camp,  
 Se alsan mil braus ensemps, y quíscú empunya  
 Lo acer y 'l cambia de venjansa en llamp;

Y com lo vent de un huracá qu' esclata  
 De sopte sobre 'l mar, poch ha en repós,  
 Y 'l trenca, y de cada ona abans de plata,  
 Fa un lleó airat y de rugir ferós,

Així á la veu que á la venjansa 'ls crida,  
 Se alsan de Catalunya 'ls heróichs fills,  
 Tots per sa mare pródichs de llur vida,  
 Tots per la gloria ansiosos de perills.

Mes ¡ay! que 'n lo combat no tots hi caben.  
 ¿Quins serán de la gloria 'ls convidats?  
 ¡Ben haja 'ls que al festí qu'entrarán saben!  
 ¡Mal haja als á envejarlos condemnats!

¿Qué no farán en la africana terra  
 Aquells héroes entre héroes escullits,  
 Quant senten, al rugir de ardenta guerra,  
 Dilatarse llurs cors dintre llurs pits?

«Yo, para que os lleve al combate, os daré un hijo mío que sonríe sereno en medio de los peligros, y cuya altiva frente, á la manera que el árbol con la lluvia, parece que reverdece en medio de la metralla.

Así Cataluña excita á sus hijos; y como en medio de un campamento, al grito de alarma, álzanse á la vez mil valientes, y cada uno de ellos empuña el acero y lo convierte en rayo de venganza;

Y como el huracanado viento que de repente se levanta sobre el mar, poco antes en reposo, lo rasga y trueca cada ola, antes argentada, en airado león de rugir furioso,

Tal á la voz que les invita á la venganza álzanse los hijos heroicos de Cataluña, todos para su madre pródigos de sus vidas, todos para la gloria sedientos de peligros.

Mas ¡ay! que en el combate no hay sitio para todos. ¿Quiénes serán los invitados á la gloria? ¡Felices los que saben que se sentarán en el banquete! ¡Tristes de los condenados á tenerles envidia!

¿Qué no harán en la tierra africana aquellos héroes escogidos entre tantos otros, cuando al rugir de la encendida guerra sientan dilatarse sus corazones dentro de sus pechos?

¿Qué no farán quant vejen cara á cara  
 Al qui escupi d' Espanya lo penó,  
 Y al foch de la ira senten més encara  
 En llurs venas bullir llur sanch de lleó?

¿Qué no farán quant de Roger la sombra  
 Y la sombra del vell almogaver  
 En llur valor, que al mon encara assombra,  
 Trempen llurs cors, com en lo foch lo acer?

¿Y quant senten al vent la veu llansada  
 Del nou Roger que 'ls crida; «¡avant! ¡avant!»  
 Y vejen llampegar sa ardent' mirada,  
 Y en sa drete sa espasa flamejant?

Segóns corre Barcelona  
 A despedir los fills seus  
 Que solcan la argentada ona,  
 Saludant ab ardents veus  
 Los murs que 'l poble corona,

Y segóns las onas talla,  
 Un llarch solch de argent deixant  
 Hont son penó s'enmiralla,  
 La nau que porta arrogant  
 Aquells braus á la batalla,

¿Qué no harán cuando vean cara á cara al que escupió el pendón español, y sientan hervir más al fuego de la ira la sangre de león en sus venas?

¿Qué no harán cuando las sombras del de Flor y del viejo almogáver, en su valor, asombro todavía del mundo, templen, cual el acero en el fuego, sus corazones?

¿Y cuando oigan, rasgando el viento, la voz del nuevo Roger que les grita; «¡Adelante! ¡adelante!», y vean relampaguear su mirada ardiente y su flameante espada en su derecha?

---

Según corre Barcelona á despedir á sus hijos que surcan las argentadas olas y que saludan con encendidas voces los muros que corona su pueblo;

Y según las olas corta, dejando un largo surco de plata donde se refleja su bandera, la nave que lleva orgulloso aquellos bravos al combate,

Creure's de la una 's podria  
 Que tornava als jorns de gloria  
 En que sos llenys despedia,  
 Y que ab nous llors de victoria  
 Lo endemà ufana 'ls rebia;

Y creure's de la host aquella,  
 Segons anyora 'ls horrors  
 Dels combats, com balls la bella,  
 Tem venir tart per de llors  
 Cenyir la gorra vermella.

Ja entre lo mar y lo cel,  
 Espills en que Deu se mira,  
 Voga la nau sens recel,  
 Plena de la host que suspira  
 Per la batalla cruël.

Que busca ab ardent desitj  
 Veure, com de un bany, galana  
 Sortir la platja africana  
 Del exténs horisó en mitj,  
 Que 'l sol tenyeix de or y grana.

Y si bé 'l fum que 'n exténs  
 Plomall per lo ayre rodola,  
 Y de lo lleny los vayvéns  
 Diuhen que pel mar imméns  
 Aquell més que corra vola;

Podría creerse, de la una, que volvía á los días de gloria en que despedía sus leños, á los cuales recibía ufana el día siguiente ceñidos de nuevos lauros de victoria;

Y de aquella hueste podría igualmente creerse, según anhela los horrores del combate, como las bellas enhelan los bailes, que teme llegar tarde para ceñir de laureles la roja *barretina*.

Entre mar y cielo, espejos en que Dios se mira, boga ya sin recelo la nave que lleva la hueste, que suspira por el rudo combate;

Y que con abrasado deseo mira si ve salir, hermosa como de un baño, la africana playa de en medio del dilatado horizonte que el sol tiñe de grana y oro.

Y si bien el humo que en extenso penacho ondea en el aire, y los vaivenes del buque, dicen que éste, más que corre vuela por el mar inmenso,

Per élls qu'envejan lo vol  
 Ab que l' àguila orgullosa  
 Va á buscar los raigs del sol,  
 Sembla la nau perèrosa  
 Més que aucell, de un nin bressol.

Mal haja eixa brisa mansa  
 Y eixas onas falagueras  
 Que 'ls roban ¡ay! la esperança  
 D'ensangrentar las primeras  
 Llurs dallas en la matansa.

Mal haja eix cel sempre blau,  
 Y eix sol que 'ls núvols desterra,  
 Y eixa mar sempre suau.  
 Pels cor que anyoran la guerra  
 ¿Qué es dels elements la pau?

¿Que hi farà que 'ls vents del nord  
 Per fi las velas esqueixen,  
 Si quant arriben á port,  
 Ja llurs dallas no 'ls serveixen  
 Als dallayres de la mort?

---

Més no será, que prompte assajarán llurs brassos  
 Y en sanch las famolencas dallas esmusarán;  
 Y com canta al tronxarne lo segador espigas,  
 Ells, segadors de vidas, llurs cants també alsarán



Para ellos, que envidian el vuelo con que el águila orgullosa sube á buscar los rayos del sol, les parece aquella nave perezosa, más que ave, la cuna de un niño.

Mal haya esa mansa brisa y esas halagüenas ondas que les roban ¡ay! la esperanza de ser los primeros en ensangrentar en la matanza sus aceros.

Mal haya ese cielo siempre azul, y ese sol que desvanece las nubes, y ese mar siempre tranquilo. Para los corazones que llevan en su seno la guerra, ¿qué es la paz de los elementos?

¿Qué les importará que por fin los vientos del Norte rasguen las velas de sus naves, si cuando lleguen á puerto, no les sirven ya sus hoces á ellos, los segadores de la muerte?

Mas no será así, pues pronto ensayarán sus brazos y mellarán en carne los hambrientos aceros, y como el segador canta al cortar las espigas, también ellos, segadores de vidas, alzarán sus cantos.

Ja del Atlas la serra en lo horisó 's dibuixa,  
Y com se desenrotlla la tela de un pintor,  
Sota 'l cel va extenentse y adelantantse en la ona,  
De la africana platja lo quadro ensisador.

Ja 's veuen las banderas y las colradas tendas,  
Y 'ls verts canóns que guaytan per sobre 'l campament,  
Y dels soldats que 'l guardan las armas que llampegan,  
Y 'ls tochs se ouhen de guerra que porta entorn lo vent.

Dels instruments de bronseja se ouhen las tocatas  
Ab que la host de Castella saluda als nous germáns,  
Joyosa, puig son tants los llors que aquell sol cria,  
Que ls' ajude á cullirlos lo bras dels cataláns.

¡Cóm llurs cors se dilatan! Si avuy las marinadas  
Los han trobat rebet llurs besos indiferents,  
Demá al vent de las balas, demá al foch de las bombas  
Veurá Tetuan tenyirse de goig llurs front ardents.

¡Cóm llurs cors s' dilatan! Ja están en lo honrós circo  
Hont, nous gladiadors, vindrán tost á renyir:  
Hont mostrarán com saben los fill de Catalunya  
Dar la mort, ó rebentla, *caure, riure y morir!*

¡Ah! ja 'n saltat en terra; en eixa terra antiga  
Que guarda las petjadas del púnich, del romá.  
Llurs petjadas triumpfals que 'ls segles no borraren,  
De la host que á ella hi devalla la planta esborrará.

Dibújase ya en el horizonte la cordillera del Atlas, y por igual manera que se desenvuelve el lienzo de un pintor, va extendiéndose debajo del cielo y adelantándose hacia el mar el encantador cuadro de la playa africana.

Y descúbreanse ya las banderas, y las tostadas tiendas, y los verdes cañones, que se asoman y miran por encima del campamento, y de los soldados que lo guardan las armas que centellean, y oyense los toques de guerra que lleva á lo lejos el viento.

Y escúchanse ya las tocatas de los instrumentos de bronce con que saluda la hueste de Castilla á sus nuevos hermanos, contenta, puesto que son tantos los laureles que produce aquella tierra, de que les ayuden á cosecharlos los brazos de los catalanes.

¡Cómo se ensanchan sus corazones! Si hoy los aires del mar les han encontrado recibiendo indiferentes sus besos; al viento de las balas, al fuego de las bombas, Tetuán verá mañana teñirse de gozo sus encendidas frentes.

¡Cómo se dilatan sus corazones! Ya ven el honroso circo donde, nuevos gladiadores, irán pronto á luchar. Donde harán alarde de cómo los hijos de Cataluña saben dar la muerte, ó al recibirla, *caer, reir y morir*.

¡Ah! saltaron ya en tierra; en esa antigua tierra que conserva aún las pisadas del cartaginés y del romano. Aquellas sus pisadas, que no pudieron borrar los siglos, las borrará la planta de la hueste que á ella desciende.

Ja 'l nou Roger los parla. Sobre 'ls estrebs alsantse,  
Y alsant ensemps al ayre trémol lo puny febrós,  
Sobre aquells cors de flama que ab fort panteix lo es-  
Llansa en cada paraula del cor encés un tros. [coltan,

Miraulos Com las flamas se atrauhen y 's confonen,  
De Prim lo ardent esguart en lo de l' host s' encen:  
Y pasa de un á 'l altre, be aixís com grans de pólvora  
De lo un á lo altre 's passen lo incendi en un moment.

«Ben vinguts, cataláns. Ja os espera l' exèrcit  
Tan gran per son valor, com ho es per sas virtuts.  
A eixa platja que un dia per volar d' ella á Italia  
Vingueren vostres avis, Cataláns, ben vinguts.

Braus fills de Catalunya, de vostre patria la honra  
Com un sagrat depósit portau en vostres cors.  
Als llors que vostres avis en Grecia conquistaren  
Dels que culliu en Àfrica anyadireu nous llors.

«Ay del qui cobart torne al enemich la espatlla!  
Jamay sa patria, ho juro, á veure tornarà.  
Mes no serà, ho espero: cobarts lo sol no cria  
Qu' Entenças y Moncadas y Rocaforts criá.

«Tot quant homes fer poden ho feren vostres pares.  
¿Què no fareu vosaltres de llur valor hereus?  
Jo vos duré al combat. Tots de mos braus ho espero.  
Tot ma patria y la vostra ho espera dels fills seus!»

Les habla ya el nuevo Roger. De pie en los estribos, y levantando al mismo tiempo al aire con febril temblor el puño, sobre aquellos corazones que con ardiente resuello le escuchan, arroja en cada palabra suya un pedazo de su encendido corazón.

Vedles. Así como las llamas unas á otras se atraen y confunden, la abrasada mirada de Prim se enciende en la de la hueste, y pasa del uno á la otra, bien así cual los granos de pólvora unos á otros se comunican en un instante el incendio.

«Catalanes, bien venidos. Os espera ya el ejército. por su valor tan grande cual lo es por sus virtudes. A esa playa de donde, para volar á Italia, abordaron vuestros abuelos, bien venidos. catalanes.

«Bravos hijos de Cataluña, cual sagrado depósito, lleváis en vuestros corazones la honra de vuestra patria. A los laureles que vuestros abuelos conquistaron en Grecia, añadiréis vosotros lo que nuevamente cosechéis en África.

«¡Ay del que vuelva, cobarde. la espalda al enemigo! Jamás, lo juro, volverá á ver su patria. Pero no será: lo espero. No produce cobardes el suelo que produjo Entenzas. Moncadas y Rocaforts.

«Cuanto pueden hacer los hombres, vuestros padres lo hicieron. ¿Qué no haréis vosotros, herederos de su valor? Yo os guiaré al combate. Lo espero todo de mis valientes; mi patria, que es la vuestra, lo espera todo de sus hijos.»

Y no en va en élls espera. Per las infladas venas  
Dels qui frenétichs juran seguirlo en los combats,  
Com si d' encesa pólvora corressen flamaradas,  
Del bull de la sanch senten los salts arrebatats.

Los que braus poch ha 's creyen héroes se senten ara;  
Y es que 'l cor de Prim batre sent cada hú en son pit.  
Lleóns ara se senten los que poch ha eran homes;  
Y es que 'ls ha fet lleóns de aquell lleó 'l rugit.

Almugávvers creyentse. com crit de guerra aixecan  
Llur crit de *via ferro*, y senten llur valor;  
Y es que sense élls saberho, entre élls volan las som-  
De un antich almogáver y de Roger de Flor. [bras

¡Quán llargas son las horas als qui la set abrusa  
Y encara lluny d' élls miran lo cristalli torrent!  
Quán llargas son las horas pels qui combats anyoran  
Y dels combats los sembla que tarda lo moment!

Mes ja en lo horisont brilla lo sol que pera Espanya  
Los llors de cent victorias altiu reverdirá.  
Ja los clarins recordan als héroes de Castella  
Que de venjansa la hora es arribada ja.

Com 6i anás á una festa, lo estol alegre marxa,  
Y en la primera fila de Catalunya 'ls fills  
Van los primers á rebre de sanch lo honrós baptisme;  
Van á estrenar llurs armas ahont més son los perills.

Y no en vano en ellos confia... Por las hinchadas venas de los que, frenéticos, juran seguirle á los combates, cual si corriesen llamaradas de pólvora, sienten los arrebatados movimientos del hervor de la sangre.

Los que poco antes creíanse valientes, créense ahora héroes; y es que cada uno de ellos siente palpar en su pecho el corazón de Prim. Siéntense trocados en leones los que hace poco eran hombres, ya que les trocó en leones de aquellón el rugido.

Creyéndose almogávares, lanzan como grito de guerra su grito de *via ferro*, y sienten su valor; y es que, sin que ellos lo sepan, entre ellos vuelan las sombras de un antiguo almogáver y de Roger de Flor.

¡Cuán largas son las horas para aquellos á quienes abrasa la sed y miran todavía lejos de ellos el cristalino arroyo! ¡Cuán largas son las horas para los que anhelan los combates y les parece que tarda el momento de entrar en ellos!

Mas luce ya en el horizonte el sol que hará que reverdezcan para España los laureles de cien victorias: ya los clarines recuerdan á los héroes de Castilla que ha llegado la hora de la venganza.

Cual si fuesen á una fiesta, marcha alegre la hueste, y los hijos de Cataluña van los primeros, en la primera fila, á recibir el honroso bautizo de sangre; van á estrenar sus armas donde más abundan los peligros.

Ja un nou adalit tenen. De Prim la ardenta espasa  
 Es qui de las trinxeras los mostra lo camí.  
 ¡Avant! ¡avant!, los crida: la gloria allí os espera».
 Y 'ls cataláns responen: «Puig á guanyarla allí.

«Hont tants canóns retronan y tantas bombas brunsan  
 A qué de nostras balas mesclarhi los xiulets.  
 Que nostras carabinas semblen á nostres genis;  
 Avaras de paraulas, sian ricas en fets.

Lo foch tant sols espanta: la bayoneta mata.  
 Guardem per nostras festas de pólvora 'ls castells.  
 Que 'ns vejen tots, «victoria» cridant en las trinxeras  
 Ab las cananas verges y 'ls ganivets vermells.»

¡Oh! qui contar podria lo que aquells homes feren  
 En aquell camp de sanch hont, lleóns contra lleóns,  
 Sarrahins y espanyols llurs carns se destrossavan  
 Entre 'ls llamps dels fusells, dels canóns entre 'ls trons?

Y quant de guerra 'l carro hagué parat sas rodas,  
 Y hagué apagat sas flames de la batalla 'l forn.  
 En lo alt de una tronera un geni de la guerra  
 De cent gorras vermelles voltat tot al entorn;

Brandint ab la ma destra la espasa sanguinosa  
 Y 'l penó de Castilla ab l'altre ma onejant,  
 «Victoria per Espanya», ab veu de tro aclamava;  
 «Victoria per Espanya!» mil veus ab éll cridant.



Ya les manda un nuevo adalid. Es la centelleante espada de Prim la que les señala el camino de las trincheras. «¡Adelante!, les grita, ¡adelante!: allí os espera la gloria. «Y los catalanes responden:» pues á ganarla allí.

«Donde truenan tantos cañones, donde tantas bombas silban, ¿á qué mezclar los silbidos de nuestras balas? Sean nuestras carabinas, cual nuestros genios, avaras de palabras, pero ricas en hechos.

«El fuego sólo espanta; la bayoneta mata. Guardemos los castillos de pólvora para nuestras fiestas. Véannos todos gritando en las trincheras ¡victoria!, vírgenes las cananas y rojos los cuchillos.»

¡Oh! ¿quién narrar podría lo que hicieron aquellos hombres en aquel campo de sangre, donde, leones contra leones, sarracenos y españoles, despedazábanse las carnes entre los relámpagos de los fusiles y los truenos de los cañones?

Y cuando hubo parado sus ruedas de la guerra el carro, y hubo apagado sus llamas el horno de la batalla, un genio de la guerra, rodeado de gorros encarnados,

Blandiendo con la derecha su ensangrentada espada y desplegando al viento con la izquierda el pendón de Castilla, «victoria por España!» gritaba con voz de trueno; y «victoria por España!» gritaban con él mil voces.

Y fou gran la victoria: per ella en un sol dia  
 Per' sa corona Espanya guanyava un nou joyell,  
 Un clima més Europa, la santa fé un nou poble,  
 Y nous blasóns ma patria per son escut vermell.

---

Y 's diu que al dissiparse la ardenta polsaguera  
 Y de fum lo espés núvol que cubrí alguns instants  
 Aquell circo de gloria, hont las honrosas palmas  
 Del triunfo 's disputaren gladiadors gegants;

Plorantne de alegría las admiradas sombras  
 Del antich almogáver y de Roger famós,  
 En llarchs mantells de boyras altivas embossantse,  
 De nou vers la Assia alsaren lo vol magestuós.

Y en llurs humidatombas de nou al recostarse,  
 A llurs companys de gloria, dormits sobre llores:  
 «Dormiu contents, los deyan: la sanch de nostra rassa  
 Bull encara en las venas de nous almogavers!»

*«Abril de 1860.*



Y fué grande la victoria; por ella España ganaba una nueva joya para su corona, un nuevo clima Europa, la fe santa un nuevo pueblo, y mi patria nuevos blasones para su rojo escudo.

---

Y se dice que al disiparse la ardiente nube de polvo, y de humo la densa niebla que cubrió durante algunos momentos aquel circo glorioso en donde gladiadores gigantes se disputaron las honrosas palmas del triunfo,

Llorando de alegría y envolviéndose altivas en anchos mantos de vapores, las atónitas sombras del viejo almogáver y del famoso Roger tendieron de nuevo hacia el Asia su majestuoso vuelo:

Y al acostarse de nuevo en sus húmedos sepulcros, á sus compañeros de gloria, que dormían sobre laureles, «Dormid», contentos, les decían; «de nuestra raza la sangre hierve aún en la venas de nuevos, almogávares!»



# LA GERMANA DE LA CARITAT

POESIA PREMIADA AB UNA FLOA DE PLATA DAURADA. OFRENA DEL  
SP. BISBE DE BARCELONA EN 1860.

---

Charitas patiens est, benigna est.....  
Charitas omnia suffert, omnia credit, omnia sperat. etc.  
I. AD CORINT. CAP. XIII.

¿Fins á quant, trobadors, puntejareu las liras?  
¿Fins á quant, nacións, cremareu en vostra urna  
Encéns adulador  
Als qui vostre orgull foll diu héroes de la guerra,  
Sens posar en vostra ara ni una petita espurna  
Pels héroes del amor?

¿Fins á quant marchareu, embriachs de falsa gloria,  
Ja cantant al entorn, ja al jou junyits del carro  
Dels vencedors triunfals,

# LA SUORA DI CARITÀ

---

TRADUCCIÓN DE LA SRITA. MARÍA LICER.

---

Fin quando suonerà, vati, la lira  
E arderà nelle vostre urne, o nazioni,  
L' incenso adulatore  
Per chi di guerra eroi chiama delira  
Superbia, e l' ara non avrà favilla  
Per gli eroi dell' amore?

Fin quando andrete intorno, ebbri di gloria  
Falsa, cantando ed aggiogati al carro  
Trionfale del forte,

Ençatificant lo sol ab palmas de victoria,  
 Palmas rojas de sanch, y que han sigut talladas  
 De la mort ab la fals?

¿Fins á quant al incendi li teixireu coronas?  
 ¿Fins á quant cenyireu la matadora espasa  
 D' ensangrentat llorer,  
 Sens dar, oh trobadors, ni un rim á aqueixas donas,  
 Sens dar, poble, un recort á aqueixas heroínas  
 Que, mártirs del deber,

Mentres portan la fe als qui per ella lluytan,  
 Y portan la esperança als qui en la guerra cauhen,  
 A tots la caritat,  
 Ab paraulas de pau los focs del odi apagan,  
 Ab lo oli del amor dels cors la espina trauhen  
 Que 'ls rencors hi han clavat?

¡Oh! deixamlas passar eixas triumpants comparsas  
 Que ab picaments de mans, y ab victors, y ab coronas  
 Pujan als Capitóls,  
 Dels pobles entre crits, dels poetes entre esparsas,  
 Oblidant que de aquells á la roca Tarpeya  
 Un pas hi ha tan sols.

¡Oh! deixamlas passar, tu que sempre tas alas  
 Desplegas vers lo cel, jo pobre que aquells idols  
 Algún temps adori.  
 ¡Oh! deixamlas passar ab llurs llorers, llurs galas,  
 Y tu, cor fet de amor, y jo, cor fet de barro,  
 Restem lluny sols aquí.

Spargendo il suol di palme di vittoria,  
 Palme rosse di sangue e dalla falce  
 Recise della morte?

Fin quando per l' incendio intesserete  
 E pel ferro esiziale una corona  
 D' alloro sanguinante.  
 E un verso, o trovatori, non darete.  
 Nè, o popoli, un ricordo alle eroine  
 Martiri d' opre sante.

Che portando la fede ai combattenti,  
 Ed ai cadenti in guerra la speranza  
 E a tutti caritate,  
 Spengon co' detti di pace gli ardenti  
 Odi, e d'amor con farmaco le spine  
 Traggon nei cor celate?

Oh! diamo il passo al corteo trionfante  
 Che con plausi, corone e vittoriosi  
 In Campidoglio ascende.  
 Fra gl' inni e il grido di popol festante  
 Obliando che quinci la Tarpea  
 Rupe a un sol passo pende.

Oh! diamo il passo, tu che sempre l' ali  
 Levi al ciel, io che misero adorai  
 Un di quell' idol vano:  
 Passin le pompe e i lauri trionfali,  
 Tu cor fatto d' amor, io cor d' argilla  
 Restiam da lor lontano.

Lluny restem aquí sols; y com un jorn en Roma  
 Mentre ab pompa triumfal los cèsars recorrian  
 Sos pórtichs y vells murs,  
 Tal volta alguns cristiáns, residuos dels martiris,  
 Dins de las catacombas per aquells oferian  
 Al Senyor llurs cors purs;

Nosaltres lluny del mon, lluny dels ídols que adora,  
 Tu la mártir de amor, jo 'l penedit poeta,  
 Oferirem á Deu,  
 Tu la copa d' encéns que de ton cor t' ets feta,  
 Jo 'l ramellet de rims que 'l cel mateix me inspire,  
 ¡Ay! en obsequi teu.

---

¡Cóm es gran lo valor que 'n tos combats ostentas! —  
 Puig tu també, heroína que 'ls homes desconeixen  
 Tens també 'ls teus combats:—  
 Combats tu també tens, en los quals te presentas  
 Sola, sense aquells crits sense 'ls fums que ubriacan,  
 De la gloria als soldats.

¡Cóm es gran ton valor! Quant lo héroe en las batallas  
 Entre 'ls llamps dels canóns, de balas entre plutja  
 Se llansa coratjós,  
 Las músicas guerreras, los crits, sa fe en la gloria,  
 Lo aspecte de la mort, que lluny de allí lo enuja,  
 Li fan tal volta hermós.



Lungi da lor; e come in Roma ancora  
 Mentre pomposi percorreano i Cesari  
     Gli archi e le antiche mura,  
 Scampati al circo i cristiani talora,  
 Dentro le catacombe offrian per essi  
     A Dio l' anima pura.

Lungi dal mondo e da ogni gloria vana,  
 Tu la martir d' amore ed io 'l poeta  
     Pentito offriamo a Dio  
 La coppa del tuo cor che incensi emana,  
 E l' armonie che a te devote il cielo  
     Ispira al canto mio.

---

Quanto è grande di tue lotte il valore!  
 Chè hai tu pur, eroina al mondo ignota,  
     I tuoi combattimenti:  
 E sola inoltri in quei senza il fragore  
 De' gridi e senza il fumo che di gloria  
     Inebria i combattenti.

Quanto grande valor! Quando a vittoria  
 Fra i lampi dei cannoni e tra le palle  
     L' eroe corre animoso.  
 Grida. armonie guerresche e fé di gloria  
 Fan bello a lui l' aspetto della morte,  
     Tristo altrove e pauroso.

Mes ¡ay! tu á tos combats devallas sens boato:  
 Ni ab rams de llors te brindan, ni 't guia cap bandera,  
     Ni te cega lo fum  
 De gloria: cara á cara miras la mort, tranquila,  
 Y en contemplarla 't gosas tan trista, tan severa,  
     De ta ardenta fé al llum.

Mes no, també ella aguarda de llors ricas coronas;  
 Llors que may s' enmostían, coronas que teixeixen  
     Las mans dels serafins.  
 També te una bandera que á la victoria guia,  
 Y sent també 'n son cor los fochs que la enardeixen,  
     Del amor fochs divins.

Per so com en los circos de Roma la pagana  
 A entregarse á las feras baixavan animosas  
     Las verges del Senyor,  
 Tranquila y valorosa, y sense gloria vana  
 A los combats devalla, fixâ en lo cel la vista,  
     La mártir del amor.

Sens gloria vana, sí. Com un infant sensilla,  
 Deixat lo nom antich, com va deixar sas galas  
     La terra al renunciar,  
 Se 'n va de pol á pol, sens que 'ls mortals dir pugen  
 De aquell aucell del cel vers hont ha estés sas alas,  
     Hont ha vingut á amar.

Lomon sap per hont vola sols pels bens que derrama:  
 Per so aixís com al veure en arenosas comas  
     Lo onejador mantell

Ma senza fasto tu al campo discendi:  
 Bandiera o allor non ti guida, di gloria  
     Non t' accecano i fumi:  
 Ma volto a volto su la morte pendi  
 Tranquilla, e insiem serena e mesta esulti  
     Di ardente fede ai lumi.

Ma no, pur essa attende una corona  
 Ricca d' allor immortale e tessuta  
     Per man di un serafino:  
 Pur ha un vessillo che a vittoria sprona.  
 E sente nel suo cor fiamma che incende.  
     Fiamma d' amor divino.

Come nei circhi di Roma pagana  
 Gian delle fiere in balia le animose  
     Vergini del Signor.  
 Tranquilla e prode e senza gloria vana  
 Scende alle lotte, fisso al ciel lo sguardo,  
     Sì la martir d' amor.

Semplice e umil sì che più non risponde  
 Al nome antico, e del mondo e sue pompe  
     Il ricordo ha perduto:  
 Volge da polo a polo e niun sa d' onde  
 Ha mosso l' ali quell' augel di Dio  
     D' onde è ad amar venuto.

Sa ove passa pei ben sol che dispensa  
 Il mondo: sì mirando la sublime  
     Palma sugli arenosi

De la palmera altiva, lo home del desert pensa  
Que sa llavor primera tal volta entre sas plomas  
Portá allí algún aucell;

O com riu que passà deixant un poch de barro,  
Hont portá 'l vent llavors, y 'ls núvols llurs ruixadas,  
Y raigs calents lo sol,  
Y del riu, y del vent, y del sol y dels núvols  
Que per allí han passat diuhen las matisadas  
Flors qu' esmaltan lo sol;

Així al trobar dos homes qu' estiman y que creuhen  
Entre los gels del nord qu' enjoyan las auroras,  
O sota un cel ardent,  
Dihem: «l'ins á eixas platjas las alas voladoras  
De aquell aucell del cel llavors han espargidas  
De fe y amor al vent.»

No temeu que la asuste la fletxa del salvatge.  
Al veurela tan débil, tan amorosa al veurela,  
Son arch éll trossejant,  
Fará de éll una creu que adorarà com ella.  
¿Cóm ¡ay! deixar de amarla; cóm ¡ay! deixar de creu-  
A la qu' estima tant? [rela

No temeu que la espanten las infernals blasfemias  
Ab que á son Deu insulte lo qui en los mals oblida  
Al qui adorà, felis;  
Del qui en son desespero de Deu renega impio,  
Ella, al curar sas llagas á costa de sa vida,  
Fará un fill d' éll submis.

Poggi ondeggiar l' uom del deserto pensa  
 Che il primo seme un augel tra le piume  
 • Portonne a quelle cime.

Qual rio che arena lascia ove sementi  
 Sparse il vento e le nuvole rugiada,  
 E raggi ardenti il sol:  
 Ed al rivo, alle nubi, al sol, ai venti  
 Che passaron di là cantano i vaghi  
 Fiori onde ride il suol,

Così trovando un cor che crede ed ama  
 Del nord fra i ghiacci e delle aurore al lume,  
 O sotto i cieli ardenti  
 Diciam: «A quelle piagge insin le piume  
 Dell' augello del ciel recàro i semi  
 Di fede e amor sui venti »

Del selvaggio la freccia essa non teme;  
 Si debole al vederla e sì amorosa  
 Ei l' arco suo spezzando,  
 Farà una croce e adoreranla insieme.  
 Oh! come non amarla e in lei por fede,  
 In lei che vive amando?

Essa non teme l' infernal bestemmia  
 Di chi nei mali Dio insulta ed oblia:  
 Di chi Dio accusa e muore  
 Disperato, le piaghe quella pia  
 Cura a prezzo di vita e infonde ai figli  
 Di lui la fede in core.

Las pestas, las batallas, la mirarán serena  
 Arrancantlos las victimas que per' sas hecatombas  
 La mort ha sagellat,  
 Y al foch de son amor, fonentne la cadena  
 Que las lligava al mon, tornarà á Deu las ánimas  
 Que haurá purificat.

¡Oh cóm es gran sa fe en lo escut que la abriga!  
 ¡Cóm es gran la confiansa que 'n mitj dels mals li dona  
 Son amor, rich en zel!  
 ¿Mes qué importa al moxó que 's gronxa en una antiga  
 Branca, que 'ls vents la esqueixen, si sab que té las alas  
 Pera volar al cel?

Benchit sia Deu que, per' consols dels homes,  
 La terra de floretas, d' estels la cristallina  
 Bóveda ha enjoyellat,  
 Y en lo cor de aquell ángel, com dins la flor lo aroma,  
 Lo foch dins del acer, la perla en la petxina,  
 Posá la caritat.

Benchit sia Deu, que de aquell cor de flama  
 F'eu un vas de perfums, de bálsams preciosos  
 Pels mundanals dolors:  
 Y com núvol la pluja sobre los camps derrama  
 Que 'l sol ha enmostiat, gotas de mel destila  
 En los ja mústichs cors.

Benchit sia Deu, puig al crear dos glorias,  
 Al crear pera 'ls fronts dels homes en la terra  
 Dos florers sempre verts,

Infra morbi e battaglie essa serena  
 All' ecatombe della morte strappa  
     Le vittime segnate;  
 D' amor con foco scioglie la catena  
 Che stringe al mondo l' anime, e le guida  
     A Dio purificate.

Quanta fè nello scudo che la ombreggia!  
 Quanta fiducia ha quel cor infra i mali,  
     Cor pien d' amore e zelo!  
 Cura l' augello se s' infranga il ramo  
 Su cui si libra al vento? Ei d' aver l' ali  
     Sa per volar al cielo.

Benedetto sia Dio che a uman conforto  
 Di fior la terra e il ciel d' astri ha ingemmato;  
     E come in mirra odore,  
 E fuoco in selce, e bianca perla in seno  
 Di conchiglia, a quell' angiol ha posato  
     La carità nel core.

Benedetto sia Dio che quell' acceso  
 Cor fè vaso d' effuvii e dolci balsami  
     Pei dolori del mondo:  
 Essa qual pioggia sovra il campo inceso  
 Dal sol la nube, stilla il miel nell' anime  
     Afrante in duol profondo.

Benedetto sia Dio che due ha creato  
 Glorie, due lauri eterni per la fronte  
     Dell' uomo in su la terra:

Lo un pera ésser regat de un àngel ab las llàgrimaş,  
 Lo altre per' ser cullit pels héroes de la guerra  
 De pols y sanch coberts.

Com fa á voltas que 's crusen en borrascosa atmósfera  
 Las llums del sol y 'l llamp, lo un que la vida dona,  
 Lo altre que du la mort.  
 Fa qu' encreuhen també los dos llorers llurs brancas:  
 Fa que 's crusen las llums que llansa la corona  
 Del débil y del fort.

Si, benchim á Deu, que amant y pródich sempre,  
 Prop lo acer que fereix posá 'l bálсам que sana,  
 Y en los camps del combat  
 Posá prop del que cau las alas que 'l sostinguen,  
 Prop lo héroe la heroína, la amorosa germana  
 Prop del pobre soldat.

Mes ¡ay! al benehirlo, puig d' éll naix tota gloria,  
 Puig éll encen lo foch del héroe en las miradas,  
 Y de aquella en lo cor,  
 Mentres que 'l mon al héroe teixeix llors de victoria,  
 Jo als peus de la heroína, que á llors més alts aspira,  
 Posaré eix cant de amor.

*Abril de 1860.*





L' un dal pianto d' un' angelo è bagnato,  
 L' altro è colto di polve e sangue sparso  
 Dagli eroi della guerra.

Come nell' aer tempestoso incrociano  
 Talor le luci il lampo e il sol, che dona  
 L' un vita e l' altro morte:  
 Tal incrociano i due lauri le fronde.  
 Tal s' incrociano i rai della corona  
 Del debole e del forte.

Dio benedetto che di vita il balsamo  
 Presso il ferro cruento amando posa,  
 E dà in campo al cadente  
 L' ala che il regga, all' eroe l' eroina,  
 Di carità la sorella pietosa  
 Al soldato languente.

Ma in benedirlo padre d' ogni gloria  
 Che il fuoco accende dell' eroe nel guardo  
 E di quella nel cor,  
 Mentre un dal mondo ha gli allor di vittoria.  
 Io al piè di lei che allor più alto attende  
 Poso un canto d' amor.

*Molena, giugno 1887*



# LA HERMANA DE LA CARIDAD

---

TRADUCCIÓN DE D. JACINTO LABAILA.

---

¿Hasta cuándo los bardos entonarán canciones  
Y quemarán los pueblos con entusiasta mano  
Incienso halagador  
A los que admiran ciegos, como héroes de la guerra,  
Sin consagrar de mirra ni un miserable grano  
Al héroe del amor?

¿Hasta cuándo, decidme, ebrios de falsa gloria,  
Cantaréis esos himnos amarrados al carro  
Del vencedor triunfal,

Alfombrando su paso con palmas de victoria,  
 Palmas rojas de sangre, que corta de la muerte  
 La guadaña fatal?

¿Hasta cuándo, decidme, la espada matadora,  
 Que por doquiera siembra desolación y ruinas,  
 Querréis enaltecer,  
 Sin dedicar ¡oh bardos! un canto á esas mujeres  
 Que mueren ignoradas, sublimes heroínas,  
 Mártires del deber?

Ellas en la fe afirman al que en la lid sucumbe,  
 Una esperanza santa habiéndole inspirado  
 Con noble caridad;  
 Con paz y mansedumbre del odio el fuego apagan  
 Y extinguen los rencores con el óleo sagrado  
 De la fraternidad.

Dejémoslos que pasen y asciendan á su solio,  
 Los héroes de la guerra, cinéndose coronas,  
 Yendo el pueblo detrás,  
 Y entre gritos y cánticos trepen al Capitolio,  
 Olvidando que dista de la roca Tarpeya  
 Un paso nada más.

Dejémoslos que pasen; tú, que siempre las alas  
 Desplegas hacia el cielo, yo, poeta, que á esos ídolos  
 Culto un tiempo rendí.  
 Dejémoslos que pasen, brillando con sus galas.  
 Dejémoslos que pasen, y lejos siempre de ellos,  
 Quedémonos aquí.

Estemos lejos de ellos; como en la antigua Roma,  
 Cuando triunfantes césares altivos recorrían  
     La ciudad imperial,  
 Por ellos los cristianos desde las catacumbas  
 Al Señor le rezaban, al Señor le ofrecían  
     Su corazón leal,

Tú y yo, lejos del mundo, que idolos adora,  
 Tú del amor la mártir, yo el poeta arrepentido,  
     Ofrezcamos los dos,  
 Tú el pebete de incienso que en tu alma has encendido,  
 Y yo el ramo de versos, que en tu loor enlazo  
     Y que me inspira Dios.

Augusto continente en el combate ostentas,  
 Pues tú, mujer heroica, sostienes grandes luchas  
     Con varonil valor,  
 Y sola y desarmada en ellas te presentas;  
 Que á tí, como al soldado, la guerra no embriaga  
     Con su febril ardor.

Se lanza á la batalla sonando en la victoria  
 Del cañón al estrépito, entre lluvia de balas,  
     Heróico el adalid;  
 Los bélicos sonidos le arrastran á la gloria,  
 Y á esta falaz idea la muerte le sonríe  
     En la empeñada lid.

Pero tú en los combates no buscas los laureles;  
 No corres á la muerte siguiendo una bandera  
     Que bravo ardor te dé:  
 Sin armas y tranquila, á todos consolando,  
 De la muerte contemplas la faz triste y severa  
     A la luz de la fe.

Mas no; también de lauros esperas la corona  
 Que tejen serafines, que siempre reverdece  
     Con un brillo eternal:  
 También una bandera te arrastra á la victoria,  
 Y también á tu espíritu el fuego le enardece  
     Del amor divinal.

Y así como en los circos de la pagana Roma  
 Iban ante las fieras las vírgenes cristianas  
     Con sereno valor,  
 Serena se presenta, y no por glorias vanas,  
 En los combates rudos, mirando hacia los cielos,  
     La mártir del amor.

Incógnita, ignorada, del nombre despojándose,  
 Así cual despojóse de las mundanas galas  
     El mundo al renunciar:  
 Errante por la tierra, no saben los mortales  
 Dónde esa ave del cielo extenderá las alas  
     Ni dónde ha de ir á amar.

Conócenlo tan sólo por el bien que derrama:  
 El hombre del desierto, al ver á la palmera  
     Crecer con altivez.

Acaso se figura que alguna ave de paso  
 En el suelo arenoso la simiente primera  
 Dejó caer tal vez.

Como al pasar un río, limo depositando,  
 Que simientes encierra y lluvia de las nubes.  
 Y luego ardor solar;  
 Y flores en la tierra más tarde van brotando,  
 Que los vientos y el río, las nubes y los soles,  
 Hicieron germinar;

Así cuando dos hombres, amantes y creyentes,  
 Ven esa ave celeste, en los hielos del Norte  
 Y en el ígneo calor,  
 Dicen: «Hasta estos climas aquella ave del cielo,  
 Sacudiendo las alas, dejó caer las simientes  
 De la fe y del amor.»

No temáis que la asuste la flecha del salvaje;  
 Que éste, al verla tan débil, tan pura y amorosa,  
 Su arco convertirá  
 En cruz que le redima, que adorará como ella,  
 Y cegando en la lumbre de fe tan luminosa,  
 Ella le vencerá.

No temáis que la espanten las impuras blasfemias  
 Del que á su Dios insulta cuando siente la herida  
 Del dardo del dolor;  
 Porque ella compasiva le atraerá sonriendo,  
 Y curará la llaga á costa de su vida  
 Y hará que ame al Señor.

Presenciando serena las pestes y batallas,  
Arráncalas las víctimas que en ellas sacrifica

La muerte sin cesar;  
De su fe con el fuego las desliga del mundo;  
Su abnegación sublime las almas purifica  
Los cuerpos al dejar.

Le dan gran confianza, su protector escudo,  
Su abnegación sin límites, su cariñoso celo;

Pero ¿debe temer  
El pájaro posado en una seca rama  
Que los vientos la arraquen, si sus alas al cielo  
Le pueden ascender?

¡Bendito Dios, que siembra para el mortal consuelo  
De flores los vergeles, de estrellas relumbrantes

La azul inmensidad,  
Y en el pecho de ese ángel, cual en el mar profundo  
Puso en cerradas conchas las perlas deslumbrantes,  
Puso la caridad!

¡Bendito Dios, que hiciera de su alma cariñosa  
Pebete de perfumes y bálsamo que cura

La humanal aflicción,  
Y caer en las heridas, cual lluvia en campos secos,  
Lágrimas que fecundan con riego de ternura  
El mustio corazón!

¡Bendito Dios, que pudo proporcionar dos glorias,  
Y cenir en el mundo con dos verdes laureles

Del vencedor la sien:

Uno que riega siempre un ángel con sus lágrimas,  
Y otro que lo recoge el héroe en sus victorias,  
Tinto en sangre tal vez!

Y así cual se confunden en tempestuosa atmósfera  
El sol con el relámpago, éste que da la muerte  
Y aquél que hace vivir,  
Así los dos laureles confunden sus dos ramas.  
Así las dos coronas del débil y del fuerte  
Lléganse á confundir.

¡Bendito Dios, que amante coloca siempre cerca  
Del acero que hiere, el bálsamo que sana:  
Y en la sangrienta lid,  
Junto al que cae, las alas que deben sostenerle,  
Y al lado de la noble, caritativa hermana,  
Al herido adalid!

¡Bendito Dios, origen de la mundana gloria!  
Enciende él el espíritu del héroe y la heroína  
En entusiasta ardor;  
El mundo ciñe al héroe laureles de victoria,  
Y yo á los pies entono de la heroína santa  
Este canto de amor!





LO TRIUMFO DE LA CREU

— — —

# LO TRIUMFO DE LA CREU

---

POESÍA PREMIADA AB LA VIOLA DE OR Y DE ARGENT EN 1862.

---

## I.

Del Gòlgota sagrat en la herba mústia  
Adés la sanch divina gotejava  
Del Anyell del Senyor, que ab llarga angustia  
En afrontosa creu agonisava,  
Quant de Sion las murallas  
Deixant detrás, que prompte débils vallas  
Devant Roma serán, la pols impia  
De llurs sandalias sacudint en terra,  
Un estol de onse sants al mon venia  
Pera en nom del amor fer al mon guerra.

# EL TRIUNFO DE LA CRUZ

---

TRADUCCIÓN DE D. FEDERICO BARAIBAR

---

## I

Sobre la yerba del Calvario mustia  
Aun la preciosa sangre goteaba  
Del Cordero de Dios, que en larga angustia  
En afrentosa cruz agonizaba,  
Cuando á su espalda de Sión aleve  
Dejando el muro, que ante Roma en breve  
Débil valla ha de ser, y el polvo inundo  
De sus sandalias, sacudiendo en tierra,  
Once santos partían contra el mundo  
A hacerle en nombre del amor la guerra.

Pobres y pel treball las mans callosas,  
 Débils, los fronts colrats, nuas las testas,  
 Las dels homes sufrint lluytas sanchnosas,  
 Las dels mars desafiant braves tempestas,  
 Plens de santa confiança,  
 Se'n van vestits de fé, ríchs d'esperansa,  
 Heralts de amor diví que 'l zel inflama,  
 Als quatre vents llur cor á derramarne.  
 Com vol de aucells que lo huracá esparrama  
 Y debaix de altres cels van á cantarne.

Pobres heralts qu' en son amant desvari  
 Creuhen que 'l mon, que viu sols de quimeras,  
 Pendrà llur creu y 'ls seguirá al Calvari,  
 Deixant las dels plahers amplas carreras.  
 De llur fé en lo deliri  
 Ells, qu' están sedeiant per lo martiri,  
 Que 'l mon con élls ha de anyorarlo creuhen,  
 Y cegos per la fé que 'ls mou y 'ls guia,  
 Ni 'ls torments que 'ls prepara lo mon veuhen,  
 Ni que aquell llur amor pren per follia.

Pobres heralts... més no, qu' eixa creu santa  
 Ab que abrassats á la conquista venen  
 D' eix mon, qu' entre festins indolent canta;  
 Eixa que per follia 'ls homes tenen,  
 Per lo esperit que busca  
 La llum que 'l vel esqueixe que lo ofusca.  
 Pel cor que assedegat de amor camine  
 Y sols trobe çntorn d' ell cobart egoisme.

Pobres, en el trabajo encallecidos,  
 Descalzo el pie, desnuda la cabeza,  
 Del mar desafiando los bramidos  
 Y del hombre afrontando la fiereza,  
 De fe sublime y de esperanza llenos,  
 De caridad heraldos, van serenos  
 A entregar á otras razas y á otras gentes  
 Su corazón que el santo cielo inflama,  
 Como á cantar á climas diferentes  
 Van las aves que el viento desparrama.

Pobres, en su entusiasmo visionario  
 Creen que un mundo anegado en torpes goces  
 Ha de tomar su cruz y hasta el Calvario  
 Ha de acudir á sus humildes voces.  
 Ellos, que están sedientos de martirio,  
 Creen, de su fé profunda en el delirio,  
 Que igual deseo inspirarán al mundo,  
 Y no ven, en la fe que los anima,  
 Que les prepara muertes. é iracundo  
 Cree demencia el amor que los sublima.

Pobres... no pobres, no, que la cruz santa  
 Con que abrazados al asalto vienen  
 De un mundo que en festines loco canta.  
 Y esa que por demencia muchos tienen.  
 Para el sublime espíritu que busca  
 Luz que disipe el velo que le ofusca.  
 Y al que en demanda del amor camine  
 Hallando en torno el gélido egoísmo,

Núvol será de foch que lo il-lumine,  
Será font de amor rica y d' heroisme,

Vosaltres los qui inflats de un orgull neci,  
Sech lo cor, fret lo front, la altiva vista  
Passejau sobre 'ls pobles, que ab despreci  
Mirau tras vostre manto de sofista;  
Vosaltres que orgullosos  
Recorreu entre esclaus, que tremolosos  
Marxan baix lo fuet que llurs carns sega,  
La ample plassa de porxos rodejada,  
Lo esperit ab lo vuyt de la fé grega,  
La romana altivesa en la mirada:

Vosaltres las nacions que ab las ruínas  
De cent pobles alcássars vos alsareu,  
Y á llurs monarcas coronant d' espinas,  
Devant d' élls per més mota desfullareu,  
Aumentant llurs angustias,  
Las de vostres plahers rosas ja mustias,  
Poble dels Faraóns, bressol de ciencias,  
Persia altiva, del Assia humilladora,  
Grecia, la forjadora de creencias,  
La de tot lo univers Roma senyora;

Molt temps no ha de passar, sens' que postradas  
Caygueu devant la creu que, ab befa impía,  
Profanau ara ab lúbricas miradas,  
Per oprobí teniu y vil follia;  
Y las togas dels nobles,  
Y los llors gotejant ab sanch de pobles,

Ignea nube será que le ilumine,  
Y manantial de amor y de heroísmo.

Vosotros, almas frías, que de necio  
Orgullo hinchados, la arrogante vista  
Paseáis sobre el pueblo, y con desprecio  
Lo veis tras vuestros mantos de sofista;  
Vosotros, que insolentes y orgullosos,  
Recorréis, entre esclavos temblorosos  
Bajo el azote que sus carnes siega,  
La ancha plaza de pórticos cerrada,  
Llevando en vuestra mente la fe griega  
Y la altivez patricia en la mirada;

Vosotras las naciones que con ruinas  
De cien pueblos alcázares alzasteis,  
Y, ciñendo á sus príncipes de espinas,  
Ante ellos, por más befa, deshojasteis,  
Aumentando el horror de sus angustias,  
Las de vuestro placer rosas ya mustias,  
Tierras de Faraón, cuna de ciencias,  
Persia altiva, del Asia humilladora,  
Hélade, forjadora de creencias,  
Roma del universo vencedora;

Mucho no ha de pasar sin que postradas  
Caigáis ante la cruz que, en befa impia,  
Profanáis con insultos y miradas  
Y juzgáis oprobiosa todavía;  
Y las togas de nobles opulentos,  
Y los laureles bélicos sangrientos,

Y dels sofistas l' escaixada roba.  
 Y tants penóns del mon terror encara.  
 Tot rendirà tribut á la fé nova,  
 Tot á la santa creu servirà de ara.

¡Oh! si que aquells heralts, que 'ls homes creyen  
 Cegos que á las palpentas caminavan,  
 Llauradors eran qu' en los solchs que feyen  
 Llavors de fruyts divíns esparramavan.  
 Y si bé ja sabian  
 Que ab llur sanch cada solch regar devian,  
 ¿Qué li fa al qu' en son cor á son Deu porta,  
 Y al que sembra en lo cel fixà la vista,  
 Si sab que cada flor pels homes morta  
 Es un nou llor que allà en lo cel conquista?

Lo jorn será afanyós, la sembra llarga,  
 ¿Mes que los fà als soldats que ab fé guerrejan?  
 ¿Qué 'ls fa que la suor los corre amarga  
 Pel front als que l' arada ab fé manejan?  
 ¿Cóm podia la terra  
 Al emblema de dol no moure guerra?  
 Si lo mon á son Deu en sa agonia  
 Pagava tant amor ab ira tanta  
 Qu' en sa set per consol fel li ofería,  
 ¿Qué es lo que dar devia á sa creu santa?

## II.

¿Ahont va aquell poble que ha cansat la histo-  
 Dantli en sos fulls á escriure los fets seus? ¡ria,



Y del sofista el andrajoso traje,  
Y la enseña imperial que al mundo espanta,  
Todo á la nueva fe grato homenaje  
Rendirá, siendo altar de la cruz santa.

Sí, que aquellos heraldos atrevidos,  
Que ciegos parecían á las gentes,  
Eran los labradores elegidos  
Para sembrar del cielo las simientes.  
Y si bien con su sangre ya sabían  
Que el surco de la fe regar debían.  
¿Qué le importa al que á Dios lleva en el alma  
Y al cielo cuando siembra alza la vista,  
Y sabe que el martirio da la palma  
Con que el reino del cielo se conquista?

Cuando lleno de fe lucha el soldado,  
¿Qué le importa el horror de la refriega?  
Y al que lleno de fe rige el arado,  
¿Qué le importa el sudor con que lo riega?  
¿Era posible que el abyecto suelo  
No combatiese al símbolo del duelo?  
Cuando el mundo á su Dios en la agonía  
Pagaba tanto amor con ira tanta,  
Que hiel por refrigerio le ofrecía.  
¿Qué le había de dar á su cruz santa?

## II

¿Adónde vá ese pueblo que ha cansado  
Con sus hechos la pluma de la Historia;

¿Que ha encatifat ab llors y triümfals palmas  
Tots quants camins han trepitjat sos peus?

¿Ahont corren, com onadas que s' empenyan,  
En confusos esbarts marxant units,  
Sacerdots sense fé, bellas matronas  
Las despallas del Assia en llurs vestits

Portantne, y entre esclaus los richs patricis,  
Y entre aixams de clients los senadors,  
Y 'ls plebeus, reys esclaus de impúdichs césars,  
Y 'ls còsuls y vestals ab llurs lictors?

Van ahont llurs ulls, que los combats anyoran,  
Al atiparse en carnelatge y sanch,  
Pugan veure 'ls saludos que 'ls envian  
Los que moren, cuberts de rogent fanch.

Ahont s' esponjen llurs cors al goig salvatge  
De sentir retroná' en lo circo ardent,  
Be aixís com gosa en respirarne la águila  
Del oratge lo alé, gronxantse al vent,

Aquella tempestat de homes y feras  
Plena de veus, de udols y de rugits,  
Y de rumors d' espasas qu' espurnejan,  
De crits de vencedors, de ays de ferits.

Al circo van ahont la orgullosa Roma  
Festeja lo regrés de sas llegions  
Que portan per sos archs novas despallas,  
Dant cristiáns als famolenchs lleóns.

Ese que cuantas vías ha pisado  
 Las alfombró con palmas de victoria?

¿Adónde van como olas agitadas,  
 En confuso tropel corriendo unidos,  
 Majestuosas matronas ataviadas  
 Con despojos en Asia recogidos,

Impíos sacerdotes, opulentos  
 Patricios y endiosados senadores,  
 La plebe, reina esclava de los césares,  
 Y cónsules, vestales y lictores?

Van donde pueden crueles y sañudos  
 Saciar de muerte los hambrientos ojos  
 Contemplando los míseros saludos  
 De moribundos en su sangre rojos.

Y como goza el águila aspirando  
 Del huracán el hálito rugiente,  
 Van á gozarse en el placer nefando  
 De oír tronar sobre la arena ardiente

Aquella tempestad de monstruos fieros  
 Y hombres míseros, llena de rugidos,  
 Voces de angustia, centellear de aceros,  
 Gritos de triunfo y ayes de vencidos.

Al circo van donde el triunfal regreso  
 Roma celebrará de sus legiones,  
 Del botín abrumadas bajo el peso,  
 Cristianos arrojando á los leones.

Qu' ella, la qu' encatifa ab las banderas  
 Dels pobles que ha vensut sos richs palaus;  
 Y á sos carros triumpfals lliga orgullosa  
 Numerosos aixams de reys esclaus;

Qu' ella, la que al pujar al Capitoli,  
 Detrás sempre arrossega encadenats,  
 Un nou estol de deus per los seus temples,  
 Un nou poble de esclaus per sos soldats.

Com lo salvatge torna de la guerra.  
 Y dels fills de la tribu que ha vensut  
 Fa una hecatomba, y ofereix llurs craneos  
 A sos horribles idols en tribut,

Aixis Roma á sos idols, als qui aixeca  
 Nous temples, y als qui llansa del cor seu,  
 Ofereix rius de sanch, per cada triunfo,  
 Dels per ella odiats fills de la creu.

«Los cristiáns als lleóns», crida lo poble  
 Que viu de las almoynas imperials,  
 Y sofreix que un Calígula li tire  
 En mitj de grapats d' or fers de punyals.

«Los cristiáns als lleóns», los estoichs claman  
 Que's creuhen forts porque permés los es  
 Dir, al posar sota 'l cuxi sa espasa:  
*Anyadim á la vida una nit més!*

Que ella que con banderas de vencidos  
Alfombra sus palacios ostentosos,  
Y á sus carros triunfales lleva uncidos  
Enjambres de monarcas poderosos;

Ella que siempre al Capitolio lleva  
Esclava una nación para su hueste,  
Y de deidades muchedumbre nueva  
Que de sus templos el recinto infeste:

Como al volver salvaje victorioso  
Una hecatombe de hijos de vencidos  
Hace, y de sus cenizas ominoso  
Ofertorio á sus idolos temidos,

Roma. multiplicando los altares  
De dioses ya expulsados de las almas.  
Sangre cristiana les ofrece á mares  
A cada logro de triunfales palmas.

«¡Cristianos á los leones!» grita á coro,  
Mendigo de limosnas imperiales.  
El pueblo-rey que sufre que entre el oro  
Le eche un feroz Calígula puñales.

Y grita «¡á los leones!» el estoico,  
Que poniendo el puñal bajo la almohada.  
Puede decir, preciándose de heroico:  
*«Otra noche á mi vida se le añada.»*

«Los cristiáns als lleóns», diu lo epicúreo  
 Que á la mort marxa coronat de flors,  
 Sense saber, cobart, ni una hora sola  
 Combátre de la sort contra 'ls rigors.

«Los cristiáns als lleóns»; lo altar de Vesta,  
 Exclaman assombrats los sacerdots,  
 No te ja verges que son foch conserven;  
 No hi ha qui als antichs deus porte nous vots!

Falta lo encéns á llurs desertas aras,  
 De llurs oracles enmudeix la veu.  
 La terra 'ns fuig, puig á la terra tota  
 Se li ha pegat la *insania* (1) de la creu.

Y Roma que tremola, perque mira  
 Deserts del Capitoli los grahóns,  
 Y creu qu' ella viurá lo que aqueix dure,  
 Repeteix ab veu débil: «als lleóns!»

¡Pobres heralts de amor que lo amor portan  
 A un poble que de sanch y de odi viu!  
 ¡Pobres anyells que 'l signe de martiri  
 Duhén á un mon qu' entre delicias riu!

Prompte no quedará ni un palm de terra,  
 Alli ahont la sombra del mantell s' exten  
 De la Roma imperial, que no rogeje  
 De las fogueras al brillar ruönt.

(1) Nos havem permés usar eixa paraula com històrica y característica.

«¡A los leones!» grita el epicúreo,  
Que ceñido de flores va á la muerte,  
Sin saber ni una hora. adepto espúreo  
De la moral, luchar contra la suerte.

«¡A los leones!» que al altar de Vesta,  
Claman los sacerdotes aturdidos,  
Ninguna virgen sus servicios presta,  
Ni honra nadie á los dioses preteridos.

Falta el incienso en la mohosa acerra,  
Las voces del oráculo han callado.  
¡El mundo se nos va; toda la tierra  
La *insania* de la cruz ha contagiado!

Y Roma, que al mirar del Capitolio  
Desiertos los gloriosos escalones,  
Cree que con ellos se hundirá su solio,  
Repite temblorosa: «¡A los leones!»

¡Ay, heraldos de amor que amor predicán  
A gentes sanguinarias y feroces,  
Y el signo del martirio dignifican  
En un pueblo sumido en torpes goces!

Pronto ni un palmo quedará siquiera  
De la tierra al Imperio sometida  
Que á la luz no rojee de la hoguera  
Para abrasaros vivos encendida.

Deu batallas los Césars vos preparan  
 Pera arrancar del mon fins la llavor  
 D' eixa fé que 'n los fronts portau encesa,  
 D' eix sant amor que abrusa vostre cor.

¿Podrá, Senyor, del *Gólgota lo oprobi*  
 Al ariete resistir pesant  
 Ab que durant tres segles lo golpeje  
 Aquell que al mon enfrena bras gegant?

¿Podrán, Senyor, eixas colomas tímidas,  
 Que com lo aucell del arca, ab lo ram vert,  
 Van á portar al mon la alegre nova  
 Que del perdó las fonts lo cel ha obert.

Resistir. ¡ay! á la águila romana  
 Que á destrossarlas va ab son bech de acer;  
 A eixa águila que may al niu se 'n torna  
 Sens' portarhi, com presa, un poble enter?

¡Oh! sí, que 'l Senyor vol que aquell emblema.  
 Com faro que al marí senyala 'l port,  
 Brille més pur quant més la sombra aumente;  
 Quant més brau sia 'l mar se alse més fort.

¡Oh! sí, que 'l Senyor vol qu' eixas colomas  
 Que als oratges del mon entrega inichs,  
 Quant al cel volen, llurs mulladas alas  
 Brillen al ayre ab tornassols més richs.



Para arrancar de cuajo las simientes  
Del santo amor que en vuestros pechos arde,  
Y de la fe encendida en vuestras frentes  
De su inmenso poder Roma hace alarde.

*Y el oprobio del Gólgota*, Dios mío,  
¿Resistirá el ariete furibundo  
Con que tres siglos golpearálo impio  
El brazo invicto que refrena al mundo?

Y esas palomas que la nueva grata,  
Cual la del Arca con el verde olivo,  
Al mundo traen de que por fin desata  
Sus perdones el cielo compasivo,

¿Resistirán del águila romana  
El pico adunco de cortante acero;  
De esa águila que siempre vuelve ufana  
Trayéndose á su nido un pueblo entero?

Dios quiere que aquel signo, como faro  
Que libra al navegante de la muerte,  
A más oscuridad brille más claro;  
A más fuerza de mar se alce más fuerte.

Dios quiere que esas tímidas palomas.  
Que entrega de las águilas al pico,  
Vuelen en triunfo á las celestes lomas  
Teñida el ala del color más rico.

¡Oh! si, qu' éll vol que aquella Roma impura,  
 Que un jorn será peanya de sa creu,  
 Com després de un festí la sala 's renta,  
 Ab la sanch se rentás del poble seu;

Y dels butxíns la forsa ja gastada,  
 Y gastat dels suplicis lo rigor,  
 Exclamás Roma, de matar cansada:  
 «En va en sanch de tantsmártirs m' he banyada:  
 Aqueixa sanch de mártirs es llavor!»

### III.

¡Oh! si, llavor de mártirs es, ó Roma,  
 La qu' enrojeix lo empurpurat mantell,  
 Que si avuy ab sos plechs cubreix la terra,  
 Blanch de salvatges fletxas será prest.

En va de tas destrals los talls se oscaren  
 Y s' esmussaren dels lleóns las dents  
 En los que, plens de fé, llur sanch te davan  
 Ans que dar á tos deus un gra d' encéns.

Que aquella pura sanch, que á doll corria,  
 Enrogint la pols d' or del circo ardent,  
 Era lo que á las flors son las rosadas,  
 Lo que es pels camps de blat l' aygua del cel;

Confortant pels cors débils als qui dava  
 Per' marxar á la mort un nou alé,

Y Dios quiso que Roma, que algún día  
 Ha de ser de la cruz sólida base,  
 Como el salón se limpia tras la orgía,  
 Con sangre de su pueblo se limpiase;

Y agotado el vigor de sus sayones,  
 Y gastado el rigor de sus tormentos,  
 Cansada de dar pasto á los leones,  
 Clamase, al ver fallidos sus intentos:  
 «De sangre en vano derramé un torrente;  
 ¡Esa sangre es de mártires simiente!»

### III

Sí, simiente de mártires es, Roma,  
 La que enrojece el manto purpurado,  
 Que si hoy bajo sus pliegues cubre un mundo,  
 Mañana será el blanco de los bárbaros.

En vano los colmillos de tus fieras  
 Y los filos de tu hacha se embotaron  
 En los que antes su sangre te entregaban  
 Que á tus ídolos dar de incienso un grano,

Que aquella pura sangre que tenía  
 Del circo inmenso el suelo enarenado,  
 Era lo que á la flor es el rocío,  
 Lo que el agua del cielo es á los campos;

Un cordial para el débil, á quien daba  
 Ante el suplicio extremo nuevos ánimos,

Y dins los solchs, que d' ella se nudrian,  
Per la oculta llavor nou aliment.

Per so mentres que Roma veyá atónita  
Nàixer nous mártirs baix lo oscar acer,  
Be aixis com més ufana naix y espessa  
La herba dels prats dels dalladors als peus;

Dessota de sas plassas y sos porxos,  
Per hont s' extén en laberinto imméns  
Una altra Roma, hont de sos archs y temples  
Amaga aquella sos marbrechs arrels,

Baix sas foscas arcadas, que gotejan  
Ab la sanch que demunt corra á torrents,  
Pregava un poble fael que més creixía,  
Quant per aquellas ne filtrava més.

¿Per qué, Senyor, que així 's regás volguereu,  
Perque debaix la terra més creixés,  
La divina llavor que á un *fiat* vostre  
La terra encatifa en un moment

De santas flors de fé y amor podía,  
Bé com del temps en los albors primers,  
D' herba, y de flors y de ramatge ombrivol  
S' encatifa lo mon á vostra veu?

Mentres reb de la pluja las fuetadas  
Lo papalló, sens murmurar sofreix,

Y en los surcos, que de ella se nutrian,  
Un nuevo jugo al escondido grano.

Y mientras nuevos mártires miraba  
Roma absorta nacer bajo sus tajos,  
Como al pie del que siega más lozanas  
Suelen brotar las yerbas de los prados;

Debajo de sus plazas y sus pórticos,  
Donde se extiende en laberinto vasto  
Otra Roma, que amaga los marmóreos  
Cimientos de sus templos y sus arcos,

En la lóbrega cripta en que goteaba,  
Al filtrarse, la sangre de cristianos  
Arriba derramada, oraba un pueblo  
Más fiel cuanto más triste y acosado.

¿Por qué quisiste, oh Dios, que se regase,  
Para que bajo tierra el germen sacro  
Creciese más así, cuando podía  
Todo el mundo á tu *fiat* soberano

De fe y de amor engalar con flores,  
Como del tiempo en los primeros pasos,  
De yerba y flores y ramaje umbrío  
Todo el mundo á tu voz quedó alfombrado?

Sin murmurar la mariposa sufre  
De la negra borrasca los chubascos,

Puig sab que quant lo sol á brillar torne  
Sa hermosa flor li donará més mel.

Així aquell poble sant, en la creu fixá  
La vista, entrega als llamps son front seré,  
Sens preguntar al cel perque 'l castiga,  
Puig sab que 's trempa en la fornall lo fer.

Així aquell poble sant tranquil espera  
Dins la tomba de la qual son niu s' es fet,  
Qu' ensempls qu' es arca contra 'l nou diluvi,  
Es punt de marxa per' volar al cel,

Que com sortí de son sepulcre Llatzer  
A la veu de Jesus obedient,  
De aquella tomba, hont pregará tres segles,  
Sortirá un jorn més pur, més rich en fé,

Per' portarla á eixa terra, que postrada,  
Llegir fa poch ab sant horror pogué  
La sentència de Deu contra son poble  
En lo incendi el temple de Israel.

Per portarla á eixa Roma de ahont apenas  
Se 'n havia 'l ressó emportat lo vent  
Dels cants triumpfals á Tito y á Trajano,  
Del oríent los vencedors postrers.

Y ja 'l trepitj sentia de un nou poble  
Que assedegat de sanch, del mon martell,

Pues sabe que más miel dará su rosa  
Al despejarse el cielo encapotado.

Así. sin lamentarse del castigo,  
Con la vista en la cruz, el pueblo santo,  
Como sabe que al hierro temple el fuego,  
Su frente entrega á los celestes rayos.

Y en la tumba de que ha hecho su refugio,  
Y es arca que le libra del naufragio  
En el nuevo diluvio, y firme apoyo  
Para volar al cielo, aguarda impávido.

Que así como salió de su sepulcro  
A la voz de Jesús sumiso Lázaro.  
De aquella tumba en que orará tres siglos  
Surgirá por la fe purificado,

A llevar la fe al mundo que, de hinojos,  
Habrá leído ya con horror santo  
De Israel la sentencia, á la luz roja  
Del templo salomónico incendiado.

A llevar la fe á Roma, en donde apenas  
Extinguido de Tito y de Trajano.  
Ultimos vencedores del Oriente.  
El resonar de los triunfales cánticos,

Ya se oía avanzar un nuevo pueblo  
Que. sediento de sangre, para estable

A fer venia estable per sas eugas  
Del Capitoli abandonat dels deus.

Y no esperava en val... que un dia en la urna  
Plena dels plors de aquell estol de faels,  
Que tots los jorns als peus del Sant posava  
De la pregaria 'l serafi més bell,

Deixá aquell serafi caure una llàgrima  
Que feu que 's derramás del Sant als peus,  
Y 'l vas que plé de plors pujat havia,  
Se l' en torná del cel de perdóns plé.

Y al sonar en la volta cristallina  
Lo «Gloria en las alturas al Etern  
Y pels homes de cor pau en la terra»,  
En lo cel sobre 'l mon brillá una creu.

Y Roma la vejé, y humil postrantse,  
Cubrí son front de cendras penitents,  
Y Constantino, que vencé per ella,  
La doná per emblema als penóns seus.

Deixá lo estol dels sants las catacumbas,  
Y en ellas de son triumfo com joyells  
Los restos de sos mártirs, que algun dia  
Detindrán de Alarich lo acer cruël.

Y la llavor humil en terra oculta.  
Fentse pas al través dels solchs sangrents,  
Lo arbre de vida fou que al mon devia  
Cubrir ab son ramatge sempre vert.

*Maig de 1862.*



A sus yeguas daría el Capitolio,  
Desierto ya de númenes paganos.

¡Y no esperaba en vano!....que en las gradas  
Del trono del Señor tres veces santo  
Un bello serafin ponía la urna  
Del llanto por los fieles derramado;

Un día el serafin vertió una lágrima  
Y la urna al pie se desbordó del Santo,  
Y lleno de perdones volvió al mundo  
El vaso que subió lleno de llantos.

Y cuando el «Gloria á Dios en las alturas  
Paz á los hombres» resonó en lo alto,  
El signo de la cruz brilló en el cielo  
Con su fulgor el mundo iluminando.

Roma la vió, y humilde con ceniza  
Empolvó su cabello destrenzado,  
Y Constantino por la cruz triunfante.  
La puso como emblema de su lábaro.

Dejó la legión fiel las catacumbas,  
Y en ellas de los mártires y santos  
Los restos que algún día de Alarico  
Detendrían el brazo levantado.

Y la humilde simiente en tierra oculta  
En el surco sangriento se abrió paso,  
Y fué el árbol de vida que á la tierra  
Cobijará bajo sus verdes ramos.

*Vitoria, 30 de Julio de 1882*

# A DON BONAVENTURA CÀRLOS ARIBAU

---

POESIA PREMIADA AB LO ACCÉSIT Á LA ARPA DE PLATA. OFRENA DEL ÁTENEU DE LA  
CLASE OBRERA.

---

## LA LLENGUA CATALANA

Com la vestal, que vils acusadors,  
Sent innocent, han fet fos soterrada,  
Y que á la mort plena de vida han dada,  
Sens fer esment de sos plants y dolors,  
Tal fou á mí qu' estant en mon bell viure,  
De foch lo cor, de cants ma ànima plena,  
En boca un mos, lo cos pres ab cadena,  
Soptadament dels vius vegim' proscriure.

## Á DON BUENAVENTURA CARLOS ARIBAU

---

### LA LENGUA CATALANA

Cual á una vestal á quien viles acusadores, siendo inocente, hicieron que fuese enterrada, y á la cual dieron muerte cuando más llena estaba de vida, sin hacer caso de sus lágrimas y de sus dolores, tal sucedióme á mí, que estando en la plenitud de mi hermosa existencia, lleno el corazón de fuego y de cantos mi espíritu, amordazada la boca y encadenados los pies, vime de repente desterrada de entre los vivos.

Jo era lo riu que après que ab puras onas  
 Prats y jardins ha encatifat de vert,  
 Y ab seus rumors lo ombrívol bosch ha umplert,  
 Fentse ab sos rams ponts de verdo' y coronas,  
 De un altre riu al rebre las corrents,  
 Si be tranquils, als seus cristalls extranyas,  
 Deixá de ser lo espill de las montanyas,  
 De llis cristall y de ayguas trasparents.

Jo era la flor que quant, nadant en llum,  
 Més purs encéns de son botó aspergía,  
 Un vent extrany que dessús li venía,  
 Sense frescor deixava ni perfum.  
 Jo era lo sol qu' en mitj de sa carrera,  
 Quant ab més raigs daurava terra y cel.  
 Se viu robar de boyras per un vel  
 Son foch de abáns y sa claror primera.

En altres temps las damas de Provensa,  
 De dols parlar y de plasent sonris,  
 Per las qui als cors de amor un paradís  
 Era 'l ser reys de llur aymanta pensa,  
 Feyan á mí la reyna de llurs festas  
 Quant en llurs *corts*, jutjant de fets *de amors*,  
 Contra felós y falsos aymadors,  
 Plenas de seny donavan llurs requestas.

En altres temps, quant la arpa al coll penjada,  
 Los trobadors, los fronts de llors ornats,

Yo era cual río que después que con sus puras linfas ha alfombrado de verdura prados y jardines, y ha llenado el sombrío bosque de nuevos murmullos, haciendo para sí puentes y coronas con sus ramas, al recibir de otro río las corrientes, si bien tranquilas, extrañas para sus cristales, dejó de ser de las montañas espejo de liso cristal y de transparentes aguas.

Yo era cual la flor que cuando, nadando en luz, exhalaba más puro incienso de su cáliz, un extraño viento que venía á azotarla, la dejaba sin su frescor ni sus perfumes. Yo era cual sol que, en medio de su carrera, y cuando doraba la tierra y el cielo con más resplandores, se vió arrebatarse por un velo de nieblas su fuego y las luces de antes.

En otro tiempo las damas de Provenza, de dulce hablar y de placenteras sonrisas, gracias á las cuales era para los corazones un paraíso de amor el ser reyes de sus amorosos pensamientos, hacíanme á mí la reina de sus fiestas, cuando en sus *cortes*, juzgando de hechos de amor, daban, sesudas, sus sentencias contra falsos y viles amadores.

En otros tiempos, cuando colgada el arpa en la espalda y ceñidas las frentes de laureles, venían los ins-

A fer tensós venian inspirats  
 Per' conquistar de amor una mirada,  
 Jo era 'l perfum que de llurs rims eixia,  
 Lo raig de foc que escalf á llurs fronts dava:  
 Que 'l trobador quant nous dictats buscava,  
 Venia á mí, á mi font de armonia.

En altres temps quant davan á mos reys  
 Son ceptre 'l mar, realmes la ampla terra,  
 Jo era lo heralt que dava 'l crit de guerra,  
 Jo era la veu que dava al mon llurs lleys.  
 ¿Qui era lo rey ó terra ó mar llavors  
 Que com lo mont *la veu de sos torrents*,  
*No coneixés lo so de mos accents*,  
 En guerra ó pau, cantant combats ó amors?

Tal fuy... Mes ¡ah! com reyna destronada  
 A qui en son dol deixaren son mantell.  
 Perque al ser vell, restant nou sempre aquell,  
 Més del contrast ne fos acongoixada,  
 Tal quant á mí á lenta mort damnaren,  
 Perque més llarchs se 'm fessen los meus dols,  
 Veentlos tacarse y tots desferse 'n pols,  
 Mos richs vestits per befa me deixaren.

«Senyor, Senyor, ¿per qué quant ¡ay! volguereu  
 Del cel borrar lo estel clar de Aragó,  
 De sa claror sent misatgera jo,  
 Que ab éll morís ensemps no permetereu?

pirados trovadores á celebrar sus tenzones á fin de conquistar una mirada de amor, yo era el perfume que brotaba de sus rimas, el rayo de fuego que daba calor á sus frentes, ya que el trovador cuando buscaba nuevas inspiraciones, venía á mí, que soy fuente de armonía.

En otros tiempos, cuando ofrecían á mis monarcas el mar su cetro y reinos la anchurosa tierra, yo era el heraldo que lanzaba el grito de guerra, yo era la voz que daba sus leyes al mundo. ¿Quién era entonces el rey, la tierra ó el mar, que, cual el *monte la voz de sus torrentes*, no conociese el *sonido de mis acentos*, en paz ó en guerra, ya cantase combates ó ya amores?

Eso fui..... Mas ¡ay! cual reina destronada á quien, en su duelo, dejáronle su manto, porque al envejecer éste, mientras que aquél se renovaba siempre, más con el contraste aumentase en ella la congoja, así cuando me condenaron á muerte lenta, para que se me hiciesen más largos mis duelos, viendo cual se manchaban y deshacían en polvo, dejáronme, para escarnecerme, mis ricos vestidos.

Señor, Señor. ¿por qué cuando ¡ay de mí! quisisteis borrar del cielo la luciente estrella de Aragón, siendo yo la mensajera de su resplandor, no permitisteis que muriese con ella? ¿Por qué, Señor, cuando en manos de

¿Per qué, Senyor, quant la arpa se rompia  
 Dels trobadors, de Ausias en las mans,  
 Sent jo la veu de sos tristissims cants,  
 Com llur ressó. ab élls no m' extingia?»

## LA POESÍA

«No 't dolgue, oh ma germana, de mí la més aymada,  
 Si al póndrers' lo estel clar del regne de Aragó,  
 Si al rómpers' en las mans de March ta arpa argentada,  
 Restavas. per ton dol, á serne condemnada  
 De aquell com lo últim raig, d' eixa com lo últim so.

Com abáns, es molt cert, damas la cort no 't feyan,  
 Ni 'ls trobadors te feyan la reyna de llurs jochs,  
 Ni á tos rugits de guerra rendits los pobles queyan  
 Que ton *desperta ferro* la veu del tro ser creyan,  
 Y tas sangnantas barras dels llamps del cel los fochs;

Mes ab amor guardada pels fills d' eixas montanyas  
 Hont com la àguila altiva la llibertat fa niu,  
 Y tots jorns per' tu uberta la llar de llurs cabanyas.  
 O com un dols ressó tancada en llurs entranyas,  
 Hont sempre ab lo amor patri sant lo amor de Deu viu;

Com surt de nou la flama de las calentas cendres  
 Del vent á la bufada. com s' exten lo ressó



Ausias rompiase el arpa de los trovadores. siendo yo la voz de sus tristes cantos, cual el eco de éstos, no me extinguí con ellos?

## LA POESÍA

No te apene, hermana mia, de todas por mí la más querida, si al ponerse el astro refulgente del reino aragonés, si al romperse en manos de March su arpa de plata, quedabas, para tu duelo, condenada á ser el pos-trer rayo de aquél, de ésta el último sonido.

Como antes, es muy cierto, no te hacian la corte damas, ni los trovadores te nombraban reina de sus juegos, ni á tus gritos de guerra caian rendidos los pueblos, que creian ser tu *desperta ferro* la voz del trueno, y fuego de los relámpagos del cielo tus sangrientas barras:

Mas con amor guardada por los hijos de esas montañas, donde, como el águila altiva, tiene su nido la libertad, y estando siempre para tí abierto el hogar de sus cabañas, ó encerrada como un dulce eco en sus pechos, donde siempre vive, con el de Dios, el santo amor de la patria;

A la manera que al soplo del viento brota de nuevo la llama de las calientes cenizas; como se dilata su eco

Al rugir la tempesta, perque se torne á encéndre's  
De nou la llum, y torne de nou ta veu á exténdre's  
¿Qué 't falta?... Sols un cor; sols de una lira 'l so.

Y eix cor y aqueixa lira, jo te 'ls daré, germana;  
Jo del foc qu' en mi crema, y que com foc dels cels  
Durará mentres dure la llum que del sol mana,  
Lo que en los rius la veu, y en los clavells la grana,  
Y lo amor en las ánimas y 'l brillo en los estels;

Jo d' eix foc qu' en mi crema posaré una guspira  
En lo front de un poeta, catalá de tot cor,  
Y despenjant per éll dels trobadors la lira,  
Éll que sols per sa patria y sols per tu suspira,  
Será de tu y sa patria lo novell trobador.

De tu, la dolça llengua, *la qui ab la llet bevia*  
*Del pit matern, ab qui somniava cada nit,*  
De tu, *ab qui al Senyor pregava cada dia,*  
Puig sent tu la llengua única que son esprit sabia,  
*Era la que parlava al parlá ab son esprit.*

De tu, la patria aymada, la patria de sos avis,  
*Dels qui lo mon umpliren de llurs costums y lleys,*  
*Qui forts en defensar llurs drets, y llur agravis*  
*En venjar, animosos mostrantse ensemps que sabis,*  
Ensemps que los temeren los acataren reys.

al rugir la tempestad, para que de nuevo torne tu luz á encenderse, para que vuelva á extenderse tu voz, ¿qué es lo que te falta?... Tan sólo un corazón; el sonido tan sólo de una lira.

Y ese corazón y esa lira, yo te los daré, hermana mía. Yo del fuego que arde en mí, y que, como el fuego de los cielos, durará lo que dure la luz que mana del sol, lo que en los ríos la voz y el color rojo en los claveles, y el amor en las almas y el fulgor en las estrellas;

Yo de ese fuego que arde en mí pondré una centella en la frente de un poeta, catalán de corazón, y descolgando para él el arpa de los trovadores, él que sólo suspira por su patria y por ti, será el nuevo trovador tuyo y de su patria.

Tuyo, oh dulce lengua, *la que con la leche bebía del pecho materno, aquella con que soñaba todas las noches, y en la cual oraba cada día, al Señor, pues siendo la única que su espíritu sabía, era la que hablaba al hablar con su espíritu.*

De ti, oh amada patria, la patria de *sus abuelos: de aquellos que llenaron el mundo de sus costumbres y de sus leyes, y que fuertes en defender sus derechos y en vengar sus agravios, mostrándose sabios al par que animosos, eran al par que temidos respetados por los reyes.*

Será qui á tu y sa patria ab son cantar alsantvos  
 De armonía y de gloria un nou hermós palau,  
 Y 'l que á son nom li espera viure eternal donantvos,  
 Fará vaje la fama com mares proclamantvos  
 De dos reys de las rimas, AUSÍAS y ARIBAU.

Y los turóns qu' èll cante se umplirán de poetas  
 Per' saludar, germana, ton venturós retorn.  
 Així al cant de una sola las altrás orenetas,  
 Deixant llurs nius ab crits, que son llurs cansonetas,  
 S' en van pel cel á darne la benvinguda al jorn.»

*Mars de 1863*



Y él será quien levantando á tí y á su patria con sus cantos un palacio de gloria y de armonía, y dándoos la eterna vida que á su nombre aguarda, hará que vaya la fama proclamándoos madres de los reyes de las rimas, Ausias y Aribau.

Y las colinas que él cante se llenarán de poetas para saludar, oh hermana, tu venturoso regreso. De igual manera, al canto de una sola golondrina, las demás, dejando sus nidos con gritos, que son sus canciones, van por el cielo á dar la bienvenida al día.



# LO ULTIM COMPTE DE URGELL

---

POESIA PREMIADA AB LA ENGLANTINA DE OR EN LO ANY 1863

---

## I

Tras de un marlet arrauilladas  
Del castell de Balaguer.  
Cobert lo cor de un vel negre  
Y 'ls ulls de plors ab un vel,  
Estavan las dos comptesas,  
Na Margarida é Isabel,  
Mirant lo camp de batalla  
Hont lo ardit compte de Urgell  
Busca, ó la mort del soldat  
Ó una corona de rey.

# DER LETZTE GRAF VON URGELL

---

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH

---

## I.

Hinter einer Zinne kauern  
Im Castell von Balaguer,  
Dunklen Schleier auf dem Busen  
Und das Aug' umflort von Schmerz.  
Blickt die Gräfin Margarida  
Und die Gräfin Isabel  
Immer wieder auf das Schlachtfeld.  
Wo der comte von Urgell  
Sucht den Tod des Kriegers oder  
Eines Königs Diadem.

Mes si bé miran y escoltan,  
No veuhen ni ouhen més d' éll  
Que las revoltas onadas  
De aquell mar de combatents,  
Y 'l sech colpejar confús  
Dels 'acers contra 'ls acers,  
Qu' es lo que 'l dol y las llágrimas  
Oure ó véure las permet.  
Mes de improvis s' estremeixen  
Del castell los fonaments  
Al retró de las bombardas,  
Que. com bocas del infern,  
Sobre eix camp de carnelatge  
Llansan llur encesa veu;  
Y com qui retorna en sí  
De un confús ensopiment,  
Al sentir que tot de sopte  
Tremola 'l sol baix llurs peus,  
Aturdidas las comptesas,  
Y en aquell instant crüel,  
Recordant la una qu' es mare,  
Y recordant Isabel  
Que allí son espós guerreja,  
Al qui en aquell risch extrem  
Més que lluytant per un ceptre,  
Voldria aymant á sos peus,  
Cauhen de genolls en terra,  
Y á la Mare de llur Deu  
Per los que lluytan demanan  
Que 'ls ampare ab son mantell,  
Y apague la ira en llurs cors,



Doch wie sehr sie schau'n und lauschen.  
Seh'n und hören doch nicht mehr  
Sie von ihm als das Gewoge  
Jenes wilden Kämpfermeers  
Und des Stahles dumpfes Dröhnen.  
Wenn ge'n Stahl er klirrend schlägt,  
Denn nur das in ihrem Schmerze  
Können hören sie und seh'n.  
Doch mit einem Mal erzittert  
Tief im Grunde das Castell  
Von der Donnerbüchsen Knallen.  
Die wie Höllenschlünde hell  
Senden ihre Feuerstimme  
Grimm nach diesem Todesfeld.  
Und wie einer, der nach dumpfem  
Starrsein wieder zu sich kehrt,  
Wenn er fühlet, dass der Boden  
Unter seinen Füßen bebt.  
Sind die Gräfinnen jetzt beide.  
Waren sie zuvor betäubt.  
Denkt die Eine, dass sie Mutter,  
Und es denkt jetzt Isabel,  
Dass im Kampf dort ringt ihr Gatte,  
Und sie möcht', statt dass er kämpf  
Um ein Zepter, ihr zu Füßen  
Jetzt als Liebenden ihn seh'n.  
Und sie fallen auf die Kniee,  
Flehen für der Krieger Heer  
Zu der Mutter Gottes, dass sie  
Sie mit ihrem Mantel heg',  
Lösch' den Zorn aus ihren Herzen,

Y encengue lo amor en élls.  
 Mes de prompte Margarida,  
 Que més que de mare te  
 Lo altiu cor de aquella rassa  
 Engendradora de reys,  
 Més que las águilas fera,  
 Més forta que 'ls roures vells  
 Que arrelan llurs nuosas socas  
 En los pichs dels Pirineus,  
 Corrent á la barbacana,  
 Y de peus entre 'ls marlets,  
 Sens temor als passadors,  
 Ni als tirs dels enginys certers,  
 Que s' espuntan ó rebotan  
 En los forts murs del castell,  
 Busca ab son esguart lo compte  
 Y al véurelo, ab ronca veu,  
 «Mon car fill Jaume», li crida;  
 «Compte de Urgell, rey ó res!»  
 No oi 'l de Urgell las paraulas,  
 Mes á sa mare vegé,  
 Y en sas miradas llegint  
 Lo que d' éll vol, estrenyent  
 Fins á brollarli dels llabis  
 La sanch ab furia las dents,  
 Llansant al caball la brida,  
 Y clavant en éll los fers,  
 Ahont més rugeix la batalla  
 Allí vola de ira cech.  
 Com brau qu' es, guerreja 'l compte,  
 Com braus guerrejan los seus.

-Zünd' drin an die Liebe hell.  
 Aber Margarida, sie die  
 Mehr noch als der Mutter Herz  
 Hat das Herz der stolzen Rasse,  
 Welche Könige gezeugt,  
 Grimmer ist als Adler, stärker  
 Als die alten Eichen selbst,  
 Deren knorr'ge Stämme wurzeln  
 In den Höhn der Pyrenä'n,  
 Rennet plötzlich nach dem Schirmdach  
 Und bleibt zwischen Zinnen steh'n,  
 Ohne dass sie vor den Pfeilen  
 Oder vor den Schüssen bebt,  
 Die aus Kriegsmaschinen dringen  
 Ge'n die Wände des Castells.  
 Mit dem Blick sucht sie den Grafen  
 Und spricht, als sie ihn erspäht;  
 «König oder nichts komm' wieder,  
 Du mein Jaume, Graf Urgell!»  
 Der vernahm zwar nicht die Worte,  
 Hat die Mutter doch gesehn'  
 Und in ihren Blicken las er  
 Was sie jetzt von ihm bezehrt,  
 Und, bis Blut ihm von den Lippen  
 Strömt, er grimm die Zähnep resst,  
 Schleudert auf das Ross die Zügel,  
 Bohrt den Sporn ihm ein und sprengt  
 Blind vor Wuth dorthin wo jetzo  
 Tobt zumeist der Schlachtenlärm,  
 Und der Graf kämpft als ein braver  
 Gleichwie brav der Seinen Heer.

Las destrals dels montanyesos  
 Fetas á tallar los sechs  
 Y negrenchs cors dels forts roures,  
 Tallan com llaunas los elms.  
 No hi ha malla que no rompen  
 Los passadors dels arquers,  
 Ni adarga que no abonyeguen  
 Las massas dels caballers,  
 Ni cota que no foraden  
 Las dallas dels somatents.  
 Per hont los penóns onejan  
 De Urgell y de Balaguer.  
 Com s' obre un vol de moixóns  
 Al llansarse 'l falcó en éll,  
 Aixís s' obren las rengleras  
 Dels enemichs del de Urgell:  
 Y los tochs de las bocinas,  
 Dels tirs los aguts xiulets,  
 Y 'ls sechs cruixits dels enginys,  
 Y 'ls alarits del qui vens.  
 Y los renills dels caballs.  
 Y l' atronadora veu  
 De las feixugas bombardas  
 Llansant, ab cobart acert.  
 Ensemps que lo espant del tió,  
 Los desastres del llampech.  
 Fan de aquell camp de batalla.  
 Ahont los ve ja 'l lloch estret  
 Pera morir als nafrats,  
 Per' renyir als combatents,  
 Un quadro que sols podria

Hei wie da der Bergbewohner  
 Beile, die das dürre Herz  
 Starker Eichen können fällen,  
 Haun zusammen Helm auf Helm!  
 Keinen Panzerring gibt's, der nicht  
 Durch der Schützen Pfeil zerbrech'.  
 Keinen Schild gibt's, welchem Höcker  
 Nicht der Ritter Kolben geb',  
 Keinen Harnisch, den die Sense  
 Nicht durhbohr' der somatents.  
 Wodie Fahnen krieg'risch flattern  
 Von Urgell und Balaguer.  
 Öffnen sich, gleichwie der Vögel  
 Schwarm, auf den ein Falke fällt,  
 Also jetzt der Feinde Reihen,  
 Die bekämpft der Graf Urgell,  
 Und der Hörner schrilles Klingen  
 Und der Schüsse Klang, der gellt,  
 Und der Kriegsmaschinen Krachen  
 Und des Siegers froh Geheul  
 Und der Rosse lust'ges Wiehern  
 Und der mächt'ge Donner, der  
 Von den schweren Bomben hallet,  
 Welche mit des Donners Schreck  
 Auch zugleich mit feigem Treffen  
 Senden ihren Blitzstrahl jäh,  
 Machen all' aus diesem Schlachtfeld,  
 Wo der Raum schon wird zu eng'  
 Den Verwundeten zum Sterben  
 Und dem Kämpfer, dass er kämpf',  
 Ein Gemälde, das betrachten

Contemplant-lo un cor de acer  
 Com lo té la altiva mare,  
 A qui 'l compte encara veu,  
 Dalt del castell que li crida:  
 «Mon car fill, ó rey ó res!»  
 Mes en va es que lluyta 'l compte  
 De son fat contra 'ls decrets;  
 Y sentint que 's perde 'n va  
 Sanch que sols per éll se pert,  
 Mana tocar las bocinas,  
 Y dar los penóns al vent,  
 Y ab son estol mermat de homes,  
 Mes de venjansa sedent,  
 Torna en bon ordre á ampararse  
 Tras los murs de Balaguer,  
 Si no com rey de Aragó,  
 Al menys com brau caballer.

## II

De un jorn dels postrers de octubre  
 Era la vesprada ja.  
 Temps feya era post lo sol,  
 Si be encara 'ls últims raigs  
 Per lo horisont s' extenian  
 Com un transparent ventall,  
 Tras qui com grans d' or brillavan  
 Algúns estels escampats,  
 Com llumenetas pintantse  
 Del Segre en lo llis cristall;

Kann allein ein Eisenherz,  
 Wie es hat die stolze Mutter,  
 Die noch oben vom Castell  
 Schaut der Graf, wie sie ihm zuruft:  
 «König oder nichts mir kehr'!»  
 Doch umsonst ge'n seines Schicksals  
 Schluss der Graf, der tapfre, kämpft.  
 Fühlend, dass umsonst muss sterben  
 Wer nur seinetwillen fällt,  
 Lässt er jetzt die Hörner blasen  
 Und im Wind die Fahnen weh'n,  
 Und mit seiner Schaar, verringert,  
 Doch nach Rache dürstend sehr,  
 Kehrt er um in guter Ordnung  
 Zu den Mauern Balaguer's.  
 Nicht als Aragonien's König,  
 Doch ein Rittersmann beherzt.

## II.

Eines Abends in den letzten  
 Tagen des Octobers war's,  
 Schon gesunken war die Sonne,  
 Wenn auch noch ihr letzter Strahl  
 Sich am Horizonte breitet,  
 Wie ein Fächer anzuschau'n,  
 Hinter dem gleich goldnen Ahren  
 Sterne funkeln hell und klar,  
 Glänzend, eine Feuerbrücke,  
 In dem Segre von Krystall:

Y en aquella hora tranquila  
 En que mouhen al descáns,  
 O á aixecar lo cor al cel  
 Las boyras que, com gegants,  
 Van á fer llit de las serras  
 En los pichs més elevats,  
 Y en que 'l moixó torna al niu,  
 Y 'l vent que ve á reposar  
 En lo bosch, dels pins salvatjes  
 Va 'l trist udolá' apagant;  
 Y en que torna á sa cabanya  
 Lo llauradó' afadigat,  
 Hont lo fum que sobre d' ella  
 Se alsa en joganer plomall,  
 Lo avisa que alli lo aguardan  
 Los tranquils goigs de la llar,  
 De Balaguer, en tal hora,  
 En un saló del palau,  
 Aixís lo compte y sa mare  
 Están ab gran foch parlant,  
 Ella en silló d' or seguda,  
 Ell agitad passejant.

«¿Qué més voleu del de Urgell  
 Que 'l de Urgell no haje fet ja?  
 No he aixecat al so de guerra  
 Lo penó de mon casal,  
 Y, com net dels Armengols,  
 En cent combats no he lluytat?  
 ¿No guardan, senyora, encara  
 Vostra gonella y brial  
 Las tacas, que al abrassarvos



Und die Stunde war's, die stille.  
Da zu pflegen süßer Rast  
Oder himmelwärts zu schauen  
Lädt der Nebel Riesenschaar,  
Die auf des Gebirges höchsten  
Gipfeln sich ihr Lager macht,  
Da zum Neste kehrt der Vogel  
Und der Wind ruht aus im Wald,  
Sänftigend den Ton der Fichten,  
Der wie Schmerzensseufzer klagt.  
Und da heim zu seiner Hütte  
Müde kehrt der Ackersmann.  
Wo der Rauch, der über ihr gleich  
Einem Federbusch steigt auf,  
Ihm verkündet, dass des Heerdes  
Stille Lust dort seiner harret.  
Eine solche Stunde war es,  
Als zu Balaguer im Saal  
Ihres Schlosses Graf und Mutter  
Sprachen so voll Leidenschaft,  
Sie, auf goldnem Stuhle sitzend.  
Während er geht auf und ab.  
«Was noch wollt Ihr von Urgell,  
Was nicht schon Urgell gethan?  
Hob ich meines Hauses Banner  
Noch nicht unter Kriegesklang?  
Enkel ich der Armengols,  
Kämpf ich nicht schon hundertmal?  
Wahren Eure seidnen Kleider,  
Herrin, bis zum heutigen Tag  
Nicht die Flecken, die, wenn ich Euch

Al retornar dels combats,  
 Hi deixaren de mas armas,  
 O de mas nafres la sanch?  
 Quant vostre veu me cridava,  
 «Fill, rey ó res,» en lo camp  
 ¿No hi busqui 'l mantell de rey  
 O la mortalla del brau?  
 ¡En mala hora m' engendrareu  
 Fill de reys, si es que mon fat  
 Vol que d' hont tants reys nasqueren,  
 Nasqués Jaume 'l desdixat!  
 Si per' conquistar un trono  
 Bastara tant sols mon bras,  
 Vos jur' que seriau reyna,  
 Y que á pesar dels de Casp,  
 Tindria de Aragó 'l trono.  
 Ab caps de alarbs blasonat,  
 No á un rey de rassa de borts,  
 Sino á un net de Pere 'l gran.

«Fa pochs jorns podia encara  
 En mont trist estel liar:  
 Si 'l buscau vuy en lo cel,  
 Lo buscaréu, mare, en va.  
 Aná á Fransa per socorros  
 Molt temps fa lo de Favars,  
 Mes ni 'ls socorros vingueren,  
 Ni 'l missatger ha tornat.  
 Ni un gascó hi ha en Balaguer.  
 Qu' essent gent que ven son bras,  
 Son bras deixá de esser nostre  
 En quant la paga 'ls faltá.

Nach des Kampfes Gluth umarmt,  
 Liess das Blut dort meiner Waffen,  
 Liessen meine Wunden drauf?  
 Als Ihr auf dem Schlachtfeld donnernd  
 «König oder nichts!» mir sprach,  
 Sucht' ich nicht den Königsmantel  
 Oder Heldengrabtuch da?  
 Nur in schlechter Stunde zeugten  
 Königssöhne mich, wenn ach  
 Mein Geschick nach so viel' Kön'gen  
 Jaume will voll Unglückslast!  
 Wenn zu eines Thron's Erobr'ung  
 Wär' genug allein mein Arm,  
 Schwör' ich Euch, Ihr wäret Kön'gin,  
 Und es hätt' trotz der von Casp  
 Aragoniens Thron, gezieret  
 Von so mancher Mauern Haupt,  
 Statt des Bastards einen König,  
 Der vom grossen Pere stammt.  
 Erst vor wen'gen Tagen konnte  
 Meinem Stern ich noch vertrau'n:  
 Wenn Ihr heut ihn sucht am Himmel,  
 Mutter, Ihr vergebens schaut.  
 Lang ist's her schon, dass nach Frankreich  
 Ging um Hülfe der Favars,  
 Doch es kam der Hülfe keine,  
 Selbst nicht heim der Bote kam.  
 Balaguer hat nicht Gaskogner:  
 Sie verkaufen ihren Arm,  
 Und er war nicht mehr der unser,  
 Als es an dem Sold gebrach.

¿Qué val que 'ns sian faels  
 Los ja escassos habitants  
 D' eixa ciutat, que Armengol  
 Arrancá un jorn als alarbs,  
 Si no bastan á cubrir  
 Sos vells murs enmarletats,  
 Y destrossats ab més bretxas  
 Que sagetias hi ha?  
 Recordauvos, ma senyora,  
 Que un jorn fins faltá lo pa  
 En vostra taula, y pensaune  
 Que quant falta en lo palau  
 Dels nobles comptes de Urgell,  
 Quin pa tindrán llurs vassalls.  
 Los pahers ne mouhen tractes  
 Pera entregar la ciutat:  
 Lo de Antequera prepara  
 Pera demá un nou assalt.  
 ¿He d' exigir que 's derrame  
 Més sanch de mon poble en va?  
 Avuy es temps de salvarlo;  
 Demá ja seria tart!»  
 «¿Y os diuhen compte de Urgell?  
 ¿Y vos sou fill, exclamá  
 La comptesa, d' eixa rassa  
 De águilas, que 'ls pichs més alts  
 Del Pirineu engendravan  
 Per' arrancá' als mussulmáns  
 Dels qui en la terra fundaren  
 Los realmes palm á palm,  
 Y ferne de llurs senyeras

Was liegt daran, dass uns treu noch  
 Sind die Wen'gen dieser Stadt,  
 Die den Arabern entrissen  
 Armengol hat eines Tag's,  
 Wenn zu schwach sie sind zu decken  
 Ihre Mauern morsch und alt,  
 Die der Breschen mehr noch haben  
 Als zum Schiessen Scharten gar?  
 Und erinnert Euch, o Herrin,  
 Dass an Brod es selbst gebrach  
 Einst an Eurem Tisch, und denket,  
 Dass wenn Brod gar im Palast  
 Fehlt der Grafen von Urgell,  
 Was hat Brod dann ihr Vasall!  
 Schon die Stadt zu übergeben  
 Schliessen Richter den Vertrag,  
 Und für morgen neuen Angriff  
 Der von Antequera plant.  
 Ist es recht, dass meinem Volk ich  
 Unnütz Blut noch abverlang?  
 Heut ist's Zeit es zu erretten,  
 Morgen ging auch das nicht an.»

«Nennet Ihr Euch Graf Urgell?  
 Und seid Ihr der Sohn denn,» sprach  
 Drauf die Gräfin, ««jener Rasse  
 Stolzer Adler, die da ward  
 Von der Pyrenäen höchsten  
 Höhn erzeugt. dem Muselmann  
 Zoll für Zoll die Königreiche  
 Zu entreissen auf dem Plan,  
 Dass des Mauren Banner Reisig

Brossa de llurs nius comptals?  
 No, que no engendraren águilas  
 A tímids coloms jamay,  
 Y vos de Urgell no 'n teniu  
 Sino lo nom que 'n portau.  
 Molt. compte. vos dol ¡vergonya!  
 De vostres vassalls la sanch.  
 ¡Ah! no foreu vuy, En Jaume,  
 Senyor de tantas ciutats.  
 Si al guanyarlas vostres avis  
 No haguessen umplert abans,  
 Pera escalarlas, llurs fossos  
 Ab cossos de llurs vassalls,  
 Sens contar si pera umplirlos  
 Eran molts ó poch bastants.  
 ¿Quant en lo mont perseguiu  
 Al feréstech porch senglar.  
 Contau acás los mastins  
 Que despedassar podrá  
 Abans de caure rendit  
 Dels forts moners en las mans?  
 Mal de una corona á cassa  
 Anau. si de sanch avar.  
 No hi tirau per' ferne pressa  
 Quants vassalls Deu vos ha dat:  
 Que Deu vos ha dat, oh compte:  
 Que 'n bona guerra y lleal  
 Los lliuraren vostres pares  
 De las garras dels alarbs,  
 Y puig ab sanch los compraren  
 Just es que os paguen ab sanch:

Ihres Grafenhorstes ward?  
Nein, es zeugten niemals Adler  
Tauben, die so schüchtern bang,  
Und Ihr habet von Urgell  
Nur den Namen, den Ihr tragt.  
Sehr bekümmert. Graf, das Blut Euch  
Der Vasallen, oh der Schmach!  
Ach, Ihr wärt heut nicht En Jaume,  
Herr von solcher Städte Zahl,  
Wenn vorher nicht Eure Väter.  
Zu erobern Stadt um Stadt,  
Mit den Leibern der Vasallen  
Füllten ihre Gräben an,  
Unbekümmert, ob's zur Füllung  
Vieler oder wen'ger braucht?  
Wenn Ihr im Gebirg verfolgt  
Einen wilden Eber, habt  
Ihr die Hunde je gezählet,  
Die er wohl zerfleischen mag,  
Eh'er fällt dahingesunken  
In der starken Läger Hand?  
Schlechte Jagd macht Ihr auf Kronen;  
Wenn Ihr nicht zu schiessen wagt,  
Mit dem Blute der Vasallen  
Geizend, welche Gott Euch gab;  
Denn Euch hat sie Gott gegeben,  
Da einst in gerechtem Kampf  
Eure Väter sie befreiten  
Aus der Mauren Schreckensmacht;  
Wer mit Blut einst ward erkauf't,  
Aber mehr als hundert Knechte

Més, quant cent villáns no valen,  
 Compte de Urgell, lo que val  
 La perla de un sol florò  
 De ma corona comptal.  
 No acusau á vostr' estel,  
 Ni al que os engendrà acusau.  
 Menys que volgau ferli un crim  
 De que, quant vos engendrà,  
 Villáns pensaments tingués  
 Puig vos engendrà villá.  
 Y puig rey no sabeu ser,  
 Justicia es del cel, no fat,  
 Que sia res qui val manco  
 Que 'l més vil de sos vassalls.  
 Anau de vostre nebot  
 Als peus son perdó á implorar,  
 Que ja 'ls trobareu de llágrimas  
 De vostra esposa regats,  
 Y hont podrá plorar com dona  
 Qui morir no sab com brau.  
 Anauhi, y quant vos pregunten  
 Los ugiers, abans d' entrar  
 En sa tenda, 'l nom que os diu  
 La mare que os alletá,  
 No diheu que compte de Urgell,  
 Sino Jaume 'l desdixat.»

- Y á son fill la altiva dama.  
 Dant de despreci un esguart,  
 Ab las tempestats del cor.  
 Que son feras tempestats.  
 Perque més llurs colps sentís,  
 Lo deixá allí sol lluytant.



Gilt in meiner Krone, Graf,  
 Nur an einem einz'gen Blatte  
 Eine Perle wunderbar.  
 Klaget Euren Stern und den nicht,  
 Welcher Euch gezeugt hat, an,  
 Wenn Ihr ihn nicht dessen zeihet,  
 Dass er, als gezeugt Ihr ward.  
 Niedrige Gedanken hatte.  
 Zeugend Euch von niedrer Art.  
 Und da König Ihr nicht sein könnt.  
 Ist es Recht, nicht Schicksalsmacht,  
 Dass der nichts sei, der geringer  
 Als sein niedrigster Vasall.  
 Geht zu Eures Neffen Füßen.  
 Um Verzeihung fleht ihn an,  
 Denn von Eurer Gattin Thränen  
 Findet seinen Fuss Ihr nass.  
 Und als Weib kann der dort weinen.  
 Der als Held nicht sterben mag.  
 Gehet hin. und wenn die Diener.  
 Eh' in's Zelt Ihr Zutritt habt,  
 Nach dem Namen Euch befragen.  
 Den die Euch gesäugt Euch gab.  
 Dann sagt Graf nicht von Urgell,  
 Jaume sagt. der Mann der Schmaht.  
 Und es liess die stolze Dame  
 Jhren Sohn. auf den sie warf  
 Der Verachtung Blick. allein jetzt  
 Recht ist's, dass mit Blut Euch zahle  
 Ringend mit des Herzens Drang.  
 Dass er tiefer noch empfinde  
 Seiner wilden Stürme Qual.

## III (1)

Cayguda en brassos del compte  
 Y cuberts los ulls de plors,  
 Ab veu trémol en que 's pinta  
 De son cor lo tremoló,  
 Diu la comptesa Isabel  
 Al desconortat espós  
 Las que ha arrancat de Fernand  
 Promesas de son perdó;  
 Si bé, per' no enfallonirlo,  
 Li calla los durs rigors  
 Ab que, dama essent y noble,  
 La tractá 'l rey son nebot.  
 Abatut la escolta 'l compte,  
 Que abat los més altius fronts  
 La contraria sort, quant d' ella  
 Víctimas innocents son  
 Fills y esposa á qui s' estima  
 Més que á las telas del cor.  
 Y desprenentse dels brassos  
 De sa esposa, ab més senglòts  
 Que paraulas, li digué  
 Entre airat y carinyós:  
 «Lo perdó del rey accepto  
 «Sols perquè me 'l portau vos;  
 Si altre que vos me 'l portás,  
 Comptesa, lo hauría mort.

(1) Aqueix romans fou compost després de premiada la present poesia.

## III (1)

Sinkend in des Grafen Arme,  
 Thränen in den Augen, spricht  
 Mit der Stimme bebend, so wie  
 Auch das Herz erbebet ihr,  
 Gräfin Isabel zum Gatten,  
 Welcher trostlos, und sie bringt  
 Ihm Versprechen der Verzeihung,  
 Das Fernando sie entriss,  
 Wenn auch ihn nicht zu betrüben,  
 Ihm die Härte sie versweiheg,  
 Die ihr königlicher Neffe  
 Ihr der Edelfrau, bewies.  
 Tiefen Schmerzes hört der Graf sie,  
 Denn das feindliche Geschick  
 Beugt die stolzeste der Stirnen,  
 Wenn die Opfer schuldlos sind  
 Kind und Gattin, die man mehr noch  
 Als des Herzens Fasern liebt.  
 Und indem er aus den Armen  
 Seiner Fatin los sich ringt,  
 Sagt er schluchzend mehr als aprechenn,  
 Zärtlich küssend ihre Stirn;  
 «Ich nehm' an des Königs Gnade  
 Desshalb nur weil Ihr sie bringt.  
 Brächt' ein Andrer sie, so liess ich  
 Todt zu meinen Füßen ihn.

(1) Este romance fué compuesto después de premiada la presente poesia.

Si fos jo sol per' combatre  
 Contra 'ls rigors de ma sort,  
 Jur que m' enmortallaria  
 Ab mos destrossats penóns  
 Abans que postrarme als peus  
 Del qui s' diu rey de Aragó:  
 Qu' es condició de ma rassa,  
 Al igual dels roures forts  
 De sas montanyas, ans romprers'  
 Que al fat doblegar lo front.  
 Per vos donch y per mas fillas,  
 Que horfanetas, baix lo sol  
 Volarian com colomas  
 Sense niu y sens' conort;  
 Per ellas y per lo fruyt  
 Que portau de nostre amor  
 Y que, engendrat en desdixas,  
 Desdixat eixirá al mon,  
 La vida accepto, qu' encara  
 Que vida ab escás honor,  
 Al manco quant vos estrenye  
 Sobre mon trist pit, en jorns  
 Menos amarchs, sentireu  
 Batre tras éll carinyós.  
 Més que 'l cor de qui fou compte  
 De un pare amorós lo cor."  
 Diu, y alsant al cel la vista  
 Com per demanarli esforços  
 Perque son pit no flaqueje  
 De la sort als cruëls colps,  
 Alt ja 'l front, y ab pas segur

Ständ' allein ich, um zu ringen  
Ge'n mein grausames Geschick,  
Schwör' ich Euch, in der zerfetzten  
Fahnen Grabtuch hüllt' ich mich,  
Eh' vor dem ich, der sich König  
Aragoniens nennet, kniet';  
Ist's doch eigen meiner Rasse,  
Dass gleichwie die Eichen sie  
Ihrer Berge lieber brechen  
Als sich beugen dem Geschick.  
Nur um Euch und meine Töchter,  
Die als Waisen ohne mich  
Flattern würden gleichwie Tauben  
Ohne Nest und Freude schier.  
Nur um Euch und um die Frucht,  
Die Ihr tragt von unsrer Lieb'  
Und die ach gezeugt im Unglück  
Kommt zur Welt als Unglückskind,  
Nehm' das Leben ich jetzt an. wenn  
Auch der Ehre bar es ist.  
Was versglägt es, wenn in Tagen,  
Welche wen'ger bitter sind,  
Ich an meine Brust Euch drück,  
Höret dann in meiner Lieb'  
Schlagen Ihr das Herz des Vaters,  
Aber des entehrten nicht.»  
Spricht's und wie um Kraft zu flehen,  
Dass die Schläge des Geschicks  
Ihm den Muth nicht rauben. hebt er  
Himmelwärts sein Angesicht  
Und entschlossen mit der Gräfin

Se n'entra 'l de Urgell ressolt  
 Ab la comptesa en la cambra  
 De sa mare, de ahont á poch,  
 A ellas y á sas fillas dantne  
 Lo últim tristíssim petó,  
 Sortí per ahont lo esperava,  
 No ja la corona d' or  
 De rey, sino la de mártir  
 Que li prepara la sort!

## IV

¿Per qué ploran, per qué ploran  
 De Balaguer los pahers,  
 Y tots los que umplen sa plassa,  
 Donas, y noyets y vells;  
 Y fins verteix cohent plant  
 De dol lo arriscat jovent,  
 Fet á veure los estragos  
 Del combat ab los ulls seclis?  
 ¿Per qué mentres tots sanglotan,  
 No s' ou ni una sola veu,  
 Ni 'l so agut de cap bocina,  
 Ni los crits del somatent  
 Que ab sons de guerra provoquen  
 Als vehins de Balaguer?  
 ¿Es que sos murs ha assaltat  
 Del de Antequera la gent,  
 Y oneja 'l penó real  
 Sobre 'ls marlets del castell?

Geht der Graf mit leichtem Schritt  
 Und erhob'ner Stirn zur Kammer  
 Seiner Mutter und er schied  
 Bald von beiden und den Kindern  
 Mit dem Schmerzenskuss, er ging  
 Dorthin drauf wo seiner harret  
 Goldne Königskrone nicht,  
 Wo das Schicksal ihm die Krone  
 Nur des Märtyrers beschied.

## IV.

Warum weinen, warum weinen  
 Ach die Richter Balaguer's,  
 Frauen, Kinder, Greise, was nur  
 Drinnen in der Veste lebt,  
 Und warum vergiesst des Schmerzes  
 Thränen dort die Jugend selbst.  
 Die doch sonst nur trocknen Auges  
 Mag des Kampfs Gemetzel seh'n?  
 Warum, während Alle schluchzen,  
 Tönet keine Stimme denn,  
 Schmettert keine Kriegsdrommete,  
 Klingt kein Schrei des somaten,  
 Der mit kriegerischem Klange  
 Ruft die Bürger Balaguer's?  
 Nahm die Mauer denn im Sturme  
 Schon des Antequera Heer,  
 Weht die königliche Fanhe  
 Auf den Zinnen des Castells?

¿Es que temen per la honra  
 De llurs filletas los vells,  
 Per llur llibertat los joves  
 Y las mares per llurs nens?  
 No es sino que allà en la plassa,  
 Per' cumplir son sagrament  
 De no tallarse las barbas  
 Fins que fos ó rey ó res,  
 En Jaume 'l desconortat,  
 Perdudas ja de esser rey  
 Las ultimas esperansas,  
 Y res comensant à ser,  
 Las barbas que li creixeren  
 Al falagador alé  
 De tants combats, y que blancas  
 De llur pols besà lo vent,  
 Perque no se las deshonren  
 Del cautiveri los fers,  
 Acaba de fer tallárselas  
 Devant tothom pel barber.  
 Es qu' està ab plors despedintse  
 De sos vassalls lo de Urgell,  
 Y del sagrament lliurantlos  
 Que feren tots á una veu,  
 O de posarlo en lo trono  
 Que pel naixement y el dret  
 Li era degut, ó enterrarse  
 Debaix de llurs murs ab éll.  
 En va de nou li ofereixen  
 Llurs acers los caballers,  
 Y 'ls ciutadàns la sanch tota



Sind die Alten furchterfüllet  
 Wohl für ihrer Töchter Ehr,  
 Und die Jungen für die Freiheit  
 Und für's Kind die Mutter bebt?  
 Nein, nur in der Veste drinnen  
 Hat den Schwur erfüllet jetzt,  
 Dass bis König oder nichts er  
 Sei, er sich den Bart nicht scheer',  
 Der gebrochene Don laume:  
 Da er keine Hoffnung mehr,  
 Dass er König werde, heget  
 Und da nichts er ist schon heut.  
 Lässt den Bart er, der gewachsen  
 Bei dem Hauche schmeichelnd sehr  
 Von so mancher Schlacht, vom Kampfstaub  
 Weiss, geküsst vom Windeswehn,  
 Sich vor allem Volke scheeren,  
 Schneiden lässt er ihn sich jetzt,  
 Dass ihn nimmermehr das Eisen  
 Der Gefangenschaft entehr',  
 Abschied nimmt von den Vasallen  
 Unter Thränen der Urgell  
 Und entbindet sie des Eides,  
 Den ihm schwor das ganze Heer,  
 Auf den Thron ihn zu erheben.  
 Den Geburt ihm gibt und Recht,  
 Oder sich unter den Mauern  
 Zu begraben mit ihm selbst.  
 Und vergebens boten wieder  
 Ihm die Ritter an ihr Schwert  
 Und die Bürger alles Blut, das

Qu' en llurs venas bull ardent,  
 Y tornar en munt de cendras  
 Llur ciutat sos faels pahers,  
 Abans que fer homenatge  
 Al rey pels de Caspe elet:  
 Que 'l compte, pagant ab llàgrimas,  
 Llàgrimas de agraphiment,  
 Las que per éll plora 'l poble,  
 De tots los seus lo més fael,  
 Y en encomanantlos ab uys,  
 Ab uys del cor, sa muller,  
 Y sa mare, y sas filletas  
 Que, ¡trist d' éll! no veurá més,  
 Salta de un bot á caball.  
 Y sortint de Balaguer,  
 Se llansa á brida batuda  
 Cap á la tenda del rey.  
 Mentres que tras de si deixa  
 Los rónechs murs del castell,  
 Ab veu que 'ls sanglots ofegan,  
 Va per' si mateix dihent:  
 «De Urgell era poch ha compte.  
 Ara só manco que res.  
 De un trono las esperansas  
 Me afalagavan adés:  
 Vuy me fa enveja 'l més pobre  
 Y vil de mos feudaters.  
 Si la sanch del Arquebisbe  
 De Saragosa, ha fet Déu  
 Qu' entelás com rogent núvol  
 La claror de mon estel.

Noch in ihren Adern brennt  
 Und umsonst die Richter wollen.  
 Dass die Stadt zu Asche werd',  
 Ehe sie dem König huld'gen,  
 Der in Caspe ward erwählt,  
 Denn der Graf, mit Thränen zahlend,  
 Mit des Dankes heisser Zähr',  
 Thränen, die um ihn das Volk weint,  
 Das am meisten Treu' ihm hält,  
 Und sein Weib befehlend Allen  
 Und die Mutter noch im Weh  
 Und die Töchterlein, die niemals,  
 Niemals er soll wiederseh'n.  
 Schwinget er sich hoch zu Rosse,  
 Und verlassend Balaguer  
 Sprengt er mit verhängtem Zügel  
 Grade nach des Königs Zelt.  
 Während hinter sich die Mauern  
 Er zurücklässt des Castells.  
 Spricht mit Stimme, die von Schluchzen  
 Fast erstickt, er zu sich selbst:  
 «Von Urgell vor Kurzem Graf, bin  
 Weniger als nichts ich jetzt.  
 Gestern Hoffnung mich umkostete  
 Eines goldnen Diadems.  
 Den geringsten muss ich neiden  
 Meiner Lehensträger heut.  
 Wenn das Blut von Zaragoza's  
 Erzbischof soll meinen Stern  
 Wie ein roth Gewölk umdüstern  
 Nach des Ewigen Befehl.

Be se han complert pera mi  
 Del cel los amarchs decrets.  
 Cumplense ja los dels homes:  
 Será mon fat més cruel.»  
 Quant deya aqueixas paraulas  
 Arribava al campament;  
 Quant descavalca del potro  
 Se troba del rey als peus.  
 Lo perdó que allí lograva  
 No era lo perdó de un rey;  
 Era de qui venjatiu  
 Obrava més que element.  
 Lo perdó que allí lograva  
 No era lo qui á un noble 's deu  
 Que 's diu Urgell, y en sas venas  
 La sanch de reys correr sent.  
 Ans que lograr tal perdó  
 Valgut ¡ay! li haguera més,  
 Ferse enmortallá ab las pedras  
 De sos murs de Balaguer.  
 De las almoynas reals,  
 Confiscats tots los seus bens.  
 Mentres visqué sa familia  
 Trista que viure tingué;  
 Y á Jaume 'l trist,—¡quant amarch  
 Son perdó trobar degué!—  
 Li blanquejaren las barbas  
 De Nátiva en lo castell,  
 Que presó fou y sepulcre  
 Del ultim compte de Urgell.

Dann hat sich erfüllt der Rathschluss  
 Gottes schon zu meinem Schmerz,  
 Ietzt erfüllt sich der der Menschen,  
 Dass noch bitter sei mein Weh.«  
 Als gesprochen er die Worte,  
 Ist er angelangt am Zelt,  
 Und als er vom Ross gestiegen,  
 Er vor'm König niederfällt.  
 Dort erlangt er die Verzeihung.  
 Doch nicht königlich hat der  
 Ihm verziehen, statt der Gnade  
 Hat er schnöde sich gerächi.  
 Der Pardon, der dort ihm wurde,  
 Der war wahrlich dess' nicht werth,  
 Der Urgell heisst und der Kön'ge  
 Blut in seinen Adern trägt.  
 Statt ein solch Verzeihn erlangen,  
 Besser ihm gewesen wär's,  
 Hätten ihn bedeckt die Steine  
 Seiner Veste Balaguer.  
 Da genommen ihre Güter,  
 Von des Königs Gnade lebt  
 Die Familie des Grafen  
 Ach ein Leben voller Weh.  
 O wie musste Jaume fühlen  
 Den Pardon in tiefem Schmerz!  
 Dort zu Nátiva erblichen  
 Ist der Bart ihm im Castell,  
 Dem Gefängniss und dem Grab des  
 Letzten Grafen von Urgell.

## A LA VERGE DE LA ACADEMIA

POESIA PREMIADA AB UNA MEDALLA DE OR EN LO CERTAMEN DE LA  
ACADEMIA MARIANA DE LLEIDA EN 1870.

---

Ave, spes nostra,

Vull cantar á Maria: no á la trista  
Que, pas per pas, desde son bres de palla  
Fins al cim del Calvari, en plors la trista  
Y en ays desfet lo cor.  
Seguint del Fill la rua dolorosa,  
De quantas son Jesús trepitjá espinas  
Senti en son esperit, mare amorosa,  
Lo agudíssim dolor.

## A LA VIRGEN DE LA ACADEMIA

---

Cantar quiero á María; no á la triste que, desde su cuna de mimbres hasta la cumbre del Calvario, desechos en llanto los ojos y el corazón en gemidos, del Hijo paso á paso yendo en pos por la vía dolorosa, sintió en su alligido espíritu, cual amarosa madre, el dolor agudísimo de cuantas espinas pisó Jesús.

Vull cantar á la Verge: no á la pia  
 Que, aplegant en son cor, com en una urna,  
 Lo plant de los qui ab dol van per la via  
     De amargura ab llur creu,  
 Cayent rendits per la fechuga carga,  
 Al igual de son Fill, ne fa son cálser  
 Dels plors de tots, de la beguda amarga  
     Fent una ofrena á Deu.

Vull cantar á Maria; no á la mare  
 Dels pecadors als qui, com la coloma  
 Als seus petits, dels rigors de Deu Pare  
     Fa escut ab son mantell.  
 No á la qu' es de la vida en las borrascas  
 Estrella que del port lo camí 'ns mostra,  
 Y mitjs desperansats, ¡ay! de las tascas  
     Lliura 'l nostre vaixell.

Vull cantarla en eix jorn com llum divina.  
 Que, com riu que 's destrena en mil fils de aygua,  
 Ja del cel per la volta cristallina.  
     Ja pel mon s' espargint.  
 Si alli nous cants als chors de àngels inspira,  
 Aquí al estol dels genis que ab fe ardenta  
 Del art cristià en la font sa imatge mira (1)  
     Nou foch dona al engin.

(1) A us. 3 al quadro de Overbek anomenat: «Lo triunfo de las arts».



Quiero cantar á la Virgen; no á la piadosa que, recogiendo en su corazón, como en una urna, el llanto de los que, llenos de duelo, van por la calle de amargura, cayendo rendidos bajo la grave pesadumbre de su cruz, al igual de su Hijo, convierte en cáliz suyo el llanto de todos, haciendo de tan amarga bebida una ofrenda al Señor.

Quiero cantar á Maria; no á la madre de los pecadores, á quienes, cual la paloma á sus pequeñuelos, hace escudo de su manto contra los rigores de Dios Padre. No á la que en las tempestades de la vida es estrella que nos muestra el camino del puerto, y ¡ay! aun después de perdidas todas nuestras esperanzas, nos libra de los escollos.

Quiero en este día cantarla como luz divina, que, á manera de río que se deshace en hilos de agua, ora esparciéndose por la bóveda cristalina del cielo, ora por el mundo, si allí inspira nuevos cantos al coro de los ángeles, aquí comunica nuevo fuego á la pléyade de los ingenios que, llenos de ardiente fe, contemplan su sagrada imagen en la fuente del arte cristiano (1).

(1) Alusión al cuadro de Overbeh, titulado «El triunfo de las artes».

Mes ¡ah! prop tantas urnas, Verge pura,  
 Com nit y jorn en perfumada boyra  
 Exhalan llurs encéns fins á la altura  
 Del sol, trono hont tu seus;  
 Prop de arpas tantás, de hont com de una viva  
 Font de ayguas claras, dolsas rimas brollan,  
 ¿Qué de mon vas lo encéns, que á tu no arriba,  
 Qué valen los rims meus?

Pobre moixó sens alas, ¿cóm pujarne  
 Per' refilar sos cants fins á ton trono?  
 Pobre cantor sens geni, ¿cóm lloarne  
 A la qui terra y cels,  
 Com per bressarla en onas de armonía,  
 Fan un concert de tot quant en élls canta,  
 Mars, boscos, rius, moixóns, la nit, lo dia,  
 Los ángels y 'ls estels?

Y no obstant, oh María,—¡ay trist! perdona  
 Mon foll atreviment,—jo vull cantarte.  
 Vull, per més que no degue á ta corona  
 Feta del sol més pur  
 Ni un raig més anyadir, ni una espurneta,  
 Durte també ma ofrena. ¿Y cóm no, oh Verge,  
 Si pots, sent tota amor, ferne un poeta  
 De un cor més que 'l fer dur?

¿Y cóm no, si jo t' am' y de un cor que ama  
 Tan fácil t' es una arpa fer que 't cante,  
 Com de un ferro ruent estels de flama  
 Ferne 'l martell cixi?

Mas ¡ah! al lado de tantas urnas, oh Virgen pura, como de noche y de día, en nube de perfumes exhalan su incienso hasta el sol, trono donde tienes tu asiento; al lado de tantas arpas, de donde, cual de viva fuente de claras aguas, brotan dulces rimas, ¿qué vale el incienso, que á ti no llega. de mi copa? mis rimas ¿qué valen?

Pobre ave sin alas ¿cómo subir para exhalar tus cantos hasta tu trono? Pobre cantor sin ingenio, ¿cómo alabar á quien tierra y cielos, como para mecerla en olas de armonía, forman un concierto de todo cuanto en ellos canta, mares, bosques, ríos, aves, noche y día, ángeles y estrellas?

Y no obstante, oh María,—¡ay triste de mí! perdona mi loco atrevimiento — yo quiero cantarte. Quiero, aunque no deba ni un rayo más, ni una débil centella añadir á tu corona, formada del mas puro sol, traerte también mi ofrenda. ¿Y cómo no, oh Virgen, si puedes, siendo, como eres, toda amor, formar un poeta de un corazón más duro que el acero?

¿Y cómo no, si te amo, y te es fácil hacer de un corazón que te ama una arpa que te cante, á la manera que el martillo puede hacer brotar estrellitas de fuego de

¿Cóm no, si á ton voler, perque més pura  
 Sia y digne de tu la troba mia  
 Me donará sa veu quant riu, murmura.  
 Canta ó suspira aquí?

Profáns, los qui després que 'n lo cel brilla  
 La qui es espill de la bellesa increada,  
 Del Esperit la Esposa, á la qui humilla  
 Tot quant pensa son front,  
 Los deus helénichs invocau encara  
 Tintas, acorts y rimas demanantlos,  
 Y encéns cremau en llur impúdica ara,  
 Del humá geni afront,

¿Quánt, trossejantne las antiguas urnas  
 Del ingeni pagá, esfullant sas rosas,  
 Y apagantne las últimas espurnas  
 Ab que profanau lo art.  
 Vindreu devant las aras de María,  
 Colors més purs, pintors, per vostras telas,  
 Cantors, més célichs rims, més armonia,  
 Músichs, á demanar?

¡Ah! ja no més invocacions profanas;  
 Ja no més á ídols falsos vanas lloas;  
 Si sou fillas del cel, oh arts cristïanas,  
 ¿Ahont sino vers lo cel  
 Heu d' exténdre las alas tremolosas?  
 Per' las vostras de nácar alas frágils  
 ¿Quín milló' abrich, divinas mariposas,  
 Que de María 'l vel?

un hierro candente? ¿Cómo no, si á tu querer, para que sean más puras y dignas de ti las trobas mías, me prestarán su voz todo cuanto aquí ríe, murmura, canta y suspira?

Profanos, los que después que brilla en el cielo la que es espejo de la belleza increada, la Esposa del Espíritu, á quien toda frente que piensa se humilla, todavía invocáis los antiguos dioses, pidiéndoles tintas, sonidos y rimas, y quemáis aún incienso en sus impudicas aras. afrenta del humano pensamiento:

¿Cuándo será que, haciendo pedazos las antiguas urnas del pagano ingenio, y deshojando sus rosas, y apagando las últimas chispas con que profanáis el arte, vendréis delante del ara de María á pedir, pintores. colores más puros para vuestros lienzos: poetas, rimas más celestiales; más armonía. oh músicos?

¡Ah! ya no más invocaciones profanas; no más ya vanas alabanzas á engañosos ídolos. Si sois hijas del cielo, oh artes cristianas, ¿hacia dónde sino hacia el cielo habéis de tender las tembladoras alas? Para vuestras frágiles alas de nácar ¿qué mejor abrigo, divinas mariposas, que el velo de María?

Quant, al bell trench del alba, la rosada  
 Penja un brillant en cada brinet d' herba,  
 Y en lo ayre 'l sol un raig de argent per cada  
     Estel qu' en lo cel mor,  
 Y com si esprit tingués lo bosch se queixa.  
 Y com si tingués dols lo aucell suspira,  
 Y l' mar gemega á qui la roca esqueixa,  
     ¡Ay! com si tingués cor;

Quant com rey que, al tornar de la batalla  
 Cenyit de gloria 'l front, se 'n vá á sa tenda,  
 Vestint de grana 'l cel, lo sol devalla  
     Vers son palau vermell,  
 Y com per' despedirlo en l' ample terra  
 Rius, y moixóns, y boscos, y campanas,  
 La ombrívol vall y la rogenca serra  
     Cantan son cant més bell;

¿Sabeu, artistas, de qui eixa arpa santa  
 En lo espây per la má de Deu sospesa,  
 Eix immens chor de veus que de Deu canta  
     La gloria sens parar,  
 De qui reb sa armonia encisadora;  
 Per qui eternament canta 'l diví «hossanna»,  
 Més richs de amors que de joyells l' aurora,  
     Que d' espurnas la mar?

De María, l' aymada dels profetas,  
 Als qui en llurs visions fou dat mirarla  
 De llum del sol vestida, d' estrelletas  
     Lo púdich front cenyit;

Cuando al nacer el alba, el rocío cuelga un brillante de cada tallo de hierba, y en el aire el sol un rayo de plata por cada estrella que se apaga en el cielo, y el bosque se queja cual si tuviese alma, y el ave suspira cual si tuviese duelos, y cual si tuviese corazón gime la ola á quien rasga la roca:

Cuando, como un monarca que al volver del combate, ceñida la frente de gloria, vase á su tienda, así el sol, vistiendo de púrpura el cielo, desciende hacia su rojo palacio; y aquí, en la ancha tierra, como para despedirle entonan sus más hermosos cantos ríos y aves, bosques y campanas, el valle umbroso y la tostada sierra;

¿Sabéis, oh artistas, de quien esa arpa santa, por Dios del espacio inmenso colgada, ese inmenso coro de voces que canta sin cesar la gloria de Dios, recibe su encantadora armonía? ¿Por quién canta eternamente el divino «hossanna», más rico de amores que de brillantes la aurora, que de luces el mar?

De María, la amada de los profetas, á quienes en sus visiones les fué dado contemplarla vestida del sol y ceñida la púdica frente de estrellas; á quien celebró el

À qui en sas rimas de tristesas plenas,  
 Com qui trencá,—la testa al trepitjarne  
 De la serp infernal,—sas ruents cadenas,  
 Celebrá 'l gran David.

De Maria, de qui Judá esperava  
 Lo grat adveniment; Judá que obrintne  
 Sas tendas lo mati, ansiós mirava,  
 De lo horisó al entorn,  
 Si veyá un raig naixent de llum més pura  
 Que senyalás que prest las altas serras  
 Cubriria ab sa roja vestidura  
 La alba del novell jorn.

Vosaltres, donchs, que imprés en la ample testa  
 Del geni lo sagell, com lo alt mont porta  
 Escrit ab foch lo pas de la tempesta,  
 Ab solchs ardents portau,  
 Si per vostres cansóns tonadas célicas,  
 Si flors del cel per vostras dolsas rimas,  
 Si per vostres pinsells visions angélicas  
 Ab pur amor buscau;

Si com lo gran Gregori las tristuras  
 Y 'ls goigs voleu cantarne de la Iglesia,  
 Ja recorde del Hort las amarguras,  
 Ja 'l triúmfo del Tabor;  
 Si com lo Dante en rimas diamantinas  
 Las justicias de Deu voleu descriure,  
 Y com lo Angélich las visions divinas  
 Pintar en taulas d' or.



gran David en sus rimas llenas de tristeza, como á la que—pisando la cabeza de la infernal serpiente—rompió sus encendidas cadenas.

De María, de quien esperaba Judá el grato advenimiento; Judá, que al abrir por la mañana sus tiendas, miraba ansioso si descubría en el horizonte un naciente rayo de luz más pura que indicase que pronto la auro-  
ra del nuevo día cubriría las altas sierras con su rojo vestido.

Así pues, vosotros que, por igual manera que el em-  
pinado monte lleva escrito con fuego el paso de la tem-  
pestad, lleváis impreso en la ancha frente con ardientes  
surcos el sello del ingenio, si buscáis célicos sonidos para  
vuestros cantos, y flores del cielo para vuestras dulces  
rimas, y para vuestros pinceles angélicas visiones;

Si, como el gran Gregorio, queréis cantar las triste-  
zas y las alegrías de la Iglesia, ora recuerde las amar-  
guras del Huerto, ora el triunfo del Tabor; si como el  
Dante, queréis describir en diamantinos versos las jus-  
ticias de Dios, ó pintar, como el Angélico, las divinas  
visiones.

Tancada abáns la porta que al mon dona,  
 A tot rumor profá closa la orella,  
 Cenyit lo front de la brillant corona  
     De pensaments del cel,  
 Demanaune á Maria, y com de espurnas  
 Lo espay umpla 'l cometa per ahont vola,  
 De inspiraciós vos umplirá las urnas  
     Més dolsas que la mel.

---

VERGE DE LA ACADEMIA, per qui 'ls poetes  
 De ta estimada Espanya, á tu y ma patria  
 Han cent coronas dels millors rims fetas  
     Ofert á plenas mans;  
 Tu, en qui de avuy en llá, Verge Maria,  
 Buscarán pel cor foch y llum per l' ànima  
 La música, pintura y poesia,  
     Aucells del cel germáns:

Si en mitj de las de llum bullents cascadas  
 Que brollan y 's desfan detras ton trono:  
 Si al través de las célicas onadas  
     De armonía, Amor meu,  
 Que 't donan alli dalt àngels y estrel·las.  
 Cors qu' esperan aquí, esperits que creuhen.  
 En lo mar la ona, en terra las flors bellas,  
     Arriba á tu ma veu:

---

Cerrada antes la puerta que cae sobre el mundo, el oído cerrado á todo rumor profano, ceñida la frente de la brillante corona de celestiales pensamientos, pedídselos á María, y así como el cometa llena de chispas de fuego el espacio por donde vuela, así ella llenará vuestras urnas de inspiraciones más dulces que la miel.

---

VIRGEN DE LA ACADEMIA, por quien los poetas de tu querida España han ofrecido á manos llenas á ti y á mi patria cien coronas tejidas de sus mejores cantos; tú, en quien de hoy en adelante buscarán, Virgen María, fuego para el corazón y luz para el alma, la música la pintura y la poesía. aves del cielo hermanas;

Si en medio de las hirvientes cascadas de luz que brotan y se deshacen detrás de tu trono; si al través de las célicas oleadas de armonía, Amor mío, que te ofrecen en el cielo los ángeles y las estrellas, aquí corazones que esperan y espíritus que creen, la ola en el mar, en tierra las flores bellas, llega hasta tí mi acento:

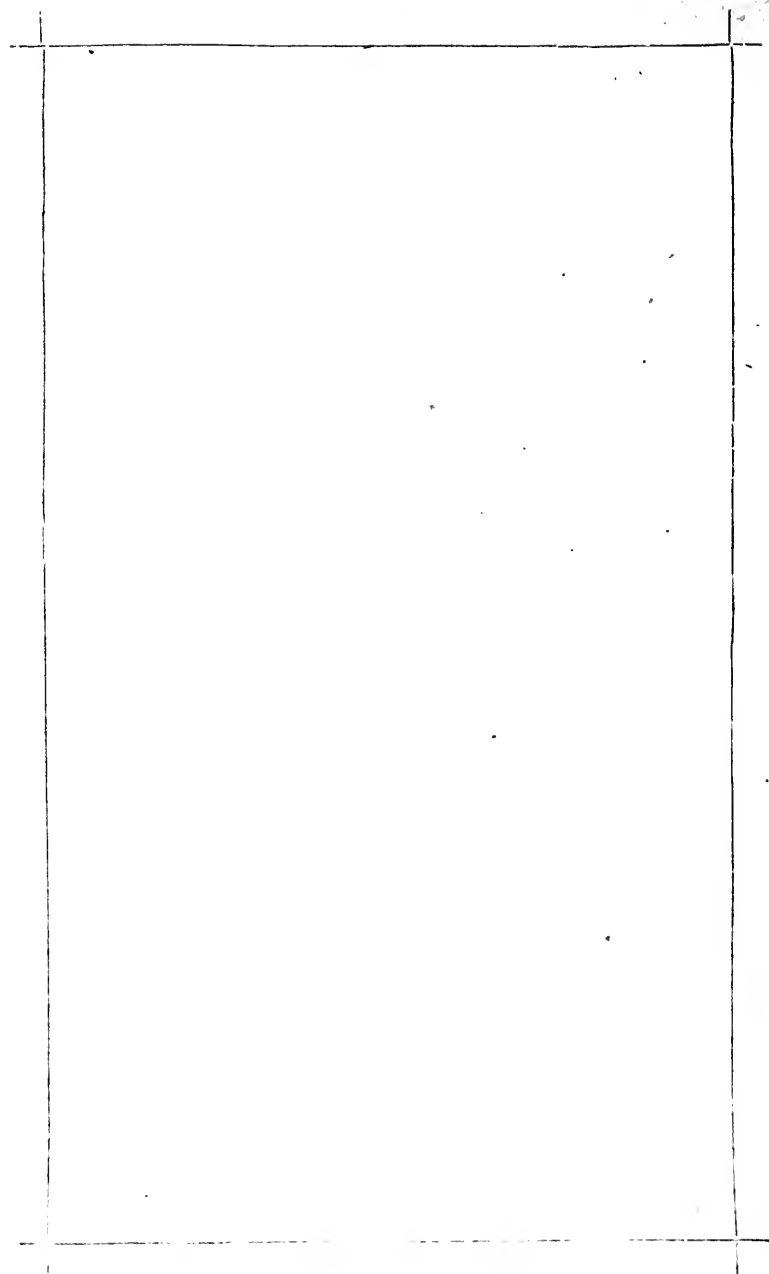
Lo que 't demano escolta..... Que de rosas  
Pel vici enmusteidas no cenyesca  
Mon front: que jamay á las llustrosas  
Diademas d' or fals  
Que dona 'l mon, ¡ay! las del cel pospose:  
Que quant me caygue de las mans ja fredas  
Ma lira aquí, ta má en lo cel me pose  
En ellas la dels cántichs eternals!

Octubre de 1871



Oye lo que te pido..... ¡Que no ciñan nunca mi frente  
rosas marchitas por el vicio; que no posponga jamás  
á las del cielo las brillantes diademas de oropel que da  
el mundo; que cuando aquí caiga mi lira de mis manos  
ya-frias, la tuya me ponga en ellas la de los cánticos  
eternos!



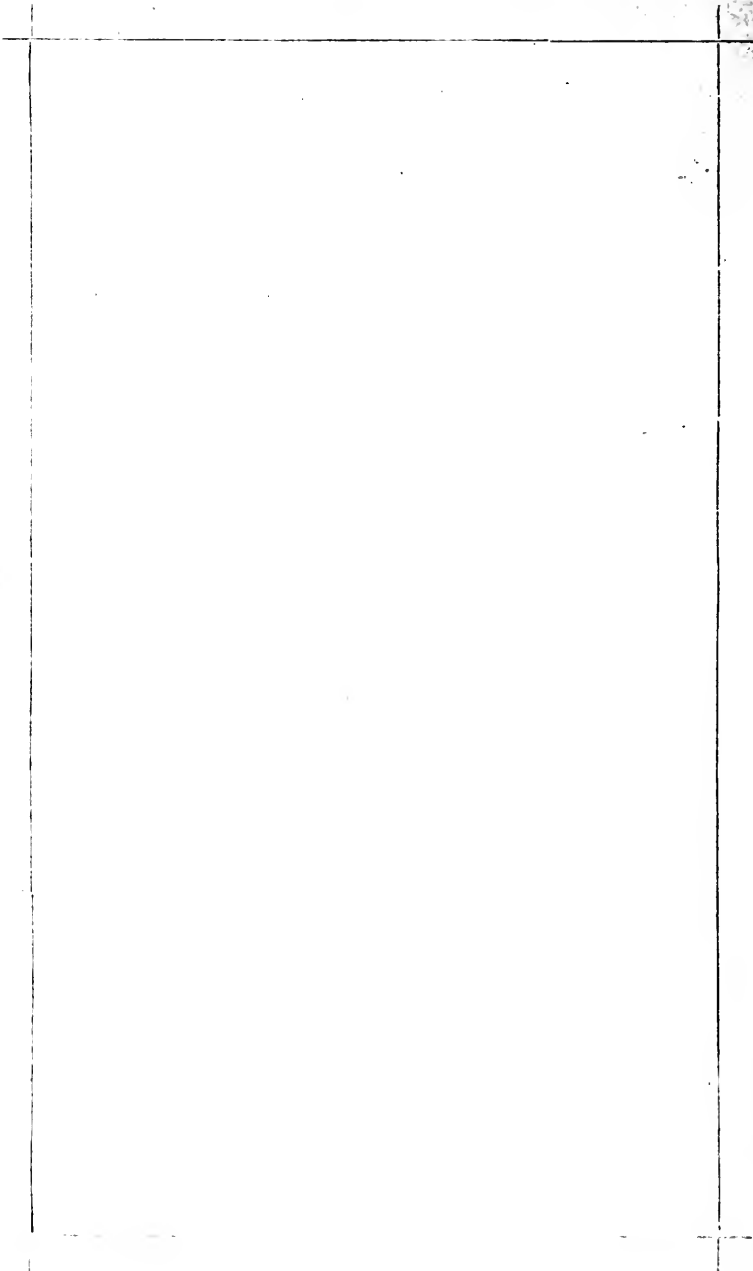


RECORTS DE JOCHS FLORALS

---

*OBRAS EN PROSA*

---





LO COMPTE DE BARCELONA  
RAMÓN BERENGUER, LO GRAN,

Y LA EMPERATRIU DE ALEMANYA

MADONA MATILDE,

FILLA DEL REY DE INGLATERRA

---

*GESTA CABALLERESCA*

PREMIADA AB UNA PLOMA DE OR. OFRENA DEL ATENEU CATALÀ.

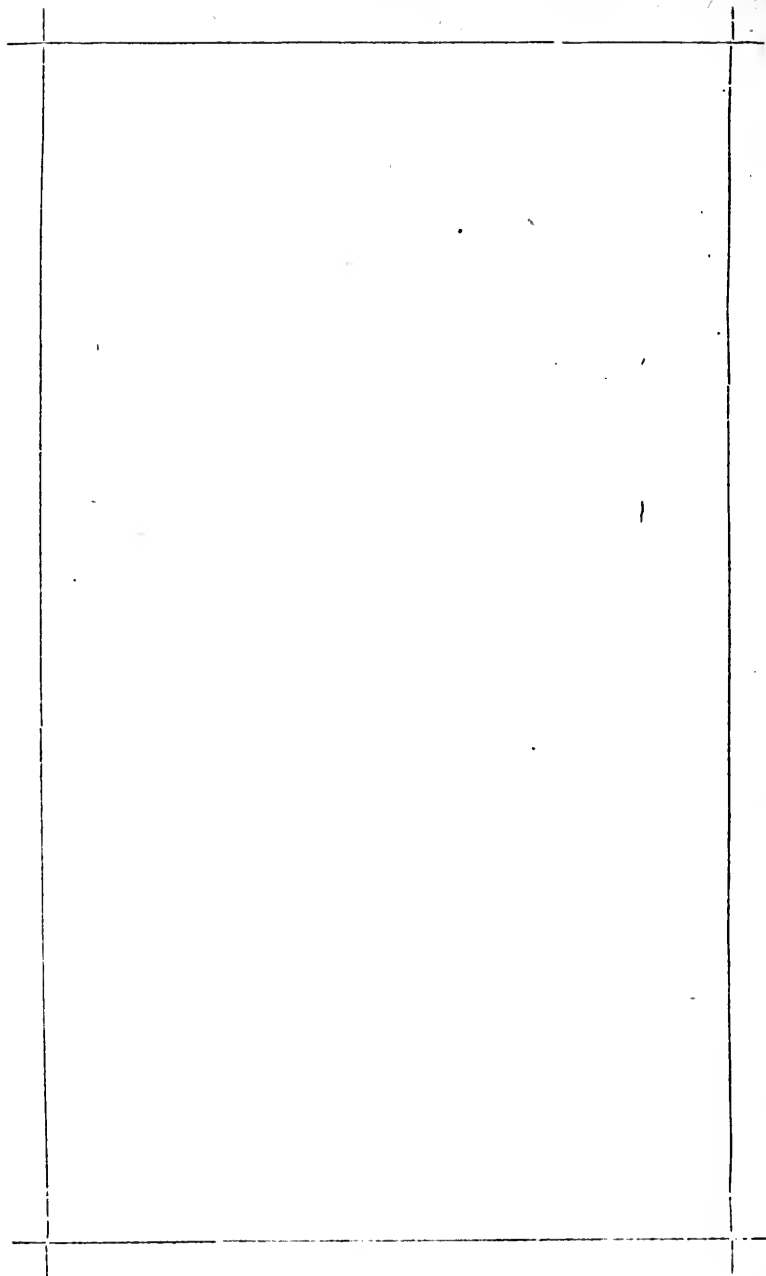
Y DEDICADA

À LA BELLA Y SIMPÁTICA EXCEL-LENTÍSSIMA SEÑORA

D.<sup>a</sup> LLUISA GOLDMANN DE FASTENRATH

EN TESTIMONI DE LA MES DISTINGIDA CONSIDERACIÓ

Y RESPETUOS AFECTE



ASSI COMENSA LA HISTORIA DE UN FET DE  
CABALLERÍA QUE PORTÀ Á VENTURÓS ACABAMENT  
LO COMPTE DE BARCELONA RAMÓN BERENGUER,  
ANOMENAT LO GRAN, SALVANT EN JUDICI  
DE DEU PER BATALLA Á LA EMPE-  
RATRIU DE ALEMANYA

---

CAPÍTOL PRIMER

DE COM VINGUÉ DEVANT DEL COMPTE UN MISSATJER DE LA EMPERATRIU DE ALEMANYA.  
Y DEL SAGRAMENT QUE AQUELL FEU DE ANAR Á DESLLIURARLA

**E**STAVA un jorn lo bon compte Ramón Berenguer en sa cambra, en companyia de la sua esposa, la comtesa Maria, y de alguns nobles baróns seus, los més assenyalats de Catalunya y los més lleals á sa persona, joyosament platicant de fets de armas y de galanteria. de que la dita comtesa molt se pagava. Y en aquell punt vingué á interrómpre llur parlament un sort brugit de veus que sobtadament en la vehina cambra se senti. Y vull que sapiau que lo qui tal brugit causat

havia era un juglaret de terras extranyas, lo qual demanava aculliment y que li permetessen parlar ab lo senyor Compte, y á qui negavan la una cosa y la altre los ugiers de armas y los porters de portas foráneas que la comptal cambra guardavan. Mes lo Compte maná que li donassen pas franch fins ahont estava èll ab la sua esposa: «Y aixó vull que 's fassa, porque dir no puga ningun home nat que no están de bat á bat ober-tas las portas del nostre palau comptal á pelegrins y á juglars, y á tots quants son hospedatje sol-licitan; més que més, si, com lo qui ara ho pretén, porta emblanquit lo capot per la pols de allunyadas terras.» Y tantost eixas paraulas hagué dit, fou aquell introduhit en sa cambra.

Y lo dit juglar era un missatjer de madona Matilde, emperatriu de Alemanyá, á qui per malavolensa de deslleals caballers y malvats tenia lo seu enfallonit y mal aconsellat espós empresonada.

Mes abáns de parlarvos del juglar y de sa missatjeria, vull que sapiau del Compte. Lo qual era fill de Ramón Berenguer, qui hagué nom *Cap de estofas*, y fou mort en una cassá per lo seu germá, Berenguer Ramón, quant aquell era encara petitet que popava. Y era her-mós de la sua persona com pochs homes hi hagués llavors en son comptat, y aixís avinent en lo parlar com caballerós en lo obrar y noble; y de molt alt enginy en entendre de bons dictats y de sabis consells de govern. á pesar de sa juvenesa, y de gran destresa y forsa pera cabalcar y pera manejar tot llinatje de armas. Y la sua esposa, que era filla del més famós caballer que hagués estat en Castella, Roderich de Vivar, á qui

deyan lo *Cid*, lo aymava com á las ninas dels seus ulls. Y era molt estimat també dels seus vassalls y dels seus baróns que miravan en ell un gentil y robust plansó de la antiga soca de llurs venerables comptes.

Y ara os diré també del sobredit juglar, lo qual era aixís mateix molt hermós de cara, y de graciosa figura, y tenia los cabells rossos com fils de or. y caragolats aixís com los encenalls quant surten de la fusta. Portava gorra de color de gransa y un capotet gris ab caputxó, y un sobrecot de dos colors cenyit al cos ab una corretja, y calsa's també de dos colors, entrecreuats ab los del sobrecot, y botins ab punxa y giras de pell. Y si bé totas las pessas del vestit estavan descoloridas y gastadas per la pols y lo sol, se veyá encara, en la riquesa dels draps, que no era juglar de carrers ni plassas, sino que ans bé passat havia sos anys en castells y en palaus qui aytals paraments portava.

Y després que lo juglar hagué saludat molt cortesment y graciosa á madona la Comptesa y besat la mà del Compte. li preguntá aquest de ahont venia y de que tan pesarós estava; á lo qual respongué aquell dihent:

—Senyor, jo so missatjer de una molt noble princesa y malastruga. á qui homes malvats han robat son gaudiment y lo cor del qui la aymava; y perque després de Deu. á qui ella de nit y jorn ab forts uys y plors prega, tant sols pot trobar remey á son dol y malaventura en algun caballer de alt llinatge y valorós que vulla de tan cruel fat deslliurarla, per aixó vas cercant per los castells y palaus qui de la disort de ma senyora se dolgue y remediaria vulla. Mes ¡ay trist de mi y lasseta d' ella! puix he vist per mi mateix qu' eran morts valor

y cortesia y amor de proesas, en Fransa ab Cárles lo Gran y los seus dotse baróns, en Inglaterra ab lo rey Artús y Tristán y Lancelot del Llach, y ab lo emperaire Ot en Alemanyà; puig per més qu' he corregut moltes encontradas, no he trobat en lo mon ningun cavaller qui prou coratjós y cortés sia pera deslliurar á ma senyora, qu' es la emperatriu de Alemanyà, la qual será cremada á foch si no hi ha qui vulla defensarla en judici de Deu per batalla.

—Per lo gloriosissim Sant Jordi, que ha de tenir fi lo dol de tan principal princesa, exclamá lo Compte, ó be se dirá que lo únich paladí qu' en lo mon havia ha mort pera cumplir ab son Deu y ab la honra de la sua prosapia com cavaller y com cortés. Y pera que cap més juglar dir puga jamay que son mortas en lo mon cortesia y amor de proesas, jo te prometo desd' eix instant que si no es una falla de jugleria lo que nos has dit del empresonament de ta madona, que sortirá del palau dels comptes de Barcelona la llansa que ha de deslliurarla.

—No es una falla de jugleria, noble Compte, lo que de la emperatriu os deya. Y puig he trobat per fi un cor qui se mostrás compassiu y trist del dol de ma senyora, ara os diré, com á missatjer seu que so. las paraulas que me comená que repetís en tots los castells y palaus ahont damas caballeria y cortesia fossen conegudas y respectadas. Y vulla lo bon Jesús que las rahons de la Emperatriu donen esforços al vostre bras, y al vostre cor la voluntat d' emplearlo en sa defensa.

—Aixís será, com tu dius, respongué lo Compte, que d' eixa cambra sortirá qui en judici de Deu la desen-

culpe. Y ara digas ja la tua missatjeria que nos té enujats á tots la tardansa en escoltarla.

—Ara oygau donchs. noble Compte y esforsats baróns, lo que diu la Emperatriu de Alemanyá: «Mals caballers me han acusat falsament, y me han fet perdre ¡lasseta de mi! lo amor y lo llit del Emperaire. lo acatament dels nobles de sa cort y la estimació de las damas. Mon espós me ha empresonat, y de aquell jorn en un any y un dia seré cremada, sino trobo dos caballers que sian per mi en judici de Deu per batalla. Jo te dono, oh juglaret, lo meu guant, en testimoni de ma innocencia y en penyora de ta missatjeria. Benaventurat de tú si tornas sens éll. Malafortunada de la tua senyora si no trobas qui lo culle pera ella.» —Aixó diu. exclamá sanglotant lo bell juglar, la Emperatriu de Alemanyá: lo guant está en lo sol. Malaventurada de ma senyora si aquí no troba qui lo reculle; honra y preu al casal dels Berenguers. si es que hi ha en éll lo únich caballer qu' en lo mon sia.

Abaixárense los nobles tots á la una pera cullir lo guant que en lo sol lo juglaret llansat havia. mes lo Compte no ho permeté; ans, bé pera més honrar á la Emperatriu, volgué ab sas mans propias alzarlo.

—Jo seré lo un dels dos caballers que desenculpe á madona la Emperatriu de Alemanyá, contant ab lo beneplácit de ma senyora la Comptesa....

—Vostre es, espós meu, per més que se me obre lo cor al otorgavoslo, digué aqueixa; puig crech que la Emperatriu es innocent, y fent vos per ella lo que altres feren per lo vostre pare. lo senyor Deu benehirá la vostra empresa.

—Ara donchs, proseguí dihent lo Compte, jo fas sacrament devant d' eixa creu—y al dirho besà la de la sua daga—de anar á Alemanha ab un noble de la mia cort á defensar en palench clos la innocencia de tan assenyalada princesa, y confio ab la ajuda de Deu y del valerós paladi Sant Jordi, protector del nostre casal, qu' eixa primera gesta de caballeria que li oferesch, darà á aquella lo goig de son cor y á mi la honra de haverlo portat á venturós acabament ab gloria.

—Plassia al bon Jesús que aixís sia, respongué suspirant la Comptesa.

—Y aixís serà, digueren los nobles, per honra de nostre senyor Compte y de Catalunya.

Lo juglar no parlá pus; mes agenollantse als peus dels Comptes, besà, plorant de goig, los daurats xapins de María, y la mà que Ramón Berenguer li allargava.

Després de lo qual lo Compte maná sortir los nobles, y éll romangué en la cambra ab la Comptesa y lo juglarret, á qui ordená que li contás lo que á éll tan atanyia de la Emperatriu sa madona.

## CAPÍTOL II

DE QUIERA LA EMPERATRIU DE ALEMANYA, Y DE COM VINGUÉ Á GRAN MALAVENTURA PER  
FALSEDAT DE DESLLEIALS CABALLERS

Y tantost rebé lo juglar lo manament del Compte, comensà á parlar dihent:



«Sapiau com hi ha en Alemanya un emperaire, anomenat Enrich, lo qual, essent ja de molts anys, prengué per muller á ma senyora Matilde, filla del rey de Inglaterra, qui era la més bella, y placent, y amorosa dona, y llarga de donar á juglars y de honrar á caballers que jamay en aquell país fos vinguda. Y aymava á son espós, tant que no se allunyava d' ell y lo seguía per tot, aixís com al cos la sombra; ni se mostrava jamay falaguera ab altres homes, si no era decorosament y honesta, y devant de sas damas.

«Y havia en lo palau del Emperaire molts nobles baróns, feudaters seus, en proesas distingits y cortesos, los quals miravan ab amorosos ulls á la Emperatriu; y entre ells un, lo més bell de tots, y coratjós y galantejador, á qui lo Emperaire assenyaladament estimava, y lo qual més que tots los altres á la Emperatriu ab carinyós esguart servía. Y madona Matilde lo honrava també sobre los demés y se agradava de platicar ab éll de cosas de cortesía; y per tal que lo dit noble era molt palaciá en lo parlar y caballerós y honest en totas las obras suas, la dita madona feu d' éll son amich. Mes no hi ha en lo mon qui dir dretament puga, ni que rebés de son caballer ni qu' ella fes á éll altres favors que los que li pot caldre fer á dona de honrat llinatge y maridada. Puig es madona la Emperatriu tan pura de cor, com es hermosa de sa fesonomia; y aixís com del armini se diu que se deixa matar ans que tacar la sua pell, aixís se deixaria ella morir que no permeteria una taca la més petita en la honra sua.

«Emperó, los altres baróns enfellonits y envejosos de aquell llur company, perquè com á éll la Emperatriu ab

tan plasents ulls no 'ls mirava, aplegárense un jorn y digueren:

«—Lo Empeaire es vell y está gelós de sa muller, nostra madona. Femli créure que aquell nostre enemich ha ensisat lo cor de la princesa. y qu' eixa li ha otorgat més de lo que li es permés á dona enmaridada; y lo Empeaire farà morir al qui tindrà per causador de sa deshonra; y será pagat envers nosaltres, que restarem venjats y ab esperansa de obtenir de la Emperatriu lo que al present per amor de aquell nos denega.»

«Y aixis fou fet. Mes fou lo pitjor que lo Empeaire cregué, en dany de madona Matilde. tot quant aquells mentidors caballers y deslleas d' ella li narraren. Y quedá tan acongoixat, que feya condol de mirarlo, y debades hauria probat ningún home nat de aconortarlo.

«Y tantost se quedá sol, que los baróns d' éll se allunyaren, quant entrantse'n en una cambra apartada, comensá á plányerse de son fat, y á fer tan gran plant, que las llágrimas li corrian á bell doll per las galtas. Per tal qu' era molt gran lo amor que á la Emperatriu tenia. Y per so crech que no han de meréixer perdó de nostre Señor Deu los qui en tal afany lo posaren.

«¡Malestruch que jo só! exclamava ab alligida veu que li sortia de la ánima. Y com me castiga avuy en aquest jorn lo qui está sobre tots los reys per los greus agravis y malvestast qu'en contra d' Ell, y de mon progenitor y del sant Pare qui es á Roma he comés durant ma vida! ¿Per qué essent ja tan vell doni la mia má á una joveneta? ¡Cóm no vegí que molt se met en perill de pérdre son amor y la honra sua lo qui, posantlos en

un vas tan trencadís com es lo cor, los dona á guardar á una nina enjogassada encara y á los rischs de las cortis no ensenyada! ¡Mes jo la trobava tan ensisadora!... Jo era envers d'ella com un nin á qui han fadat malas fadas. Mes, ja entre nosaltres tot es acabat, deslleal muller y falsa. Jo moriré de dol, porque aixís com la arna menja la vestidura y lo corch rosega la fusta, aixís mateix la tristor rosegará mon cor. Emperó, tú morirás també. Jo tornaré la brillantor als joyells de ma corona entelats per tas impúdicas alenadas. fente cremar per ton adulteri: porque de la mateixa manera que la sanch renta las tacas á la honra dels altres homes fetas, las que se fan á las coronas dels emperaires, aixís com l'or en lo gresol, tant sols en lo foch se purifican.» Y aixó dihent, ab veu enronquida per la ira, maná á son ugier que acompanyás la Emperatriu á la sua presencia.

«Y se feu com éll ordenat havia; y la Emperatriu vingué á éll enamorada y joyosa, aixís com solia, com qui no se temia de res y com qui, estant ab son espós, estava en la major folgansa.

—«Jo creya de vos, madona, exclamá lo Empeaire tantost la vegé, qu'erau la regina de més virtut y honrada y lleal á son espós qu'en tot lo mon fos estada. Mes ¡ay! que vostre cor era fals com es vostra cara de encisadora. Avuy en aquest jorn he sabut per los meus barrons que os enviliau, ab greudeshonra mia, ab un dels caballers de la nostra casa. ¿Y ho escoltau, deslleal muller, y os atreviu encara fit á fit á mirarme? De genollóns la adúltera, si no vol que li clave en son cor ma daga. ¿No veiheu qu'estich foll de vergonya y de gelo-

sia? ¡Malaventurat de mi! ¿Per qué essent jo vell doni mon cor á vos, qu' erau una nina sense seny y enjogassada ¡Mes jo os aymava tant! Jo era envers vos aixís com un nin á qui han fadat malas fadas. Emperó, ja tot ha finit entre nosaltres. Vos sufrireu lo cástich que, segóns lleys del imperi, sufrir deuen las mullers adúlteras. Desde aquest jorn en un any y un día sereu cremada á foch devant de tot mon poble, si no es que trobau dos caballers que sian per vos en juhý de Deu per batalla; puig las tacas que se fan en las coronas dels reys, aixís com lo or en lo gresol, tan solsament ab foch se purifican.

«La Emperatriu romangué un instant com si un llampech la hagués tocada, ó un colp de massa esmortuida. Volgué parlar, y no pogué; prová de sanglotar, y fins los sospirs li mancaren. ¿Qué os diría? Que si la haguessen sanchnada no li haurian tret sanch de las venas. Mes vehent que lo Empeaire se disposava á allunyarse, trobá prou forsa en sas mans pera agarrarlo per lo faldó de san sobrevesta, y dirli plorant eixas breus paraulas:

—«Empeaire, empeaire, dichvos, salvant vostra gracia, que mentiren deslleal y falsament los qui tals cosas de mi os digueren: per tal que so pura devant tot home nat, com lo jorn primer que me tingueren en los vostres brassos. Jo buscaré caballers qui me defensen: mes si degué morir per foch, jo fas desde ara sagrament devant de mon Deu que moriré innocent....

«Mes lo Empeaire no la escoltava; y desaparegantli las mans de sa roba, sortí tot enfellonit de aquella cambra. La malavirada Emperatriu caygué desmayada

damunt la catifa, y al retornar en si fou empresonada en una altra cambra, la més forta y fosca del mateix palau, segons lo Empeaire ordenat havia.

«Y ara vull també que sapiau que madona Matilde no trobava qui d' ella se dolgués y volgués bornar per ella, no obstant y aixó qu' eran molts los caballers que grans dons y favors li devían, per tal que temían la ira del Empeaire y als baróns que devían ser en lo palench en contra d' ella. Y com jo fos entrat un jorn en sa cambra pera distraurela de son dol y aconortarla ab mas trovas, me encomenà ab grans uys y plors la missatjeria que os he aportada, ab aquellas mateixas paraulas ab que vos la he dita.

«Y han passat ja més de nou mesos que la Emperatriu plora dins sa presó, sens veure lo ti de son dol, y que jo vas per lo mon buscant dos caballers que d' ella se dolguen; emperó, ni en Alemanyia, ahont hi ha tants coratjosos baróns y forts y de noble llinatge; ni en la cort del rey Felip de Fransa, ahont tant en altres jorns dama caballeria tan lleals servidors tenia, y era de tots tan preuada; ni en Inglaterra, ahont reyna lo fill de Guillem lo Conquistador sobre la valorosa rassa dels normants, los més pros y avinents homs qu' en la cristianidat sian, he trobat, ¡vergonya! ó Compte, qui volgués en defensa de una princesa desvalguda rómpre una llansa.»

Y al dir eixas últimas paraulas, lo juglaret torná á besar la mà del Compte, plorant de goig y de agrahiment, com pera significarli qu' era la única persona en quals mans la vida de la Emperatriu y sa propia ventura posat havia.

Y desde allí en alguns jorns, en los quals lo Compte se aparellá y maná aparellar á Bertrán de Rocabruna, á qui elegí per son company de armas, pera que anás ab éll á bornar per la Emperatriu, feu lo dit Compte ajuntar los baróns de sa cort pera pendre comiat d' élls, y sa esposa y son comptat á llur valor y saviesa encomenarne. Després de lo qual cavalcá ab son company y deu escuders de sa casa pera fer, guiat per lo juglar, la via de Alemanya.

### CAPÍTOL III

DE COM LO COMPTE RAMÓN BERENGUER ANÁ Á LA CORT DEL EMPERAIRE,  
Y DELS PARLAMENTS QUE ENTRE ÉLL Y LA EMPERATRIU PASSAREN.

Y era un de bon mati, que tantost lo sol naixia. quant Ramón Berenguer, lo Gran, prenent també comiat de sa esposa y de sos infants, sorti de la sua comptal ciutat pera portar á acabament son primer fet de armas. Y lo orde ab que lo Compte y los seus caminavan era lo següent. Devant de tots anavan lo juglaret ab un escuder del Compte pera mostrar la via y aparellar honorat hospedatge á aquell y á son company de armas. Y venian aprés d'ells lo dit Ramón Berenguer y Bernat de Rocabruna, portant llurs falcóns en la mà, y vestits ab una cota de malla que los arribava fins als genolls, ab lo capmaill caygut en la espatlla, y ab calsas també de mallas; y sobre la dita cota portavan una gonella de drap gris, sense brodaduras ni forros de pells. Y

detrás dels dos paladins anavan dos escuders menant de la brida sengles caballs de batalla ab llurs bons enselladuras y fres y ab llurs pitrals plens de cascabells, perque com deya un antich trobaire:

..... sonalhs an usatge,  
 Que donan alegratge,  
 Ardiment al senyor,  
 Et als autres paor.

Y del costat de abdosos caballs penjavan las llargas y ricas espasas de llurs respectius senyors. Y los sobredits dos escuders portavan penjats á la espatlla los escuts dels dos paladins, y sobre la sella de llurs caballs los elms de ferro ab nassal y babera de aquells, y en la ma las llansas de bornar ab llurs banderolas. Mes los dits escuts estavan ficats dintre sengles bossas de cuyro perque no fossen per llurs blasóns coneguts llurs duenyos. Per lo que atany als demés escuders y patjes que caminavan detrás, tant sols vos diré que anavan allí pera lo millor servey y honra de llur senyor lo Compte.

Y ara dech dirvos també per més honra del valerós Ramón Berenguer y de com era lo més cabal paladí que fos llavors en lo univers, que tot fent sa via portá á ti moltas y assenyaladas proesas y fets maravellosos de caballeria. Perque estava en aquell temps lo mon plé de engany y descortesía y de malaventura, y de cruels baróns que greument á llurs feudaters y vassalls oprimian, y de deslleals caballers y falsos que així mateix se mostravan oprimidors dels débils com ab las damas descortesos. N. havía qui guardás la tregua de Deu, ni

qui defensás las familias ni los bens dels creuhats qui en la Terra Santa lluytavan contra infael's per la guarda del Sant Sepulcre, ni qui observás las lleys de caballería. Y fins los prelats, de qui devían esperar los innocents defeniment y amparo y tots bons exemples, despendian llurs havers en mantenir truháns y juglars, y llebrers, y falcóns tuniscenchs y tagarots, y de altrás especies, y en festíns, y en jochs, y en casseras y en richs arnesos. Aixís que lo nostre Compte tingué moltras ocasió's de posar son cos en grans perills en pro dels desvalguts y de las damas, de tots los quals sortí sens dany perque lo senyor Deu y madona santa Maria y lo gloriosíssim patró del casal de Barcelona, lo caballer sant Jordi, pera més alts fets y famosos lo guardavan.

Y aixís cassant á vegadas, y combatent ó deportant altrás, y deixant, com llarch de donar y devot qu'era, moltras aimoynas en las esglesias y monestirs ahont trobava hospedatje, arribá á una ciutat capdal de Alemanya, que li diuhen Colonia, llavors per lo Empeiraire habitada.

Ahont tantost com fou vingut lo Compte, sense descavalcar y cobert ab los arnesos de camí, se 'n vingué, tant sols del juglaret acompanyat, ahont estava la Emperatria molt cossirosa y sens'esperansaja de esser socorreguda, per tal que faltavan únicament dos jorns pera cumplirse lo termini que li havia sigut assenyalat pera buscar caballer qui combatés per ella: tant que se tenia ja per del tot perduda y com qui no podia manco de ser cremada. Y aixís fou que al veure entrar en sa presó al juglar acompanyat de un caballer, llan-



sá un tan agut crit, y li doná un tan fort desmay de alegría, que caygué á terra com esmortuida.

Mes tantost torná en sí quant lo Compte se agenollá á sos peus y diguili:

«Jo, senyora, so germá de armas de un valorós paladí y noble, lo cual es vingut de una terra molt allunyada, qui ha per nom Catalunya, ab un seu company, pera defensarvos contra los mentidors caballers y deslleals que falsament vos enculpan. Y lo dit paladí vos demana que li otorgueu la vostra venia para esser per vos y en contra d' élls en lo palench. Y si be no dupta de vos que sou innocent, voldría no obstant que li 'n fes-seu jurament en descárrech de la sua ánima y pera que més confiadament puga entrar per vos en la batalla; per tant com éll sap que may falta la ajuda de Deu al qui per éll guerreja.»

«Jo ho faré de tot mon bon grat, respongué la Emperatriu. Y si es vostre germá de armas tan noble y fort de sos membres com amostrau serho vos, confio en lo bon Jesús y en madona santa María, que ha de pesarlos á mos enemichs de llur malavolensa envers llur senyora.»

Lo Compte se sonrigué com qui era molt pagat de aquellas alabansas. Y la Emperatriu, après que li hagué narrat la historia de sa malaventura, que fou tal com lo juglar se la havia narrada, feu lo dit jurament, donantli per cert com aquell caballer son amich, per causa del qual havia sigut empresonada, no havia jamay rebut d' ella més favors dels que á dona enmariadada per las lleys de la amistat y de la cortesía otorgar li son permesos.

De tot lo qual ne fou lo compte molt joyós, com qui era d' eixa manera quiti envers la sua ánima, y de nou li prometé que no li faltaria son paladi en lo jorn de la batalla y que bornaria de tot son poder per ella. «Y ara, ma senyora, pera que ab més dret dir pugam mon company de armas qu' es vostre caballer, salvant en tot temps la honra y lo amor que deu á la esposa sua, vos demana una penyora de com vos voleu ser sa dama.»»

—Plaume. digué la Emperatriu; y traentse un hermosíssim anell y rich que portava, lo posá, com si fos en lo de son caballer. en lo dit del que demanat li havia. «Y puig que desde aqueix jorn en avant, prosseguí dihent, es mon paladí lo vostre germà de armas, jo os demano, per eixa germandat que abdosos teniu, que me digau lo nom de mon caballer y de son llinatge.

—Aixó no faré jo per res del mon. ma senyora, puig tenim fet jurament jo y vostre juglar y tots los qui som ab éll, de no dir lo seu nom ni lo de son llinatge á ningú que sia; per tal qu' éll mateix dirvoslo pugam en lo palench si vens, com ab la ajuda de Deu ho espera, á sos contraris. Y vos comana aixis mateix que no digau á ningú que teniu caballers que os defensen, qu' élls serán en lo palench quant ocasió y de dret sia.»

Y despedintse de la Emperatriu. que quedá molt josa per la vinguda de aquell caballer y de sa gentilesa, y de sa cortesia y de sas avinents paraulas, se'n vingué al hospedatge que aparellat li tenian.

Y si bé en alguns antichs llibres de caballeries he trobat escrit que lo compte se presentá al Emperaire, y fins anotats los parlaments que entre los dos passaren,

jo tinch per més cert que no fou aixís, per tal com estava greument airat ab éll per lo rigor més qu' excessiu que usat havia envers la Emperatriu sa muller, y perque no volia que sabés ningú de sa vinguda fins en lo mateix instant de la justa.

Lo Compte y son company estigueren, donchs, tot aquell jorn y aquella nit en llur hospedatge. Y á fi de no sentir tant lo enuig de las horas y de la anyoransa, lo Compte demaná al juglaret que li referís fets de caballeries pera que més creïxessen en son cor los desitjs de imitarlos. Y lo juglaret, que moltes bellas proesas y maravellosas sabia dels antichs y moderns caballers, los contá, acompanyantse ab la bandola, de Héctor com fou vensut y mort devant de Troya per Aquiles; y del rey Alexandre, que essent lo més extrenuo cavaller y pros que jamay hagués estat, vensé á los soldáns de Persia y de Babilonia; y de com Davit tallá la testa al gegant Goliat. Y narrá també dels paladins de la Taula rodona, y de Galvain y de son company lo lleó, y de Lancelot, que fou pres per una donsellá de Bretanya, y de Percival y de Tristany, que venserén drachs y deslliuraren princessas encantadas, y de Roldán que morí, reventadas las venas de tan sonar com feu son corn en Roncesvalls.

Després de lo qual, com ja se sentís lo Compte més enfortit y coratjós com paladí per lo exèmples de tantas gestas, volgué confortar la sua ánima ab los auxilis espirituals, y quedantse sol ab Bertrán de Rocabruna, enviá á buscar un frare de religió, ab qui de llurs pecats se confessaren.

Y trobantse després de aixó lo Compte més tranquil

d' esperit y animós de cor, se dormi sense afanys, com qui tenia posada tota sa confiansa en la justícia de Deu y en la bona lley de sa causa y de sas armas.

## CAPÍTOL IV

AHONT SE NARRA COM LO COMPANYYÓ DEL COMPTE SE APARTÀ D' ÈLL Y ENTRÀ RAMÓN  
BERENGUER TOT SOL EN BATALLA

Succehí, donchs, qu' en aquella nit lo Compte dormí tant y tan sossegadament, que no hauria dit ningú que en aquell jorn en tan greu perill devia posar sa vida; aixís que estava molt alt lo sol y feya temps que los aucells en lo ramatge, quant aquell se llevá, refilevan llurs canturias. Y esdevingué també que al obrir la finestra de sa cambra, pera que hi entrassen los raigs del sol y lo ayre de la matinada, se introduhí junt ab élls una oreneta que, tot volant, volant, y no trobant ahont posarse, vingué á entregarse confiadament á las mans del Compte. Lo qual n'estigué molt joyós; y pensant que aquell moixonet, que parexia darli ab sos cants la benvinguda, havia tal vegada donat pochs jorns abáns la bona matinada devant de son balcó á sa Comptesa, de tal manera s' eterní ab tan dols recort, que se umpliren sos ulls de amorosas llágrimas. «Aucell, lo hermos aucell, puig espero de tú que serás avuy per mí missatger de bona ventura, vull que ho sias per ma amoroseta de bonas novas, si es que lo vent del nort te porta, abáns que hi arrive jo, á mon palau de Barcelona: y

com recort meu de amor, vull també que portes á ma Comptesa eix rinxo de cabells que son espós li envia.» Y aixó dihent, lligá al coll de la oreneta un bucle de sa cabellera: després de lo qual, carinyosament besantla, li doná llibertat. Y mentres que aquella se 'n anava tot refilant á juntarse ab sas germanas, Ramón Berenguer, plena de amorosos pensaments la sua ánima y son cor de presagis venturosos, cridá á sos escuders porque li aparellassen y vestissen las armas ab que devia entrar en batalla.

Mes tant prompte com vingueren aquells li digueren que Beltrián de Rocabruna era desaparegut del hostal y qu' en lloch algú se 'l trobava. De lo qual lo Compte ne fou greument enfellonit, per tal que temia que per culpa de tan deslleal caballer y vassall seu li 'n vingués malaventura á la Emperatriu. Y maná que per totas parts lo cercassen. Mes era ja mitjorn passat, y tement-se que aquell era fugit per pahor que dels mantenedors del palench tenia, cavalcá varonivolment y se 'n vingué ahont lo camp havia sigut aparellat, y ahont la Emperatriu, ab freqüents desmayes que li causava lo veure passar las horas sense que sos caballers vinguessen, ja no pensava més qu'en encomenar á Deu la sua ánima, puig no esperava tenir altre fi que la de ser cremada.

Y ara os diré del palench que havia sigut dressat per los mestres de camp segóns en las lleys de caballeria se ordena. Y era un gran clos, molt més llarch que ample, circuhit de una barrera de fusta, ab dos portals, un á cada extrem, á mitjorn y tramontana, per ahont podian bé passar dos homes á caball, y en los

quals onejavan al vent senglas senyeras ab los blasóns de Alemanyà. Y en lo bell mitj del costat del clos qu' estava al sol naixent hi havia tres catafals; es á saber: un molt ricament encatifat y cobert ab un pabelló de drap carmesí ahont estava lo Empeaire rodejat de sos nobles; un altre á la dreta per los mestres de camp, habillats tots ells ab calsas de color de gransa y dalmáticas de brocatell blasonadas ab las armas del imperi; y un tercer per la Emperatriu, devant de la qual estava la foguera en que devia, en lo cas d' esser venuts sos caballers, esser cremada. Y en lo altre costat del camp, so es, en lo que mirava al ponent, se extenia una molt alta graderia, plena llavors de gom á gom de una gran multitud d' espectadors, y entre ells moltes donas y donzellas y fins damas de alt llinatge, á qui la sort de la Emperatriu molt dolorosament lo cor las punyia.

Y lo Empeaire portava una molt rica gramalla de brocat de or ab brodaduras de perlas, y sobre d' ella un mantell de escarlata forrat de arminis, y una diadema en lo cap de or fi y plena de diamants y d' esmeraldas y de carbuncles y de altres pedras preciosas. Mes la Emperatriu estava vestida de dol, que no se veyà sobre d' ella res de joyería, sino era unas estrelletes de fil de argent brodadas en sa cofieta de vellut negre, per debaix de la qual sortian alguns rinxos de cabells rossos, que al sol com si fossen de or llàihen, y dos llargas trenas ab un cordó també de argent teixidas, que li queyan per la espatlla fins més avall de la cintura. Emperó era tan hermosa, trista y grogueta com estava, que no hi havia fembra alguna en lo pa-

lench, tant de baix estament com de alt paratge, que no se dolgués de sa malaventura, y que no tingués per vils caballers á los qui la havían á tan gran afany portada.

Y eran ja passadas las primeras horas de la tarde, y lo Emperaire que molt la aymava encara, temía ja que deuria veurela cremada, y fins la Emperatriu creya que hagués estat per aquell caballer de Catalunya escarnida. Mes veus aquí que ressonaren de sopte lo so de un clari y las veus de millars d' espectadors que ab alegres crits y ab picaments de mans los homes, y ab llurs cendals las damas y las doncellas la vinguda de un caballer saludavan.

La Emperatriu que lo vegé venir de lluny, reconegué en éll aquell mateix paladí que li digué ésser lo germá de armas del caballer de Catalunya; y fou tal lo salt que li doná lo cor, que cregué morir-se del goig que sentía. Mes si gran fou sa alegria al ovirarlo, ho fou més lo esglay dels dos mantenedors del palench que tingueren llur última hora per arribada.

Y quant aquell caballer estigué en lo clos y hagué complert ab totas las cerimonias pera semblants casos ordenadas, vingué acompanyat per dos mestres de camp y reys de armas devant del catafal del Emperaire, á qui feu lo degut acatament, després de lo qual li digué:

—Jo, senyor, so vingut de unas terras d' Espanya á las qual diuen Catalunya, de las de vostre imperi greument allunyadas, ab un meu company de armas pera ésser en lo juhy de Deu per la Emperatriu, que ha sigut falsament inculpada. Mes aquell es fugit de

mi qu' en part alguna sel troba. Emperó perque no es just, ni que á la Emperatriu tinga que venirli dany per la vilesa de aquell cobart caballer y deslleal, ni passar jo per lo major risch de haver de combatre ensemps ab dos contraris; per tant vos prego que jo borne ab lo un d' èlles y després ab lo altre. Y aixís si venso, com ho espero, ab la ajuda de Deu y de madona Santa Maria, sortirá més probada la innocencia de la Emperatriu, y la honra de mon casal en mes alt punt posada.

—Es rahó que aixís sia, digué lo Empeaire, y aixís vull que se fassa.»

Després de lo qual passá lo cáballer de Catalunya,—que tal era ja lo nom que li donavan tots, puig que no hi havia allí qui sabés que era lo compte de Barcelona,—ahont estava la Emperatriu, y li demaná que li donás son beneplácit pera esser en batalla per ella, lo que li fou placent y graciosament otorgat ab rius de llágrimas, que al ferho, fins á las faldas del brial li queyan. Y lo Compte li feu tan gentil acatament fent agenollar son caball devant d' ella, y que anás després á reculas fins al mitj del palench, que tothom saludá ab nous picaments de mans al qui de ser lo millor cabalcador qu' en lo mon fos tan asenyaladas probas donava. Y tantost estigué lo Compte allí s'en aná de una carrera de son caball al lloch ahont atendats los dos mantenadors estavan, y després de haver tocat ab la punta de la llansa lo escut qu' estava penjat á la entrada del pabelló de la dreta, se 'n torná al extrem oposat del camp pera esperar allí la senyal de la batalla.



## CAPÍTOL V Y ÚLTIM

DE COM LO COMPTE DE BARCELONA DESLLIURÀ Á LA EMPERATRIU DE ALEMANYA Y DE  
LAS DENÉS COSAS QUE ALLÍ PASSAREN FINS QUE S' EN TORNA Á SON COMPTAT

Tant prompte com los dos combatents estigueren en lo camp ben aparellats de llurs arnesos y ben assentats en llurs sellas, un dels reys de armas doná lo crit de—«Deixaulos anar: que ningú interrompe lo judici de Déu.»— Després de lo qual los dos caballers punyint ab los esparóns los caballs, que ab llurs renills y ab lo sonar que feyen llurs cascabells pareixian aumentar lo coratge dels qui los cabalcaban, corregueren lo un vers lo altre á brida batuda: tant que se toparen en lo bell mitj de la arena. Y los dos se feriren ab tanta furia en los escuts que las llansas saltaren á bocíns; mes lo caballer alemany perdé un estrep en la carrera, aixís que los mestres de camp donaren sa llansa per no rompuda. Y després que los ne donaren de noves, tornaren á embestirse; mes aqueixa vegada ferí lo Compte á son contrari en lo elm sobre del nassal ab tal acert, que lo feu caure per las ancas del caball en terra. sense que la llansada que li doná aqueix en son escut hagués fet més que aixecarlo un poch de la sella. Emperó com al Compte se li hagués soltat la gambera al afermar-se 'n los estreps pera ab més forsa ferir á son contrari, saltá de un bot del caball, y desevenynant la espasa se dirigí vers lo mantenedor, qué ja dret y ab la

sua fora de la veyna se disposava á embestirlo. Y llavors comensá entre los dos una furiosa batalla y renyidíssima, dantse tan forts y espessos colps, que ressonavan en llurs armas, com los dels martells sobre una enclusa, deixantlas abonyegadas ahont se vulla que serian. ¿Qué os podria dir? Que pareixian lo un y lo altre dos lleóns disposats á destrossarse; que més de una vegada se vegé lo Compte ab la punta de la espasa de son contrari en la gola, y que á la Emperatriu se li anavan los colors y venian com si aquells colps sobre son cor li cayguessen. Mes veus aquí que en lo moment en que lo caballer alemany, aixecant la espasa, anava á descarregar ab tota sa forsa un colp sobre la testa del Compte, se desviá aqueix un poquet, de manera que vingué á donar aquell en fals, de lo qual se aprofitá lo Compte pera donarli una tan furient coltellada sobre lo elm, que llansant sanch á doll per lo nas y las orelles, caygué com un cos mort en terra. Quant lo Compte se incliná vers ell lo trobá tan entabornit del colp y de la cayguda que res no veyá ni sentia. Aixís que, com noble y generós qu' era, no volgué donarli lo colp de gracia, més que més quant la Emperatriu li feya senyas que li perdonás la vida.

Y tant prest com los escuders hagueren retirat del palench al malaventurat mantenedor, lo Compte cavalcá de nou per anar á desafiar al altre son contrari. Emperó com aqueix ni era tan fort de sa persona, ni animós, y molt manco bon cabalcador que son company, no feu en lo primer encontre més que ferir de resquitllen lo escut del Compte, esqueixant de par á part lo cuyro que lo cubria y deixant á descubert lo bla-

só qu' en éll pintat hi havia. De lo qual ne fou aquell més enujat que si lo hagués ferit en la sua persona; per tal que tenia fort empenyo en que no sabés ningú del mon qui era fins després de la batalla.

Y ara deixaré de parlarvos dels dos justadors pera dirvos los parlaments que passavan entre lo Empeaire y sos nobles y un dels mestres de camp.

—«Verament, deya aquell á sos baróns, que no hi ha en tota Alemanyia qui tan bon cabalcador, ni tan vigorós paladí y valent sia, ni que ab més gallardia y destresa rompe una llansa, com aqueix aventurer, sino es Jifre de Bulló ó algú dels cavallers del imperi que son anats á la creuhada.

—«Mes nostre mantenedor es molt coratjós, respongué un dels baróns, y no duptau, senyor, que sortirá honrada y vencedora la senyera de Alemanyia.

—«¿Y no me diriau, lo mestre de camp, com ha nom lo aventurer estranger?

—«Nosaltres li dihem lo cavaller de Catalunya per quant es vingut d' eixa terra, ahont per mals pecats de llurs antichs reys, governan encara sarrahins, y perque aixís vol que se la anomene.»

Y estant en eixas rahóns succehi lo que os he narrat de com fou vensut lo cavaller alemany, y de com lo segon mantenedor de una llansada mal portada deixá á descubert lo blasó del Compte.

Y tant prest com lo Empeaire lo vegé, digué al mestre de camp:

—«En bon punt ha ferit lo nostre mantenedor en la adarga del cavaller de Catalunya, puig per son blasó coneixerem qui éll sia. Y lo tal blasó pareixme

que lo forman quatre barras rojas com si de sanch fossen.

—«Aixís es, respongué aquell. Mes si bé m' es aqueix conegut, y fins la historia de son origen, no aixís lo nom del casal á qui pertenyia. Puig he llegit, senyor, en antigas crónicas, que essent encara emperaires los reys de Fransa, un d' élls, á qui deyan Cárles Calvo, tingué molts guerras contra los normants. Y com en una d' ellas fos mal y greument ferit de un colp de sageta un de sos baróns, compte feudater seu, anomenat Jifre, lo dit Cárles Calvo aná pera més honrarlo fins á sa tenda, y allí devant de tots sos baróns posá sos quatre dits en la ferida del acongoixat fendater, y los passá roigs de sanch com los tenia sobre son escut de or. Y desde aquell jorn foren aquellas sangonosas barras lo blasó seu y de sa prossápia.

—«Bé mostra lo aventurer venir de noble rassa y valerosa, digué lo Emperaire, y aixís lo salve lo senyor Deu, que no dirá manco d' éll lo nostre mantenedor, á qui més li hauria valgut no tenir que conéixer may al paladí de las rojas barras.»

Y aixó ho deya lo Emperaireperque en aquell mateix punt lo Compte havia arrancat de la sella al seu contrari, fentli dar dos revolcadas per la pols.

Y com los mestres de camp declarassen vencedor en lo judici de Deu al caballer de Catalunya, ressonaren en aquell mateix instant los tochs de las trompetas y clarins y xirimias, y los crits de «¡Visca la Emperatriu! ¡Visca lo aventurer!» que donavan las donsellas y las damas, y los nobles y ciudadáns, tant que pareixia que lo món se n' entrava.

Y com se 'n anás á fer son acatament al Empeaire, aqueix qu' estava assustat de las maravellas que li havia vist fer, tal que lo tenia per millor que lo millor caballer que tingués Artus á la Taula rodona, devallá pera més honrarlo de son trono, y prenent son caball per la brida, lo mená devant del catafal ahont folla de alegría la Emperatriu estava.

Y allí estavan també los dos caballers vensuts, los quals humilment agenollats al peus de aquella, li demanavan que los fes la mercé de perdonarlos la vida. Y com llavors en aquell punt arribás lo Empeaire ab lo caballer, vencedor, clamárenli abdosos perdó dihent:

—«Pregamvos, senyor, que tingau de nosaltres pietat qu' en veritat vos dihem que just es estat lo judici de Deu, puig quant de la Emperatriu nostra madona diguerem, lo diguerem per enveja y malavolensa que á ella y á son amich teniam.

—«No esperau de mí mercé, respongué molt enfello-nit lo Empeaire, si abáns no la obteniu de la Emperatriu á qui posaren los vostres falsos dictats en gran risch de ser morta en eixa foguera, que vosaltres per vils y deslleals mereixiau.

—«Anáuosen quitis y sans, digué aqueixa, que ni jo pendré venjansa de vosaltres, ni permetré que ningú la prenga; y tant sols vos demano que os allunyeu de mí, pera no véurevos en la cara tanta vergonya com de mí tindriau. Y vulla lo Senyor que trobeu en lo judici final la misericordia qu' en aquest judici seu en tots trobat haveu.

Y després que aquells se allunyaren, la Emperatriu

volgué parlar secretament al seu cavaller pera saber d' éll qui era. Y quant aqueix li digué qu' era lo compte de Barcelona, mólt ne fou pagada, com qui havia tingut la dita de tenir per paladí un dels més assenyalats cavallers y coratjosos qu' en terras de cristiáns fos.

Llavors lo Empeaire pujá en lo catafal ahont estava sa esposa, á qui molt ambrosament en lo front besá, com qui volia mostrar á tot lo poble y á la sua cort que la prenia de nou per muller y que tornava á aymarla com abáns de ser inculpada la aymava. Y no me demaneu que os digue la molta alegríá y greu conort que hi hagué, y las grans alimarias que se feren en aquella ciutat de Colonia y després en tota la Alemanya, que jo no sabia, encara que volgués, descriu-relas.

Lo Empeaire se 'n aná ab la Emperatriu á son palau menant ab élls al cavaller acompanyat de menestrils, y nobles. y ciutadans que molt lo agasajavan y festejavan. Y després que rebé novas honras y molts presents de sos senyors, lo Empeaire y madona Matilde, prengué comiat d' élls y anassen á son hospedatge de ahont sortí ab los seus, tantost com fou negranit, pera retornar á sa ciutat de Barcelona, per tal que lo punyia molt lo desitj de veure á la sua comtesa.

Quant lo Empeaire sabé que aquell cavaller era parit, ne fou fortament despagat: emperó ne fou molt més quant la Emperatriu li digué qu' era lo Compte de Barcelona; aixís que maná encontinent qu' eixa anás en son seguiment y que no tornás á sa presencia sino era ab lo dit Compte, al qual volia honrar y premiar

com á qui devia més que la sua vida, puig més que sa vida estimava l' honra sua y la de sa esposa.

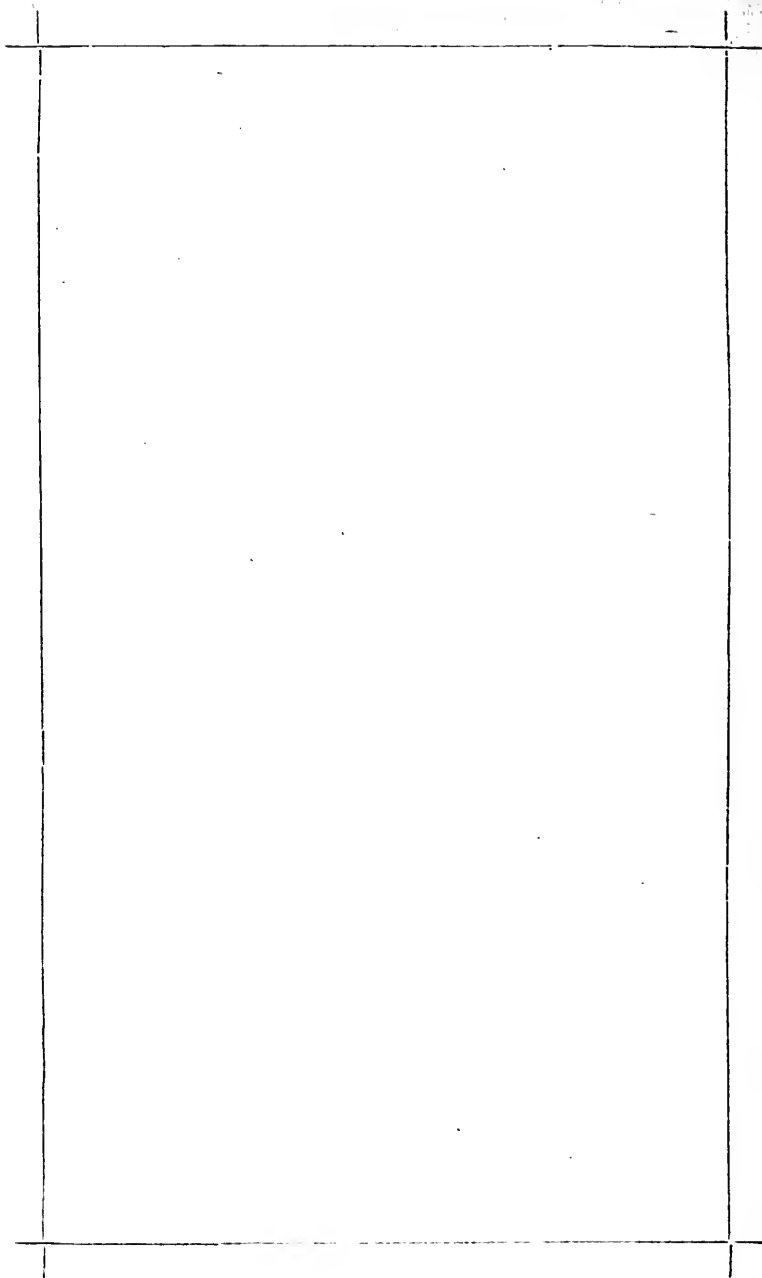
Y aixís se feu.

Y ara os diré, puig vull que sapiau en tot la veritat, que si bé hi ha molts assenyalats escriptors que diuen que lo Empeaire doná en agraphiment á nostre bon Compte lo comptat de Provensa, aixó no es pas cert, per tal que lo tingué, essent ja viudo de María Roderich, la filla del Cid Campeador, y de Almodis, per o casament que feu ab la comptesa Dulcia, la qual era senyora de aquella terra, ahont damas caballeria y cortesia y poesia eran nascudas y més qu' en cap altra part del mon honradas.

Y aquí fineix la historia del fet de caballeria que portá á venturós acabament lo compte Ramón Berenguer lo Gran, fill de Ramón Berenguer, Cap d'estopas, las altas proesas del qual contra inichs serrahins vulla haver premiat ab sa santa gloria lo senyor Deu, á qui demano també pera mi vida y enginy pera compondre altres dictats, y pera vosaltres bona voluntat pera oirlos y esperit de llarguesa pera premiarlos.

*Mars de 1862.*



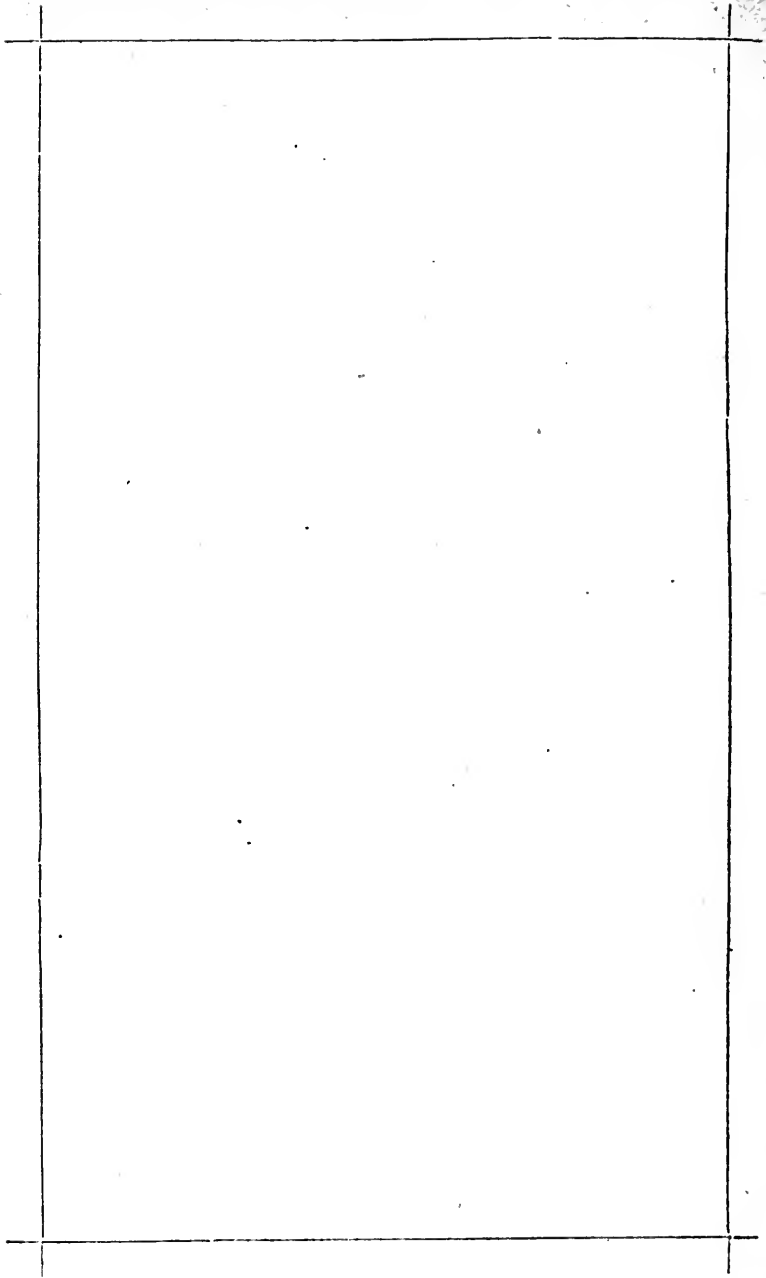




## TAULA DE LA GESTA

---

	<u>PÀGINAS.</u>
CAPÍTOL PRIMER.—De com vingué devant del Compte un missatger de la Emperatriu, y del sagrament que aquell feu de anar á deslliurarla. . . . .	273
CAPÍTOL II.—De qui era la Emperatriu de Ale- manya y de com vingué á gran malaven- tura per falsedat de deslleals caballers.. .	278
CAPÍTOL III.—De com lo compte Ramón Be- renguer aná á la cort del Empeaire, y dels parlaments qu'entre éll y la Emperatriu passaren. . . . .	284
CAPÍTOL IV.—Ahont se naria com lo compa- nyó del Compte se apartá d'ell y entrá Ra- món Berenguer tot sòl en batalla. . . .	290
CAPÍTOL V.—De com la Compte de Barcelona deslliurá á la Emperatriu de Alemanya, y de las demás cosas que allí passaren fins que se 'n torná á son comptat . . . . .	291



# LO DR. FRANCESCH VICENS GARCIA,

RECTOR DE VALLFOGONA.

Y SAS OBRAS LITERARIAS (\*)

---

MEMORIA PREMIADA AB UNA MEDALLA DE OR. OFRENA DEL ATENEU CATALÀ, EN 1863

---

Amicus Plato, sed magis amica veritas.



ha sigut considerat per tothom y en tots temps com una de las ocupacions més poch gratas y més difícils de la critica literaria portar sa llum á obras y á ingenis reconeguts per bons, no sols entre lo poble, sino fins per los que foren tinguts per prohoms en la república de las lletras, encara que no sia més que pera completar ó esmenar un poch anteriors judicis, ¡quánt

(\*) ADVERTENCIA. Après d' escrita la present monografia sobre lo nostre popular poeta, lo famós Rector de Vallfogona. tingui ocasió de compondre una altra

més creixerán las dificultats, y juntament ab ellas lo regust amarch qu' en lo esperit deixe lo imposarse eixa tasca, quant ja se sab per endavant que no podrán ser llahors tot lo que de las produccions de un ingeni tingue que dirse: quant se te la convicció que no sempre se podrà fer chor á la multitud de Jueus, al prolongat picament de mans ab que desde molt temps se las ensalsa! Mes ¿quin treball se portaria á venturós acabament si abáns de posar en éll la ma ó lo cap, tant sols se prenguessen en compte las contrarietats qu' en éll ó per causa de éll al que lo empren li esperan? ¿Cóm arribariam may á lo més perfet, si no poguessen, per respecte als qui fan ó pensan sempre lo que altres abáns d'ells feren ó pensaren, completar, corregir ó mudar lo que deixaren los nostres antecessors ó incomplert ó equivocat, y que tal vegada será encara esmenat ó portat á major perfecció per los qui vindrán després de nosaltres? Per aixó donchs y perque més que dels homes y de lo que á élls atany som amichs de

sobre aqueix personatge, que igualment fou premiada ab un tinter de plata, ofrena del Ajuntament de Tortosa, ab motiu del certamen celebrat en 1878 en honor de la Santíssima Verge de la Cinta per la Academia de la Juventut Católica de dita ciutat; y com en aqueix últim treball literari tingui la satisfacció de poder rectificar alguns dels errors en que per falta de datos incorregui en aquell primer, gracias á las moltas y fins llavors desconegudas noticias que degui á la diligencia y á la amabilitat del qu' era per aquell temps ecónomo del poble de Vallfogona de Riucorp, D. Joseph Genescá, y que pogui confirmar per mi mateix en un viatge que fíu á aquella pintoresca feligresia, he cregut que, al dar ara novament á la estampa lo present escrit, devia esmenar unas voltas y completar altrás en éll, per medi de notas, las equivocacions ú omissions en que incorregui la primer vegada que vegé la llum pública.

la veritat ó de lo que tenim per tal, empenem la poch grata, y més encara que poch grata, difícilissima tasca de subjectar á la crítica literaria, tal com en la nostra pobresa de ingeni pogám ó sapiám exercirla, al qui es considerat com lo més notable entre los nostres poetes de las últimas centurias; al qui fou tingut per lo millor cisne catalá entre los del segle xvii; al qui es mirat per no poch com lo únich representant del ingeni poétich de la nostra patria, com la única veu que interromp lo mal suposat silenci de las catalanas musas, desde lo quinsé segle fins al nostre, y al qui. perdut lo nom arcádich de Garceni ab que lo saludaren en son temps los Filisarts, Ocaris y Amintas. arribá á no ser casi conegut sino per lo de lo *Rector de Vallfogona*.

Si no nos tinguéssim, com nos tenim, por bons cataláns, comensariam per protestar que tot quant escriurém que puga disminuir en res la fama de que gosa lo més popular dels nostres poetes, ho escriurém ab dolor del nostre cor y tant sols pera obeir á la veu de la conciencia, de més autoritat pera nosaltres que lo crit de un exagerat amor á las cosas de la nostra benvolguda patria; y que si no haguéssim estat fermament convensuts de que la major part dels defectes que en García haviam de trobar eran, més que seus, del temps y de la secta literaria á que perteneixia, hauriam tal vegada deixat qu' emprenguessen altres una tarea que hauria sigut pera nosaltres ingratissima. Mes, per fortuna, no havém de desguarnir tant sa corona de poeta, aludint á la qual deya éll mateix, si be ab tó de burla, tal vegada ab certa interior satisfacció:

Que pera guarnir ma clenxa  
No hi ha prou fullas de llor,

que no li queden encara moltes d' eixas fullas, ni està tan desprovist de verdaderas qualitats poètiques, que si per una part tenim que rebaixárselas en alló á lo qual deu sa poch envejable anomenada, li regoneixerém per altre algunas, ó que no han sigut com mereixian estimadas, ó que han passat per molts del tot desco- negudas.

I

Per los anys de 1580 (1), segóms se despren dels ma- teixos escrits del nostre poeta, nasqué en Tortosa, ciu- tat per aquells temps afavorida de las musas, y bres- sol dels Aldana, Heredia, Dessi y Torre (1), lo qui devia ser tingut per lo primer entre los ingenis, no tant

(1) Aqueix Francisco de la Torre, á qui lo rector de Alcana, en un soneto encomiástich á la ciutat de Tortosa, y lo Sr. Torres Amat fan fill d' eixa ciu- tat, es un dels poetes que més resolta y exageradament seguíren lo sistema de Góngora. Escrigué una col·lecció de rimas ab lo titol de *Entretenimiento de las musas en esta baraja nueva de versos, dividida en cuatro manjares*, etc., por Fénix de la Torre (Zaragoza, 1654, en 4.<sup>o</sup>). Ticknor lo suposa natural de Mur- cia. Tomo III, cap. XXIX.

(2) Per lo descobriment de la partida de baptisme degut á la diligencia del distingit escriptor tortosí D. Sinesi Sabater, en los llibres de la parroquia de Santa Maria de sa ciutat natal, y del qual descobriment ne tinguérem esment per noticia que de ell nos doná lo mencionat Sr. Genescá, no tan solament poguerem fixar en la biografia premiada en lo certámen de Tortosa lo dia y any del naixement del nostre poeta, que foren lo dia 6 de Janer de 1582, si que també conixer los noms del seus pares, que foren Joseph García, de ofici pescador, y Bárbara Torres.

sols de sa patria, sino de tota Catalunya; lo qui devia ab sa veu, per ser catalana y més armoniosa, ab major gust escoltada, ofegar las de aquells que, sobre no ser tant dolsas, cantavan llurs rimas en lo idioma de Garcilás. Si la crema de varios arxius de la ciutat de Tortosa, durant las guerras del disseté segle, que tants desastres en lo Principat causaren, nos privá per una part de saber fixament lo any y dia en que vingué al mon Vicéns (2) (b) García, lo abandono per la altra de sos contemporáneos, tan disposats á aplaudirlo, com poch diligents en trasmétre als esdevenidors noticias suas, ha sigut causa de que no arribassen fins á nosaltres, no tant sols las circumstancias atanyents á los primers anys de sa vida, sino fins las de los anys posteriors: puig tot lo que d'ellas nos diuhen sos biógrafos, los rectors dels Banys y Pitalluga, está escrit tan sense critica y tan revolt ab grans errors històrichs,

(2) Si be en alguns passaiges de sas obras se dona García á si mateix lo nom de Benet, creihem que era son nom poètic, ó com diríam avuy, arcadich, corresponent á son apellido de Garcení, á la manera que se donavan altres poetas de son temps los de Amintas, Ocarí, Filisari, Polidoro, etc. Aixís diu en lo Románs IX:

Y puig mudo 'l pensament,  
També vull mudar de nom;  
Al de Benet que renuncio,  
Y al de casa me acomod'.

Y en lo Románs XVII:

A vos lo pastor Amintas,  
Jo lo rabadà Benet, etc.

(b) Se deya en efecte aixís, si be prechut aqueix nom del de Francesch, que es lo que se troba escrit en lo sobredit document parroquial; ab lo qual quedà fora de dupte que era un nom arcadich, ademés del de Garcení, lo que de Benet á si mateix se donava en los versos citats en la nota 2 del text.

qu' es impossible donarlas totas per certas. En lo que no sembla càbre cap classe de dupte es en qu' estudiá las humanitats, filosofia y teologia en la llavors famosa universitat de Lleyda, essent deutor de la carrera que seguia, á pesar de la humilitat y pobresa de sa familia, á que aludeix en varias parts de sas obras, á la generositat de alguns de sos nobles condeixebles; y de que la feu ab tant lluhiment y profit com de son clar talent devia esperarse, ho diuhen prou lo títol de doctor que meresqué de sos sabis mestres (c), la abundant, si be no sempre oportuna, erudició de que deixá tantas probas en sas poesias, la forsa de raciocini que, encara que viciat per lo mal gust d' escola, en sas rimas se descubreix, y finalment los cárrechs, tant sols á sos mérits deguts, que exérci en lo curs de sa vida.

Desde Lleyda, á la qual pagá ab elogis y versos los favors que á ella y á sa universitat merescut havia, passá, segóns se diu, García á Barcelona, ahont, si havem de créure á sos biógrafos, lo prengué baix sa protecció y amparo lo marquès de Aytona: y no se extranye que fem eixa declaració, pera aquélls tan poch honrosa, puig que desde aquí en avant casi tots los actes que de sa vida relatan, están ó fundats ó enllasats ab fets ó fetxas históricas tan equivocadas, que la falta de veritat en eixas fa que lo ánimo tant sols ab gran dificultat consente á darlos crédito en los altres. Suposan, en efecte, que, gracias á la protecció del

(c) En la biografia premiada en Tortosa, corregirem eix error en que nos feren incorrer los antichs biógrafos de García, indicant que no rebé aqueix títol fins mes tant, ó sia desde lo any 1621 al 1623. Segóns un opúscol titulat *Mostres dels escrits del Rector de Vallfogona*, publicat aqueix any per Mossen Ramón Corbella, prebete de Vich en eixa ciutat, degué péndrel en octubre de 1622.



Marqués, entrà en calitat de secretari en la comitiva del germàde aqueix. lo ll-lustrissim senyor D. Pere de Cardona, que acabava, diuhen, de ser proclamat bisbe de Girona, sent aixís que no fou elegit fins lo any 1617, com coadjutor de D. Onofre Reart, en lo qual any era ja García, segóns sos mateixos biógrafos, rector de Vallfogona, y que no prengué possessió de la cadira episcopal fins que morí son antecessor en 1621. ocupantla tant sols fins al 29 de desembre del mateix any, en que baixá de ella al sepulcre. Suposan també,—deixant apart altres fets secundaris, com, per exèmple, la fundació per nostre poeta en Girona de una Academia, de la qual fou elegit president,—que deixá la companyia de aquell prelat y lo càrrech de secretari para fer oposicions á la rectoria, á la sahó vacant, de Vallfogona, en lo bisbat de Vich, la qual obtingué, surtint vencedor de quatre contrincants, y mereixent que li fes lo *conferimus* lo 28 de desembre de 1607, per sas propias mans lo bisbe D. Francisco Robuster y Sala, sent així que havia mort en abril del mateix any (d). Suposan en fi que essent ja rector fou invitat per lo arquebisbe de Tarragona, D. Joan de Moncada, pera que lo *acompanyás al primer ingrés á la sua sede*, detenintlo després alguns mesos al costat seu, pera que arreglás lo arxiu de aquell arquebisbat; y *que per demanda del mateix senyor arquebisbe acompanyá al marquès de Almazan, vírey de Catalunya, en lo viatge que feu ab sa*

(d) Realment lo *conferimus* de la prebenda lo feu lo esmentat Prelat, lo qual estimava tant á nostre García que lo havia colocat entre sos familiars ab lo càrrech de vice-secretari. Sobre la estancia del nostre poeta en Vich, y los fets referents al concurs pera umplir la vacant del rectorat de Vallfogona, pot veures lo citat epíscol del Sr. Corbella, pág. 25 y següents.

*familia de Barcelona á Tarragona, etc.*, quant, segóns los episcopologis d' eixa ciutat, D. Joan de Moncada, si bé fou traslladat desde la sede de Barcelona á la metropolitana en 1612, á causa dels plets que sobre sa elecció se suscitaren, no prengué possessió de aquella fins en lo 1617, en lo qual any ja no era lo dit marquès de Almazán virey de Catalunya (1). No negarém per aixó que sian veraders molts dels fets qu' en la biografia, única que de García possehim, se mencionan, puig que lo mateix poeta fa alusió á alguns d' ells en sas obras, tals com, per exèmple, al dit viatge del marquès de Almazán á Tarragona, al generós patrocini que li concediren alguns magnates, y fins á la escassa remuneració que sos serveys li meresqueren; mes cal al menos trastornar llur orde, sense que sia dable donarlos la deguda col·locació y la claredat necesaria, fins que novas y més acertadas investigacions, que hauriam emprés á no faltarnos lo temps, nos proporcionen los datos de que careixem fins ara.

Entre aqueixos fets, dels quals podem donar per certs, si be sense senyalar llurs fetxas, sa vocació al estat eclesiástich, sa promoció al rectorat de Vallfogona (e) y son viatge á Tarragona; entre aqueixos fets, repetim, y los que se refereixen als últims temps de la vida del nostre poeta. y respecte dels quals tindrem també no poch que rectificar, degueren trascórrer alguns anys, los més tranquils tal vegada per éll, du-

(1) Ho fou desde 1612 al 1617.

(e) Gracias al treball del Sr. Corbella, podem umplir un vuyt que deixarem en la nostra última biografia, senyalant la época fixa de la presa de possessió de son rectorat, que fou en lo 7 de Janer de 1607.

rant los quals, retirat en sa soledat de Vallfogona, que sens dupte trobá llavors més agradable, ó com diu ell mateix, més *ditxosa*, puig que hi tornava ab alguns desenganys més en lo cor, y en lo esperit ab lo cansament del qui ha representat fins al últim son paper en la humana comedia (1), visqué completament entregat al estudi de las ciencias eclesiásticas y á las obligacions de son sagrat ministeri, sens deixar, ans be tenint acás més *intimitats ab las musas, si be capitulant ab ellas*, com diuhen sos biógrafos, — ¡baldament fos cert!—*fera imposarlas lo précepte de que no cantassen en avant cosas ajenas del seu estat*. Si aqueixa dolsa temporada y tranquila de la existència del nostre poeta, qui trobava en la sombra del campanar de sa parroquia la mateixa pau del cor y quietut del esperit contra las tempestats del mon, que contra las del ayre ofería á las orenetas lo hospitalari teulat de sa rectoria, comensá abáns de que compongués la comedia de santa Bárbara, que degué escriure en lo any 1617, llarch fou lo temps que pogué descansar de las fatigas de la primera part de sa vida, ja que de ser verdaders los fets posteriors que li atribueixen sos biógrafos, se dilatá aquella alguns anys més de lo que aqueixos cregueren.

Si de poch diligents podriam acusar fins aquí als autors de la vida de García, en no haver comprovat los fets y las fetxas que tenen relació ó en las quals se fun-

(1)

Ja acabi mon personatge:

Y puig despullat me trob.

Iscá á fer lo ximple un altre,

Que á fe que jo lo he fet prou.

*Romans II de las poesias serias.*

dan los que al nostre poeta atanyen, ¿cóm tindréu que calificar llur falta de criteri històrich en lo de fixar las del aconteixement que lo obligá á deixar de nou la estimada soledat de sa parroquia, y que fou en certa manera causa de sa mort, y que, á consecuencia de llur ignorancia de la historia, posaren també aquells en una fetxa anterior á la en que degué realment tenir lloch? ¿Y ab quina confiança podrém créure lo que de García nos contan com succehit entre la vinguda de Felip IV á Barcelona y sa defunció, quant tan greuement se enganyavan respecte del temps en que una y altre succehiren? Seguimlos no obstant en sa relació del fets, com respecte dels anteriors ho practicarem, y aplicant á élls la llum de la crítica històrica, deixaréu á nostres lectors que accepten los que los semblen dignes de crédit, entre tant no tingam nous datos, ó pera donarlos tot lo nostre assentiment, ó pera negarlos, substituintlos ab altres assentats sobre fonaments més macisos.

Diuen los citats biógrafos que ab motiu de la vinguda de Felip IV á Barcelona, que col·locan en lo any 1622, García passá á Cervera á fi de conèixer de vista al monarca y als ingenis de sa cort; que á invitació de aquell, fins al qual arribá molt prompte la anomenada del nostre poeta, vingué á Barcelona, ahont prengué part en los certáments poétichs de que tant lo rey se agradava: que després dela soptada marxa de aqueix, rebé lo rector de Vallfogona la orde de que passás á Madrit, ahont permanesqué algún temps de incògnit, fins que son casual encontre ab Lope de Vega, y llur mutua coneixensa ab motiu de la aventura del

noyet (1), lo obligà á presentarse á Felip, y á péndre part, ocupant un lloch honrosíssim entre los millors ingenis de Castella, en las tan famosas festas y representacions poéticas del palau del Bon Retiro, y que per fi, cansat de las baixas intrigas de la cort, y temerós dels tirs de sos envejosos émuls, que portaren llur enconament fins á atentar contra sa vida, deixà de improvis Madrit, y vingué á terminar sos jorns, escursats per los efectes de un veneno que li fou secret y vilment propinat al passar per Saragossa, en son retiro de Vallfogona. ahont morí en 6 de setembre de 1623.

Ara be donchs, ¿corroborra la historia las dos fetxas extremas, que son com lo paréntesis dintre del qual s'enclouhen los fets d'eixa última part de la existencia del nostre poeta (f)? Dos vegadas en poch's anys visitá

(1) *Passejant Garcia*, diuhen sos biógrafos, *la campinya de Madrit, regé a Lope de Vega (a qui nov conceixa) estalich, observant un hermos y tendre noy que dormia sobre una pedra, y al acercars: Garcia digué aquell: «O el muchacho es de bronce ó la piedra, es de lana», y luego responde Garcia: «¿Qué más bronce que no tener años once? ¿Y qué más lana que no pensar que hay manana?»* Atonit Lope de Vega per la sentenciosa resposta, observa lo subjecte y abraçantlo digué: «Tú eres Garcia, á pesar del disimulo.»

(f) La desconfiansa, sobradament fundada, que me inspiravan las noticias que se llegeixan en la primitiva biografia del Rector de Vallfogona, y que rectifiqui en lo present escrit, fou causa de que, duptant de que fos certa fins la fetxa en que posavan com succehida la sua mort, allargués jo dita fetxa més enllá del 1632, apoyantme en las conjecturas, en apariencia no del tot desprovistas de fonament, que poden veure mos lectors en aqueix y en lo següent parrafo. Com en contra de ditas conjecturas està lo testimoni autèntich de la partida de defunció del nostre poeta, de la qual me trasmeté una copia escrita de sa propia ma lo esmentat Sr. Genescá, y en la que se fixá la mort de aquell en lo dia sis—no en lo dos, com diuhen los primitius biógrafos—de setembre de 1623, he cregut deber traslladar aquí, traduïda al catalá, la part de la biografia tantas vegadas citada en que se esmenan los involuntaris errors en que incorregui en la present.

«Per de prompte, desmentirém que lo nostre famós Rector se donàs á conèixer á Felip IV en son primer viatge á Barcelona, que aquells suposan veriti-

Felip IV sa ciutat de Barcelona; abdosas ab motiu de celebrar Corts, es á saber, en mars de 1626, la primera, y la segona en lo comensament de 1632, marxantse en una y altra ocasió molt desapegadamente dels cataláns,

cat en 1622, essent aixís que no tingué lloch fins quatre anys més tart, ó sia en 1626, y que á consecuencia de la estimació en que desde llavors lo tingué lo monarca, lo invitás á que anás á la cort.

»No essent donchs los favors reals los que lo mogueren á canbiar per los alhagos cortesáns y per lo aplauso dels vates de Madrit las toscas pero verdaderas expresions de afecte de sos agrahts feligresos, ¿quál pogué esser lo motiu de sa anada á la capital de la monarquia?

»Encara que no sia més que una mera conjectura, nos permetrém indicar que, además del afany que havia de tenir de conceixer personalment y gosar de la companyia dels grans poetas qu' eran llavors gloria del nostre Parnás, orgull d' Espanya, y pasmo y modelo de propis y extrany, tals com Góngora, Quevedo, Calderón, que si bé molt jove, era ja la admiració de tothom per sa precocitat maravillosa, y lo anomenat Fénix dels ingenis, pogué mourel principalment á fer aquell viatge lo desitj de presenciar las grans festas ab que se disposava Madrit á celebrar la canonisació de son fill y patró. Sant Isidro, y entre las quals devia ocupar un lloch preferent un certámen poèthic, al qual foren convidats tots los poetas d' Espanya per medi de un cartell que fou redactat, segóns se creu, per Lope de Vega, gran admirador y cantor ingenios de dit sant. Aquella reunió literaria, ab extraordinaria pompa anunciada, devia celebrarse lo 24 de Maig, ó sia en lo mateix dia en que cumpria dos anys, en que, ab no manco aparato, se havia celebrat un altre certámen pera sa beatificació, en lo qual havia desempeñat lo primer paper ab son propi nom y ab lo de Toiné Burguillos aquell insigne y fecundissim vate.

»No negarém qu' en la cort, al mateix temps que amichs lleals y protectors de gran valúa, qu' estimassen lo ingeni del nostre poeta, trobás envejados que se complaguessen en rebaixar la sua fama y en deslluir lo mérit de las suas obras; pero se nos fa difícil creure que portassen aqueixos llur odi al vate catalá fins al punt que los autors de sa biografia suposan.

»García mori, segóns aquells, víctima dels criminals celos del seus émul, los quals, no satisfets de veurel abandonar la cort, que fou de part de aquell com dervarlos lliure lo camp de batalla y declarar-se vensut, ó al manco lastiguejat de la lluyta, compraren tal vegada á qui, llansantse en son següent, espiás la ocasió de ferli pagar ab una mort prematura los envejats llors en la cort recullits.

»Envenenats ell y son criat en Zaragossa, víctima innocent lo segón de la perfidia dels inichs fills de la enveja, García pogué lliurarse de la mort gracias á remeys oportáns; mes no de que quedassen las causas de la malaltia que devia portarlo lo any següent al sepulcre.»

(Segueixen á eixos altres dos apartats en los quals procurarem desmentir los

per no haverlos trobats tan dócils á sas pretensions com esperava. ¿En quál de las dos vingudas pogueren passar los fets que quedan indicats relatiu al nostre poeta?

Quant aquell monarca vingué per primera vegada á sa ciutat comptal, no contava més que vint y un anys de edat, y no havia entrat encara en tot son ple de aquella existencia de públichs galanteixs, de festas palacianas, de costosas casseras, de continuadas justas poéticas y ostentosas representacions dramáticas ab que procurava son orgullós favorit apartar al indolent Felip dels negocis, y que estamparen un sagell tan especial y donaren á aquell regnat una tan marcada fesonomia. Aixís donchs creihem que si nostre poeta, de qui per altra part no cal duptar que estigué en Madrid, tenint com tenim per seu lo Romans XIX *A unas antiguas memorias*, etc., fou realment invitat á presentarse á son monarca, y á préndre part després en los certámets poétichs qu'en sos palaus celebrava, degué esser en la temporada en que eixos eran més freqüents; quant Felip per esser ja de major edat podia péndre més

flachs fonaments sobre los qui aixecaren los primitius biógrafos la legenda—que per tal la tenim—del envenenament, y terminavam aqueixa part del nostre treball ab lo següent párrafo)

«Al sentirse pròxim á sa darrera hora, y dos dias abáns d' entregar la sua ánima al Criador, Garcia otorgá son testament, que per lo notable qu' es traslladem en altra part de aqueix escrit (\*), en poder del Rnt. Pau Martí, que havia regentat sa parroquia durant la sua malaltia. Rebé ab cristiana conformitat y devoció tendrisima los sacraments de la Iglesia, mediant tal vegada entre ells y la sua mort espay bastant pera que, sospés lo curs de sa dolencia ó mitigats los seus rigors, pogués dictar lo esmentat románs—lo intitolat: *Ultim cant del millor cisne catala* etc.—dormintse per fi en lo bes del Senyor y en brassos de sa mare, ja vella, lo 2 de setembre de 1623, á la edat de quaranta y un anys y vuyt mesos.

(\*) Vejes lo Apéndix C, pág. 71 del mateix.

gust y fins figurar en élls; en los temps més pròxims als en que Calderón, després de la mort del Fénix dels ingenis (1635), se aixecà ab la monarquia del teatro, y en una paraula, en lo segón viatge que feu aquell á la ciutat dels comptes, ó sia en 1632. Per altra part,—y eixa conjectura nos sembla de bastant pes,—¿no costa treball concébre que si las amistosas relacions que, segóns los biógrafos de García, existiren entre éll y Lope de Vega haguessen comensat en lo any 1626, y abáns per consegüent que aqueix compongués y publicás son *Laurel de Apolo* en 1630, hagués deixat de continuar lo nom del poeta, de qui tan apreci nos diuhen que feya, entre los trescents dels quals fa menció en aquell poema, en que tan pródich se mostra de llahors fins ab poetas que, ni eran amichs seus, ni valian de molt lo que val nostre García? Mes ¿á qué pararse en conjecturas quant lo mateix poeta las converteix en favor nostre en un fet de que ja no cal duptar? Lo románs abáns citat, *A unas antiguas memorias*, se refereix també á un cas que li succehi trobantse una tarde de *abril* en lo Pardo (1). Puig bé, la primer vegada que vingué lo rey á Barcelona, sortí de ella pera tornarsen á Madrit lo 4 de Maig, y per consegüent no podia García estar allí en abril; al pas que havent regressat de son segón viatge á fi de celebrar las Corts que tenia convocadas

(1) No se pot duptar de que lo fet á que aludeix en dita poesia succehi en Abril, puig com diu son autor:

Era quant la primavera  
De amatistes y corals  
Sembrava la verda pelfa  
Que teixia per lo maig.



pera la capital del regne en febrer del any 1632, y en las quals fou jurat en 7 de Mars lo príncep Baltasar Carlos, com successor y hereu dels regnes de Espanya (1), podia molt be haver estat citat y trobarse lo nostre poeta en la cort en lo dit mes.

No es ja donchs per nosaltres duptós que lo Rector de Vallfogona vivia en 1632 (2), y que per consegüent es equivocada la fetxa en que, partint de un error històrich, col·locan sa mort los rectors dels Banys y Pital·luga; que devia estar ple de salut quant escrigué en 1623 lo románs al certámen poétich celebrat en Girona per las festas de la canonisació de Sant Ignasi de Loyola (3), puig no sabém veure, com los mencionats biógrafos, cap prenunci de sa próxima mort en aquells últims versos del dit románs:

(1) Lafuente, *Historia de España*, tomo XVI, pág. 110.

(2) Escritas teníam ja las anteriors ratllas. quant vingué á las nostras mans la *Famosa comedia de la entrada del marques de los Velez en Cataluña. rola de las tropas castellanas y asalto de Monjuich, impresa en Barcelona por Jaime Romeu en 1641*, en lo proemi de la qual se llegeixen las següents paraulas. que acaban de desvanèixer tot dupte, si algún ne restás encara, respecte á la fetxa de la mort de Garcia. «Sólo quiero decir que lo sucedido es como profecía de un poeta de nuestra nación, de estos tiempos..... y no me desdeño de nombrarlo. por ser el más venerado resguardo de Apolo, el Dr. Benito (sic) Garcia. rector de Vallfogona, el cual, hablando de Cataluña, diez años ha, dijo así:

Ab sa gandalla daurada, etc.,

y copia eixa dècima y la següent de las que escrigué ab lo titol de. *Desengany del mon*.

(3) Sobre aqueix certamen y lo celebrat en la mateixa ciutat de Girona ab motiu de la beatificació del fundador de la Companyia de Jesús, quals fetxas están en aqueixa biografia y en la premiada en Tortosa també equivocadas, se pot veure lo opúscol ja citat de Mossén Corbera, pág. 53 y següents.

Deu la 'us torn' en hora bona,  
 Que no falta un batxiller  
 Que diu que 's farà beata (sa musa)  
*Y no la heu de veurer més.*

y per fi. que si hagués mort tan jove com aquells suposan, això es á la edat de quaranta anys, no hauria escrit en lo citat románs compost en Madrit:

Alli traguí unas memorias  
 Amigas de soledat,  
 Mals que de *pura vellesa*  
 Lo cap los tremola ja.

No sabem si se nos acusará de que en lloch de escriure una nova biografia del celebrat Rector de Vallfogona, havem vingut á promoure duptas fins sobre alló que respecte á éll havia fins ara esser tingut per cert; que havem umplert lo sol de runas sense edificar res sobre d' ellas. Si aixís fos, acceptariam la acusació; puig per més que per temperament y natural inclinació nos coneixem més enamorats de la critica que crea, que de la que destrueix; de la que vivifica, que de la que mata, ocasións hi ha en que abáns d' edificar de nou y ab més solidesa, es precis enderrocar lo que, estant construït sobre sorra, devia un jorn ó altre convertirse en ruinas. Confiats los crítichs en que posseïam una noticia exácta de la vida del Dr. Vicéns García, no havia qui se prengués lo treball de fer investigacións novas, y queyan tots fins en los errors histórichs en que sos primers biógrafos incorregueren. Desde aqueix jorn

en avant, y corretgits aquells errors, podrán faltar los datos á la diligencia dels investigadors, pero no á eixos lo compromís y lo bon desitj de buscarlos. Podrém possehir una biografia incompleta, no una biografia equivocada.

Conegut. en quant nos ha sigut possible, lo autor temps es ja de que passem á ocuparnos de sas obras (1).

## II

Sempre y quant esdevé que las produccions de un poeta son fillas de la inspiració; quant son lo produhit espontáneo de la imaginació ó del cor, que, massa estrets pera contenir la abundancia de las imatges ó dels sentiments, tenen necessitat de foragitar de sí lo que no 'ls hi cab dintre, existint per consegüent entre aquells y llurs creacions la concordia que hi ha entre lo instrument y lo so per éll produhit, lo crítich que ha de jutjar las obras de lo humá ingeni. te avansat la meytat del camí pera avaluar aquellas, al serli conegudas la vida y la manera de pensar y de sentir del qui las ha creadas. Mes quant per lo contrari lo poeta, en lloch de reproduhirse, per dirho aixís, en sas obras, y d' estampar en ellas lo sagell de son sentiment ó de son carácter, ha buscat,

(1) Pera més datos sobre lo nostre poeta. pot veures—y recomanam als nostres lectors que ho fassen—las *Noticies biografiques del Rnt. Dr. Francesch Vicens Garcia, Rector de Vallfogona*, del citat Mossén Ramón Corbella. Pbre., lo qual. per haver ressidit molt temps en Vallfogona, y últimament en la esmentada ciutat. ha pogut recullir en llurs arxius documents no coneguts fins ara.

per punt general, fora de éll mateix y en circumstancies ú objectes, no sempre aptes, á vegadas fins indignes de la poesia, las causas ó motius de la obra poética; quant á més de aixó ha escrit baix la pressió de certas regles, ó per millor dir, capritxos d' escola, ó be de circumstancies que poch ó molt poguessen oposarse á las voladas de son ingeni ó desviar-lo de son natural camí, llavors més que fer derivar la crítica de la existencia del poeta y de las qualitats artisticas ab que lo haje la Providencia enriquit, se ha de fer náixer de las condicions exteriors que lo rodejavan y dessota del qual influxó produhia; y tal es cabalment lo cas en que se troba lo Rector de Vallfogona. Nos sería fácil fer un judici exacte de sas obras, mes que nos fossen la fisonomia moral y totas las accions de sa vida completament desconegudas: nos exposariam á caure en grans errors y fins á ser greument injustos ab éll si, al jutjarlo, ó ignorassem ó no prenguessen en compte lo gust del temps en que escribia y las ideas qu' en éll dominavan. García es molt pocas vegadas poeta de cor ó de imaginació: no li fa falta lo primer y posseheix ab excés tal volta la segona; pero mals ayres d' escola li han apagat algú tant lo foch del un, y li han descolorit las flors de la altra. García es lo poeta del temps en que vivia y de la secta poética á que estava afiliat. Casi totas sas poesias portan escrit lo número y lo sagell del segle en que foren escrites; son escassissimas, y eixas no en tots llurs versos, las que nos donan á cóncixer lo qu' era ó pensava ó sentia lo poeta. Com molts altres ingenis de son temps, García se despullá de las brillants qualitats y abundosas ab lo que havia revestit la Providencia,

pera cubrirse ab la llibrea, algun tant desllustrada ja per llurs imitadors, de Góngora y de Quevedo. García *quevedejaba* casi sempre, acás sense saberho, y *gongorejara* moltes vegadas—¿y per qué no ferho quant sos contemporáneos li 'n donavan elogis? (1);—essent aixís que eran raríssimas las ocasións en que poetisava. ¿Quáls eran donchs eixas circumstancias de temps, de gust y de escola en mitj de las quals escrivía lo nostre popular Rector?

En primer lloch, havem de assenyalar un fet, per molts dels nostres homes de lletras endevinat ó entrevist, mes que no ha estat sobre macissos fonaments ó innegables probas establert encara; y es que no se apagá may lo foc poétich ab que se havia escalfat é il·luminat en los segles de la edad mitjana lo ingeni de la nostra patria, y que de la mateixa manera que may deixa de ressonar la misteriosa veu de las pinedas mentres passa per ellas la bufada de vent que fa onegar llur brancatge, jamay deixá aixís mateix de sentirse, si bé no sempre pur, com un prolongat ressó dels cants dels antichs trobadors, causat, per dirho aixís, per lo alé que de llurs tombas eixía. Mes si en tots temps, desde Ausías y sos immediats successors fins los presents venturosos jorns per la poesia, hi hagué en Catalunya no pochs qui lograren ó al manco volguerren recullir la rica heretat que aquells los deixaren, creihem poder afirmar que més que may fou major la munió d' élls en lo temps del Rector de Vallfogona: ja fos que son

(1)

No diu lo senyor *Hereda*  
Que *Gongorejo*, etc.

exèmples moguéns á molts á imitarlo, com succehi en los temps á éll posteriors, ja que lo gran moviment poètic qu' en aquella ocasió hi hagué en Castella, se comunicás, com tenim per més verosímil, á la nostra patria. No es aqueix lo moment de empenyarnos en probarho. Lloch y temps, Deu ajudant, trobarém en que poguem satisfer lo qui es, molts anys fa. un dels nostres propòsits literaris, aconortantnos per ara ab recordar als nostres lectors aquells versos del mateix García, en que se queixa de la abundancia dels poetes, ab aquélls tan coneguts versos, que posa en boca de Talia:

Ja son tants los que avuy *fan de poetes*,  
Que 'ns faltarán llores per las coronas;

ab inscriure aquí los noms dels que menciona lo mateix autor en un de sos romansos, es á saber: Ocari, Amintas, D. Francesch de Ayguaviva, D. Felip de Guimerá, D. Joan de Boixadors, á qui dona lo dictat de *regalo de las musas*, Monnells, Massanés, Pardina, lo capitá Moradell (1), Heredia (2), y lo qui anomena es-

- (1) Lo capitá Moradell,  
Que á Marte ha robat lo cor  
Y á Minerva la mollera, etc.

Creihem que se refereix al Vicéns Miquel Moradell, qu' essent encara jove, com ho diu éll mateix en lo prólech de son poema, escrigué en antigas quintillas castellanas la *Vida de San Raymundo de Peñafort*, Barcelona, 1603. en 8.º

(2) Guillem. Guinalla de *Venus casta*, Barcelona, 1603. Escrigué ademés un poema intitolat, *Las lagrimas de San Pedro y unas Rimas espirituales*, que no foren donadas á la estampa. Se cita ademés un Geroni Heredia, com autor de uns tercets castellans, entre los concurrents llorejats del certámen

*glay de Apolo*, Cordellas (1); y ab citar per fi, ademés dels qui guanyaren joia en lo torneig poètic de Barcelona de 1601, en las notas mencionats, tals com lo cronista Geroni Pujadas, Ramón Havem y Ausias March (2), que presentaren versos cataláns. Josep Fontella de Lleyda. Misser Fructuós Bisbe y Vidal, Carlos Guillem y Joan Dessi de Tortosa (3), premiats com autors de poesias castellanas, al reverent Francesch Puig, á Jaume Roig, Josep Blanch, y per fi á Dorda y Requeséns, dels versos dels quals y de algúns dels de Vallfogona formá una col·lecció Rebullosa (4). Ara be; quant en algún segle en que abundan los escriptors en un género qualsevulla de obras, ne hi algú d'ells que consegueix atraure y fins concentrar en éll la atenció y los llahors de sos contemporáneos y de sos successors; que logra que sa veu se sobrepose primer y acaba pera apagar després las dels altres, forsós es regonéixer en éll qualitats superiors á las de aqueixos: un ingeni major que lo de los demés que á sos costats visquen. Y aixó es cabalment lo que ha passat ab García, á qui no podém deixar de donar, á pesar de sos defectes, lo títol de princep dels poetes de son temps.

poètic celebrat en Barcelona en 1601, ab motiu de la canonisació de San Ramón de Penyafort. No sabem á quál dels dos se refereix lo nostre poeta.

(1) Distint del Dr. Miquel, jurisconsult, que cita Torres Amat. Se deya Rafael. Fou un dels poetes que presentaren obras en castellá que foren premiadas en lo dit certamen.

(2) V. Torres Amat, *Diccionario de Autores catalanes*.

(3) Escrigué en octavas, *La divina semana, o siete dias de la creacion del mundo*, Barcelona, 1610. *Id.*

(4) Torres Amat.

Un altre fet, pera la nostra historia literaria de no menor importancia y més que lo anterior útil al nostre propòsit, es qu'en lo temps en qu' escribia lo nostre poeta se disputavan encara en Catalunya lo camp de la poesia dos influencias, las quals si be abáns de qu' éll donás lo valor de son nom y lo pes de sa predilecció á una d' ellas, eran de forsas bastant iguals pera disputársel ab iguals esperansas també del venciment tant de una part com de la altre, després de García romangué tan senyora del palench la que, pera mal de las literatura y llengua patrias, havia merescut son favor, qu' estigué molt leri leri de pérdrese fins los recorts de la altra. Eran eixas dos influencias la del ingeni poétich dels antichs trobadors cataláns, dels quals era llavors tingut com lo millor y últim representant Ausías March, y la del ingeni castellá, no tal empero com isquera del anomenat son reinaxement, sino entelat ja, per dirho així, ab la falsa brillantor de las dos escolas culterana y conceptista, llavors regnants en las terras d' enllá del Ebro. Ab extremadissim gust aportariam aquí las moltas probas que existeixen pera afirmar que havia arribat fins als temps del Rector de Vallfogona un ressó, bé que no del tot pur, dels cants dels nostres vells poetes; que no tan solament existia, sino que s' esforcava pera allargar encara sa vida aquell antich ingeni de la nostra patria; mes ja que ni lo temps ni la ocasió nos ho permeten, nos tindrem per pagats recordant que Pere Serafi en qui, en nostre judici, se veu be al imitador de Ausías y al continuador de la escola que podriam anomenar catalano-valenciana, ó sia lo reflexó del ingeni de aquell y del de sos



contemporàneos, modificat per lo contacte dels trobadors castellans y de la escola italiana, donava sas poesías á la estampa tant sols alguns anys abans de nàixer García; y que Joan Pujol, lo qual en las composicions poéticas que d' ell fins ara coneixem usava las formas poéticas antigas y hasta glosava al Petrarca valenciá, escribia en los mateixos temps en que ja tenia comers ab las musas nostre poeta (1); Sent observar que en lo ja mencionat certámen poétich de Barcelona del 1601, guanyaren joya, entre las composicions catalanas, aquellas que se presentaren escritas en las formas de la poesia antiga; dihent á propòsit de aixó lo historiador de aquell certámen, lo Pare Rebullón, las següents paraulas que tant fan al nostre propòsit: *Dejo de poner esos versos* (referintse á los no premiats) *por ser las leyes de la poesia catalana antiquísimas y muy rigurosas, y del todo extrañas á la anchura y libertad que hoy muchos platican* (sic); y per últim, que desde los temps més immediats á aquells en que visqué lo immortal Ausias fins á últims del segle disseté en que escribia Francesch Fontanella (2), y en lo qual

(1) Si verament son del prebere de Mataró totas las composicions, aixis en vers com en prosa que conté lo manuscrit del qual copiá M. Tasta alguns fragments del poema á la batalla de Lepant, etc., y la taula de materias copiada per Torres Amat en son Diccioniari, havem de créure que Pujol se ocupá llarch temps en lo cultiu de las llettras, puig suposant que fos escrit lo dit poema en lo temps en que tingué lloch aquell gloriós fet de armas (1571) y trobantse entre sas obras una *Epistola en prosa castellana que precede a los loores del glorioso San Ramundo de Peñafort*, que fou canonisat en 1601, tindriam que al manco tingué per espay de trenta anys intimitats ab las per ell anomenadas, *filles amades de Jupiter*.

(2) Si fos sua una décima escrita *ab motiu de no haver fet festa la ciutat*

ja no quedava cap rastre de llum del nostre antich ingeni poètic, se invocava sempre lo nom del melancòlich cantor de Teresa com lo del príncep dels nostres poetes (1).

Mes ¡ay! qu' en mitj dels elogis que li tributavan y de la respectuosa veneració ab que lo miravan encara los poetes de las següents centurias, cap d' ells se recordava de seguir sas petjadas. Mes ¡ay! que fins los qui s' enorgullian de haver begut la materna llengua en los carinyosos mugróns de llur mare patria; los qui podian considerarse com hereus de son antich geni, ó be feyan alternar en llurs cants la llengua de Castella ab la llur propia, ó be sols cantavan ja, ¡oh vergonya! en aquella. Si; Ausias March era encara imitat, glosat, comentat, traduït; sas obras se reimprimian hasta quatre vegadas en poch més de mitj segle, y aixó no

*de Barcelona en lo dia dels anys de Felip I, per ser estil no fer demostració alguna fins haver escrit lo rey, que se troba continuada en sas poesias en un manuscrit que tenim á la vista, Fontanella hauria viscut fins als primers anys del segle passat; mes com ne te una altra dedicada á son pare, lo juriconsul Pere Fontanella en ocasió de haver donat á llum lo primer volum de sas Decisions (1633), féntsenos difícil, no impossible, créure en una existencia de poeta tan llarga, no nos havem aventurat á suposarlo viu al comensar lo divuyté segle. Per lo demés, aquest Fontanella es lo autor de la *Tragicomedia de amor firmeza y porfia*, atribuïda per lo Sr. Torres Amat á Fontaner, y de moltes altres poesias catalanas, de las quals, ó enters ó incomplets, havem vis fins á tres distints manuscrits.*

(1) Lo citat Fontanella escribia encara eixos versos en alabansa de Ausias:

Aquí viu á Ausias March,  
Poeta cast y elegient,  
Com á fénix dels antichs,  
Com á pare dels moderns.

obstant los mateixos que lo regoneixian per llur mestre, no sols no sempre lo següien en sos preceptes, sino que fins lo renegavan en lo idioma: encara més,—y ho dirém per més que al confesarho se nos cobren de rojar las galdas,—fins los mateixos contemporáneos del gran poeta, y quant adés no se havían refredat sas cendras; quant estava ple encara lo vent del ressó de sos tristos dictat, ja desfiguravan son llaut de trobador que, balbas per lo fret de la mort acabava de rrelliscar de sas mans, anyadintli algunas cordas arrancadas de las bandolas dels poetas de Castella (1). ¿Qué extrany donchs que més endavant, y sobre tot després que Boscá, lo Almogàver,—que per cert no fou tal en defensar la llengua y la poesia de sa patria,—hagué sacrificat á la imitació de las formas italianas son ingeni, y la nativa parleria á la castellana, la major part dels nostres poetas, oblidant que aqueixa era la de llurs dominadors, y qu'era la de llurs antichs reys la altre, se servissen casi exclusivament de aquellas en llurs rimas (3).? ¿Qué extrany que se li donás cadira de honor en los certámens que be ó mal eran. ó

(1) V. Victor Balaguer en las noticias que dona del *Cancionero de Zaragoza*, págs. 798 y següents del tomo III de la *Historia de Catalunya* etc.; Fuster, tomo I, pág. 52, en que parla del certámen poètic de Valencia, de 1474; lo *Cancionero general*, etc.

(2) Entre los poetas cataláns que escrigueren en castellá en los siglos xvi ó principis del xvii. mencionaréu, ademés de Boscá, á Mey (Felip). Bru (Joan). lo capitá Aldana (Francesch). Alarcón (Fr. Arcángel). Ordóñez (Fr. Bartomeu), Dessí (Joan). Heredia (Guiliem). Moradell (Vicens Miquel). Torre y Sevil (Francesch de la). etc. V. lo *Diccionari dels Autors catalans*, en los respectius articles.

al manco pretenían esser, una continuació dels antichs Consistoris del gay saber, y que per los anys de 1640 se cregués un escriptor, Fr. Diego Cisteller, en la necessitat de compóndre un *Memorial en defensa de la lengua catalana, para que se predicase en ella en Cataluña?*

Ara bé donchs, quant de tal manera en la nostra poesia la castellana llengua regnava, natural era que prezaresqués també en ella lo geni de aquella nació, en aquells temps tan esplendent, ó pera servirnos del llenguatge culte llavors tan en boga, natural era que beguessen los nostres poetas de las castalias ayguas que tan á doll derramava sobre Catalunya la font del Parnás de Castella. Y aixís succehí. A la manera qu' en las parets de la cambra obscura tant sols se hi pintan las figuras y los colors dels objectes exteriors que lo sol il·lumina, així mateix en lo cor é imaginació, privats de calor patri, dels nostres poetas, no se hi reflectavan més que los sentiments ó las idees dels castelláns ingenis. Desde Boscá fins á Fontanella, últim que mereix lo nom de poeta entre los que coneixem, ó ja sia desde que renaix la poesia artistica castellana, al comensar lo segle xvi, fins que mort de cansament y abús de sas propias forsas á últims del xviii, en la qual época se apaga també la última guspira del foch del nostre ingeni, quasi tot quant se escriu ó canta aquí no es més que un ressó, y com á tal ó débil ó adulterat, de lo qu' en las castellanas terras se escriu ó se canta. Als escassos deixebles de Garcilás, y abáns que tingués temps nostra va: onil llengua y abundosa d' ensajar los robustos tons de la lira de Herrera. segueix

lo apinyat estol dels imitadors de Góngora y Quevedo. Emperó com lo nostre ingeni te més de práctic que de brillant; com la nostra fantasía se sent més inclinada á pérdres per los laberintos del discurs, que á volar per las regións de las llums, dels colors y de las imatges; y com per altra part la nostra llengua més enamorada de la llanesa y naturalitat, no se acomoda massa á cubrirse ab lo or y pedras falsas ab que s' enjoyellava en mans del poeta cordobés lo idioma de Castella, prevalesqué aquí Quevedo sobre son rival; lo conceptisme sobre lo gongorisme, y nostres poetas, prescindint completament de la elecció dels assumptos, ja que tots son aptes pera subtilisar, y de que sian bons ó dolents los versos, treballan tant sols pera véure qui farà passar son ingeni per un alambi més estret, pera que sia més sutil lo pensament que d' éll se destil·le.

### III

Sentats eixos precedents que nos han servit pera presentar com agrupats alguns pensaments y fets dels quals hauriam tingut que ocuparnos. ab perjudici de la unitat y tal vegada de la claredat, en mitj del judici que nos havem proposat fer del nostre poeta, son arribats ja lo temps y la ocasió d' entrar de ple á ple en eixa pera nosaltres principal part del nostre treball sobre lo tan popular Rector de Vallfogona; del abundós poeta que, tenint qualitats de sobra pera obrir á la poesia patria nous camíns, preferí portarla com arrastrant per la calcigada via per ahont tots anavan, y que co-

neixent y estimant la *llanesa de la llengua catalana*, y sentint y satirasant lo que tenia de afectat lo estil dels poetes (1), del quals se feu humil satélit, no tingué á pesar de tot, ó prou ingeni, ó forsa de voluntat suficient pera deslliurar-se de las lligaduras de la imitació castellana.

Dos son los géneros en que naturalment se divideixen, y en que per consegüent han distribuit los editors de Garcia sas poesias, es á saber, en jocosas y en sérías. En las primeras, fillas de la ingénita inclinació de son autor á lo picant y festivol, per més que fos, com nos diuhensos biògrafos de *una gravedad natural y de complexió melancólica*, se adverteix relativament més espontaneïtat y bon deixó; en las segonas, ahont se lleigeixen los versos millors del nostre poeta, si hi veu més lo esforç y lo estudi; en unas y altrás á pesar de tot, se descubreix escassíssimas vegadas que escriu seguint las inclinacions de son cor ó de sa imaginació; quasi sempre se veu al deixeble de las castellanas sectas poéticas, si be prevaleixent en éll la del conceptuós Quedo; en unas y altrás se troban molt sovint versos que, prescindint de tot gust d' escola, no se haurían donat

(1)

A qui 's diu Isabel, digali Isbella.

Sol y estelas als ulls, als llavis grana:

*Llocs comuns de las musas de Castilla.*

*Soneto III, Obras jocosas.*

Que se 'm dona á mi que 'l sol

Isca enamorat del alba;

Sols ell isca y 'm fassa llum

Y 'm guard' de una ensopegada, etc.

*Romans II, ibid.*

de menos de tenir per seus los millors poetas de Castella, al costat de altres que per lo prosáich y descuydats semblan los de un adotsenat coblejador.

No es nostre propòsit, ni creihem necessari, comparar lo mérit relatiu que tenir pugan los dos géneros en que ocupá sa ploma lo nostre poeta. Dirém tant sols que si deguessen jutjarlo ab tot lo rigor de las nostras ideas com á crítichs, y prenent únicament en compte las nostras inclinaciós com á poetas, hauriam desitjat. atesa sa professió y per més que ab numerosos exèmple's sia fácil disculparlo, véurelo manco enamorat de Talia; ni nos hauria sabut greu que no se haguessen salvat del foch, á que, segóns es fama, las condemná lo mateix autor, moltes de las poesias que corren estampadas, y no pocas de las que se conservan manuscritas (1), y li hauriam agrahit molt per son propi decoro y per lo de la llengua en qu' escribía, ó que no las hagués dictadas, ó que de ferho hagués sigut en ellas més net ó se hagués ajustat més á las reglas de la decencia.

Y no obstant, y ab vergonya ho confessam, á sas poesias jocosas, y lo que pitjor es, á eixa mateixa falta

(1) Recordam haver vist en una col·lecció de poesias catalanas, recullidas per lo canonge Blanch ab lo titol de, *Matèlas de tota llana*, algunas poesias atribuidas al Rector de Vallfogona—y tingas present que lo prebendat de Tarra-gona mori en 1672,—en extrem obscenas. En aqueix instant tenim á la vista un altre manuscrit que conté, entre altres poesias, totes las obras de Fontanella y las de nostre poeta, ahont se hi troban algunas composicions tan lascivas en lo pensament y en la expressió tan llibres, que ni per via de exèmple, ni dantlas com á reservadas, nos atrevim á copiarne cap aquí. Baldament fos certa lo que no creihem, ó que no sian suas, ó que de serho fossen errors de sos jove-nívols anys.

de decencia y netedat, que tant nos raca, deu lo Rec-tor de Vallfogona la anomenada de qu' en Catalunya gosa; á ella se deu que hagen sos versos estat reim-presos tantas vegadas, essent també los que pecan de més llicenciosos ó menos cultos los que disfrutan de lo no envegable privilegi de esser més citats y estar més en la memoria dels aficionats á eixa classe de obras.

Mes tota vegada que plagué á García cultivar dit gè-nero, y además essen cert de que més qu' en lo serio trobá en éll lo popular aplauso, ¿tenen, literariament parlant, las poesías que á éll perteneixen las qualitats necessarias pera per los homes de gust y bon seny esser com joyas de bona lley tingudas?

Per de prompte regoneixem en ellas, com ja abáns de ara diguerem, major espontaneitat,—qualitat que tenim per una de las més preciosas del género festiu —qu' en las serias; y si be eixa espontaneitat se troba com contrariada per las exigencias de la literaria sec-ta que subjectava á reglas de art la agudesa y lo in-genio; si be al poeta, no pera ser xistós pot oblidar las lleys del conceptisme, ans be ha de fer d' eixa qualitat lo fonament y causa de sas festívolos estrofas, es tal aquella que, auxiliada com se troba constantment per la facilitat del poeta en versificar, se obre camí á pesar de tal obstacle. Aixó no obstant, y per més qu' en la expressió se esforce en ser sensill, y se mostre com enamorat de la catalana llanesa, no es sempre tan clar com ho exigeix lo género, ja per ser menjar més comú, ó per paladars més grossers aparellat, ja perquè jamay guayta la mitja rialla en la boca quant se omple de arrugas lo front pera poder enténdre alló



ab que se preten excitar aquella, resultantne de aqui que com lo lector troba tant sols treball y disgust ahont buscava una graciositat ó una malicia, se pert en gran part lo efecte que se proposá fer lo autor ab sa poesia. No senyalarém una per una las composicions en que se troba eix defecte, fill per altra part, tenim un gust en dirho de nou, més de las exigencias de la escola poética que lo autor seguia, que de sa falta de ingeni; pero si dirém qu' eixa falta de claredat se nota, generalment parlant, més en las quartetas y encara més en las décimas, qu' en los sonetos y en los romansos. Y es qu' essent aquellas formas més estre-tas, fan que lo autor, obligat á emmotllar en ellas son pensament, no sempre puga donarli tota la extensió, y per consegüent tota la claredat possible; al pas que oferint lo soneto, y ab més motiu lo románs, que no té limits fixáts per endavant, més ample camp pera expressar lo pensament principal, lo poeta pot presentar ab més claredat tot sos conceptes. Y no obstant las formas curtas, que per la mateixa rahó de serho son també las més apropiadas pera dar al pensament eix to epigramátich qu' era tan del agrado del conceptisme, foren moltíssim usadas per los poetas castelláns dels últims anys del segle xvi y comensaments del xvii, los quals son per punt general tan brillants y rics de paraulas en los romansos, silvas ú octavas á la italiana, com conceptuosos en las quartetas, quintillas y décimas. Veritat es que quant lo poeta logra véncer la dificultat que ofereixen aquellas formas, y en especial la décima, anyadint á lo felis y ben expressat del concepte la garbositat y lo armoniós de la forma, pro-

duheixen llavors un gust interior difícil de expressarho. Digueuho sino eixas hermosas décimas dels nostres poetes dramàtics, y en especial de Calderón, de tan esbalahidor efecte, que nos encisan moltes vegades ab la música del pensament, per dirho així, y dels versos avants de entèndrerlo, com ho podem dir també de algunas de las que escrigué lo nostre Rector de Vallfogona, y entre altrés, prescindint de algunas taquetes que no bastan á robarlas llur hermosura, las Décimas vi en que *encareix lo amor de un galant transformat en la cosa amada*, las vii á *una senyora hermosa molt ingrata*, que á tenir un poch més de color podrian pèndres, per lo que están plenas de conceptuosa galanteria, per del autor de *La casa con dos puertas*, etc., y aquellés altrés en que glosa aquella quarteta:

No es menester que digau  
De qui sou mas alegrías,  
Que bé 's coneix que sou mias  
Ab lo poch temps que durau,

ab tan escassa oportunitat col·locadas entre las poesias jocosas (h).

(h) Referintnos á eixa quarteta y deduint d' ella un nou argument pera probar la estancia de García en Madrid, escribíam en la biografia premiada en Tortosa, lo següent.

«Entre las décimas atribuidas al nostre poeta, se hi troban quatre molt celebradas, que serveixen de glosa á la següent redondilla:

No es menester que digau  
De qui sou mas alegrías,  
Que be 's coneix que sou mias  
En lo poch temps que durau.

Per lo demás, essent, com dihem més amunt, no tant sols apropiadas, sino fins causadoras las ditas formas curtas de la manera de dir epigramátich, y eixa de la falta de claredat, no es tant d'extranyar, ni que pecás á vegadas lo nostre poeta per extremadament conceptuós, cahent fins en la agudesas y alambicament del concepte, més que més quant se hi trobava com arrastrat per lo trivial ó difícil del assumpto, tals entre altres com las Quartetas xvii, *A una senyora que regalá una cadena de acer á son amant*; las del número xviii, *A una senyora molt hermosa anomenada Serra*, funda-

Donchs be, en la escena V del acte II de la comedia de Calderón titulada, *Amar después de la muerte*, se llegeixen aqueixos versos:

No es menester que digáis  
Cuyas sois mis alegrías.  
Que bien se ve que sois mías  
En lo poco que duráis:

que se repeteixen després glosats per D.<sup>a</sup> Clara y D. Álvarez en la escena VIII.

Sens perjudici de ocuparnos en un altre treball nostre que pensam donar á la estampa (\*), en si fou García ó lo Príncep dels poetes dramàtics espanyols lo autor del pensament contingut en una y altra quarteta, podem desde luego dar per cert que la una es traducció de la altra y sia qui se vulla lo autor ó lo traductor, com no se coneix cap edició de aquella comedia anterior á la época en que morí lo Rector de Vallfogona, ni es probable que corregués impressa la glosa de aqueix perquè pugués Calderón conèixerla, es precis deduir que únicament estant lo nostre poeta en Madrid, y assistint á alguna representació ó lectura de dita comedia, pogué tenir esment de aquells versos, si es qu' eran del poeta castellà, ó que lo nostre se los donás á conèixer ell mateix ó per medi de algun amic dels dos, en cas de ser invensió ú obra sua.

(\*) Feyerem referencia á una carta escrita al eminent crítich y molt estimat amic nostre D. Aurelià Fernández Guerra, ab especial encàrrech de que la donás á llegir al no menos benivolgut é intim amic també nostre D. Joan Eugeni Hartzbusch, en qual carta, que fou donada á llum formant un dels apendix (lo qui porta la lletra E), y fundats en la identitat en la expressió del pensament inclós en las duas esmentadas quartetas, creihem poder fixar la época, fins llavors desconeguda dels crítichs espanyols, en que fou escrita la sobredita comedia, que es tinguda per una de las millors de aquell fàvor ingeni, y que degué ser obra de sa primera joventut. Vide dita biografía, págs. 32, 62, 78 y següents.

das com las Décimas del número iv de las poesías serias, que comensan:

Ferrer, ab modos tan bells  
Al metall terrestre obrau, etc..

sobre un joch de paraulas; las Décimas I y II *las figas que feya á Cristo la mare santa Teresa per manament de son confesor*: ni que lo mateix excés del conceptisme lo fes caure en la fosquedat qu' en eixas composicions, menos en la segona, y en altrás que no citám pera no esser massa difusos, se hi troba.

Havem senyalat de pas com una altra de las qualitats que te nostre poeta, sa facilitat en versificar, facilitat que posseheix aixís en lo género festiu, com en lo grave, y en la qual pot posarse al costat dels més fecundos poetas de Castella; empero no podem menos de anyadir que aqueixa mateixa facilitat, junta ab la pressa ab qu' escribía, no sols resulta ser en perjudici de la riquesa y varietat de las rimas, essent aixís que sabia sortir ayrós de son empenyo sempre que se li antoixava jugar ab las molts extranyas y difícils que posseheix la catalana llengua (1), sino també de la expressió poética algunas vegadas; y lo que es pitjor, en dany del mateix son natiu idioma, que umplí de paraulas castellanas, com ab repetits exémples tindrem ocassió més endavant de demostrarho.

Essent la jocositat del nostre Rector poeta més con-

(1) Los sonetos XVII, XXII y XXX de las obras jocosas, y lo soneto XVI y las décimas XV del suplement de la edició de 1810, y que las havem vistas lineolas com del Rector de Vallfogona en los diferents manuscrits que de sas obras y de altres poetas se troban en los arxius.

ceptuosa que espontánea, filla més de la rahó que de la fantasía, y fins notantse en éll més inclinació á certa escolástica verbositat y pedantería, que se pot considerar com un regust que li quedava á la poesia dels segles xvi y xvii del us que d' ellas feren los poetas de la anterior centuria. no es extrany que se trobe en sas obras més que lo donayre la malicia, y que més que jocosas sian mal intencionadas; y fins que no titubeje á vegadas, á fi de excitar la rialla del lector, ni en presentarli los pensaments massa despullats, ni en exagerar la expressió, encara que sia en dany. com deyam ja abáns de ara, de la netedat y de la decencia; ó qu' en las paraulas de doble sentit que ab no poca freqüencia emplea. no hi haja eixa mitja fosquedat en que consisteix llur gracia. La critica pot perdonar, quant no peca d' escrupulosa ó severa,—y es ja de tothom sabut que no tenia res de una ni altra la que regnava en temps del nostre poeta,—que lo escriptor se permete certas llibertats pera excitar la rialla, sempre que ho fassa ab la deguda mesura; mes no deu deixar de condemnar que no se respecten las lleys del pudor ó del decoro, per més que porten los qui tals faltas cometen. no diré lo nom de García, sino fins los de Tirso de Molina ó Quevedo. La composició *A un assumpto llépol.* es de aquellas que poden ser toleradas quant son escritas pera esser llegidas entre personas de bon humor y en un moment oportú, pera passar desde las mans de son autor á servir de aliment á la flama de la llar de foch entorn de la qual foren recitadas. Certament no la escriuria García pera darla á la estampa, y greu y llastimosament se equivocaren los

Rectors de Pitalluga y dels Banys, si cregueren donar ab ella més llustre al nom de son massa per élls encomiat poeta: Lo mateix dihem, bé que ab menos motiu, de algunas de las décimas de la desigual composició en que descriu la *navegació del marquès de Almazán*, com també, y per rahóns en la moral fundadas, de varios sonetos, redondillas, romansos, y entr' eixos de algunas de las faulas mitològiques, que no citám per que son per desgracia massa conegudas.

No parlarem dels jocs de paraulas, tals com per exèmple aquell de:

Y deixant las blancas cabras  
En blanch pera tot un mes,

y dels quals hi ha tants en lo nostre poeta que havem citat ja dos composicions, y podriam citarne altras, fundadas únicament en élls; ni de las paranomasias, com quant diu en una de sas poesías serias, fentse ademés reo de lès llenguatge:

En aquesta *angosta* angustia;

ni dels pensaments ó falsos ó hiperbòlichs, com lo de aquella décima de la citada *descripció*, que comensa:

De un parasisme ocupada, etc.,

que citám, no perque sia de las més notables en eix punt, sino perque va á continuació de una altra que pot passar per delicada y natural, atés lo gust de la època; ni de algúns conceptes tan ridículment expressats com aqueix:

Y en los brincos del singlot:

puig tot aixó que ara tindríam per de mal gust y or fals, era considerat en la escola que Garceni seguía com del sabor més delicat, com lo or més rich y de més bona lley que fódres se pogués en lo alambí del humá ingeni. Si lo Rector de Vallfogona no hagués incorregut en eixos, pera nosaltres, gréus defectes, no hauria sigut considerat com lo millor cisne catalá de son temps; sas obras haurían estat menos buscadas y llegidas. y avuy no contaría tal vegada Catalunya entre sos poetas al que, á pesar de sos defectes, ha sigut lo primer de élls fins als nostres días.

Poch nos resta que dir ja de las poesías serias. puig qu' en ellas se hi troban las mateixas bonas qualitats y los defectes mateixos qu' en las jocosas, si be que algú tant exágerats eixos últims per la mateixa necessitat que creya tenir lo poeta de pujar lo to, de la mateixa manera que al voler aumentar un pintor la entonació general de un quadro, te que exágerar sos tochs brillants y sas mitjas tintas..... La erudició mitológica, una major pedanteria escolástica, un més marcat gongorisme en la expressió, las alusions históricas, no sempre claras y oportunas, la afició á la paráfrasis, fan que se trobe en las produccions d' eixa segona part una més greu dificultat d' enténdrelas; dificultat que sembla esser lo objecte que se proposavan. lo supremo fi á que dirigían llurs esforços nostre poeta y los de sa secta. ¿Quánts dels lectors del Dr. Vicéns García, al engolfarse en la lectura de la *oració panegírica* ó del *certamen poético*, per exèmple, eix últim no obstant escrit

en románs, fins prescindint de la obscuritat resultant de lo remontat del conceptisme, haurán tancat lo llibre, desesperansats de poder seguirlo en lo enredat y tenebrós laberinto per ahont marxa?

Precís es no obstant confesar, y ab moltíssim gust ho fem, que si be dona á vegadas llastimosas caygudas, es en eixa part de sas obras ahont havem trobat en García lo verdader poeta, en lo rigorós y més enlayrat sentit d' eixa paraula; es ahont més clarament se veu que, á no haverse deixat enlluernar per lo fals brill de las obras de sos poetas predilectes ó aturdir per lo crit de llur fama, hauria pogut, ó ser un digne continuador de la escola poética del amich del Príncep de Viana, ó fundarne una nova. ¿Quál, en efecte, dels millors vates de Castella haguera tingut á menos de posar son nom al peu de molts dels versos de aqueixa part? ¿Quál d' ells no hauria de bon grat acceptat per suas eixas hermosas quintillas?

Y com en la primavera  
Quant *Faxonio* en la ribera  
Té ab las flors suau porfia,  
Sembla un mar de pedreria  
Moguda ab l' aura lleugera.

Be com del sol retocats,  
Cobran matisos tan vius,  
Que ab sos raigs il·luminats,  
Son ja de plata los rius  
Y de esmeraldas los prats;

¿ó aquell pensament, del qual enamorat son mateix autor repetí dos vegadas, casi ab iguals paraulas,



Brama.....

La mar, que après que 's menja la riquesa

Escup la nau, com os, en las arenas (1),

ó aquell altre tan ple de sentiment com felis,

Desde aquí, Senyor, intento

Tirarvos fletxas de amor,

Si be la má poch versada

. Tem no acertarvos lo cor;

ó en ti aquell quadro en que pintá la ditxosa existencia  
del camp, y que comensa ab aquells versos tan citats:

¡Oh! be n' haja qui 't parí,

Soledat ditxosa en tot, etc..

én lo qual sols falta, per haver estat perfet, que lo autor  
se hagués manifestat menos enamorat de son as-  
sumpto.

Y no obstant, en las composicions de ahont son los  
passatges que acabam de citar, y en la glosa del *Dies*  
*iræ*, que nō careix de sentiment, y en la qual se llegei-  
xen los següents nirviosos versos:

Del foch ab tronant cruixit.....

Lo mar bramant ab brumera.....

La trompeta universal

Ab son despedit alé, etc.,

(1) Soneto V de las obras jocosas. En la *Oratio panegirica* lo repeteix  
García dihent:

Lo mar, que ab bocas de bromera plenas,

Aprés que ha devorada la riquesa

La nau, com os, escup en las arenas.

se ne hi troban altres, com lo d' eix final tant fret com prosàich:

Aquí dona fi la prosa,  
Ajustanthi sols la glosa,  
Jesu, sit protector meus,

y aqueix altre tan trivial:

Fas el angel de la guarda  
Comandant d' eixa funció,

ó aqueixos quatre tan ridículs en son conceptisme:

Benehit siau per haverme  
Fet benehirvos á vos,  
Perque fins lo benehirvos  
Es vostre benedicció, etc.:

ó en fi aqueix altre que no te de vers més que lo número de silabas,

Aprés de la mort del qual,

y que no ductam que no se hauria escapat de la censura de son propi autor, com altres dignes companys seus per trivials, durs y com éll prosàichs, á haver pogut passar la llima y lo brunyidor de la crítica per sas obras; en las quals ensopegariam en veritat, á pesar d' ella, ab passatges tan obscurs per lo gongoríns con lo següent:

Puig la prudencia en éll tant se accelera,  
Que si brins d' or los seus *bigotes* filan,  
De son saber las *canas* lo jubilan:

empero podríam al menos disculparlo ab que aixís ho exigía la moda.

Expressament havem guardat eix exèmples per lo últim, com aixís també havem subrallat expressament las paraulas *bigotes* y *canas*. á fi de que nos servissen de motiu pera tornar á parlar aquí de un dels defectes més graves del nostre poeta, per lo qual se li poden fer y fan més càrrechs, sense que sia possible disculparlo. Tal es lo haver destruit la puresa de la llengua, tenint molt poch ó gens d' escrupol en usar en sas obras paraulas castellanas. que no hi tenia cap necessitat de admétre, ja perque ni havia d' equivalents en aquella, y ja ademés perque de faltarli alguna per la expresió de algún concepte, podia tráurela del llenguatge usat per sos antecessors, tresor mitj tancat y de escás us pera nosaltres (1), com ho sería una collecció de antigas monedas pera lo qui volgués esmersarlas en lo comers; empero del qual podia molt be aprofitarse García, puig que moltas de las paraulas que per nosaltres son ja arcaicas, podían ser admesas en son temps com á moneda corrent encara.

¡Si al menys hagués estat algún tant escás en empearlas! ¡Si hagués procurat al manco buscar las que haguessen tingut més ayre de familia. ó las hagués, vestit un poch á la catalana! Mes lluny de aixó, sembla com qui fa gala de usar las que menos se semblan á las de casa nostra, y com qui considera com un mérit més aquella especie de *castellana-parleria*. En gran nú-

(1) Aixís era quant esriguerem la present monografía; empero no avuy en que sont molts los que usan y fins abusan en llurs escrits de la llibertat que reulhen tenir d' emplear vocables antiquats.

mero se troban en las poesías de García las paraulas del idioma de Castella. Nosaltres nos contenterem ab citar aquí, per via de exèmple, unas quantas de aquelles que no se haurian retret de usarlas com indignas de llur plomas ni Fray Lluís de León, ni Cervantes; tals com *brinco* (per joyell), *melindre*, *curarse* (per cuydarse), *agüero*, *corvelas*, *dar matraca*, *circulos*, *red*, *enjaezar*, *arreada* (per adornada), *venerando*, *ministro* (per administro), *aljofar*, *grama*, *angosta*, *lance*, *playa*, *acendrada*, *perra* (com adjectiu, gent perra), *pisada*, *mengua*, *fementida*, *villano*, *limpio*, *basura*, *hideputa*, *desenfado*, *hacienda*, etc.

¿Tindrém necessitat de dir qu'en aixó, com en altres cosas, son exèmple y autoritat feren lley; que tots los poetas que després de éll escrigueren en catalá, maltractaren la llengua com la havia éll maltractada, empleant, com deya lo mateix Fontanella, no obstant de que molts de sos versos son completament bilingües,

Vocables que Catalunya

Ha jurat que no 'ls coneix;

y que per fi moltas de las paraulas de procedència castellana que hi ha en nostres moderns diccionaris, hi son per la sola rahó de haverlas vistas usadas llurs autors en las obras del Rector de Vallfogona, á la puresa de llenguatge del qual entonan tan exágerats llahors los tantas vegadas mencionats Rectors de Banys y Pitalluga?

Un altre càrrech, y será lo postrer, tenim que fer al nostre poeta, y ab tal sentiment se lo fem com lo que deu experimentar lo qui te que descobrir una gran fal-

ta de un amich á qui estima; y es que aixís com corrompent la materna llengua dava un pernicios exemple als poetas dels temps per éll esdevenidors, envilint la poesia, empleantla en cantar assumptos ó baixos ú obscenos, éll que era considerat com lo millor cisne catalá, éll que se tenia *per poeta fins al coll*. feu qu' eixa filla del cel se vegés arrossegada per lo fanch per lo estol dels coblejadors que creyan esser uns Garcenis, quant no eran més que los escarnidors de la moral y los calçigadors de la honra de sa patria. Y no estigué tot lo mal en lo qu' élls li feren, sino que per causa de élls se arribá al extrem de que creguessen de bona fe molts dels qui ab orgull la parlavan encara, que únicament servia pera aquella clase de assumptos; y de qu' ella mateixa, oblidant ¡pobreta! que se havia fet immortal parlantla lo melancólich, eloqüentíssim y cast Ausias, se avergonyís, al véurese tan espellifada. plena de fanch y envilida, de oferirse als verdaders poetas com apta pera servir pera la expresió de las altas inspiracions, com prou rica y armoniosa pera posar sa má en las dormidas y fluixas cordas del arpa dels seus pares. Afortunadament arribá un jorn, jorn en que estigueren d' enhorabona Catalunya y sa llengua, en que á un bon patrici, catalá de cor. li plagué cantar en

... la llengua de aquells sabis

Que ompliren lo univers de llurs costums é lleys:

La llengua de aquells forts que acataren los reys.

Defengueren llurs drets, venjaren llurs agravís;

li plagué aixecar á sa patria un monument més durader que lo bronso,

*ære perennius,*

ab lo triple concurs de son ingeni y de la llengua y poesia catalanas; y sentintse aqueixas desde llavors ab novas alas y forsas pera volar, ja no duptaren en despenjar la arpa dels antichs trobadors, y fins anyardirhi algunas cordas; aixecar una nova creuhada poética pera reconquistar la herencia de gloria de que nos havían despullat propis y extranys, y solemnisar més tart ab los ressucitats torneigs de la ciencia gaya, ab festas de flors y rimas, son espléndit y gloriós renaixement.

Esplendents y gloriosos son pera nosaltres, en efecte, oh llengua y poesia catalanas. los joins de la vostra renaixensa. Mes ¿no es veritat qu' en mitj de las vostras presents alegrías experimentau com un sentiment que las amarga, y es, ó que los consistoris del gay saber no se haguessen conservat en sa antiga puresa hasta García, ó que García no hagués tardat dos segles y mitj á náixer? Llavors los Jochs florals haurían tingut tal vegada eix sagell de la immortalitat que estampan los genis privilegiats á tot alló que tocan, y los que havem vingut á manossejar, tal vegada també ab massa atreviment, sa corona de poeta, en lloch de véurens ab la precisió de disculparnos de haver tingut que arrancar d' ella algunas de las inmerescudas fullas ab que sos admiradors lo engalanaren, ab aquella tan coneguda sentència,

*Amicus Plato. sed magi amica veritas.*

hauríam pogut saludarlo com al més gran entre los nous mestres del gay saber, com al primer dels nostres poetes.

*Febrer y Mars de 1867*

# PARLAMENT DE GRACIAS

LLEGIT EN LOS JOCHS FLORALS DEL ANY 1861

---

EXCEL-LENTISSIM SENYOR:

No era una institució que naixia morta; no era una planta condemnada á viure en una atmósfera gelada y fosca eixa flor de la patria poesía á la qual tributám en aqueixa festa ardorós culte, al igual del que li havían donat los Consistoris del gay saber en los temps en que ayres més vivificadors la afalagavan ab llurs dolas alenadas.

No; lo restabliment dels Jochs florals, lluny d'esser un indisculpable anacronisme; en lloch d'esser un fet que se trobás en discordancia ab lo esperit del temps, fou lo producte espontáneo de una venturosa ins

piració: lo resultat natural, casi necessari, de la existencia del geni poétich, que jamay se ha extingit completament en aqueix país, del qual tant richs son en poesia sos anals, los mars que lo banyan, las montanyas que lo defensan, los camps que lo matisan y fins las costums dels qui lo habitan; fou lo resultat natural d' eix renaixement literari, que saludat vint anys atrás per una sola veu, compta avuy ab una numerosa pléyade de poetes que li donan gloria; ab un bon número de plomas, y no totas catalanas, que lo celebran com un fet del qual han de trauren no escás profit las bonas lletres.

D' enhorabona estigué la nostra poesia lo jorn en que per primera volta vingué á eix histórich saló, hont cada recort qu' en éll viu pot umplir de cants sa urna, á esser la reyna de eixos torneigs literaris pera repartir gloriosas coronas als qui en élls vencian. D' enhorabona estigué la nostra llengua, quant tant temps després de no ressonar debaix d' eixas arcadas, senti ab sorpresa que de nou se oía aquí aquell seu parlar ab quetan grans cosas se discutiren, ab que tans alts fets se concertaren. D' enhorabona en fi estigué Catalunya quant vegé que sos fills se esforsavan en conservar lo que més estima, los recorts de sa historia, la arpa de sos trobadors, lo llenguatge de sos monarcas.

Donchs be: d' enhorabona tornan á estar avuy la nostra poesia, la nostra llengua y la patria nostra, puig al celebrarse lo tercer aniversari del restabliment dels Jochs florals veuhen més alegria en tots los frònts, més entusiasme en tots los cors y en tots los esperits més esperansas. Veuen que en lo palench hi ha més anima-



ció; que augmenta de any en any lo número dels qui lluytan; que son de cada volta més disputats, y per consegüent més gloriosos los triumsos.

En nom de la poesia donchs, ahír casi muda, plena avuy de esperansas y de vida; en nom de la llengua catalana despreciada fa poch, rejuvenida ara y festejada: en nom de Catalunya en fi qu' espera que ha d'esser estimada molt pres per la industria y los cants. com un jorn ho fou per los cants y las armas, loor y gloria als combatents; agraphiment y benaviransa als qui obrireu lo palench; als qui lo honrareu ab la vostra presencia; als qui protegireu la noble y gloriosa batalla.

Loor y gloria als lluytadors. Ab entusiasme que 'm naix del pit jo vos saludo, los qui haveu pres part en eix torneigs del ingeni. ahont tots, vencedors y vensuts, haveu guerrejat pera dar lo triumfo á las dos reynas dels vostres pensaments, la patria y la poesia. Si los premis han coronat á los qui han sigut tinguts per més dignes, la pols gloriosa del combat ha vingut á honrar tots los fronts. Com los heralts prenían compte de tots los colps de llansa ó d' espasa qu' en las justas se davan, aixís la poesia anotarà ab orgull lo número y lo valor de las composicions ab que os haveu disputat los premis. Cap cant será perdut en la gran obra de la restauració poética; cap arpa, per humil que sia, deixarà de ser escoltada ab goig per Catalunya en eixos concerts ab que la festejám. Vencedors ó vensuts, posau las vostras arpas als peus de la ara de la vostra patria. La grandesa dels objectes que se adoran se valúa per lo encéns que se 'ls crema, pel número de las ofrenas que devant de llurs altars se depositan.

Agrahiment als qui obriren lo palench. Vostre cartell de batalla, lluny de ser desatès, es rebut cada vegada per una major de munió lluytadors y ab sempre creixent entusiasme. Per vosaltres la lira de Ausias March ha trobat un ressó després de quatre segles de estar casi muda. Si algun dia se aixeca algun altre Ausias March d'entre la polsaguera d'eixos combats, os cabrà la satisfacció de haver contribuït á dar calor de patria á son cor, claror de gloria á son geni.

Agrahiment y benaviransa als qui haveu honrat eixa festa ab la vostra presencia. No vos diré quant contribueixen los aplausos á avivar lo amor de gloria, á despertar lo desitj de probar novas empresas. Vos recordaré tan sols que los picaments de mans dats en los jochs olimpichs al pare de la historia grega, Herodoto, despertant en son cor sentiments de noble emulació, feyan saltar llàgrimas de goig dels ulls de un jove confós llavors entre los oyents, que fou després lo immortal Tucídides.

Agrahiment, en fi, á V. E. per qui los Jochs florals renasqueren, per qui se renovan, per qui passarán á la posteritat. V. E. se ha honrat honrant las lletras: aqueixas á son torn immortalisarán á son protector. Quant lo renombrat Càrlos V se abaixava á cullir lo pinsell que se havia escapat de las mans del Ticiano, aumentava sa gloria ab la gloria del gran pintor. A posar V. E. las arpas dels antichs trobadors en las mans dels moderns poetes, ha rodejat á eix municipi, sucesor del nostre famós y respectat Consell de Cent, dels raigs de gloria conquistats per eixos.

# PARLAMENT DE GRACIAS

LLEGIT EN LO CERTAMEN CELEBRAT EN MONTSERRAT LO

25 DE ABRIL DE 1880,

AB MOTIU

DE CONMEMORAR LO MIL-LENARI DE LA MIRACULOSA

INVENCIÓ DE LA IMATGE DE LA VERGE.

---

MONSENYOR

SRS. EXELLENTISSIMS É ILLUSTRISIMS (1)

DAMAS Y CABALLERS

¿No es veritat que á la sombra d' eix grandióss temple, ab molta rahó anomenat la catedral de las nostras montanyas; al peu d' eixa santa imatge. á la qui veneran avuy fa deu centurias y á la qui pregan ab oracions

(1) Se celebrá dit certamen baix la presidencia del Nunci de Sa Santetat, Monsenyor Bianchi. y del Srs. bisbes, Urquinaona de Barcelona, Sivilla de Girona, Costa de Lleyda. Mercader de Menorca. Aznar de Tortosa, Casanys de Urgell, Morgades de Vich, del Abat de Monserrat P. Miguel Montadas y del Senyor Perez Cossio, Gobernador de Barcelona.

que los surt del més fondo de llur cor los fills de la catalana terra; en mitj de aqueixas rocas flagelladas per las tempestats y rodejadas de boyras, que tantost las embolcan com en blanchs llansols, tantost apar que penjen d' ellas á manera dels juganers vels de randa que penjan onejant del front de una reyna mora; no es veritat que sembla que no li escaygue al llavi sino parlar en catalá, ni als pits més qu' en cataláns accénts exhalar-se pera expresar á nostra ben aymada Mare los que tenen que demanarli dolsos consols, ó revelarli secrets afanys, ó comunicarli santas alegrías?

¿Y no es veritat també que tots vosaltres, los qui no havent nascut en eix hermós país, ignorau la nostra bella parleria, al pensar quant deu esser de agradosa á la Reyna dels Ángels y dels homes que te aquí son trono, com qui está á ella acostumada, experimentau en eix instant com un sentiment de pesar; vos dona com certa racansa de no poder invocar-la, com soberana, com mare, com advocada vostra, en la llengua en que la invocan fa mil anys los fills d' eixas encontradas?

Y es que realment, Senyors respetabilissims, tot lo que aquí se sent, tot quant aquí, per dirho aixís, se respira, tots quants objectes aquí nos rodejan no parlan al ánima, al cor y als sentits més que de la catalana patria. Pabelló de Catalunya es lo blau tros de cel que desde eix trono de rocam se ovira; perfums son de la catalana terra los que se respiran en eixa altura, ja los hi porten las fredas alenadas que devallan desde las nevadas crestas dels Pirineus, ja los hi pujen los falaguers ventijols que hi arriban desde las platjas argentadas per la brumera del que fou un dia lo mar nos-

tre, lo Mediterrá; glorias catalanas son casi las únicas que aquí se recordan; verdader esperit catalá, ó sia lo qui está com simbolisat en las tres paraulas, patria, fe y amor, que forman lo *novíssim* (1) lema del sagell del Jochs florals, lo que aquí tot ho vivifica. Y tant es aixís, que tinch pera mí, — y crech que lo mateix pensareu vosaltres, — que si de sopte, per un miracle de la Verge, Senyora de aqueixa montanya, se posassen á parlar eixos abogonyats turóns que 'ns rodejan, y que son com lo pitaculat respatller gótic de la cadira de granit que li serveix de trono, eixos gegants de roca parlarian lo bell catalanesch en que escrigué sa crónica Muntaner, ab que donavan lleys, cantavan ó llansavan al vent llurs crits de guerra los reys també gegants de la nostra historia, so es, en Pere de las Navas, en Jaume que deslliurá del poder dels moros nostras dos germanas tan estimadas com xamosas, Mallorca y Valencia, en Pere lo Gran, venjador de Corradi y conquistador de Sicilia; y que si á parlar se soltassen los moixóns que han vingut á penjar llurs nius de las brenyas y dels arbres de aqueix palau per refilar llurs aubadas y serenatas á llur divina Soberana, cantarian també llurs lloas en lo

(1) Subratllo ab intenció eix adjectiu com pera protestar. aprofitant eixa primera ocasió que se me ofereix de ferho. contra la errada opinió, que s' exten de jorn en jorn y que no tardará en ser tinguda com una veritat histórica, de que aquell lema, en qual invenció y adopció acordada en una de las primeras sessións del primer Consistori del Jochs florals tingui una part, y no la més petita, era lo que tenia també grabat en son sagell lo antich Consistori tolosá de la Gaya ciencia; essent aixís que no hi ha res més lluny que aixó de la veritat, per més que se haje dat per cert en obras quals autors son tinguts, ab motiu, per conceixedors de la nostra antiga literatura

catalá en que cantaren los trobadors dels vells temps y los moderns fills de la arpa.

Y essent aixis, y havent rebut de mos estimadíssims companys la honrosíssima comanda de dirigirvos la veu al finir d' eixa poética y sumptuosa festa, ¿cóm podria parlarvos en eix lloch, y en eix punt y hora en altra llengua que no fos la catalana, ja que dech parlarvos en nom de la respectable Junta organitzadora de aqueixas monseratinas festas, y essent, com so, lo portant-veus del Jurat, pera manifestarvos llur agrahiment per la honra que de vosaltres han rebut, es á dir, del sentiment que més enfonsa sas arrels dintre de tot cor generós y noble? Y jo, Senyors, tinch la ferma convicció de que no hi ha manera millor ni més apropiada de manifestar lo home lo qu' en son cor sent, que deixar á aqueix que ho fassa ab lo mateix idioma en que quant nin feu á sos pares sas primeras amórosas caricias, jove dirigí á sa nina sas tendras paraulas de amor, y ja vell, en lo llit de mort, farà entrega á Deu de la sua ánima.

Aixis donchs per tal rahó y perque essent catalana eixa festa ab que los fills d' eixa terra honram á la Reyna de las nostras montanyas, es just que ho fem en eixa llengua, en que tenim la costum de parlarli, permetaume, Monsenyor, permetaume, Senyors Exel·lentíssims é Il·lustríssims, que demanantli, com per manifestar igual sentiment á son Mecenaz ho feya Aribau, demanant á sos llavis qu' eixis d' élls pera expresar lo afecte més sagrat.

Que puga de home en cor grabar la ma del cel, expresse també en eixa nostra aymadíssima llengua lo

sentiment de afecte que haveu grabat en lo nostre pit, otorgantnos lo més gran favor que fernos poguesseu, qual es lo de ajudarnos á honrar, festejar y fer la cort á la Reyna del cel, Verge de Monserrat, á qui estimam tant que, perque lo respecte que sa grandesa infundeix no perjudique al afecte que sa bondat nos inspira, acostumam, més que lo títol y honors de *soberana*, donarli lo amor de fills y lo tendre dictat de *mare*.

Y comensant, com es de dret ferho, per vos, Monseñyor, en la qual fesonomía brilla no sé qué de la bondat y dolsura de lo nostre inolvidable Pio nové, y de la magestat grave ensemps que atractívola del nostre estimadíssim Lleó tretse, á qui lo Senyor destina tal vegada á ser lo qui detinga en sa carrera de destrucció las espellifadas y temibles hordas del comunisme, com Sant Lleó detingué en lo camí de Roma las sanguinarias salvatges hordas de Atila; comensant per vos, Monsenyor, que vostre cor tinga á be de obrirse á las francas y afectuosas manifestacions de carinyo, de respecte y de pura gratitud que per lo intermedi de mos llavis, per demés humils y demanyotats pera tan gran acte, os ofereixen tots losqui, posats en eix solemne instant á vostre entorn ab lo pler que experimentarian en rodejar, com la amorosa maynada ho fa ab son pare, al qui reyna desde Roma sobre tots los corscatólichs, se creuhen més que afavorits ab que vos haguen vingut en representació de aquéll. á presidirnos en eixa gran solemnitat, de la qual tan grats recorts havem de guardar tots los qui havem pres part en ella. Aqueixa montanya, Eminentíssim Senyor, al mateix temps que temple de la Verge, es, y aixís nos complahem en ano-

menarla, la casa pairal dels fills d' eixa terra. Venint vos á ella, com venian en los principis de las edats los missatgers del cel á visitar en llurs tendas als antichs patriarcas, haveu vingut al mateix temps que á oferir á Maria un ramellet de obsequis com no los hi pot oferir persona humana per de més alta gerarquia que sia, á dispensarnos á nosaltres honras y favors com de cap humana grandesa podiam rebrels. Per tant, nostre agraphiment puja á vos desde lo més fondo dels nostres cors, com pujau desde lo fondo de las valls ombrívolas, qu' eix mont sagrat rodejan, lo misteriós y dols rumoreig de llurs boscqs y torrents fins al altar de la Verge; y al pujarlo vos després fins al trono del Supremo Pontífice á qui representau, podreu dirli que la memoria de la honra que á Catalunya ha otorgat, associantse en esperit y de cor á la celebració del mil-lenari de sa santa patrona y tendríssima Mare, viurá en eixa terra dels fets grans y de las breus paraulas, tant com duren eixas fechugas penyas, que son com las páginas de granit ahont aquella escriu los recorts de sas glories, entre las quals tindrà desde aqueix jorn com una de las més prehuadas lo haver presidit vos en nom y representació sua tan hermosa solemnitat.

Puje igualment fins á vosaltres, Excl-lentíssims é Illustríssims Prelats, honra y goig de nostra benvolguda patria, desde lo més íntim de las nostras entranyas, la expressió del nostre agraphiment per havervos dignat enaltir ab la vostra presencia respectable y aymada aqueixa festa de la poesia: no de aquella mal anomenada poesia, no sempre púdica, de vol á vegadas per demés lliure, que se inspirava en las, ab sobrada fre-



quencia, térboles ayguas de la font Helicon, ó en las no sempre puras dels amors profáns, sino de la poesia trasformada per lo cristianisme en casta y vergonyosa verge, en qual urna, al igual que en lo sagrat encenser no se hi creman, sino los més purs y olorosos perfums; de qual arpa no s' exhalan més que cants al amor, á la fe y á la patria.

Com mística corona d' elets del Senyor os havem contemplat eix matí derraman als peus de la Verge,— ofrena sens dupte la més digna d' ella,—las religiosas salmodias y las encesas plegarias que dels vostres cors, de son amor plens, á doll vessavan; com explendent diadema de la llum que brilla en los vostres amples fronts sagellats ab la marca del saber, acabam de admirarvos donant culto á la musa religiosa; á la musa que aixís canta la grandesa y lo poder de Deu tronant y llampegant en lo Sinai, y á la humanitat de Cristo transfigurantse en lo cim del Tabor, ó á sa divinitat perdentse, per dirho aixís, en los més pregóns abismes de la humanitat en las dolorosíssimas angunias del Hort, com ensalsa las tendríssimas alegrías de sa Mare en lo pessebre de Belén, y sos agudíssims dolors al peu de la creu del Calvari. Ningú ho sab millor que vosaltres: la Iglesia católica ha sigut y será sempre la inspiradora de las arts bellas, porque ella es la única que coneix la suma veritat, que posseix la bondat infinita, y en la qui ha posat totas sas delicias la bellesa eterna. Enaltint las arts cristianas, contribuïu á enaltir més y més al catolicisme. Mentresque aquéllas,—y espero que no faltaran á eix deber,—prenen á son càrrech donarvos més de un testimoni del agraphiment que os deuen per ha-

verlas honrat en aqueix acte, permetaume que, adelantantme jo á ellas, vos ne done eixa anticipada manifestació de aquell noble afecte en nom de la Junta, en nom del Jurat, y en nom dels poetes y dels músichs que han sigut proclamats vencedors en eixa honrosíssima justa del ingeni.

Quant lo famós Cárles V, deya jo en una altra ocasió consemblant á la en que ara me trobo, se baixava á cullir lo pinsell que se havia caygut de la madel Ticiano, lo gran Emperador aumentava ab aquella acció sa gloria ab la gloria del gran pintor. Permetaume, digníssimas Autoritats que haveu volgut també contribuir, assistint á ella, al major lluhiment d' eixa solemnitat literaria, que al recordarvos aquell alt exemple de estimació al ingeni, vos recorde igualment lo que llavors deya debaix las históricas bóvedas del nostre saló de Cent als il·lustres sucesors dels Consellers y Jurats de la que fou ciutat dels Comptes. «V. E. se ha honrat á si mateix al honrar las nostras lletras: eixas á son torn immortalisarán á llur protector». La gloria dels Mecenas creix y brilla més á proporció que més llum y augmenta la de llurs protegits. Lo nom del favorit de Augusto durará en lo mon lo que duren los de Horaci y Virgili. Los Médicis, — tots ho sabeu, — deuen més que á llurs riquesas y á llur poder, á la generosa protecció que á las ciencias y á las arts dispensaren, que aquell llur famós apellido brille al través de las sombras dels segles. Que la posteritat os pague ab llahors y coronas lo major lluhiment que ab la vostra presencia y protecció acostumau á donar á eixas corts plenarias de la poesia.

Coral agraphiment á vosaltres tots los qui haveu con-

tribuit á dar animació, esplendor y vida á nostre certamen. Coral agraphiment á vosaltres, damas y ninas, flors de la nostra existencia, á la qual umpliu de perfums, y que anyadint major encant á eixa festa, haveu tan poderosament contribuït á donarli eix frescor, si cap dirho així, eix color poétich que constitueix ja lo carácter y com la especial fesonomia que tenen en nostre país eixas justas literarias. Vosaltres, damas y caballers, podeu endevinar, pero no conèixer en tota sa realitat, puig per conèixerho d' eix modo es precis haverho sentit, quan agradablement ressonan dins lo fondo del cor, quin escalf comunican al esperit, quinas forsas y quin alé pera volar donan á las alas del ingeni dels vencedors los entussiasmas picaments de mans ab que los aculliu y acompanyau en quiscú de llurs triumsos. ¡Quánts dels nostres joves, que ni sisquera sospitavan que covés dins de sa pensa lo calor del geni, se han sentit de sopte poetes als gratíssim rumor dels aplausos dels uns y de las alentadoras sonrisas de aquellas!

Y á vosaltres, poetes vencedors y vensuts, si es que se puga ab tota veritat dir que hi haja de aqueixos en un certamen en lo qual, com en lo que acabam de celebrar, cada obra presentada ha sigut una ofrena posada als peus de la nostra aymadissima Moreneta, y que ha premiat aqueixa ab una dolsa rialleta sua y del diví infantó que te en sos brassos; á vosaltres, músichs y poetes, agraphiment nascut del més fondo del cor de part de la Junta organitzadora de aqueixas festas, y de part d' eix Jurat per haver de bon grat y galantment correspos á la nostra invitació, y honor y

gloria de part de las arts bellas á las qui en eixa ocasió haveu donat tan solemne culto.

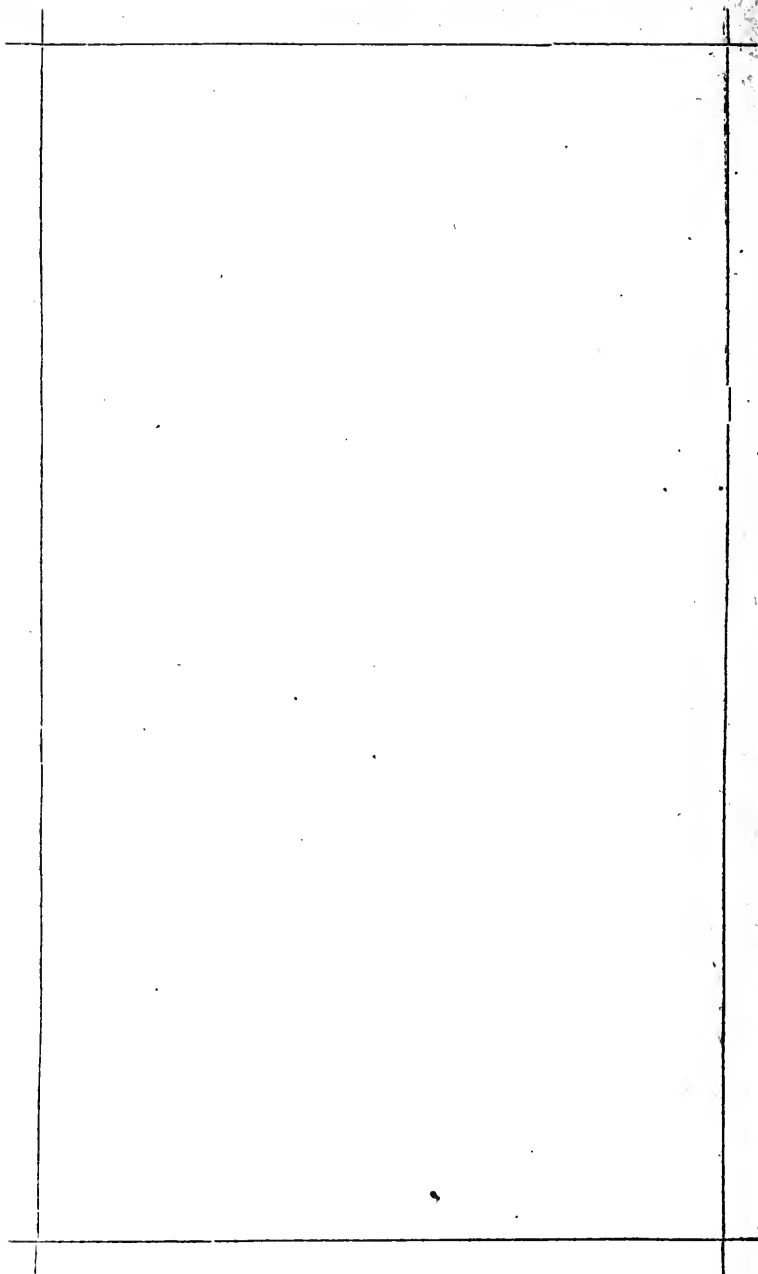
Al brill de las coronas que os oferíam, de molt no tan ricas y enlluernadoras com las vostras obras mereixían, haveu vingut ab lo ale del entusiasme y la esperansa de guanyarlas, poetas castelláns, provensals, valensiáns, mallorquins y cataláns desde los quatre punts del horisont, com enlluernats pel brill de un mirall volan desde tots los arbres dels alentorns aixams de moixóns á disputarse lo gra espargit al peu de aquéll, y al ferho, ensemps que á posar un pessich de encéns en la ara de la que es font de poesia, haveu vingut,—Deu y sa Mare vos ho paguen,—á cnllasavos en apretat fraternal abrás als peus de la que es nostra benvolguda Reyna, com pera significar que devant de son amorós esguart desapareixan totas las diferencias de rassa, y que alentorn del calor que despedeix son cor si poden escalfar en santa germanó tots los homes, de qualsevol país que vingan, y sia qual se vulla la llengua que parlen, com alentorn de una mateixa llar se hi escalfan tots los individuos de una mateixa familia.

Placia á Deu,—¿y per qué no esperar que aixís sia?—qu' en un esdevenidor no molt lluny, los pobles tots del mon, en compliment de las divinas promesas, á pesar de la diversitat de llurs orígens é idiomas, no tinguen més que un sol cor pera adorar y aymar á Deu y á María; que sian tots germáns estretament units en eix sant amor, de la mateixa manera que en lo dia de avuy las tres poesías germanas, provensal, castellana y catalana, formant un sol grupo, com las tres gracias de las faulas helénicas, si be més que ellas castas

y no manco qu' ellas hermosas, se han juntat en un apretat y carinyós llas pera festejar á la soberana Reyna del cel, pera qui los ángels, á fi de que hi estigués més á pler é hitingués una més bella y honrosa cadira, serraren ab serra de or, com diu lo novell virolay que acabau d' escoltar y de aplaudir, las rocas de cixa santa montanya.

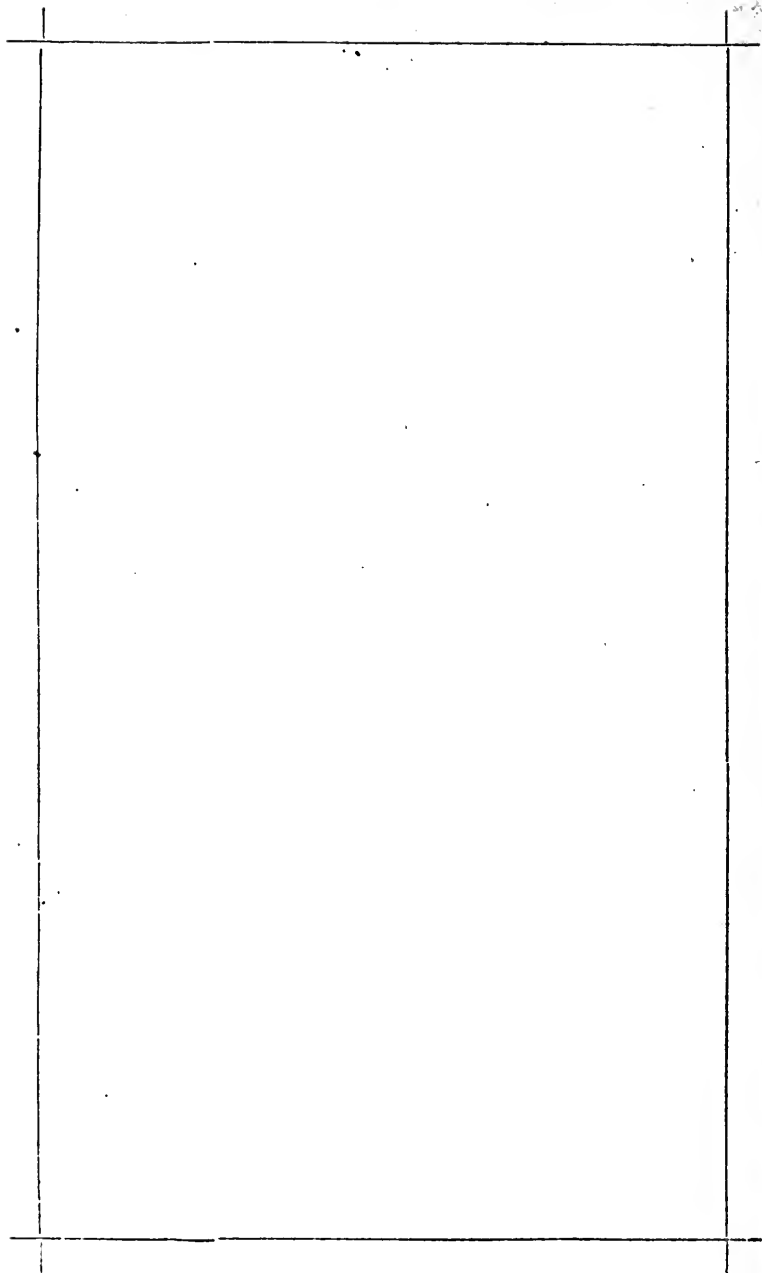
*Montserrat, abril de 1880.*





# APÉNDIX

---





## APÉNDIX (\*)

---

### DOORES E CONSÓLOS

---

TRADUCCIÓN DE D. JOSÉ PÉREZ BALLESTEROS.

---

Horas tèmos n-a vida  
En que recolle as alas  
O corazón n-o peito c' a delor.  
Càl dorme a frol e encolle  
Sua folla, revellida  
Cando lle nega o sol a sua calor.

(\*) En éll se inclouhen las versións que han arrivat à las nostras mans, després de impresos los anteriors volums y las poesías de lo present, de algunas composicións contingudas en dits volums.

E ô modo que a palmeira  
 Abátese de súpeto  
 Co-a forte racha d' o *Simún* ardente,  
 Dobra o home a altaneira  
 Frente, qu' ô peito incrina  
 Si os aires feros de tristura sênte.

D' él o vivir semella  
 Noite escura sen luna,  
 Un deserto sen árbores nin fontes;  
 Au, senón a laguna  
 Que de noite non copia  
 As nubes, as estrelas, nin os montes.

Se estonces se desata  
 O vento e as folliñas  
 Secas roxindo move en derredor,  
 Y-o rego en fíos de prata  
 Esgaza as suas auguiñas  
 E sêntese n-a fraga o reiseñor;

Eses hinos d' a terra  
 Esa santa armunia  
 Que ô corazón engadan procenteiros,  
 Drent' o peito resónan  
 Como os áis d' agunía  
 Qu' o mundo escoita sempre lastimeiros.

E á un tempo, o rey que vela  
 En leito d' ouro e grana  
 Cando seus sôns a antigua torre dá,

Remedando a campana  
 A voz con que n-as tumbas  
 O ánxel de Dios á nós despertará,

Sente, xa de primeira,  
 O peso d' a corona,  
 Aro de fogo que sua fronte abrasa,  
 E, mirada envidieira  
 Bota, cando n-a vila  
 En doce sono tod' o mundo pasa.

Non canta xa o poeta,  
 Non canta que sospira;  
 Que d' a tristura os cantos ecos son,  
 E anque os dedos recorren  
 As cordas d' a sua lira  
 Nada pra él ha d' escoitar de bon.

Pero, ¿será posibre  
 Meu Dios, miña speranza,  
 Que o ceo entrecruzáchedes d' estrelas  
 N-as que, pra a pobre terra  
 Arco d' a tua alianza  
 Descubre nosa y-a' ma sol' en velas,

Que o home lle negásedes  
 O bálsamo d' as fridas.  
 Consólo para todol- os delores,  
 Nin ll' o ánxel mandásedes  
 Que n-as alas garridas  
 Fóse levand' a vos os seus cramores?

Mortal, sófre e alába,  
 E en medio d' as tuas penas  
 Grorifica á teu Dios que ch' as mandóu,  
 Como o mártir cantaba  
 O sôn d' as suas cadenas;  
 Que, naide máis millor qu' él cantóu.

Cânta infelis e réza  
 Porque o cantar consola  
 E atopa vida a y-alma n-o rezar,  
 ¡Hino, qué ó cco sobe,  
 En celeste orballada  
 Refresco ó corazón ll' ha de vir dar!

O canto d' a tua y-alma  
 Anégueo pura esencia  
 E encéndase n-o peito un encensareo,  
 Coma s' un reitornase,  
 Dempois de larga ausencia,  
 Á un trono para él lindiño e váreo.

Cheo, meu Dios, de groria  
 Virás reinar d' o home  
 N-o peito, com en trono se ve\_õ rei,  
 E o hino de vitoria  
 Podrá entonar alegre  
 O darlle vós, a paz, si cûmpr' a lei.

Como cando o sol dora  
 A remollada vela  
 Cal aves mareciras ó volar

O mariñeiro adora  
—Esquecendo a borrasca —  
A Virxe qu' o agarima sobr' o mar.

E, así com' as fatigas  
E as 'ánseas d' a xornada  
Chega á esquecer tostado segador,  
Que, en carreta cargada,  
Sobr' os feixes d' espigas  
Volvendo á casa cant' os aís d' amor.

Así tamén. mortales,  
As negras amarguras  
D' este desterro olvidarédes vós  
Mentres non brile a alba  
D' o día d' as venturas  
E cheguédes cantando ó pé de Dios.



Ἡ νόχτα τ' Ἀϊ Γιαννιοῦ

τοῦ κλήδωνα.

(LA NIT DE SANT JOAN)

TRADUCCIÓN DE D. CONSTANTINO A. CHRISTOMANOS.

Τώρα ποῦ ἡ καμπάναις  
 χρωπαῖς, πεταχταῖς,  
 σὰν παιδάκια, ποῦ παίζουν  
 καὶ μέσ' ᾗ τᾶνθη πηδοῦν,  
 βροντερὰ θὰ σηµάνουν  
 ἡ πὲς ὕψηλὴ κρεµασιὰ  
 µὲ φωνὴ ὅλ' ἁρμονία  
 τοῦ ἡλίου µισευµό.  
 τὴώρα ποῦ τᾶστρ' ἀνάξει  
 τῶν ἀγγέλων στρατὸς,

ποῦ ἀντράχτουν μπιρλάντια  
 'ς τὸν γλαυκὸ οὐρανὸ  
 κ' εἶναι φῶτα, λαμπάδες  
 σὲ πλάτια θεοῦ,  
 σεῖς κορίτσια ἀνάψτε  
 τῆς φωτιάς τ' Ἀῖ Γιαννιοῦ  
 καὶ ὁ κλήδωνας θαῦρη  
 κάθε μιᾷς 'να γαμπρό.

Ἀνάψτε σωροὺς τᾶχюра  
 ξερόχλαδα μικρά,  
 πιαστῆτε ἀπ' τὰ χέρια  
 καὶ γύρ' ἀπ' τῆ φωτιά  
 πλέξτε 'δλαὶς ἄλυσ ἰθα  
 'πὸ λούλουθ' ἀνθηρά.  
 Χορέψτε, δὲν ἀκοῦτε  
 κελεύσματα πουλιῶν,  
 τὸ γέλοιο τῶν κοτσούφων  
 τῇ κλάψῃ τ' ἀηδονιοῦ,  
 ποῦ 'ς τὰ κλαριά κρυμμένα  
 ἀλλοῦζουν 'ς τοὺς ψαλμοὺς  
 καὶ ὕμνοῦνε τὴν ἀγάπη,  
 δοξάζουν τὸν θεό;

Χορέψτε σεῖς κορίτσια,  
 τὴν κερχμούζα 'γὼ  
 σὰς παίζω ἢ σὰν θέτε.  
 ψλογέρι, τῇ γλυκειᾷ.  
 Νά, νὰ ποῦ τὸ φεγγάρι  
 ξεπρόδαλε γλωμὸ  
 μὲ μιᾷς καὶ ἀτημέναι  
 ἢ πλάσι. ἔτσι δά

καὶ τᾶρματα, τὰ δόληα,  
 τοῦ καπιτανίου, ποῦ  
 ἔς τὸν πόλεμο ἴσκατῶθη.  
 σὰν κρέμονται ὕψλ' αὖ  
 ἔς τὸ μαῦρό του τσικνηῖρι,  
 θαρρῶς πῶς, ἐνῶ κλαῖν,  
 φεγγεβολοῦν καὶ ἀστράπτουν.  
 Ἀσπρὸν εἶν' ὁ γιγλῶς,  
 λουσιμένη ἔς τὸ χρυσεῖον  
 ἡ φύς ὅλη γελᾷ,  
 ὁ οὐρανὸς ἐρέχ' ἄστρα  
 καὶ ἡ γῆ σπιθοβολᾷ.

Τί σᾶς μέλλ' ἂν διαβάτης  
 μαρμαρώσει σὰν ὕψι  
 τοὺς θεόρατους ἱστικίους  
 γὰρ περὶ τὸν ἑστῆ φωτιᾶ,  
 ἔς τὸν καπνὸν, ποῦ ἡ φλόγα  
 χρωματίζει χρυσεῖον,  
 σὰν τῆς μάστιγος γύρω  
 ἢ ἀναιμὲν ἀνθρωπίνῃ;  
 Τί σᾶς μέλλ' ἂν θαρρῶς σου  
 οἱ εἰς τοὺς ποταμούς, πῶς  
 πῶς νεκρῶν ἀνθρώπων,  
 συννεφιά φλογερή,  
 τρέχει γύρω ἔς τὰ δάση,  
 τῶρα νύχτα βροχίαν,  
 ἐνῶ σ' ὕπνο ἡ πλῆξ  
 βουσιμένη σιωπᾷ:  
 ἔς τ' ἀχρονίαν τὸ κύμα.  
 ὁ βορρῶς ἔς τὰ βουνά,  
 ἔς τὰ κλαίοντα ἀεράκια.



ς' τῶνθ' ἑνὶ μέσῳ τὰ πουλιὰ  
καὶ τῶν δέντρων ὁ ἴσκιος  
σὲ χοροτάριον γλῶρᾱ;

Χορεύετε σείεσσι κορίττις.  
πηδῆστε τῇ φωτιᾷ,  
σὺν μάχισσας γυρίετε  
γύρω ς' τὴν ἀνθρακίαν!  
ποτὲ τόση μαγεία  
δὲν ἔχουν τὰ δρυῖν,  
σὺν ὅταν ξεχωρίζουν  
ἑστὸν μαῦρον οὐρανὸν  
ἢ πράσινες ῥαχοῦλες,  
ἢ ἀγριαῖς τοὺς κορταῖ,  
ἢ γύρω φωτισμέναις  
ὑπὸ φλόγης καὶ φωτιάς·  
φλόγης ποῦ τρεμοσβύνουν  
ἔς τὰ οὐράνια πετοῦν,  
ἢ ματὸς βρεχταῖς σημαίαις  
λὲς εἶν' ὃ ποῦ κυματοῦν.  
ὑπὸ φλόγης, ποῦ τοὺς ἴσκιους  
ὑψηλῶν καμπαναριῶν  
ἐκπλέουσιν καὶ τοὺς δίνουσιν  
μορφή ἄγριων θεριῶν,  
θεριῶν, ποῦ λὲς χυμίζουσιν  
καὶ πᾶν γὰρ ἐκχωροῦν  
καὶ γίνονται ἕκαστ' ἑαυτῶν.  
ἔς τῆς ῥάχης τῶν δρυῶν.  
φλόγης ποῦ μὲ τοὺς ἴσκιους  
παίζουσιν κυνηγητὸν,  
τοὺς ἴσκιους, ποῦ καιροῦνται  
ἔς τὸ ἐξῆς. τὸ γλῶρᾱ.

Χορέψτε σεῖς κορίτσια,  
 τῇ καρραμούζα ἴω  
 σᾶς παίζω ἢ σὺν θέτε,  
 φλογέρα τῇ γλυκειά.  
 Νὰ, νὰ, ποῦ ἡ καρμπάναις  
 μὲ χάρι πεταχταῖς,  
 παιδάκια ἔν' λὲς ποῦ παίζουν  
 μέσ' ἔς' τᾶνθη καὶ πηδοῦν,  
 ἐλόχαραις φωνάζουν  
 ἀπ' τὸ καρμπαναριὸ  
 μὲ γλώσσαις σιδερένιαις:  
 «ἡλίου βασιλεῖς»!

Τῆ. 19η. Ἰουλίου ν. 1889.



# SONETOS.

---

TRADUCCIÓN DE D. JOSÉ PÉREZ BALLESTEROS.

---

## I

Práceme cal cantor a branca luna,  
As noitiñas d' inverno con estrelas,  
E, n-as pôstas d' o sol brumas sinxelas  
En fíos desfacéndos' unha-á-unha.

Amo as lisiñas augas d' a laguna,  
As torres señorials, co-o sol bermellas.  
Que n-o espelliño seu móstranse béllas  
Si á borrálas non vai noite emportuna.

Prácem' á min as froles máis pintadas,  
A voz d' os piñeirales mistereosa,  
E d-os tempos que fôron as baladas.

¡Mais! ¿qué vál para nós troba amorosa  
Y as d' o mundo armunías encantadas  
Diant' un recordo d' a muller fermosa?

## II

Pesares meus, en bágoas envolveitos  
Sali cål ágoa que desbota a terra;  
Penas qué á-o peito meu facèdes guerra  
Buscá camiños anque fôr estreitos.

¡Malpocado de min! n-os fondos leitos  
Sobran os máls que cada ùn encerra,  
Contrariand' à represa qu' os aferra  
N-os débles vasos d' atristados pèitos.

Choràd', olliños meus, que necesita  
De vós o meu peitiño pra eisistire;  
Que o corazón è fror que se muchita:

¡Non podendo chorar vólvese tòlo!  
E, si orballo a fror quèr para vivire,  
¡N-as bágoas topa o corazón consòlo!

# FEDEA, ESPERANZA TA AMORIOA<sup>(1)</sup>

---

TRADUCCIÓN DE D. ANTONIO ARZÁC.

---

Penen buka munduan agertzeko  
Gaitz ondotik poza etorririk,  
Guda-lurrak pake-lorez beterik  
¿Zer dezu ekaitza? galdetzén dizut nik.  
—Ostrellaka Zeruan pintatua,  
Garailarien bandera bezela,  
Zeiñagatik espero degun denok  
Orro atzetik pake gozatsua.

(1) Rubió eta Ors jaunaren *Fe, Esperanza y Amor* katalan-antzezaren bihurtza, zeña kantatu liteken Inchauspeko alaba -ren doñuan.

Versión euskara, adaptable á la canción «Inchauspeko alaba» de la poesía *Fe, Esperanza y Amor*, de Rubió y Ors.

¿Zuk zér dezu, itsaso aizatua,  
 Drunbulluka bagaz zabiltzana,  
 Progatzeko enbata banaturik  
 Datorrela sosegu laztana?  
 —Ifar-aize kolera kentzekua,  
 Nere kopeta oso legundurik,  
 Ta jarririk, nola ez dakitala,  
 Zeruaren ispillu egiñik.

Muga-gabeko ondar basamortuak,  
 Obiz bezela aizeak beteak,  
 Badituzute guri erakusteko  
 Neke ondoren deskansu lekuak?  
 —Ditugu, bai, arbola itzaltsuak  
 Eta soro guztiz primoreak,  
 Zeiñatara datoz udaberriak  
 Ekarririk millaka loreak.

Ta zuk, ichas gizon, arriskuan bizia,  
 Ta zuk, soldadu, gerrara eramana,  
 Ta zuk. biotz triste, munduko gora-beran  
 Gau ta egun beti zabiltzana,  
 ¿Zér dezute garaitzen laguntzeko  
 Ta gloria beti iristeko?  
 —«Iru ego, iristeko osoa:  
 Fedea, Esperanza ta Amorioa!»



# EN JAUME A TARRAGOUNA

---

ROUMANS

---

TRADUCCIÓN EN LENGUAGE DE MONTPELLER

DEL BARÓN CARLOS DE TOURTOULON

---

—«Pèr Diéu, en Peire Martel,  
Que lous quatre vents dau cel  
E lou remòu de l' oundada  
Soun ce que mai vous agrada,  
Couma à nautres nous es grat  
L' alé fer de la batalha;  
Digás nous s' en vostra dralha  
Pèr la mar, avès troubat

Aquela iscla que ie risoun  
 Ounda blua e cel d' elèi.  
 Li apèloun Malhorca e disoun  
 Que lou Musulman i' es rèi. »  
 — « Segur, nobles chivaliès  
 Assetats à ma taulada,  
 Soun ni faus ni mensourguiès  
 Lous qu' antau vous l' an pintada,  
 Malhorca. Ie sièi estat  
 Dos fes. Dos fes ma pensada  
 Seguèt que rèi courounat  
 N' aurà perla tant presada  
 Couma nostre rèi aimat  
 Se lou cel ie mes en testa  
 Desi d' aquela counquesta.  
 Fé dins l' ime e força au bras.  
 Pèr la crous que voudrièi veire  
 Sus sous piochs e dins sous prats  
 Brilhà fiera, hou poudès creire,  
 S' aviàs couma iéu, marin,  
 Salutad en Miè-terrana  
 L' umbla esclava dau Muslim  
 As rais purs dau sourel prim,  
 Auriàs perdut fé cristiana  
 S' aviàs pas vergougna au cor  
 En vesent que l' aura blousa.  
 L' aura que fringa amoureuse  
 Vostres pennouns, déu d' abor  
 De l' Almudaina jalousa  
 Baisà la miè-luna d' or. »

As nobles de la courouna



À sa taula convidats,  
 Martel, das bourgès *hourats*  
 De l' antica Tarragouna  
 Un das premiès, fièr marin,  
 Brau e sus mar e sus terra,  
 Ardit en negòci, en guerra.  
 Parlava ansinda. Enterin  
 Pourtavoun cada paraula  
 Au rèi Jaume, qu' aquel jour  
 S' èra assetat à la taula  
 D' en Martel embè sa cour.  
 E lou rèi, valent e jouine,  
 Que sounjava un rèine grand.  
 Cor de lioun, fé de mouine,  
 Bras e força de gigant,  
 Sus la crous de soun espasa  
 Pausant sa febrousa man:  
 --•Jure, s' hou dis,—e s' abraza  
 Soun iol,—que d' ioi noun diran  
 Qu' estent ièu rèi, à moun saupre.  
 D' Aràbis an pougut caupre  
 En terra que mous aujòus  
 As Aràbis counquistèroun.  
 E las *corts*, que s' acampèroun  
 Autras fes, pèr de fachs nous  
 S' acamparàn, e bourgeses,  
 Nobles, avesques vendràn.  
 Se Diéus hou vòu, douge meses  
 Encara noun passaràn  
 Que l' estandart de sinople  
 Fugirà davans mous pals,

Qu' à Diéu gagnarai un pople,  
 Au reiaume de vassals.»  
 Lous iols au cel, à l' antorca  
 Dau bounet pourtant las mans:  
 «Pèr vous anan à Malhorca,  
 Maria, reina das sants,  
 Dis pioi; las terras levadas  
 De la lèi de l' Alcouràn,  
 Pèr vostra ajuda gagnadas,  
 Vierge, es pèr vous que saràn.»

FI DEL VOLUM TERCER Y ÚLTIM



## TAULA DEL TERCER VOLUM

---

	<u>Pàgs.</u>
PRÓLECH de D. JOAN SARDÀ. . . . .	VII
A CATALUNYA. . . . .	I
Traducció francesa de Mr. E. CON-	
TAMINE DE LATOUR. . . . .	3
LO PATGE Y LA INFANTA: Balada noruega. . . . .	22
CANSÓ DE BRESSOL. . . . .	25
Traducció de D. <sup>a</sup> VICTORIA PEÑA	
DE AMER. . . . .	27
LA ORACIÓ DEL MATÍ. . . . .	32
Traducció del EXCMO. SR. D. JOSÉ	
LAMARQUE DE NOVOA. . . . .	33
À LA MORT DE MA FILLETA LLUISA. . . . .	41
Traducció gallega del primer ro-	
mance de D. JUAN BARCIA CABA-	
LLERO . . . . .	43
Idem del segundo romance de DON	
ALFREDO BRAÑAS Y MENÉNDEZ. . . .	53
EN LO ÁLBUM DE MON DISTINGIT AMICH LO EXCEL-	
LENTÍSSIM SR. D. NICOLÁS DE PENYALVER. . . .	62

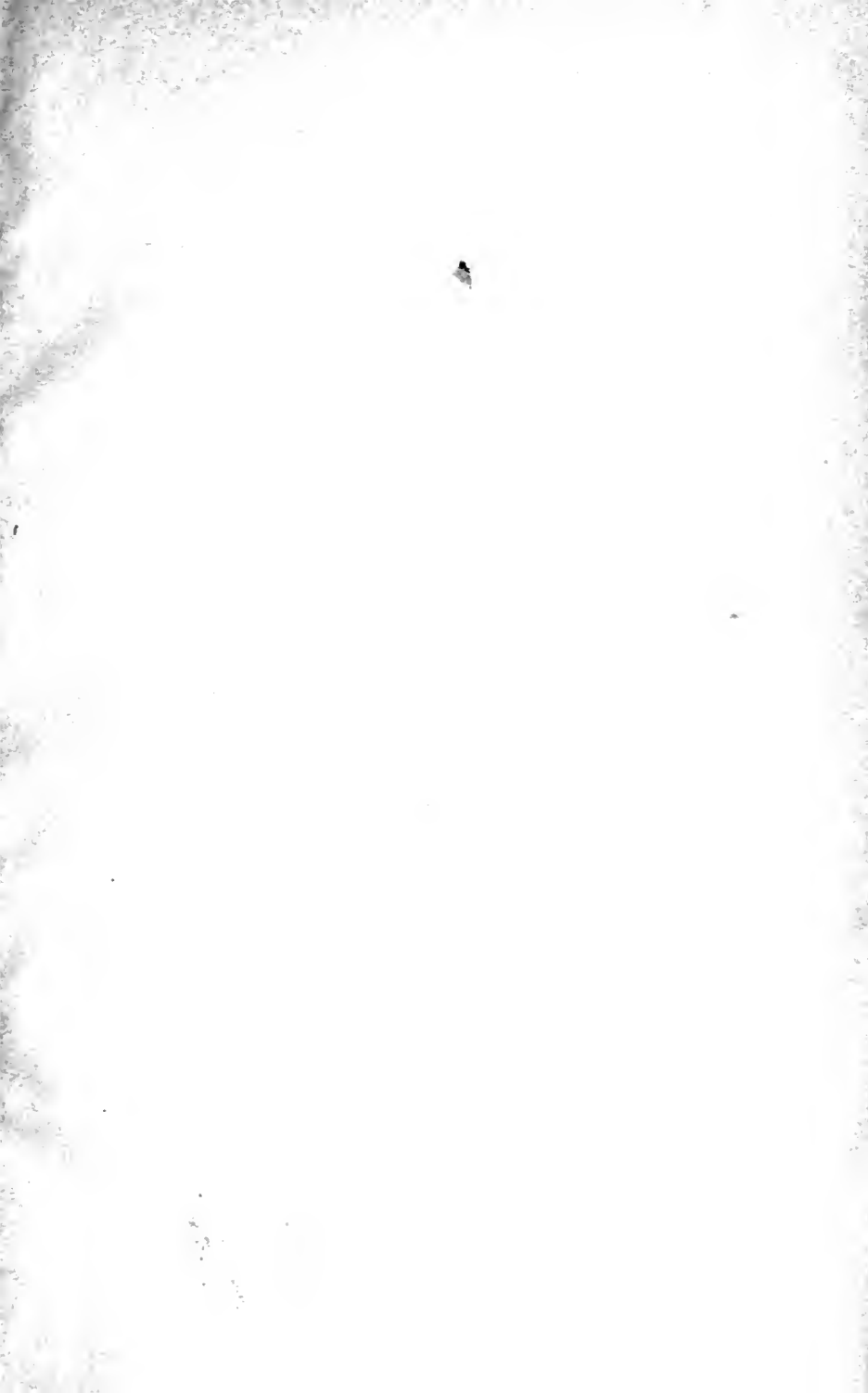
	Págs.
LOS ROMEUS DE MONTSERRAT. . . . .	64
Traducción de la EXCMA. SRA. D. <sup>a</sup> AN- TONIA DÍAZ DE LAMARQUE. . . . .	65
Idem alemana del EXCMO. SR. DON JUAN DE FASTENRATH. . . . .	72
DON JAUME Á TARRAGONA. . . . .	75
Traducción de D. LUIS CARLOS VIADA. . . . .	77
A LA VERGE EN SA SOLEDAT. . . . .	84
Traducción de D. MIGUEL VICTORIA- NO AMER. . . . .	85
A LA VERGE DE MONTSERRAT. . . . .	92
A D. MANUEL CABANYES, de D. Marcell Menéndez Pelayo (traducció catalana). . . . .	95
ALS POETAS, de Victor Hugo, (idem). . . . .	103
UN ESGUART DONAT Á UNA GOLFA, de V. Hugo (id). . . . .	107
MAZEPPA, de V. Hugo (idem). . . . .	119
A UN INFANT, de V. Hugo (idem) . . . . .	125
A***, de V. Hugo (idem). . . . .	129
LO LLACH, de Alfonso Lamartine (idem). . . . .	131
RECORTS DELS JOCHS FLORALS. <i>Obras rimadas.</i> . . . .	135
LOS CATALÁNS EN AFRICA. . . . .	137
Traducción castellana. . . . .	139
LA GERMANA DE LA CARITAT.. . . .	162
Traducción italiana de la SRTA. MA- RÍA LICER. . . . .	163
Idem de D. JACINTO LABAILA. . . . .	176
LO TRIUMFO DE LA CREU. . . . .	183
Traducción de D. FEDERICO BARAI- BAR. . . . .	185
A D. BONAVENTURA CARLOS ARIBAU.. . . .	208
Traducción. . . . .	2 9
LO ÚLTIM COMPTE DE URGELL. . . . .	220
Traducción del EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH. . . . .	221

	Pàgs.
A LA VERGE DE LA ACADEMIA. . . . .	252
Traducción. . . . .	253
RECORTS DELS JOCHS FLORALS. <i>Obras en prosa.</i>	269
LO COMPTE DE BARCELONA, RAMÓN BERENGUER, LO GRAN, etc. <i>Gesta caballeresca.</i> . .	271
LO DR. FRANCESCH VICÈNS GARCÍA Y SAS OBRAS LITERARIAS. . . . .	305
PARLAMENT DE GRACIAS, llegit en los Jochs Flo- rals de 1861. . . . .	349
PARLAMENT DE GRACIAS, llegit en lo certamen ce- lebrat en Montserrat en 1880. . .	353
APÉNDIX. . . . .	365
DOLORS Y CONSOLS ( <i>Doores é consolos</i> ). . . .	
Traducción gallega de D. JOSÉ PÉ- REZ BALLESTEROS. . . . .	367
LA NIT DE SANT JOAN. (Ἡ νύκτα τῆς Ἁγίας Τρι- ταξίας.)	
Traducción griega de D. CONSTANTI- NO A. CHRISTOMÁNOS. . . . .	372
SONETS I y II.	
Traducción gallega de D. JOSÉ PÉ- REZ BALLESTEROS. . . . .	377
FE, ESPERANZA Y AMOR ( <i>Fe, esperança ta amorioa</i> )	
Traducción vasca de D. ANTONIO ARZAC. . . . .	379
D. JAUME EN TARRAGONA ( <i>En Jaume à Tarragou- gouna</i> ).	
Traducción provenzal del SR. BARÓN CARLOS DE TOURTOULON. . . . .	381



Aqueix volum de poesias fou acabat d'estampar en  
Barcelona en casa de D. JAUME JEPÚS  
lo dia 30 de novembre del any  
del naixement de  
Jesucrist

M D C C C L X X X I X











PC                      Rubió y Ors, Joaquín  
3941                    Lo Gayter del Llobregat  
R77G3  
1888  
v.3

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

